叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 殖民时期(in Colonial Days) 000001

2. 殖民时期(in Colonial Days) 000002

3. 殖民时期(in Colonial Days) 000003

4. 殖民时期(in Colonial Days) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

殖民时期(In colonial days)
第1/4页

[ɪn] [kə'ləʊniəl] [deɪz]
IN **COLONIAL** **DAYS**
在 殖民 天

殖民时期

“ ['sevrəl] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)]
“ Several Personages descending towards the Door
“ 一些 人物 下降 向 这 门

“几个人朝门口走去

” [ɪn]
” In
” 在

“在

[kə'ləʊniəl]
Colonial
殖民

殖民

[deɪz]
Days
天

天

[baɪ]
By
经过

经过

[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
NATHANIEL HAWTHORNE
纳撒尼尔 山楂

纳撒尼尔·霍桑

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
L . C . PAGE & COMPANY
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

['bɒstən]
Boston
波士顿

波士顿

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[θɜːd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [mɑːtʃ] , -
Third Impression , March , 1911
第三 印象 , 行进 , -

第三版，1911年3月

['sɪksθ]
vi
六

六

[ɪˌlʌsˈtreʃən] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ ['sevrəl] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ” (['kʌlə(r)] [pleɪt]) ['frʌntɪspiːs]
“ Several Personages descending towards the Door ” (color plate) Frontispiece
“ 一些 人物 下降 向 这 门 ” (颜色 盘子) 卷首插图

“数人走向门口”(彩色插图）卷首插图

['kɒpiraɪt] [ˌaɪ 'viː]
Copyright iv
版权 四

版权所有 iv

['leɪdi] ['riːdɪŋ] [eɪtθ]
Lady Reading viii
女士 阅读 八

阅读夫人八世

[haʊz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ([hɑːf] - ['taɪt(ə)l]) [ɪks]
Howe's Masquerade (Half - title) ix
豪氏 化装舞会 (一半 - 标题) 九

豪氏化装舞会（半标题） ix

[jiː; ji][əʊld] ['prɒvɪns] [haʊs]
Ye Old Province House
叶 老的 省 房子

旧省府

[eks]
x
x

x

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [wʌn]
Initial 1
最初的 1

初始 1

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌtuː'tuː]
The Indian 2
这 印度 2

印度2

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bluː] [taɪl] ” [θriː]
“ The Story of Each Blue Tile ” 3
“ 这 故事 的 每个 蓝色的 瓦 ” 3

“每一块蓝色瓷砖的故事” 3

“ [geɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] ['vɪktəri] ” [faɪv]

“	Gage	may	have	beheld	his	Disastrous	Victory	”	5
“	盖奇	可能	有	观看	他的	灾难性的	胜利	”	5

“盖奇或许已经目睹了他那场灾难性的胜利”[5]

[ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [sɪks]

The	Elderly	Gentleman	6
这	老年	绅士	6

老绅士 6

[ðə; ði] ['bælkəni] ['sɛvən]

The	Balcony	7
这	阳台	7

阳台7

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wəːðɪ] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] ['fɪgə(r)] ” -

“	One	of	these	Worthies	—	A	Tall	,	Lank	Figure	”	10
“	一	的	这些	值得尊敬的人	—	一个	高的	,	兰克	数字	”	-

“这些贤士之一——身材高挑瘦削” 10

['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] [ænd; ənd] ['grændɔːtə(r)] -

Colonel	Joliffe	and	Granddaughter	12
上校	乔利夫	和	孙女	-

乔利夫上校和他的孙女 12

“ [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] ” -

“	Please	your	Honor	,	the	Fault	is	none	of	mine	”	15
“	请	你的	荣誉	,	这	过错	是	没有任何	的	矿	”	-

“法官大人，这并非我的过错。”15

“ [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [ə'taɪə(r)] ” -

“	A	Stout	Man	,	dressed	in	Rich	and	Courtly	Attire	”	18
“	一个	肥硕	男人	,	穿着	在	富有的	和	宫廷式	服装	”	-

“一位身材魁梧的男子，身着华丽的宫廷服饰” 18

“ [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [geɪdʒ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ” -

“	The	Shape	of	Gage	,	as	True	as	in	a	Looking	-	glass	”	22
“	这	形状	的	盖奇	,	作为	真的	作为	在	一个	寻找	-	玻璃	”	-

“盖奇的形状，就像镜子里一样真实” 22

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [kləʊk] ” -

“	A	Tall	Man	,	booted	and	wrapped	in	a	Military	Cloak	”	23
“	一个	高的	男人	,	已启动	和	包装	在	一个	军队	披风	”	-

“一个身材高大的男人，穿着靴子，披着军用斗篷” 23

“ [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil] ['sevrəl] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ” (['kʌlə(r)] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

“	He	recoiled	Several	Steps	from	the	Figure	”	(	color	plate	)	facing	24
“	他	反冲	一些	步骤	从	这	数字	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“他向后退了几步，远离那个人影”（彩色插图）面向24

“ [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['draɪvə(r)][sæt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ['peɪpə(r)] ” -

“	A	Stage	Driver	sat	at	one	of	the	Windows	reading	a	Penny	Paper	”	27
“	一个	阶段	司机	卫星	在	一	的	这	视窗	阅读	一个	一分钱	纸	”	-

“一位驿马车夫坐在窗边读着一份便士报纸”27

['edwəd] ['rændɔːlfs] ['pɔːtreɪt] ([hɑːf] - ['taɪt(ə)l]) -

Edward	Randolph's	Portrait	(	Half	-	title	)	29
爱德华	兰道夫的	肖像	(	一半	-	标题	)	-

爱德华·伦道夫肖像（半标题）29

[jiː; ji] [jʌŋ] [kæp'teɪn] [ɒv; əv][jiː; ji]['kɑːs(ə)l] [telz] [jiː; ji] ['stɔːri] [ɒv; əv][jiː; ji]['pɪktʃə(r)] -

Ye	Young	Captaine	of	ye	Castle	tells	ye	Story	of	ye	Picture	35
叶	年轻的	船长	的	是的	城堡	讲述	是的	故事	的	是的	图片	-

城堡的年轻队长讲述了第35幅画的故事

“ [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['febl] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] ” (['kʌlə(r)] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

“	Some	of	these	Fables	are	really	Awful	”	(	color	plate	)	facing	38
”	一些	的	这些	寓言	是	真的	可怕	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“有些寓言故事真是糟糕透了”(彩色插图）第38页

['ælɪs] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] -

Alice	beckoned	to	the	Picture	41
爱丽丝	招手	到	这	图片	-

爱丽丝向第41幅画招了招手

[sevn]

vii
七

七

“ [ðə; ðɪ] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɪ'lektmən] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)]

“	The	Chairman	of	the	Selectmen	was	addressing	to	the	Lieutenant	-	Governor
”	这	主席	的	这	镇议员	曾是	解决	到	这	中尉	-	州长

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['prəʊtest] ” (['kʌlə(r)] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

a	Long	and	Solemn	Protest	”	(	color	plate	)	facing	42
一个	长的	和	庄严	反对	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“镇议会主席向副州长发表了一份冗长而庄严的抗议”(彩色插图）第42页

“ [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['seɪbl] ['kɜːt(ə)n] ” -

“	She	snatched	away	the	Sable	Curtain	”	45
”	她	抢夺	离开	这	黑貂	窗帘	”	-

“她夺走了貂皮帷幔” 45

“ ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒstən] ['mæsəkə(r)] ” -

“	Choking	with	the	Blood	of	the	Boston	Massacre	”	47
”	窒息	和	这	血	的	这	波士顿	屠杀	”	-

“波士顿惨案的鲜血令人窒息” 47

['leɪdi] - ['mænt(ə)l] ([hɑːf] - ['taɪt(ə)l]) -

Lady	Eleanore's	Mantle	(	Half	-	title	)	51
女士	-	地幔	(	一半	-	标题	)	-

埃莉诺夫人的斗篷（半标题）51

[jiː; jɪ] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] ['bɒstən] -

Ye	Beauteous	Lady	Eleanore	cometh	to	Boston	57
叶	美丽的	女士	埃莉诺	到来	到	波士顿	-

美丽的埃莉诺女士来到波士顿 57

“ [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] . . . ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] ” (['kʌlə(r)] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

“	A	Pale	Young	Man	.	.	.	prostrated	himself	beside	the	Coach	”	(	color	plate	)	facing	59
”	一个	苍白	年轻的	男人	.	.	.	俯卧	他自己	旁	这	教练	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“一名面色苍白的年轻人……俯身趴在马车旁”(彩色插图）第59页

['gʌvənə(r)] [ʃuːt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] -

Governor	Shute	descended	the	Flight	of	Steps	60
州长	舒特	下降	这	航班	的	步骤	-

舒特州长走下了60级台阶。

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] -

A	Gathering	of	Rank	,	Wealth	,	and	Beauty	63
一个	采集	的	秩	,	财富	,	和	美丽	-

地位、财富与美貌的盛会 63

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [sɪp][ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli] [waɪn] ” -

“	I	pray	you	take	one	Sip	of	This	Holy	Wine	”	67
”	我	祈祷	你	拿	一	啜饮	的	这	圣	葡萄酒	”	-

“我祈求你啜饮一口这圣酒” 67

“ [kiːp] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] ” -

“	Keep	my	Image	in	your	Remembrance	”	71
”	保持	我的	图像	在	你的	纪念	”	-

“请将我的形象铭记于心” 71

“ [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪmpɔːt] ” -

“	The	Communication	could	be	of	no	Agreeable	Import	”	73
”	这	沟通	可以	是	的	不	同意	进口	”	-

“沟通可能毫无意义”73

“ [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ? ” -

“	Young	Man	,	what	is	your	Purpose	?	”	77
”	年轻的	男人	,	什么	是	你的	目的	?	”	-

“年轻人，你的目标是什么？”77

“ [wɒt] [θɪŋ] [ɑːt] [ðaʊ] ? ” -

“	What	Thing	art	Thou	?	”	80
”	什么	事物	艺术	你	?	”	-

“你是什么？” 80

“ [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] ” (['kʌlə(r)] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

“	That	Night	a	Procession	passed	by	Torchlight	”	(	color	plate	)	facing	81
”	那	夜晚	一个	游行	通过了	经过	手电筒	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“当晚，一支队伍在火炬的照耀下经过”(彩色插图）第81页

[əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] ([hɑːf] - ['taɪt(ə)l]) -

Old	Esther	Dudley	(	Half	-	title	)	83
老的	以斯帖	达德利	(	一半	-	标题	)	-

老埃丝特·达德利（半标题）83

“ ['hɛvənz] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ” -

“	Heaven's	Cause	and	the	King's	are	One	”	89
”	天	原因	和	这	国王学院	是	一	”	-

“天命与王命合一” 89

“ [teɪk] [ðɪs] [kiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ” -

“	Take	This	Key	and	keep	it	safe	”	92
”	拿	这	钥匙	和	保持	它	安全的	”	-

“请妥善保管这把钥匙” 92

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːntʃ] , [ðəʊ] ['krestfɔːlən] [əʊld] ['tɔːris] ” -

“	A	Few	of	the	Stanch	,	though	Crestfallen	Old	Tories	”	95
”	一个	很少	的	这	立柱	,	尽管	垂头丧气	老的	保守党	”	-

“少数坚定的老托利党人，尽管他们垂头丧气” 95

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bɜːdeɪ] -

The	King	of	England's	Birthday	99
这	国王	的	英格兰的	生日	-

英国国王诞辰99

“ [rɪ'siːv] [maɪ] [trʌst] ” (['kʌlə(r)] [pleɪt]) ['feɪsɪŋ] -

“	Receive	my	Trust	”	(	color	plate	)	facing	101
”	收到	我的	相信	”	(	颜色	盘子	)	面向	-

“接受我的信任”(彩色铭牌）面向101

['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] -

Faithful	unto	Death	104
忠实	到	死亡	-

至死忠诚 104

[eɪtθ]

viii
八

[ɪks]
ix
九

九

[eks]
x
x

x

[ɪn] [kə'ləʊniəl] DAYS1
IN **COLONIAL** **DAYS1**
在 殖民 DAYS1

殖民时代1

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[haʊz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
HOWE'S **MASQUERADE** **.**
豪氏 化装舞会 .

豪氏化装舞会。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] ,
One **afternoon** **,** **last** **summer** **,** **while** **walking** **along** **Washington** **Street** **,**
一 下午 , 最后的 夏天 , 尽管 步行 沿着 华盛顿 街道 ,

去年夏天的一个下午，我沿着华盛顿街散步时，

[maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪnbɔːd] [prə'truːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɑːtʃweɪ] ['nɪəli]
my **eye** **was** **attracted** **by** **a** **signboard** **protruding** **over** **a** **narrow** **archway** **nearly**
我的 眼睛 曾是 吸引 经过 一个 招牌 突出 超过 一个 狭窄的 拱道 几乎
['ɒpəzɪt] [ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [tʃɜːtʃ] .
opposite **the** **Old** **South** **Church** **.**
对面的 这 老的 南 教会 .

我的目光被老南教堂对面一个狭窄拱门上方伸出的一块招牌吸引住了。

[ðə; ði][saɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz]
The **sign** **represented** **the** **front** **of** **a** **stately** **edifice** **,** **which** **was** **designated** **as**
这 符号 代表 这 正面 的 一个 庄严 大厦 , 哪个 曾是 指定的 作为
[ðə; ði] “ [əʊld] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
the **“** **Old** **Province** **House** **,**
这 “ 老的 省 房子 ,

该标志牌代表一座庄严建筑的正面，该建筑被命名为“旧省议会大厦”。

[kept] [baɪ] ['tɒməs] [weit] .
kept **by** **Thomas** **Waite** **.**
保留 经过 托马斯 韦特 .

由托马斯·韦特保存。

” [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [lɒŋ] [entə'teɪnd] ,
” **I** **was** **glad** **to** **be** **thus** **reminded** **of** **a** **purpose** **,** **long** **entertained** **,**
” 我 曾是 高兴的 到 是 因此 提醒 的 一个 目的 , 长的 娱乐 ,

“我很高兴能因此再次想起我长久以来一直怀揣的目标，

[ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] [ɒv; əv]
of **visiting** **and** **rambling** **over** **the** **mansion** **of** **the** **old** **royal** **governors** **of**
的 访问 和 漫无边际 超过 这 大厦 的 这 老的 皇家 州长们 的
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;
Massachusetts **;**
马萨诸塞州 ;

参观并漫步于马萨诸塞州旧皇家总督的宅邸；

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	entering	the	arched	passage	,	which	penetrated	through	the	middle	of	a
和	进入	这	拱形	通道	,	哪个	渗透	通过	这	中间	的	一个

[brɪk] [rəʊ] [ɒv; əv] [ʃɒps] ,

brick	row	of	shops	,
砖	排	的	商店	,

进入拱形通道，这条通道贯穿一排砖砌店铺的中间，

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['bɒstən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

a	few	steps	transported	me	from	the	busy	heart	of	modern	Boston	into	a
一个	很少	步骤	运输	我	从	这	忙碌的	心	的	现代的	波士顿	进入	一个

[smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːtjɑːd] .

small	and	secluded	courtyard	.
小的	和	僻	庭院	.

几步之遥，我便从繁华的现代波士顿市中心来到了一个僻静的小院子。

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [speɪs] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][skweə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

One	side	of	this	space	was	occupied	by	the	square	front	of	the	Province	House	,
一	边	的	这	空间	曾是	占领	经过	这	正方形	正面	的	这	省	房子	,

这片空间的一侧是省议会大厦的方形正面，

[θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['kjuːpələ] ,

three	stories	high	,	and	surmounted	by	a	cupola	,
三	故事	高的	,	和	克服	经过	一个	穹顶	,

三层楼高，顶部有一个圆顶，

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] discernible2

on	the	top	of	which	a	gilded	Indian	was	discernible2
在	这	顶部	的	哪个	一个	镀金	印度	曾是	discernible2

顶部可以辨认出一个镀金的印第安人形象[2]

[wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋ] ,

with	his	bow	bent	and	his	arrow	on	the	string	,
和	他的	弓	弯曲	和	他的	箭	在	这	细绳	,

他弓已弯，箭已搭在弦上，

[æz; əz] [ɪf] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weðəkɒk] [ɒn][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] .

as	if	aiming	at	the	weathercock	on	the	spire	of	the	Old	South	.
作为	如果	瞄准	在	这	风向标	在	这	尖塔	的	这	老的	南	.

仿佛瞄准了老南塔尖顶上的风向标。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] [kept] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [gʊd]

The	figure	has	kept	this	attitude	for	seventy	years	or	more	,	ever	since	good
这	数字	有	保留	这	态度	为了	七十	年	或者	更多的	,	曾经	自从	好的

['diːkən] [draʊn] ,

Deacon	Drowne	,
执事	德罗恩	,

自从德朗执事以来，七十多年来，这个人一直保持着这种态度。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['kɑːvə(r)][ɒv; əv] [wʊd] , [fɜːst] [st'eɪʃənd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɛntɪnlz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]

a	cunning	carver	of	wood	,	first	stationed	him	on	his	long	sentinel's	watch	over
一个	狡猾	雕刻家	的	木头	,	第一的	驻	他	在	他的	长的	哨兵的	手表	超过

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

一位技艺高超的木雕师，最初安排他长期担任守卫城市的哨兵。

[ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [brɪk] ,

The	Province	House	is	constructed	of	brick	,
这	省	房子	是	建造	的	砖	,

省议会大厦是用砖砌成的。

[wɪtʃ] [siːm] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [laɪt] - ['kʌləd] [peɪnt] .

which	seems	recently	to	have	been	overlaid	with	a	coat	of	light	-	colored	paint	.
哪个	似乎	最近	到	有	到过	叠加	和	一个	外套	的	光	-	有色	画	.

最近似乎在上面涂了一层浅色油漆。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [red] ['friːstəʊn] [steps] , [fenst] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] [rɔːt]

A	flight	of	red	freestone	steps	,	fenced	in	by	a	balustrade	of	curiously	wrought
一个	航班	的	红色的	自由石	步骤	,	围栏	在	经过	一个	栏杆	的	奇怪的是	锻

['aɪən] ,

iron	,
铁	,

一排红色砂岩台阶，四周环绕着造型奇特的锻铁栏杆。

[ə'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [pɔːtʃ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['bælkəni] ,

ascends	from	the	courtyard	to	the	spacious	porch	,	over	which	is	a	balcony	,
上升	从	这	庭院	到	这	宽敞	门廊	,	超过	哪个	是	一个	阳台	,

从庭院拾级而上，便来到宽敞的门廊，门廊上方还有一个阳台。

[wɪð] [æn; ən]['aɪən] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːkmənʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'niːθ] .

with	an	iron	balustrade	of	similar	pattern	and	workmanship	to	that	beneath	.
和	一个	铁	栏杆	的	相似的	图案	和	做工	到	那	下面	.

配有与下方相同样式和工艺的铁艺栏杆。

[ðiːz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] — - [piː] . [es] . - — [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['aɪən] - [wɜːk]

These	letters	and	figures	—	16	P	.	S	.	79	—	are	wrought	into	the	iron	-	work
这些	信件	和	数据	—	-	P	.	S	.	-	—	是	锻	进入	这	铁	-	工作

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bælkəni] ,

of	the	balcony	,
的	这	阳台	,

这些字母和数字——16 PS 79——被锻造成阳台的铁艺上。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][ɪts] ['faʊndərz]

and	probably	express	the	date	of	the	edifice	,	with	the	initials	of	its	founder's
和	大概	表达	这	日期	的	这	大厦	,	和	这	首字母	的	它是	创始人

[neɪm] .

name	.
姓名	.

可能还会标明建筑物的建造日期，以及建造者姓名的首字母。

[ə; eɪ] [waɪd] [dɔː(r)] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [liːvz] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɔː(r)] ['entri] ,

A	wide	door	with	double	leaves	admitted	me	into	the	hall	or	entry	,
一个	宽的	门	和	双倍的	树叶	承认	我	进入	这	大厅	或者	入口	,

一扇宽大的双扇门将我引入大厅或入口处。

[ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑː(r)] - [ruːm] . [θriː]

on	the	right	of	which	is	the	entrance	to	the	bar	-	room	.	3
在	这	正确的	的	哪个	是	这	入口	到	这	酒吧	-	房间	.	3

右侧是酒吧间的入口。3

“ [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bluː] [taɪl]

“	The	story	of	each	blue	tile
“	这	故事	的	每个	蓝色的	瓦

每块蓝色瓷砖的故事

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['gʌvənəz] [held] [ðeə(r)] [l'ɛviːz]

”	It	was	in	this	apartment	,	I	presume	,	that	the	ancient	governors	held	their	levees
”	它	曾是	在	这	公寓	,	我	怙	,	那	这	古老的	州长们	握住	他们的	堤坝

, [wɪð] [vaɪs] - ['riːgl] [pɒmp] ,

,	with	vice	-	regal	pomp	,
,	和	副	-	尊贵	盛大场面	,

“我推测，古代的总督们就是在这间公寓里举行盛大的征税仪式，如同总督的御膳房一般。”

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [men] , [ðə; ði] [ˈkaʊnsələ(r)] , [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz]

surrounded	by	the	military	men	,	the	councillors	,	the	judges	,	and	other	officers
包围	经过	这	军队	男人	,	这	议员们	,	这	法官	,	和	其他	警官

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

of	the	crown	,
的	这	王冠	,

在军人、议员、法官和其他王室官员的簇拥下，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] [ˈɒnə(r)] .

while	all	the	loyalty	of	the	province	thronged	to	do	them	honor	.
尽管	全部	这	忠诚	的	这	省	熙熙攘攘	到	做	他们	荣誉	.

全省所有忠诚的人民都蜂拥而至，向他们致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃn] , [ˈkænɒt] [bəʊst] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ˈfeɪdɪd] [mægˈnɪfɪsns] .

But	the	room	,	in	its	present	condition	,	cannot	boast	even	of	faded	magnificence	.
但	这	房间	,	在	它是	展示	状况	,	不能	夸	甚至	的	褪色	壮丽	.

但就目前的情况来看，这间房间连昔日的辉煌都谈不上。

[ðə; ði] [ˈpæn(ə)ld] [ˈweɪnskət] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈdɪndʒi] [peɪnt] ,

The	panelled	wainscot	is	covered	with	dingy	paint	,
这	镶板	护墙板	是	涵盖	和	昏暗的	画	,

镶板护墙板上覆盖着一层暗淡的油漆。

[ænd; ənd] [əˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈdʌskiər] [hjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ˈʃædəʊ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns]

and	acquires	a	duskier	hue	from	the	deep	shadow	into	which	the	Province
和	收购	一个	暮色渐浓	色调	从	这	深的	阴影	进入	哪个	这	省

[haʊs] [ɪz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪk] [blɒk] [ðæt] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][frɒm; frəm] [ˈwɒʃɪŋtən] [striːt] .

House	is	thrown	by	the	brick	block	that	shuts	it	in	from	Washington	Street	.
房子	是	抛掷	经过	这	砖	堵塞	那	关闭	它	在	从	华盛顿	街道	.

由于省议会大厦被砖砌建筑从华盛顿街上围起来，投下深深的阴影，因此它呈现出一种更昏暗的色调。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈnevə(r)][ˈvɪzɪts] [ðɪs] [əˈpɑːtmənt] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

A	ray	of	sunshine	never	visits	this	apartment	any	more	than	the	glare	of	the
一个	射线	的	阳光	绝不	访问	这	公寓	任何	更多的	比	这	强光	的	这

[ˈfest(ə)l] [ˈtɔːrtʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɪərə][ɒv; əv][ðə; ði]

festal	torches	which	have	been	extinguished	from	the	era	of	the
节日	火炬	哪个	有	到过	熄灭	从	这	时代	的	这

[ˌrevəˈluːʃn] .

Revolution	.
革命	.

就像革命时代熄灭的节日火炬一样，这间公寓里从来没有一丝阳光照耀过。

[ðə; ði][məʊst][ˈvenərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [set] [raʊnd]

The	most	venerable	and	ornamental	object	is	a	chimney	-	piece	set	round
这	最多	可敬	和	装饰	目的	是	一个	烟囱	-	片	放	圆形的

[wɪð] [dʌtʃ] [taɪlz] [ɒv; əv] [bluː] - [ˈfɪgəd] [ˈtʃaɪnə] ,

with	Dutch	tiles	of	blue	-	figured	china	,
和	荷兰语	瓷砖	的	蓝色的	-	想	中国	,

最古老、最具装饰性的物品是一座壁炉架，周围镶嵌着荷兰蓝纹瓷砖。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [siːnz] [frɒm; frəm] [ˈskrɪptʃə(r)] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] ,

representing	scenes	from	Scripture	;	and	,	for	aught	I	know	,
代表	场景	从	圣经	;	和	,	为了	零	我	知道	,

描绘圣经中的场景；而且，据我所知，

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv] [ˈpaunl] [ɔː(r)][bərˈnɑːrd] [meɪ] [hæv; həv][sæt] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈfaɪəpleɪs] ,

the	lady	of	Pownall	or	Bernard	may	have	sat	beside	this	fireplace	,
这	女士	的	波纳尔	或者	伯纳德	可能	有	卫星	旁	这	壁炉	,

波纳尔夫人或伯纳德夫人可能曾在这壁炉旁坐过。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [iːtʃ] [bluː] [taɪl] .

and	told	her	children	the	story	of	each	blue	tile	.
和	讲述	她	孩子们	这	故事	的	每个	蓝色的	瓦	.

她把每一块蓝色瓷砖的故事都讲给了孩子们。

[ə; eɪ][bɑː(r)][ɪn]['mɒd(ə)n] [staɪl] , [wel] [rɪ'plenɪʃt] [wɪð] [dɪ'kæntəz] , ['bɔtlz] , [sɪ'gɑː(r)] - ['bɒksɪz] ,

A	bar	in	modern	style	,	well	replenished	with	decanters	,	bottles	,	cigar	-	boxes	,
一个	酒吧	在	现代的	风格	,	出色地	补充	和	醒酒器	,	瓶子	,	雪茄	-	盒子	,

[ænd; ənd] ['netwɜːk] [bægz][ɒv; əv] ['leməNz] ,

and	network	bags	of	lemons	,
和	网络	包	的	柠檬	,

一家现代风格的酒吧，摆满了醒酒器、酒瓶、雪茄盒和网袋装柠檬。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [wɪð] a4

and	provided	with	a4
和	假如	和	a4

并提供 a4

[bɪə(r)] - [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊdə] - [faʊnt] , [ɪk'stendz; ek-] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

beer	-	pump	and	a	soda	-	fount	,	extends	along	one	side	of	the	room	.
啤酒	-	泵	和	一个	苏打	-	喷泉	,	扩展	沿着	一	边	的	这	房间	.

啤酒泵和汽水机沿着房间的一侧延伸。

[æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [æn; ən] ['eldəli] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

At	my	entrance	,	an	elderly	person	was	smacking	his	lips	,
在	我的	入口	,	一个	老年	人	曾是	拍打	他的	嘴唇	,

我进门时，一位老人正咂着嘴。

[wɪð] [ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [stɪl] [həʊld]

with	a	zest	which	satisfied	me	that	the	cellars	of	the	Province	House	still	hold
和	一个	热情	哪个	使满意	我	那	这	地窖	的	这	省	房子	仍然	抓住

[gʊd] ['lɪkə(r)] ,

good	liquor	,
好的	酒	,

省议会大厦的酒窖里仍然藏有上好的酒，这让我感到十分欣慰。

[ðəʊ] ['daʊtləs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['vɪntɪdʒɪz] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][kwɑːf, kwɔf][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['gʌvənəz] .

though	doubtless	of	other	vintages	than	were	quaffed	by	the	old	governors	.
尽管	毫无疑问	的	其他	年份	比	是	畅饮	经过	这	老的	州长们	.

虽然毫无疑问，这些酒的年份与老一辈统治者们饮用的年份有所不同。

['ɑːftə(r)] ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [ˌsæŋgə'riː] , [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

After	sipping	a	glass	of	port	sangaree	,	prepared	by	the	skilful	hands	of	Mr	.
后	啜饮	一个	玻璃	的	港口	桑加里	,	准备	经过	这	熟练	双手	的	先生	.

['tɒməs] [weit] ,

Thomas	Waite	,
托马斯	韦特	,

啜饮了一杯由托马斯·韦特先生巧手调制的桑格利亚波特酒后，

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [ðæt] ['wɜːðɪ] [sək'sesə(r)] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [hɪ'stɒrɪk] ['pɜːsənɪdʒz]

I	besought	that	worthy	successor	and	representative	of	so	many	historic	personages
我	恳求	那	值得	接班人	和	代表	的	所以	许多	历史性	人物

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðeə(r)][taɪm] - ['ɒnəd] ['mænʃ(ə)n] .

to	conduct	me	over	their	time	-	honored	mansion	.
到	执行	我	超过	他们的	时间	-	荣幸	大厦	.

我恳请这位德高望重的继承人，以及众多历史人物的代表，带领我参观他们历史悠久的宅邸。

[hiː; hi] ['redɪli] [kəm'plaɪd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [drɔː]

He	readily	complied	;	but	,	to	confess	the	truth	,	I	was	forced	to	draw
他	容易	遵命	;	但	,	到	承认	这	真相	,	我	曾是	强制	到	画

['strenjuəsli] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

strenuously	upon	my	imagination	,
竭尽全力	之上	我的	想像力	,

他欣然同意；但是，要说出真相，我不得不绞尽脑汁地发挥想象力。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hɪ'stɒrɪk]

in	order	to	find	aught	that	was	interesting	in	a	house	which	,	without	its	historic
在	命令	到	寻找	零	那	曾是	有趣的	在	一个	房子	哪个	,	没有	它是	历史性

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

为了在一栋没有历史渊源的房子里找到任何有趣的东西，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['mɪəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tævən] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm]

would	have	seemed	merely	such	a	tavern	as	is	usually	favored	by	the	custom
会	有	似乎	仅仅	这样的	一个	酒馆	作为	是	通常	受青睐	经过	这	风俗

[ɒv; əv] ['diːsnt] ['sɪti] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] ['dʒentlmən] .

of	decent	city	boarders	and	old	-	fashioned	country	gentlemen	.
的	体面的	城市	寄宿生	和	老的	-	造型	国家	先生们	.

看起来就像是那种体面的城市寄宿生和老派乡村绅士们通常会光顾的酒馆。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['speɪʃəs] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kʌt] [ʌp] [baɪ]

The	chambers	,	which	were	probably	spacious	in	former	times	,	are	now	cut	up	by
这	房间	,	哪个	是	大概	宽敞	在	以前的	时代	,	是	现在	切	向上	经过

[paː'tɪʃənz] ,

partitions	,
分区	,

这些房间以前可能很宽敞，现在却被隔墙隔开了。

[ænd; ənd][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [nuk] ,

and	subdivided	into	little	nooks	,
和	细分	进入	小的	角落	,

并细分为许多小角落，

[iːtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['skænti] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed][ænd; ənd][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['dresɪŋ] -

each	affording	scanty	room	for	the	narrow	bed	and	chair	and	dressing	-
每个	负担得起	稀少	房间	为了	这	狭窄的	床	和	椅子	和	敷料	-

['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɒdʒə(r)] .

table	of	a	single	lodger	.
桌子	的	一个	单身的	房客	.

每间房间都十分狭小，只能容纳一位房客的窄床、椅子和梳妆台。

[ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [haɪ'pɜːbəli] , [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)]

The	great	staircase	,	however	,	may	be	termed	,	without	much	hyperbole	,	a	feature
这	伟大的	楼梯	,	然而	,	可能	是	称为	,	没有	很多	夸张	,	一个	特征

[ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

of	grandeur	and	magnificence	.
的	宏伟	和	壮丽	.

然而，毫不夸张地说，这座宏伟的楼梯堪称壮丽辉煌的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [flaɪts] [ɒv; əv] [brɔːd] [steps] ,

It	winds	through	the	midst	of	the	house	by	flights	of	broad	steps	,
它	风	通过	这	中间	的	这	房子	经过	航班	的	广阔	步骤	,

它蜿蜒穿过房屋中央，由一段段宽阔的台阶构成。

[iːtʃ] [flaɪt] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [wens] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪz] [kən'tɪnjuːd]

each	flight	terminating	in	a	square	landing	-	place	,	whence	the	ascent	is	continued
每个	航班	终止	在	一个	正方形	降落	-	地方	,	何处	这	上升	是	持续

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kjuːpələ] .

towards	the	cupola	.
向	这	穹顶	.

每一趟飞行都以方形着陆点结束，然后从那里继续上升，最终到达穹顶。

[ə; eɪ] [kɑːrvd] [ˌbælə'streɪd] , ['freʃli] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] ['dɪŋiːə] [æz; əz]

A	carved	balustrade	,	freshly	painted	in	the	lower	stories	,	but	growing	dingier	as
一个	雕刻	栏杆	,	新鲜的	绘	在	这	降低	故事	,	但	生长	小艇	作为

[wiː; wi] [ə'send] ,

we	ascend	,
我们	上升	,

雕花栏杆，下层还粉刷一新，但随着楼层升高，就显得越来越暗淡了。

['bɔːdəz] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [ɪts] ['kweɪntli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ['pɪlər] , [frɒm; frəm][tɒp]

borders	the	staircase	with	its	quaintly	twisted	and	intertwined	pillars	,	from	top
边界	这	楼梯	和	它是	古雅地	扭曲	和	交织在一起	柱子	,	从	顶部

[tuː; tə] ['bɒtəm] .

to	bottom	.
到	底部	.

从上到下，楼梯两侧是造型奇特、扭曲交错的柱子。

[ʌp] [ðiːz] [steəz] [ðə; ði] ['mɪlətri] [buːts] , [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['gaʊti] ['ʃuːz] , [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

Up	these	stairs	the	military	boots	,	or	perchance	the	gouty	shoes	,	of	many	a
向上	这些	楼梯	这	军队	靴子	,	或者	或许	这	痛风	鞋	,	的	许多	一个

['gʌvənə(r)] [hæv; həv] ['trɒdn] ,

governor	have	trodden	,
州长	有	践踏	,

这条楼梯上，曾有许多州长的军靴，或许还有患痛风的鞋子，都曾走过。

[æz; əz][ðə; ði] [w'eəɹəz] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

as	the	wearers	mounted	to	the	cupola	,
作为	这	穿着者	安装	到	这	穹顶	,

当穿戴者登上穹顶时，

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][səʊ][waɪd][ə; eɪ] [vjuː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [mə'trɒpəlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	afforded	them	so	wide	a	view	over	their	metropolis	and	the
哪个	提供	他们	所以	宽的	一个	看法	超过	他们的	都会	和	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

surrounding	country	.
周围	国家	.

这使他们能够俯瞰他们的都市区和周边国家。

[ðə; ði]['kjuːpələ][ɪz][æn; ən] ['ɒktəgən] , [wɪð] ['sevrəl] ['wɪndəʊz] , and5

The	cupola	is	an	octagon	,	with	several	windows	,	and5
这	穹顶	是	一个	八边形	,	和	一些	视窗	,	and5

穹顶呈八角形，有几扇窗户，5

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] .

a	door	opening	upon	the	roof	.
一个	门	开幕	之上	这	屋顶	.

屋顶上有一扇敞开的门。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [pliːzd] [maɪ'self] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

From	this	station	,	as	I	pleased	myself	with	imagining	,
从	这	车站	,	作为	我	高兴	我	和	想象	,

从这个车站，我兴致勃勃地想象着，

[geɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] ['vɪktəri] [ɒn]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ([ən'les] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][traɪ]

Gage	may	have	beheld	his	disastrous	victory	on	Bunker	Hill	(	unless	one	of	the	tri
盖奇	可能	有	观看	他的	灾难性的	胜利	在	掩体	爬坡道	(	除非	一	的	这	三

- ['maʊntənz] [ˌɪntə'viːnd]) ,

-	mountains	intervened	)	,
-	山脉	介入	)	,

盖奇或许已经目睹了他在邦克山上的灾难性胜利（除非三座山峰中的一座挡住了他的去路），

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːmi] ;

and	Howe	have	marked	the	approaches	of	Washington's	besieging	army	;
和	豪	有	标记	这	方法	的	华盛顿的	围攻	军队	;

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

although	the	buildings	,
虽然	这	建筑物	,

豪将军已经标记了华盛顿围城军队的逼近路线；尽管这些建筑物，

[sɪns] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt]['ɔːlməʊst] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

since	erected	in	the	vicinity	,	have	shut	out	almost	every	object	,
自从	竖立	在	这	附近	,	有	关闭	出去	几乎	每一个	目的	,

自从在附近建成以来，几乎屏蔽了所有物体。

[seɪv] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] , [wɪtʃ] [siːm] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

save	the	steeple	of	the	Old	South	,	which	seems	almost	within	arm's	-	length	.
节省	这	尖顶	的	这	老的	南	,	哪个	似乎	几乎	之内	武器	-	长度	.

除了老南教堂的尖顶，它似乎近在咫尺。

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kjuːpələ] , [aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['pɒndərəs]

Descending	from	the	cupola	,	I	paused	in	the	garret	to	observe	the	ponderous
下降	从	这	穹顶	,	我	暂停	在	这	阁楼	到	观察	这	沉重的

[waɪt] - [əʊk] ['freɪmwɜːk] ,

white	-	oak	framework	,
白色的	-	橡木	框架	,

从穹顶下来后，我在阁楼里驻足，观察那沉重的白橡木框架。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mæsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪmz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]

so	much	more	massive	than	the	frames	of	modern	houses	,	and	thereby
所以	很多	更多的	大量的	比	这	框架	的	现代的	房屋	,	和	从而

[rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [æn'tiːk] ['skelɪt(ə)n] .

resembling	an	antique	skeleton	.
类似	一个	古董	骨骼	.

比现代房屋的框架要庞大得多，因此看起来像一具古代骨架。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] , [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] ['hɒlənd] , [ænd; ənd]

The	brick	walls	,	the	materials	of	which	were	imported	from	Holland	,	and
这	砖	墙壁	,	这	材料	的	哪个	是	进口	从	荷兰	,	和

[ðə; ði] [tʊmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

the	timbers	of	the	mansion	,
这	木材	的	这	大厦	,

砖墙的材料是从荷兰进口的，还有宅邸的木材，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz]['evə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [flɔːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɪn'tɪəriə(r)] [pɑːts] ['biːɪŋ]

are	still	as	sound	as	ever	;	but	the	floors	and	other	interior	parts	being
是	仍然	作为	声音	作为	曾经	;	但	这	楼层	和	其他	内部的	部分	存在

['greɪtli] [dɪ'keɪd] ,

greatly	decayed	,
非常	腐烂的	,

房屋主体结构依然完好无损；但地板和其他内部结构已经严重腐烂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [tuː; tə] [gʌt] [ðə; ði] [həʊl] ,

it	is	contemplated	to	gut	the	whole	,
它	是	思考	到	肠道	这	所有的	,

有人考虑将整个建筑掏空。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [nju:] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [freɪm] [ænd; ənd] [brɪk] [wɜ:k] .

and	build	a	new	house	within	the	ancient	frame	and	brick	work	.
和	建造	一个	新的	房子	之内	这	古老的	框架	和	砖	工作	.

在原有框架和砖墙内建造新房。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ˌɪnkən'vi:njəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['edɪfɪs] ,

Among	other	inconveniences	of	the	present	edifice	,
之中	其他	不便之处	的	这	展示	大厦	,

除了其他不便之处外，这座建筑还存在以下问题：

[maɪn] [həʊst] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['eni] [dʒɑ:(r)][ɔ:(r)] ['məʊʃn] [wɒz; wəz][ept][tu:; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst]

mine	host	mentioned	that	any	jar	or	motion	was	apt	to	shake	down	the	dust
矿	主持人	提及	那	任何	罐	或者	运动	曾是	易于	到	摇	向下	这	灰尘

[ɒv; əv]['eɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:]

of	ages	out	of	the	ceiling	of	one	chamber	upon	the	floor	of	that	beneath	it
的	年龄	出去	的	这	天花板	的	一	房间	之上	这	地面	的	那	下面	它

. [sɪks]

.	6
.	6

我的主人提到，任何震动或晃动都可能使一间房间天花板上积攒多年的灰尘落到下面一间房间的地板上。6

[wi:; wi] [stept] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bælkəni] , [weə(r)] , [ɪn][əʊld]

We	stepped	forth	from	the	great	front	window	into	the	balcony	,	where	,	in	old
我们	步	前进	从	这	伟大的	正面	窗户	进入	这	阳台	,	在哪里	,	在	老的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

我们从宽大的前窗走到阳台上，在过去，那里.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tu:; tə]

it	was	doubtless	the	custom	of	the	king's	representative	to	show	himself	to
它	曾是	毫无疑问	这	风俗	的	这	国王的	代表	到	展示	他自己	到

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['pɒpjələs] ,

a	loyal	populace	,
一个	忠诚	民众	,

毫无疑问，国王的代表向忠诚的民众露面是惯例。

[ri'kwait] [ðeə(r)] [hə'zɑ:] [ænd; ənd] [tɒst] - [ʌp] [hæts] [wɪð] ['steɪtli] [bɛndɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd]

requiting	their	huzzas	and	tossed	-	up	hats	with	stately	bendings	of	his	dignified
回报	他们的	太棒了!	和	抛掷	-	向上	帽子	和	庄严	弯曲	的	他的	凝重

['pɜ:s(ə)n] .

person	.
人	.

他庄严地弯下腰，以示对他们的欢呼和抛掷帽子的回应。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] ;

In	those	days	,	the	front	of	the	Province	House	looked	upon	the	street	;
在	那些	天	,	这	正面	的	这	省	房子	看起来	之上	这	街道	;

当时，省议会大厦的正面面向街道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [saɪt] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɪk] [reɪndʒ][ɒv; əv] [stɔ:z] ,

and	the	whole	site	now	occupied	by	the	brick	range	of	stores	,
和	这	所有的	地点	现在	占领	经过	这	砖	范围	的	商店	,

现在整个地块都被砖砌的商店建筑群占据了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɔ:tjɑ:d] , [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɪn] [grɑ:s] - [pl'æts] ,

as	well	as	the	present	courtyard	,	was	laid	out	in	grass	-	plats	,
作为	出色地	作为	这	展示	庭院	,	曾是	铺设	出去	在	草	-	地块	,

除了现在的庭院之外，当时还铺设了草坪。

[ˌəuvəˈʃædəu] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːt] - [ˈaɪən] [fens] .

overshadowed	by	trees	and	bordered	by	a	wrought	-	iron	fence	.
黯然失色	经过	树木	和	带边框	经过	一个	锻	-	铁	栅栏	.

掩映在树荫下，四周环绕着锻铁栅栏。

[naʊ] , [ðə; ði][əʊld][ˌærɪstəˈkrætɪk] [ˈedɪfɪs] [haɪdz] [ɪts] [taɪm] - [wɔːn] [ˈvɪzɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][æn; ən] [ˈʌpstɑːt] ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

Now	,	the	old	aristocratic	edifice	hides	its	time	-	worn	visage	behind	an	upstart	modern	building	.
现在	,	这	老的	贵族	大厦	隐藏	它是	时间	-	磨损	面容	在后面	一个	暴发户	现代的	建筑	.

如今，这座古老的贵族建筑用一座崭新的现代建筑掩盖了它饱经风霜的面貌。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊz] [aɪ] [əbˈzɜːvd] [sʌm; səm] ['prɪti] ['teɪlərɪs] , ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,

At	one	of	the	back	windows	I	observed	some	pretty	tailoresses	,	sewing	,	and	chatting	,	and	laughing	,
在	一	的	这	后退	视窗	我	观察到	一些	漂亮的	裁缝	,	缝纫	,	和	聊天	,	和	笑	,

我从后窗看到几个漂亮的裁缝，她们一边缝纫一边聊天说笑。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['bælkəni] .

with	now	and	then	a	careless	glance	towards	the	balcony	.
和	现在	和	然后	一个	粗心	瞥一眼	向	这	阳台	.

时不时漫不经心地瞥一眼阳台。

[dɪˈsendɪŋ] [ðens] , [wiː; wi] [əˈgen] ['entəd] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

Descending	thence	,	we	again	entered	the	bar	-	room	,	where	the	elderly	gentleman	above	mentioned	,
下降	因此	,	我们	再次	进入	这	酒吧	-	房间	,	在哪里	这	老年	绅士	多于	提及	,

从那里往下走，我们再次进入了酒吧间，也就是上面提到的那位老先生所在的位置。

[ðə; ði] [smæk] [ɒv; əv] [huːz] [lɪps][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['feɪvərəbli] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [weɪts] [gʊd] ['lɪkə(r)] ,

the	smack	of	whose	lips	had	spoken	so	favorably	for	Mr	.	Waite's	good	liquor	,
这	啪	的	谁	嘴唇	有	说	所以	有利	为了	先生	.	韦特的	好的	酒	,

咂嘴的那声赞叹，正是对韦特先生美酒的肯定。

[wɒz; wəz] [stɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

was	still	lounging	in	his	chair	.
曾是	仍然	休闲	在	他的	椅子	.

他仍然懒洋洋地躺在椅子上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	seemed	to	be	,	if	not	a	lodger	,	at	least	a	familiar	visitor	of	the	house	,
他	似乎	到	是	,	如果	不是	一个	房客	,	在	至少	一个	熟悉的	游客	的	这	房子	,

他即便不是房客，至少也是这所房子的常客。

[huː] [mait] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['regjələ(r)][skɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

who	might	be	supposed	to	have	his	regular	score	at	the	bar	,
WHO	可能	是	据称	到	有	他的	常规的	分数	在	这	酒吧	,

他本应在酒吧里拿到他平时的分数，

[hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪptɪv] ['kɔ:nə(r)][æt; ət][ðə; ði]

his	summer	seat	at	the	open	window	,	and	his	prescriptive	corner	at	the
他的	夏天	座位	在	这	打开	窗户	,	和	他的	规范性的	角落	在	这

['wɪntərz] ['faɪəsaɪd] .

winter's	fireside	.
冬天的	炉边	.

夏天，他会坐在敞开的窗边；冬天，他会在壁炉旁找到一个舒适的角落。

['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l]['æspekt] , [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] ,

Being	of	a	sociable	aspect	,	I	ventured	to	address	him	with	a	remark	,
存在	的	一个	善于交际的	方面	,	我	冒险	到	地址	他	和	一个	评论	,

出于我善于交际的性格，我斗胆和他打了个招呼，说了句话：

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

calculated	to	draw	forth	his	historical	reminiscences	,	if	any	such	were	in	his
计算	到	画	前进	他的	历史	回忆录	,	如果	任何	这样的	是	在	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

旨在唤起他的历史回忆，如果他心中有任何这样的回忆的话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['grætɪfaɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ðæt] , [bɪ'twi:n] ['meməri] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

and	it	gratified	me	to	discover	,	that	,	between	memory	and	tradition	,
和	它	满意	我	到	发现	,	那	,	之间	记忆	和	传统	,

令我欣慰的是，我发现，在记忆和传统之间，

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [pə'zest] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	old	gentleman	was	really	possessed	of	some	very	pleasant	gossip	about	the
这	老的	绅士	曾是	真的	拥有	的	一些	非常	令人愉快的	闲话	关于	这

['prɒvɪns] [haʊs] .

Province	House	.
省	房子	.

这位老先生确实掌握了一些关于省议会的非常有趣的八卦。

[ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪtʃ] ['tʃi:fli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	portion	of	his	talk	which	chiefly	interested	me	was	the	outline	of	the
这	部分	的	他的	讲话	哪个	主要	感兴趣的	我	曾是	这	大纲	的	这

['fɒləʊɪŋ] ['ledʒənd] .

following	legend	.
下列的	传奇	.

他演讲中最让我感兴趣的部分是以下传说的概要。

[hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [rɪ'mu:vz] [frɒm; frəm][æn; ən] [aɪ] -

He	professed	to	have	received	it	at	one	or	two	removes	from	an	eye	-
他	声称	到	有	已收到	它	在	一	或者	二	移除	从	一个	眼睛	-

['wɪtnəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] ,

witness	;	but	this	derivation	,
证人	;	但	这	推导	,

他声称是从一位目击证人那里通过一两层转述得知此消息的；但这种说法，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)]

together	with	the	lapse	of	time	,	must	have	afforded	opportunities	for
一起	和	这	失效	的	时间	,	必须	有	提供	机会	为了

['meni] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ;

many	variations	of	the	narrative	;
许多	变体	的	这	叙述	;

随着时间的流逝，必然出现了许多不同版本的故事；

[səʊ] [ðæt] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [tru:θ] ,

so	that	despairing	of	literal	and	absolute	truth	,
所以	那	绝望	的	文字	和	绝对	真相	,

因此，对字面和绝对真理感到绝望，

[ai][hæv; həv][nɒt] ['skru:pl] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['fɜ:ðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz] [si:md] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə][ðə; ði]
I **have** **not** **scrupled** **to** **make** **such** **further** **changes** **as** **seemed** **conducive** **to** **the**
我 有 不是 谨慎的 到 制作 这样的 更远 变化 作为 似乎 有利的 到 这
['ri:dərz] ['prɒfɪt][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] . -
reader's **profit** **and** **delight** **.** **79**
读者的 利润 和 喜 . -

我毫不犹豫地做出了进一步的修改，只要这些修改有利于读者的获益和愉悦。79

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
At **one** **of** **the** **entertainments** **given** **at** **the** **Province** **House** **,**
在 一 的 这 娱乐 给定 在 这 省 房子 ,

在省议会大厦举办的一次娱乐活动中，

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,
during **the** **latter** **part** **of** **the** **siege** **of** **Boston** **,**
期间 这 后者 部分 的 这 围城 的 波士顿 ,

在波士顿围城战的后期，

[ðeə(r)] [pɑ:st] [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [bi:n] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] .
there **passed** **a** **scene** **which** **has** **never** **yet** **been** **satisfactorily** **explained** **.**
那里 通过了 一个 场景 哪个 有 绝不 然而 到过 令人满意地 解释 .

当时发生了一件至今仍未得到令人满意的解释的事情。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:mi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
The **officers** **of** **the** **British** **army** **,** **and** **the** **loyal** **gentry** **of** **the** **province** **,**
这 警官 的 这 英国 军队 , 和 这 忠诚 绅 的 这 省 ,

英国军队的军官和该省忠诚的乡绅们，

[məʊst][ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɪ'li:gəd] [taʊn] , [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd]
most **of** **whom** **were** **collected** **within** **the** **beleaguered** **town** **,** **had** **been** **invited**
最多 的 谁 是 集 之内 这 饱受围困的 镇 , 有 到过 受邀
[tu:; tə][ə; eɪ] [mɑ:skt] [bɔ:l] ;
to **a** **masked** **ball** **;**
到 一个 戴面具 球 ;

他们中的大多数人聚集在这座被围困的小镇里，受邀参加一个化装舞会；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd]
for **it** **was** **the** **policy** **of** **Sir** **William** **Howe** **to** **hide** **the** **distress** **and**
为了 它 曾是 这 政策 的 先生 威廉 豪 到 隐藏 这 痛苦 和
['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,
danger **of** **the** **period** **,**
危险 的 这 时期 ,

因为威廉·豪爵士的政策就是掩盖当时的困境和危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fe'stɪvəti] .
and **the** **desperate** **aspect** **of** **the** **siege** **,** **under** **an** **ostentation** **of** **festivity** **.**
和 这 绝望的 方面 的 这 围城 , 在下面 一个 炫耀 的 节日 .

在一片欢庆的表象下，隐藏着围城的绝望景象。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɔ:t] ['sɜ:k(ə)l]
The **spectacle** **of** **this** **evening** **,** **if** **the** **oldest** **members** **of** **the** **provincial** **court** **circle**
这 奇观 的 这 晚上 , 如果 这 最老 成员 的 这 省级 法庭 圆圈
[mait] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] ,
might **be** **believed** **,**
可能 是 相信 ,

如果省法院圈子里年纪最大的那些人所言属实，那么今晚的景象可谓精彩绝伦。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [ə'feə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]

was	the	most	gay	and	gorgeous	affair	that	had	occurred	in	the	annals	of
曾是	这	最多	同性恋	和	华丽的	事务	那	有	发生	在	这	志	的

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

the	government	.
这	政府	.

这是政府历史上最光彩夺目、最令人艳羡的事件。

[ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['fɪgəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

The	brilliantly	lighted	apartments	were	thronged	with	figures	that	seemed	to
这	精彩	照明	公寓	是	熙熙攘攘	和	数据	那	似乎	到

[hæv; həv] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] canvas10

have	stepped	from	the	dark	canvas10
有	步	从	这	黑暗的	canvas10

灯火通明的公寓里挤满了人影，仿佛是从黑暗的画布中走出来的一样。

[ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['pɔːrtrəts] , [ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [flit] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

of	historic	portraits	,	or	to	have	flitted	forth	from	the	magic	pages	of
的	历史性	肖像	,	或者	到	有	飞掠	前进	从	这	魔法	页面	的

[rəʊ'mæns] ,

romance	,
浪漫	,

像是历史肖像画，或是浪漫小说中跃然而出的人物，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [fləʊn] ['hɪðə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-] ,

or	at	least	to	have	flown	hither	from	one	of	the	London	theatres	,
或者	在	至少	到	有	飞行	这里	从	一	的	这	伦敦	剧院	,

或者至少是从伦敦的某个剧院飞到这里来的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] .

without	a	change	of	garments	.
没有	一个	改变	的	服装	.

无需更换衣物。

[stiːl] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] , ['bɪədɪd] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd]

Steeled	knights	of	the	Conquest	,	bearded	statesmen	of	Queen	Elizabeth	,	and
钢铁般的意志	骑士	的	这	征服	,	留着胡子的	政治家	的	女王	伊丽莎白	,	和

[haɪ] - ['rʌfld] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] ,

high	-	ruffled	ladies	of	her	court	,
高的	-	褶皱的	女士们	的	她	法庭	,

征服战争中钢铁般的骑士，伊丽莎白女王时期蓄着胡须的政治家，以及她宫廷中穿着高领褶边裙的贵妇们，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['kɒmədi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] - ['kʌləd] ['meri]

were	mingled	with	characters	of	comedy	,	such	as	a	party	-	colored	Merry
是	混合	和	人物	的	喜剧	,	这样的	作为	一个	派对	-	有色	欢乐

['ændruː] , ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [belz] ;

Andrew	,	jingling	his	cap	and	bells	;
安德鲁	,	叮当	他的	帽	和	铃铛	;

还有一些喜剧人物混杂其中，比如身穿五彩缤纷服装、摇着帽子和铃铛的快乐安德鲁；

[ə; eɪ] ['fɔːlstɑːf] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prəʊtətaɪp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	Falstaff	,	almost	as	provocative	of	laughter	as	his	prototype	;	and	a
一个	福斯塔夫	,	几乎	作为	挑衅	的	笑声	作为	他的	原型	;	和	一个

[dɒn] [kɪ'hoti] ,

Don	Quixote	,
大学教师	堂吉诃德	,

一个福斯塔夫，几乎和他原型一样引人发笑；还有一个堂吉诃德，

[wɪð] [ə; eɪ] [biːn] - [pəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːtˌlɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːld] .

with	a	bean	-	pole	for	a	lance	and	a	potlid	for	a	shield	.
和	一个	豆	-	极	为了	一个	槊	和	一个	锅盖	为了	一个	盾	.

用豆杆当长矛，用锅盖当盾牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɔ:dɪst] ['merimənt] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [rɪ'dɪkjələsli]

But	the	broadest	merriment	was	excited	by	a	group	of	figures	ridiculously
但	这	最广泛的	欢乐	曾是	兴奋的	经过	一个	团体	的	数据	荒谬地

[drest] [ɪn][əʊld] [redʒə'mentlz] ,

dressed	in	old	regimentals	,
穿着	在	老的	团级	,

但最引人发笑的是一群穿着滑稽的旧式军服的人。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] have11

which	seemed	to	have11
哪个	似乎	到	have11

似乎有11

[bi:n] ['pɜ:rtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ræg][feə(r)] ,

been	purchased	at	a	military	rag	fair	,
到过	购买	在	一个	军队	抹布	公平的	,

购于军服交易会，

[ɔ:(r)] ['pɪlfəd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:st] - [ɒf] [kləʊðz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] [frentʃ]

or	pilfered	from	some	receptacle	of	the	cast	-	off	clothes	of	both	the	French
或者	偷窃	从	一些	容器	的	这	投掷	-	离开	衣服	的	两个都	这	法语

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:miz] .

and	British	armies	.
和	英国	军队	.

或者从法国和英国军队丢弃的旧衣服堆里偷来的。

['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'taɪə(r)][hæd; həd] ['prɒbəbli] [bi:n] [wɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] ['lu:isbə:g] ,

Portions	of	their	attire	had	probably	been	worn	at	the	siege	of	Louisburg	,
部分	的	他们的	服装	有	大概	到过	磨损	在	这	围城	的	路易斯堡	,

他们的部分服饰很可能曾在路易斯堡围城战中穿过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊts] [ɒv; əv][məʊst]['ri:s(ə)nt] [kʌt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [rent] [ænd; ənd] ['tætəd] [baɪ]

and	the	coats	of	most	recent	cut	might	have	been	rent	and	tattered	by
和	这	外套	的	最多	最近的	切	可能	有	到过	租	和	破烂	经过

[sɒ:d] ,

sword	,
剑	,

而最新一批士兵的外套可能已经被刀剑撕破了。

[bɔ:l] , [ɔ:(r)] ['beɪənət] , [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] [wʊlfs] ['vɪktəri] .

ball	,	or	bayonet	,	as	long	ago	as	Wolfe's	victory	.
球	,	或者	刺刀	,	作为	长的	前	作为	沃尔夫的	胜利	.

早在沃尔夫取得胜利时，球或刺刀就已经出现了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['wə:ðɪ] — [ə; eɪ] [tɔ:l] , [læŋk] ['fɪgə(r)] ,

One	of	these	worthies	—	a	tall	,	lank	figure	,
一	的	这些	值得尊敬的人	—	一个	高的	,	空白	数字	,

这些贤士中有一位——身材高挑瘦削，

['brændɪʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [sɒ:d] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['lɒŋgɪtju:d] — [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [les] [ə; eɪ]

brandishing	a	rusty	sword	of	immense	longitude	—	purporting	to	be	no	less	a
挥舞	一个	生锈的	剑	的	巨大	经度	—	声称	到	是	不	较少的	一个

['pɜ:sənɪdʒ] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] ;

personage	than	General	George	Washington	;
人士	比	一般的	乔治	华盛顿	;

挥舞着一把锈迹斑斑、长度惊人的宝剑——自称是乔治·华盛顿将军；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['geɪts] , [liː] ,

and	the	other	principal	officers	of	the	American	army	,	such	as	Gates	,	Lee	,
和	这	其他	主要的	警官	的	这	美国人	军队	,	这样的	作为	盖茨	,	李	,

['pʌtnəm] , ['skaɪlər] ,

Putnam	,	Schuyler	,
普特南	,	斯凯勒	,

以及美国陆军的其他主要军官，如盖茨、李、普特南、斯凯勒等。

[wɔːd] , [ænd; ənd] [hiːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['sɪmələ(r)] ['skeəˌkrəʊz] .

Ward	,	and	Heath	,	were	represented	by	similar	scarecrows	.
沃德	,	和	希思	,	是	代表	经过	相似的	稻草人	.

沃德和希思的代表是类似的稻草人。

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] [mɒk] - [hə'rəʊɪk] [staɪl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd]

An	interview	in	the	mock	-	heroic	style	,	between	the	rebel	warriors	and
一个	面试	在	这	嘲笑	-	英勇	风格	,	之间	这	反叛	战士	和

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

the	British	commander	-	in	-	chief	,
这	英国	指挥官	-	在	-	首席	,

叛军战士与英国总司令之间进行了一场滑稽英雄式的访谈。

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [keɪm] ['laʊdəst] [ɒv; əv][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]

was	received	with	immense	applause	,	which	came	loudest	of	all	from	the
曾是	已收到	和	巨大	掌声	,	哪个	来了	最响亮	的	全部	从	这

['lɔɪəlɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

loyalists	of	the	colony	.
保皇党	的	这	殖民地	.

赢得了热烈的掌声，其中殖民地的保皇党人报以最热烈的掌声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [stʊd] [ə'pɑːt] , [ai] [ðiːz] ['æntɪks]

There	was	one	of	the	guests	,	however	,	who	stood	apart	,	eying	these	antics
那里	曾是	一	的	这	客人	,	然而	,	WHO	站立	除	,	注视	这些	滑稽动作

['stɜːnli] [ænd; ənd] ['skɔːnfəli] ,

sternly	and	scornfully	,
严厉地	和	轻蔑地	,

然而，有一位客人却置身事外，严厉而轻蔑地看着这些滑稽举动。

[æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] .

at	once	with	a	frown	and	a	bitter	smile	.
在	一次	和	一个	皱眉	和	一个	苦的	微笑	.

他眉头紧锁，脸上却带着一丝苦笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , ['fɔːməli] [ɒv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	an	old	man	,	formerly	of	high	station	and	great	repute	in	the
它	曾是	一个	老的	男人	,	以前	的	高的	车站	和	伟大的	声誉	在	这

['prɒvɪns] ,

province	,
省	,

他是一位老人，以前在省内地位显赫，享有很高的声望。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['səʊldʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	who	had	been	a	very	famous	soldier	in	his	day	.
和	WHO	有	到过	一个	非常	著名的	士兵	在	他的	天	.

他生前是一位非常著名的军人。

[sʌm; səm] [sə'praɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sprest] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - [nəʊn]

Some	surprise	had	been	expressed	,	that	a	person	of	Colonel	Joliffe's	known
一些	惊喜	有	到过	表达	,	那	一个	人	的	上校	-	已知

[wɪg] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Whig	principles	,
辉格党	原则	,

有人对此表示惊讶，因为像乔利夫上校这样一位秉持辉格党原则的人，

[ðəʊ] [naʊ] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] ,

though	now	too	old	to	take	an	active	part	in	the	contest	,
尽管	现在	也	老的	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	竞赛	,

虽然现在年纪太大，无法积极参与比赛，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['bɒstən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːdʒ] ,

should	have	remained	in	Boston	during	the	siege	,
应该	有	剩余	在	波士顿	期间	这	围城	,

他本应该在围城期间留在波士顿。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] .

and	especially	that	he	should	consent	to	show	himself	in	the	mansion	of	Sir	William	Howe	.
和	尤其	那	他	应该	同意	到	展示	他自己	在	这	大厦	的	先生	威廉	豪	.

尤其要让他同意到威廉·豪爵士的宅邸露面。

[bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['grændɔːtə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

But	thither	he	had	come	,	with	a	fair	granddaughter	under	his	arm	;	and	there	,
但	那里	他	有	来	,	和	一个	公平的	孙女	在下面	他的	手臂	;	和	那里	,

但他带着一位漂亮的孙女来到了那里；在那里，

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɜːθ] [ænd; ənd] [bə'fuːnəri] , [stʊd] [ðɪs] [stɜːn] [əʊld] ['fɪgə(r)] ,

amid	all	the	mirth	and	buffoonery	,	stood	this	stern	old	figure	,
之中	全部	这	欢笑	和	滑稽	,	站立	这	船尾	老的	数字	,

在一片欢声笑语和滑稽闹剧之中，站着一位神情严肃的老人。

[ðə; ði] [best] [sə'steɪnd] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

the	best	sustained	character	in	the	masquerade	,
这	最好的	持续	特点	在	这	化装舞会	,

化装舞会中最持久的角色，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [wel] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

because	so	well	representing	the	antique	spirit	of	his	native	land	.
因为	所以	出色地	代表	这	古董	精神	的	他的	本国的	土地	.

因为他很好地展现了故乡的古老精神。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] [ə'fɜːrm] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] - [blæk] [ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] [skaʊl] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] ;

The	other	guests	affirmed	that	Colonel	Joliffe's	black	puritanical	scowl	threw	a	shadow	round	about	him	;
这	其他	客人	确认	那	上校	-	黑色的	清教徒式的	皱眉头	扔	一个	阴影	圆形的	关于	他	;

其他客人也证实，乔利夫上校那阴沉的清教徒式表情在他周围投下了阴影；

[ɔːl'ðəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] ['ɪnfluəns] , [ðeə(r)] ['geɪətɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] blaze12

although	,	in	spite	of	his	sombre	influence	,	their	gayety	continued	to	blaze12
虽然	,	在	尽管如此	的	他的	阴沉	影响	,	他们的	同性恋	持续	到	blaze12

尽管他阴郁的影响，他们的欢乐依然持续高涨。

['haɪə(r)] ,

higher	,
更高	,

更高，

[laɪk] ([æn; ən] ['ɒmɪnəs] [kəm'pærɪs(ə)n]) [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [hæz; həz]

like	(	an	ominous	comparison	)	the	flickering	brilliancy	of	a	lamp	which	has
喜欢	(	一个	不祥的	比较	)	这	闪烁	才华横溢	的	一个	灯	哪个	有

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [bɜːn] .

but	a	little	while	to	burn	.
但	一个	小的	尽管	到	烧伤	.

就像（一个不祥的比喻）一盏即将熄灭的灯，光芒忽明忽暗，转瞬即逝。

[ɪ'lev(ə)n] [strəʊks] , [fʊl] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [hæd; həd] [paɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Eleven	strokes	,	full	half	an	hour	ago	,	had	pealed	from	the	clock	of	the
十一	笔画	,	满的	一半	一个	小时	前	,	有	剥皮	从	这	钟	的	这

[əʊld] [saʊθ] ,

Old	South	,
老的	南	,

半小时前，老南街的钟已经敲响了十一下。

[wen] [ə; eɪ]['ruːmə(r)][wɒz; wəz][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [sʌm; səm] [njuː] ['spektək(ə)l][ɔː(r)]

when	a	rumor	was	circulated	among	the	company	that	some	new	spectacle	or
什么时候	一个	谣言	曾是	流通	之中	这	公司	那	一些	新的	奇观	或者

['pædʒənt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ig'zibitid] ,

pageant	was	about	to	be	exhibited	,
盛会	曾是	关于	到	是	展出	,

当公司内部流传着即将上演某种新奇的表演或盛会的谣言时，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

which	should	put	a	fitting	close	to	the	splendid	festivities	of	the	night	.
哪个	应该	放	一个	配件	关闭	到	这	灿烂	庆祝活动	的	这	夜晚	.

这将为当晚精彩的庆祝活动画上一个完美的句号。

“ [wɒt] [njuː] [dʒest][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪn][hænd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [rev] . [mæ'ðə] [baɪlz] ,

“	What	new	jest	has	your	Excellency	in	hand	?	”	asked	the	Rev	.	Mather	Byles	,
“	什么	新的	笑话	有	你的	阁下	在	手	?	”	问	这	牧师	.	马瑟	拜尔斯	,

“阁下又有什么新笑话要讲呢？”马瑟·拜尔斯牧师问道。

[huːz] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['skruːplz] [hæd; həd] [nɒt] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

whose	Presbyterian	scruples	had	not	kept	him	from	the	entertainment	.
谁	长老会	顾虑	有	不是	保留	他	从	这	娱乐	.

他的长老会教义并没有阻止他参加这场娱乐活动。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɑːft] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bi'siːm] [maɪ] [klɒθ] ,

“	Trust	me	,	sir	,	I	have	already	laughed	more	than	beseems	my	cloth	,
“	相信	我	,	先生	,	我	有	已经	笑了	更多的	比	似乎	我的	布	,

“相信我，先生，我已经笑得比我的衣服还多。”

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][həʊ'merɪk] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [wɪð] ['jɒndə(r)] ['rægəmʌfɪn] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz]

at	your	Homeric	confabulation	with	yonder	ragamuffin	general	of	the	rebels
在	你的	荷马史诗	虚构	和	远处	衣衫褴褛的	一般的	的	这	叛军

.

:

.

你与那群叛军的衣衫褴褛的将军进行了一场史诗般的会谈。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [fɪt] [ɒv; əv] ['merɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θrəʊ] [ɒf] [maɪ] ['klerɪkl] [wɪg][ænd; ənd]

One	other	such	fit	of	merriment	,	and	I	must	throw	off	my	clerical	wig	and
一	其他	这样的	合身	的	欢乐	,	和	我	必须	扔	离开	我的	文员	假发	和

[bænd] . ”

band	.	”
乐队	.	”

再有一次这样的狂欢，我就得摘下我的牧师假发和头巾了。

“ [nɒt] [səʊ] , [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . [baɪlz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] ; “ [ɪf] [mɜːθ] [wɜː(r); wə(r)]

“	Not	so	,	good	Dr	.	Byles	,	”	answered	Sir	William	Howe	;	“	if	mirth	were
”	不是	所以	,	好的	博士	.	拜尔斯	,	”	回答	先生	威廉	豪	;	“	如果	欢笑	是

[ə; eɪ] [kraɪm] ,

a	crime	,
一个	犯罪	,

“并非如此，拜尔斯博士，”威廉·豪爵士回答道；“如果快乐是一种罪过，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [geɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒktərət] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] .

you	had	never	gained	your	doctorate	in	divinity	.
你	有	绝不	获得	你的	博士学位	在	神	.

你从未获得过神学博士学位。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] ['fuːləri] , [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [jɔː'self] ; [pə'hæps] [nɒt]

As	to	this	new	foolery	,	I	know	no	more	about	it	than	yourself	;	perhaps	not
作为	到	这	新的	愚蠢	,	我	知道	不	更多的	关于	它	比	你自己	;	也许	不是

[səʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

至于这种新的荒唐事，我并不比你了解得多；或许我了解得还不多。

['ɒnɪstli] [naʊ] , ['dɒktə(r)] ,

Honestly	now	,	Doctor	,
诚实地	现在	,	医生	,

说实话，医生，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] [breɪnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən]

have	you	not	stirred	up	the	sober	brains	of	some	of	your	countrymen
有	你	不是	搅拌	向上	这	清醒	大脑	的	一些	的	你的	同胞们

[tuː; tə] [ɪ'nækt] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ? ”

to	enact	a	scene	in	our	masquerade	?	”
到	制定	一个	场景	在	我们的	化装舞会	?	”

难道你们没有煽动一些头脑清醒的同胞，让他们在我们的化装舞会上上演一出戏吗?

“ [pə'hæps] , ” ['slaɪli] [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] ,

“	Perhaps	,	”	slyly	remarked	the	granddaughter	of	Colonel	Joliffe	,
”	也许	,	”	狡猾地	评论	这	孙女	的	上校	乔利夫	,

“或许，”乔利夫上校的孙女狡黠地说道。

[huːz] [haɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [baɪ] ['meni] [tɔːnt, tɑːnt] against13

whose	high	spirit	had	been	stung	by	many	taunts	against13
谁	高的	精神	有	到过	被蜇了	经过	许多	嘲讽	against13

他的高昂斗志曾因许多针对他的嘲讽而受到打击[13]

[njuː] ['ɪŋglənd] , — “ [pə'hæps] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] .

New	England	,	—	“	perhaps	we	are	to	have	a	mask	of	allegorical	figures	.
新的	英格兰	,	—	“	也许	我们	是	到	有	一个	面具	的	寓言式的	数据	.

新英格兰——“或许我们应该戴上寓言人物的面具。”

['vɪktəri] , [wɪð] ['trəufiz] [frɒm; frəm] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] , — ['plenti] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Victory	,	with	trophies	from	Lexington	and	Bunker	Hill	,	—	Plenty	,	with	her
胜利	,	和	奖杯	从	列克星敦	和	掩体	爬坡道	,	—	很多	,	和	她

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɔːn] ,

overflowing	horn	,
溢出	喇叭	,

胜利女神，带着来自列克星敦和邦克山的奖杯；——丰饶女神，带着她满溢的号角。

[tuː; tə] ['tɪpɪfaɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'bʌndəns] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [taʊn] , — [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

to	typify	the	present	abundance	in	this	good	town	,	—	and	Glory	,
到	类型化	这	展示	丰富	在	这	好的	镇	,	—	和	荣耀	,

为了象征这座美好小镇目前的富足，——以及荣耀，

[wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [braʊ] .

with	a	wreath	for	his	Excellency's	brow	.
和	一个	花圈	为了	他的	卓越的	眉头	.

为阁下额上戴上花环。

〞 [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [smaɪld] [æt; ət] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

〞	Sir	William	Howe	smiled	at	words	which	he	would	have	answered	with	one	of
〞	先生	威廉	豪	微笑	在	字	哪个	他	会	有	回答	和	一	的

[hɪz; ɪz] ['dɑːrkɪst] [fraun] ,

his	darkest	frowns	,
他的	最黑暗的	皱眉	,

“威廉·豪爵士听到这些话时露出了微笑，而他原本会用他最阴沉的眉头来回应这些话。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['ʌtə] [baɪ][lɪps] [ðæt] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bɪəd] .

had	they	been	uttered	by	lips	that	wore	a	beard	.
有	他们	到过	说出	经过	嘴唇	那	穿着	一个	胡须	.

如果这些话是由长着胡须的嘴唇说出的呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

He	was	spared	the	necessity	of	a	retort	,	by	a	singular	interruption	.
他	曾是	幸存	这	必要性	的	一个	反驳	,	经过	一个	单数	中断	.

由于一次突如其来的打断，他得以避免反驳。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	sound	of	music	was	heard	without	the	house	,
一个	声音	的	音乐	曾是	听到	没有	这	房子	,

屋外传来音乐声。

[æz; əz] [ɪf] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [bænd][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði]

as	if	proceeding	from	a	full	band	of	military	instruments	stationed	in	the
作为	如果	进行中	从	一个	满的	乐队	的	军队	仪器	驻	在	这

[striːt] , ['pleɪɪŋ] ,

street	,	playing	,
街道	,	玩耍	,

仿佛一支完整的军乐队在街头演奏，

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fest(ə)l] [streɪn] [æz; əz][wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sləʊ]

not	such	a	festal	strain	as	was	suited	to	the	occasion	,	but	a	slow
不是	这样的	一个	节日	拉紧	作为	曾是	适合	到	这	场合	,	但	一个	慢的

['fjuːnərəl] [mɑːtʃ] .

funeral	march	.
葬礼	行进	.

不是适合场合的欢快乐曲，而是一首缓慢的葬礼进行曲。

[ðə; ði] [drʌmz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌfld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ]

The	drums	appeared	to	be	muffled	,	and	the	trumpets	poured	forth	a	wailing
这	鼓	出现	到	是	闷音	,	和	这	小号	倾倒	前进	一个	哀嚎

[breθ] ,

breath	,
气息	,

鼓声似乎变得闷闷的，号角声发出凄厉的哀鸣。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [hʌʃt] [ðə; ði] ['merɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdɪtərz] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [wɪð] ['wʌndə(r)]

which	at	once	hushed	the	merriment	of	the	auditors	,	filling	all	with	wonder
哪个	在	一次	静静地	这	欢乐	的	这	审计员	,	填充	全部	和	想知道

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	some	with	apprehension	.
和	一些	和	忧虑	.

这立刻平息了听众的欢声笑语，让所有人都感到惊讶，有些人则感到担忧。

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈmeni] ,

The	idea	occurred	to	many	,
这	主意	发生	到	许多	,

很多人都想到了这一点。

[ðæt] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈpɜːsənɪdʒ] [hæd; həd][ˈhɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt]

that	either	the	funeral	procession	of	some	great	personage	had	halted	in	front
那	任何一个	这	葬礼	游行	的	一些	伟大的	人士	有	停止	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] ,

of	the	Province	House	,
的	这	省	房子	,

或许是某个重要人物的葬礼队伍停在了省议会大厦前，

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːps] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] - [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ˈgɔːdʒəsli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈkɒfɪn] ,

or	that	a	corpse	,	in	a	velvet	-	covered	and	gorgeously	decorated	coffin	,
或者	那	一个	尸体	,	在	一个	天鹅绒	-	涵盖	和	美极了	装饰	棺材	,

或者说，那是一具装在天鹅绒覆盖、装饰华丽的棺材里的尸体。

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːtl] .

was	about	to	be	borne	from	the	portal	.
曾是	关于	到	是	出生	从	这	门户网站	.

即将从传送门中升起。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] ,

After	listening	a	moment	,	Sir	William	Howe	called	,	in	a	stern	voice	,
后	聆听	一个	片刻	,	先生	威廉	豪	称为	,	在	一个	船尾	嗓音	,

听了一会儿，威廉·豪爵士用严厉的语气说道：

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪnˈlaɪvən] [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt]

to	the	leader	of	the	musicians	,	who	had	hitherto	enlivened	the	entertainment
到	这	领导者	的	这	音乐家	,	WHO	有	迄今为止	活跃	这	娱乐

[wɪð] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtsəm] [ˈmelədiz] .

with	gay	and	lightsome	melodies	.
和	同性恋	和	轻盈	旋律	.

致乐师领队，他此前一直以欢快轻快的旋律活跃着娱乐气氛。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [drʌm] - [ˈmeɪdʒə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈredʒəmənt] .

The	man	was	drum	-	major	to	one	of	the	British	regiments	.
这	男人	曾是	鼓	-	主要的	到	一	的	这	英国	军团	.

这名男子是英国某团的鼓手长。

“ [ˈdaɪtən] , ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , “ [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [ˈfuːləri] ?

“	Dighton	,	”	demanded	the	general	,	“	what	means	this	foolery	?
“	迪顿	,	”	要求	这	一般的	,	“	什么	方法	这	愚蠢	?

“迪顿，”将军质问道，“你这番愚蠢之举是什么意思？”

[bɪd][jɔː(r); jə(r)][bænd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ded] [mɑːtʃ] ; [ɔː(r)] , [baɪ][maɪ] [wɜːd] ,

Bid	your	band	silence	that	dead	march	;	or	,	by	my	word	,
出价	你的	乐队	沉默	那	死的	行进	;	或者	,	经过	我的	单词	,

命令你的乐队停止演奏那死气沉沉的进行曲；或者，以我的名义，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ləˈguːbriəs] [streɪnz] !

they	shall	have	sufficient	cause	for	their	lugubrious	strains	!
他们	将	有	充足的	原因	为了	他们的	忧郁的	菌株	!

他们有充分的理由发出悲怆的哀歌！

[ˈsaɪləns] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪrə] ! ”

Silence	it	,	sirrah	!	”
沉默	它	,	西拉	!	”

闭嘴，小子！

“ [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [drʌm] - ['meɪdʒə(r)] , [huːz] ['ruːbɪkənd] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd]
“ Please your Honor , ” answered the drum - major , whose rubicund visage had
“ 请 你的 荣誉 , ” 回答 这 鼓 - 主要的 , 谁 红润的 面容 有
[lɒst] [ɔːl] [ɪts] ['kʌlə(r)] ,
lost all its color ,
丢失的全部它是 颜色 ,

“请法官大人保佑，”鼓乐队长回答道，他原本红润的脸色已经完全失去了血色。

“ [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .
“ the fault is none of mine .
“ 这 过错 是 没有任何 的 矿 .

“这不是我的错。”

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][bænd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] question14
I and my band are all here together ; and I question14
我 和 我的 乐队 是 全部 这里 一起 ; 和 我 question14

我和我的乐队成员都在这里；我问14

['weðə(r)] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː 'es] [ðæt] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðæt] [mɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] .
whether there be a man of us that could play that march without book .
无论 那里 是 一个 男人 的 我们 那 可以 玩 那 行进 没有 书 .

我们当中是否有人能不看乐谱就演奏这首进行曲?

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I never heard it but once before , and that was at the funeral of his
我 绝不 听到 它 但 一次 前 , 和 那 曾是 在 这 葬礼 的 他的
[leɪt] ['mædʒəsti] ,
late Majesty ,
晚的 威严 ,

我之前只听过一次，那是在已故国王陛下的葬礼上。

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] . ”
King George the Second . ”
国王 乔治 这 第二 . ”

“乔治二世国王。”

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ;
“ Well , well ! ” said Sir William Howe , recovering his composure ;
“ 出色地 , 出色地 ! ” 说 先生 威廉 豪 , 恢复中 他的 镇定 ;

“哦，哦！”威廉·豪爵士恢复了镇定，说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɑːskə'reɪdɪŋ] ['æntɪk] .
“ it is the prelude to some masquerading antic .
“ 它 是 这 序幕 到 一些 伪装 滑稽 .

这是某种伪装滑稽戏的序幕。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
Let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

” [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [fæn'tæstɪk][mɑːsks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
” A figure now presented itself , but , among the many fantastic masks that were
” 一个 数字 现在 呈现 本身 , 但 , 之中 这 许多 极好的 面具 那 是
[dɪ'spɜːst] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ,
dispersed through the apartments ,
分散的 通过 这 公寓 ,

“这时，一个身影浮现出来，但在散落在公寓各处的众多奇特面具中，

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [prɪ'saɪsli] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
none could tell precisely from whence it came .
没有任何 可以 告诉 恰恰 从 何处 它 来了 .

谁也无法确切地说出它来自哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dres] [ɒv; əv] [blæk] [sɜːdʒ] ,

It	was	a	man	in	an	old	-	fashioned	dress	of	black	serge	,
它	曾是	一个	男人	在	一个	老的	-	造型	裙子	的	黑色的	哔叽	,

那是一个穿着老式黑色斜纹呢服装的男人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stjuːəd] , [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

and	having	the	aspect	of	a	steward	,	or	principal	domestic	in	the	household
和	拥有	这	方面	的	一个	管家	,	或者	主要的	国内的	在	这	家庭

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,

of	a	nobleman	,
的	一个	贵族	,

并且具有管家或贵族家中主要家仆的外貌特征，

[ɔː(r)] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['lændhəʊldə(r)] .

or	great	English	landholder	.
或者	伟大的	英语	土地所有者	.

或者说，是一位伟大的英国地主。

[ðɪs] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bəuθ][ɪts]

This	figure	advanced	to	the	outer	door	of	the	mansion	,	and	throwing	both	its
这	数字	先进的	到	这	外	门	的	这	大厦	,	和	投掷	两个都	它是

[liːvz] [waɪd] ['əʊpən] ,

leaves	wide	open	,
树叶	宽的	打开	,

那人影走到宅邸外门前，一把将两扇门都敞开了。

[wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] ,

withdrew	a	little	to	one	side	and	looked	back	towards	the	grand	staircase	,
退出	一个	小的	到	一	边	和	看起来	后退	向	这	盛大	楼梯	,

她稍稍退到一边，回头望向宏伟的楼梯。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'send] .

as	if	expecting	some	person	to	descend	.
作为	如果	期待	一些	人	到	下降	.

仿佛在期待有人下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l]

At	the	same	time	,	the	music	in	the	street	sounded	a	loud	and	doleful
在	这	相同的	时间	,	这	音乐	在	这	街道	听起来	一个	大声	和	悲伤的

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

与此同时，街头的音乐响起，发出响亮而悲伤的召唤。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ['biːɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

The	eyes	of	Sir	William	Howe	and	his	guests	being	directed	to	the	staircase	,
这	眼睛	的	先生	威廉	豪	和	他的	客人	存在	指导	到	这	楼梯	,

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] ,

there	appeared	,
那里	出现	,

威廉·豪爵士和他的客人们的目光被引向楼梯，那里出现了：

[ɒn][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] , ['sevrəl]

on	the	uppermost	landing	-	place	that	was	discernible	from	the	bottom	,	several
在	这	最上层	降落	-	地方	那	曾是	可辨别的	从	这	底部	,	一些

['pɜːsənɪdʒz] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

personages	descending	towards	the	door	.
人物	下降	向	这	门	.

从底部可以看到的最高层平台上，有几个人正朝门口走去。

[ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [stɜ:n] ['vɪzɪdʒ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪ:pl] - [kraʊnd] [hæt]

The	foremost	was	a	man	of	stern	visage	,	wearing	a	steeple	-	crowned	hat
这	首先	曾是	一个	男人	的	船尾	面容	,	穿着	一个	尖顶	-	加冕	帽子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌlkæp] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	a	skullcap	beneath	it	;
和	一个	头盖骨	下面	它	;

走在最前面的是一位面容严肃的男子，头戴尖顶帽，帽下还戴着一顶小圆帽；

[ə; eɪ] [dɑ:k] [kləʊk] , [ænd; ənd][hju:dʒ] ['rɪŋkld] [bu:ts] [ðæt] [keɪm] [hɑ:f] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] .

a	dark	cloak	,	and	huge	wrinkled	boots	that	came	half	-	way	up	his	legs	.
一个	黑暗的	披风	,	和	巨大的	皱	靴子	那	来了	一半	-	方式	向上	他的	腿	.

他身披一件黑色斗篷，脚蹬一双巨大的、皱巴巴的靴子，靴筒几乎到他小腿的一半。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊld] - [ʌp]['bænə(r)] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['bænə(r)]

Under	his	arm	was	a	rolled	-	up	banner	,	which	seemed	to	be	the	banner
在下面	他的	手臂	曾是	一个	滚动	-	向上	横幅	,	哪个	似乎	到	是	这	横幅

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

他腋下夹着一面卷起的旗帜，看起来像是英格兰国旗。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [rent] [ænd; ənd] [tɔ:n] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

but	strangely	rent	and	torn	;	he	had	a	sword	in	his	right	hand	,
但	奇怪的	租	和	撕裂	;	他	有	一个	剑	在	他的	正确的	手	,

但奇怪的是，他的衣服破烂不堪；他的右手拿着一把剑。

[ænd; ənd][grɑ:sp, græsp][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] .

and	grasped	a	Bible	in	his	left	.
和	抓住	一个	圣经	在	他的	左边	.

他左手拿着一本圣经。

[ðə; ði][nekst]['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['maɪldə(r)]['æspekt] , [jet] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d]

The	next	figure	was	of	milder	aspect	,	yet	full	of	dignity	,	wearing	a	broad
这	下一个	数字	曾是	的	较温和	方面	,	然而	满的	的	尊严	,	穿着	一个	广阔

[rʌf] ,

ruff	,
粗糙	,

接下来这位面容较为温和，却不失庄重，头戴宽大的褶领。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [bɪəd] , [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [rɔ:t] ['velvɪt] ,

over	which	descended	a	beard	,	a	gown	of	wrought	velvet	,
超过	哪个	下降	一个	胡须	,	一个	袍	的	锻	天鹅绒	,

其上垂下胡须，一件天鹅绒长袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] [ɒv; əv] [blæk] ['sætɪn] .

and	a	doublet	and	hose	of	black	satin	.
和	一个	双联体	和	软管	的	黑色的	缎	.

还有一件黑色缎面紧身衣和长筒袜。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	a	roll	of	manuscript	in	his	hand	.
他	携带	一个	卷	的	手稿	在	他的	手	.

他手里拿着一卷手稿。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ði:z] [tu:] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

Close	behind	these	two	came	a	young	man	of	very	striking	countenance	and
关闭	在后面	这些	二	来了	一个	年轻的	男人	的	非常	引人注目	面容	和

[dɪ'mi:nə(r)] ,

demeanor	,
风度	,

紧随其后的是一位相貌和举止都非常引人注目的年轻人。

[wɪð] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]

with	deep	thought	and	contemplation	on	his	brow	,	and	perhaps	a	flash	of
和	深的	想法	和	沉思	在	他的	眉头	,	和	也许	一个	闪光	的

[ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

enthusiasm	in	his	eye	.
热情	在	他的	眼睛	.

他眉头紧锁，若有所思，眼中或许闪过一丝热情。

[hɪz; ɪz][gɑːb] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ,

His	garb	,	like	that	of	his	predecessors	,	was	of	an	antique	fashion	,
他的	外衣	,	喜欢	那	的	他的	前任	,	曾是	的	一个	古董	时尚	,

他的穿着打扮，和他的前任们一样，是古董款式。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][steɪn][ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rʌf] .

and	there	was	a	stain	of	blood	upon	his	ruff	.
和	那里	曾是	一个	弄脏	的	血	之上	他的	粗糙	.

他的褶领上沾着血迹。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gruːp] [wɪð] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] ,

In	the	same	group	with	these	were	three	or	four	others	,
在	这	相同的	团体	和	这些	是	三	或者	四	其他的	,

与这些人同组的还有另外三四个人。

[ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [kə'mɑːnd] ,

all	men	of	dignity	and	evident	command	,
全部	男人	的	尊严	和	明显	命令	,

所有有尊严且明显具有领导才能的人，

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðəm'selvz] [laɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]

and	bearing	themselves	like	personages	who	were	accustomed	to	the	gaze	of
和	轴承	他们自己	喜欢	人物	WHO	是	习惯	到	这	目光	的

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

the	multitude	.
这	民众	.

他们举止得体，就像早已习惯了众人注视的人物一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ,

It	was	the	idea	of	the	beholders	,
它	曾是	这	主意	的	这	旁观者	,

这是旁观者的想法，

[ðæt] [ðiːz] ['fɪgəz] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fjuːnərəl] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt]

that	these	figures	went	to	join	the	mysterious	funeral	that	had	halted	in	front
那	这些	数据	去	到	加入	这	神秘	葬礼	那	有	停止	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ;

of	the	Province	House	;
的	这	省	房子	;

这些人前往参加在省议会大厦前停下的神秘葬礼；

[jet] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɪð] [wɪtʃ]

yet	that	supposition	seemed	to	be	contradicted	by	the	air	of	triumph	with	which
然而	那	假设	似乎	到	是	矛盾	经过	这	空气	的	胜利	和	哪个

[ðeɪ] [weɪvd] [ðeə(r)][hændz] ,

they	waved	their	hands	,
他们	挥手	他们的	双手	,

然而，他们挥舞着双手时流露出的胜利神情似乎与这种假设相矛盾。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] . -

as	they	crossed	the	threshold	and	vanished	through	the	portal	.	15
作为	他们	交叉	这	临界点	和	消失了	通过	这	门户网站	.	-

他们跨过门槛，消失在传送门中。15

“ [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . ”
“ Please your honor . ”
” 请 你的 荣誉 . ”

“请您饶了法官大人。”

“ [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] . ” -
“ The fault is none of mine . ” 17
” 这 过错 是 没有任何 的 矿 . ” -

“这不是我的错。”17

“ [ɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? ” ['mʌtə] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
“ In the Devil's name , what is this ? ” muttered Sir William Howe to a gentleman
” 在 这 魔鬼的 姓名 , 什么 是 这 ? ” 低声说道 先生 威廉 豪 到 一个 绅士
[bɪ'saɪd] [hɪm] ;
beside him ;
旁 他 ;

“看在魔鬼的份上，这是什么？”威廉·豪爵士低声对身旁的一位绅士说道；

“ [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪsaɪd] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] ? ”
“ a procession of the regicide judges of King Charles the martyr ? ”
” 一个 游行 的 这 弑君者 法官 的 国王 查尔斯 这 烈士 ? ”

“这是为殉道者查理国王举行的弑君法官游行吗？”

“ [ðiːz] , ” [sed] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ['ɔːlməʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt]
“ These , ” said Colonel Joliffe , breaking silence almost for the first time that
” 这些 , ” 说 上校 乔利夫 , 打破 沉默 几乎 为了 这 第一的 时间 那
['iːvnɪŋ] , — “ [ðiːz] ,
evening , — “ these ,
晚上 , — “ 这些 ,

“这些，”乔利夫上校说道，这几乎是当晚他第一次打破沉默，“这些，

[ɪf] [aɪ] [ɪn'tɜːprət] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pjʊərɪtən] ['gʌvənəz] , — [ðə; ði] ['ruːlə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði]
if I interpret them aright , are the Puritan governors , — the rulers of the
如果 我 解释 他们 好的 , 是 这 清教徒 州长们 , — 这 统治者 的 这
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

如果我理解正确的话，清教徒总督——也就是旧时代的统治者——

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
original democracy of Massachusetts .
原来的 民主 的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州最初的民主政体。

['endɪkət] , [wɪð] [ðə; ði] ['bænə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːn] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [səb'dʒekʃn]
Endicott , with the banner from which he had torn the symbol of subjection
恩迪科特 , 和 这 横幅 从 哪个 他 有 撕裂 这 象征 的 隶属
, [ænd; ənd] ['wɪnθrəp] ,
, and Winthrop ,
, 和 温斯罗普 ,

恩迪科特，带着他撕下象征臣服的旗帜，还有温斯罗普，

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['henri] [veɪn] , [ænd; ənd] ['dʌdli] , [heɪnz] , ['belɪŋˌhæm] , [ænd; ənd] ['lɛvərɪt] . ”
and Sir Henry Vane , and Dudley , Haynes , Bellingham , and Leverett . ”
和 先生 亨利 叶片 , 和 达德利 , 海恩斯 , 贝灵厄姆 , 和 利弗雷特 . ”

还有亨利·范爵士，以及达德利、海恩斯、贝灵厄姆和利弗雷特。”

“ [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rʌf] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .
“ Why had that young man a stain of blood upon his ruff ? ” asked Miss Joliffe .
” 为什么 有 那 年轻的 男人 一个 弄脏 的 血 之上 他的 粗糙 ? ” 问 错过 乔利夫 .

“为什么那个年轻人的褶领上有血迹？”乔利夫小姐问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

“	Because	,	in	after	years	,	”	answered	her	grandfather	,
”	因为	,	在	后	年	,	”	回答	她	祖父	,

“因为多年以后，”她祖父回答说，

“ [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['waɪzɪst] [hed] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [blɒk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

“	he	laid	down	the	wisest	head	in	England	upon	the	block	,	for	the	principles
”	他	铺设	向下	这	最明智的	头	在	英格兰	之上	这	堵塞	,	为了	这	原则

[ɒv; əv] ['lɪbəti] . ”

of	liberty	.	”
的	自由	.	”

“他为了自由的原则，将英格兰最睿智的人的头颅放在了断头台上。”

“ [wɪl] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] ['ɔːdə(r)][aʊt][ðə; ði] [gɑːd] ? ” ['wɪspəd] [lɔːd] ['pɜːrsi] , [huː] , [wɪð]

“	Will	not	your	Excellency	order	out	the	guard	?	”	whispered	Lord	Percy	,	who	,	with
”	将要	不是	你的	阁下	命令	出去	这	警卫	?	”	低声说道	主	珀西	,	WHO	,	和

['ʌðə(r)] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] ,

other	British	officers	,
其他	英国	警官	,

“阁下难道不下令派卫兵出去吗？”珀西勋爵低声说道，他和几名英国军官一起，

[hæd; həd] [naʊ] [ə'sembəld] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

had	now	assembled	round	the	general	.
有	现在	组装	圆形的	这	一般的	.

他们现在都聚集在将军周围。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][plɒt]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['mʌməri] . ” -

“	There	may	be	a	plot	under	this	mummery	.	”	18
”	那里	可能	是	一个	阴谋	在下面	这	哑剧	.	”	-

“这场闹剧背后可能隐藏着阴谋。”18

“ [tʊʃ] !

“	Tush	!
”	屁股	!

“屁股！

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , ” ['keələsli] [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] .

we	have	nothing	to	fear	,	”	carelessly	replied	Sir	William	Howe	.
我们	有	没有什么	到	害怕	,	”	粗心大意	回复	先生	威廉	豪	.

“我们没什么好怕的，”威廉·豪爵士漫不经心地回答道。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [wɜːs] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒest] ,

“	There	can	be	no	worse	treason	in	the	matter	than	a	jest	,
”	那里	能	是	不	更糟	叛国罪	在	这	事情	比	一个	笑话	,

“在这件事上，没有比开玩笑更严重的叛国罪了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] .

and	that	somewhat	of	the	dullest	.
和	那	有些	的	这	最无聊的	.

而且这多少有点乏味。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][wʌn] , ['aʊə(r)] [best] ['pɒləsi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

Even	were	it	a	sharp	and	bitter	one	,	our	best	policy	would	be	to
甚至	是	它	一个	锋利的	和	苦的	一	,	我们的	最好的	政策	会	是	到

[lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

laugh	it	off	.
笑	它	离开	.

即使遇到尖锐而苦涩的批评，我们最好的做法也是一笑置之。

[siː] , [hɪə(r)] [kʌm] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentri] .

See	,	here	come	more	of	these	gentry	.
看	,	这里	来	更多的	的	这些	绅	.

瞧，这些绅士又来了。

" [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [hæd; həd] [naʊ] ['pɑːtli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
" Another group of characters had now partly descended the staircase .
" 其他 团体 的 人物 有 现在 部分 下降 这 楼梯 .

“另一群人已经部分地走下了楼梯。”

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] - ['bɪədɪd] ['peɪtriɑːk] , [huː] ['kɔːʃəsli] [felt]
The first was a venerable and white - bearded patriarch , who cautiously felt
这 第一的 曾是 一个 可敬 和 白色的 - 留着胡子的 族长 , WHO 谨慎地 毛毡
[hɪz; ɪz] [wei] ['daʊnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːf] .
his way downward with a staff .
他的 方式 向下 和 一个 职员 .

第一个是一位德高望重、满脸白胡子的老者，他小心翼翼地用一根拐杖向下摸索。

['tredɪŋ] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Treading hastily behind him ,
踩踏 草草 在后面 他 ,

在他身后匆匆而行，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪtɪd] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [əʊld] [mænz]
and stretching forth his gauntleted hand as if to grasp the old man's
和 伸展 前进 他的 戴着手套 手 作为 如果 到 抓牢 这 老的 男人的
['ʃəʊldə(r)] , [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
shoulder , came a tall ,
肩膀 , 来了 一个 高的 ,

一个高大的男人伸出戴着手套的手，仿佛要抓住老人的肩膀，走了过来。

['səʊdʒəlaɪk] ['fɪgə(r)] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [pluːmd] [kæp] [ɒv; əv] [stiːl] , [ə; eɪ] [braɪt] ['brestpleɪt] ,
soldierlike figure , equipped with a plumed cap of steel , a bright breastplate ,
像士兵一样 数字 , 配备 和 一个 羽毛 帽 的 钢 , 一个 明亮的 胸甲 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spɔːd] ,
and a long sword ,
和 一个 长的 剑 ,

身着钢制羽饰帽、闪亮胸甲、手持长剑的士兵形象

[wɪtʃ] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [steəz] .
which rattled against the stairs .
哪个 摇晃 反对 这 楼梯 .

它撞击楼梯发出嘎嘎声。

[nekst] [wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [ə'taɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv]
Next was seen a stout man , dressed in rich and courtly attire , but not of
下一个 曾是 已见 一个 肥硕 男人 , 穿着 在 富有的 和 宫廷式 服装 , 但 不是 的
['kɔːtli] [dɪ'miːnə(r)] ;
courtly demeanor ;
宫廷式 风度 ;

接下来看到的是一个身材魁梧的男人，穿着华丽的宫廷服饰，但举止却不彬彬有礼；

[hɪz; ɪz] [geɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːmənz] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə]
his gait had the swinging motion of a seaman's walk ; and chancing to
他的 步态 有 这 摇摆 运动 的 一个 海员的 走 ; 和 机会 到
['stʌmb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
stumble on the staircase ,
绊倒 在 这 楼梯 ,

他的步态摇摇晃晃，像个水手；不小心在楼梯上绊了一跤，

[hiː; hi] suddenly19
he suddenly19
他 suddenly19

他突然19

[gruː] ['rɒθfl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [æn; ən] [əʊθ] .

grew	wrathful	,	and	was	heard	to	mutter	an	oath	.
生长	愤怒的	,	和	曾是	听到	到	低声	一个	誓言	.

他勃然大怒，有人听到他低声咒骂了一句。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːld] [wɪg] ,

He	was	followed	by	a	noble	-	looking	personage	in	a	curled	wig	,
他	曾是	随后	经过	一个	高贵	-	寻找	人士	在	一个	卷曲	假发	,

他身后跟着一位戴着卷曲假发、相貌高贵的男子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] ;

such	as	are	represented	in	the	portraits	of	Queen	Anne's	time	and	earlier	;
这样的	作为	是	代表	在	这	肖像	的	女王	安妮的	时间	和	早些时候	;

例如安妮女王时代及更早时期肖像画中所描绘的那种；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [im'brɔidəd] [stɑː(r)] .

and	the	breast	of	his	coat	was	decorated	with	an	embroidered	star	.
和	这	胸部	的	他的	外套	曾是	装饰	和	一个	绣花	星星	.

他外套的胸前绣着一颗星星。

[waɪl] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left]

While	advancing	to	the	door	,	he	bowed	to	the	right	hand	and	to	the	left
尽管	前进	到	这	门	,	他	鞠躬	到	这	正确的	手	和	到	这	左边

,

,

,

他走向门口时，向右边和左边分别鞠了一躬。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [staɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

in	a	very	gracious	and	insinuating	style	;	but	as	he	crossed	the	threshold	,
在	一个	非常	亲切	和	暗示	风格	;	但	作为	他	交叉	这	临界点	,

他举止优雅，言辞暧昧；但当他跨过门槛时，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɜːli] ['pjʊərɪtən] ['gʌvənəz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

unlike	the	early	Puritan	governors	,	he	seemed	to	wring	his	hands	with	sorrow	.
与此不同	这	早期的	清教徒	州长们	,	他	似乎	到	拧	他的	双手	和	悲哀	.

与早期的清教徒总督不同，他似乎悲伤地搓着双手。

“ ['prɪðiː] , [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [gʊd] ['dɑːktə; draɪv] . [baɪlz] , ” [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm]

“	Prithee	,	play	the	part	of	a	chorus	,	good	Dr	.	Byles	,	”	said	Sir	William
“	普里西	,	玩	这	部分	的	一个	合唱	,	好的	博士	.	拜尔斯	,	”	说	先生	威廉

[haʊ] .

Howe	.
豪	.

“拜尔斯博士，请您扮演合唱队的角色吧。”威廉·豪爵士说道。

“ [wɒt] ['wəːðiˌ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ? ”

“	What	worthies	are	these	?	”
“	什么	值得尊敬的人	是	这些	?	”

“这些人都是些什么贤士？”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmwɒt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [deɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	If	it	please	your	Excellency	,	they	lived	somewhat	before	my	day	,	”	answered
“	如果	它	请	你的	阁下	,	他们	居住地	有些	前	我的	天	,	”	回答

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

the	Doctor	;
这	医生	;

“如果阁下不介意的话，他们生活的年代比我早一些，”医生回答道；

“ [bʌt; bət] ['daʊtləs] ['aʊə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [hæz; həz] [biːn] [hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð] [ðem; ðəm]

“	but	doubtless	our	friend	,	the	Colonel	,	has	been	hand	-	in	-	glove	with	them
〃	但	毫无疑问	我们的	朋友	,	这	上校	,	有	到过	手	-	在	-	手套	和	他们

. 〃

: ”

. 〃

“但毫无疑问，我们的朋友上校与他们沆瀣一气。”

“ [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['feɪsɪz] [ai]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] , 〃 [sed] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] , ['greɪvli] ;

“	Their	living	faces	I	never	looked	upon	,	〃	said	Colonel	Joliffe	,	gravely	;
〃	他们的	活的	面孔	我	绝不	看起来	之上	,	〃	说	上校	乔利夫	,	严重地	;

“我从未见过他们活着时的面容，”乔利夫上校严肃地说；

“ [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['meni] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ,

“	although	I	have	spoken	face	to	face	with	many	rulers	of	this	land	,
〃	虽然	我	有	说	脸	到	脸	和	许多	统治者	的	这	土地	,

“虽然我曾与这片土地上的许多统治者面对面交谈过，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [griːt] [jet] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [mænz] ['blesɪŋ] , [eə(r)][ai][daɪ] .

and	shall	greet	yet	another	with	an	old	man's	blessing	,	ere	I	die	.
和	将	迎接	然而	其他	和	一个	老的	男人的	祝福	,	埃雷	我	死	.

在我死前，我还会以一位老人的祝福迎接另一位老人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪgəz] .

But	we	talk	of	these	figures	.
但	我们	讲话	的	这些	数据	.

但我们谈论的是这些数据。

[ai] [teɪk] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['peɪtriɑːk] [tuː; tə][biː; bi] ['brædˌstriːt] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

I	take	the	venerable	patriarch	to	be	Bradstreet	,	the	last	of	the	Puritans	,
我	拿	这	可敬	族长	到	是	布拉德斯特里特	,	这	最后的	的	这	清教徒	,

我认为这位德高望重的族长是布拉德斯特里特，最后一位清教徒。

[huː] [wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] [æt; ət] ['naɪnti] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

who	was	governor	at	ninety	,	or	thereabouts	.
WHO	曾是	州长	在	九十	,	或者	大约	.

他九十多岁时还是州长。

[ðə; ði][nekst][ɪz][sɜː(r)] ['edmənd] ['ændrəs] , [ə; eɪ]['taɪrənt] , [æz; əz] ['eni] [njuː] ['ɪŋglənd] ['skuːlbɔɪ] [wɪl] [tel]

The	next	is	Sir	Edmund	Andros	,	a	tyrant	,	as	any	New	England	schoolboy	will	tell
这	下一个	是	先生	埃德蒙	安德罗斯	,	一个	暴君	,	作为	任何	新的	英格兰	男生	将要	告诉

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

接下来是埃德蒙·安德罗斯爵士，一个暴君，任何一个新英格兰的小学生都会告诉你这一点；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɑːst] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .

and	therefore	the	people	cast	him	down	from	his	high	seat	into	a	dungeon	.
和	所以	这	人们	投掷	他	向下	从	他的	高的	座位	进入	一个	地牢	.

因此，人们将他从高位上赶下，投入地牢。

[ðen] ['kɒmz] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [fɪps] , ['ʃepəd] , ['kuːpə(r)] , [siː] - ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] :

Then	comes	Sir	William	Phipps	,	shepherd	,	cooper	,	sea	-	captain	,	and	governor	:
然后	来	先生	威廉	菲普斯	,	牧羊人	,	库珀	,	海	-	队长	,	和	州长	:

接下来是威廉·菲普斯爵士，他曾是牧羊人、桶匠、船长和总督：

[meɪ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [raɪz][æz; əz] [haɪ] , [frɒm; frəm][æz; əz] [ləʊ] [æn; ən]['ɒrɪdʒɪn] !

may	many	of	his	countrymen	rise	as	high	,	from	as	low	an	origin	!
可能	许多	的	他的	同胞们	上升	作为	高的	,	从	作为	低的	一个	起源	!

愿他的许多同胞也能像他一样，从卑微的出身一步步攀上高峰！

['lɑːstli] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɜːl] [ɒv; əv] [bɛləmɑːnt] , [huː] [ruːld] [juː 'es]['ʌndə(r)] [kɪŋ] ['wɪljəm] .

Lastly	**,**	**you**	**saw**	**the**	**gracious**	**Earl**	**of**	**Bellamont**	**,**	**who**	**ruled**	**us**	**under**	**King**	**William**	**.**
最后	,	你	锯	这	亲切	伯爵	的	贝拉蒙特	,	WHO	裁决	我们	在下面	国王	威廉	.

〃

〃

〃

最后，你们还见到了和蔼可亲的贝拉蒙特伯爵，他曾在威廉国王统治时期统治过我们。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːl] [ɔːl] ? 〃 [ɑːskt] [lɔːd] ['pɜːrsi] .

“	**But**	**what**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**all**	**?**	**〃**	**asked**	**Lord**	**Percy**	**.**
〃	但	什么	是	这	意义	的	它	全部	?	〃	问	主	珀西	.

“但这究竟意味着什么呢？”珀西勋爵问道。

“ [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , 〃 [sed] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , [hɑːf] [ə'laʊd] ,

“	**Now**	**,**	**were**	**I**	**a**	**rebel**	**,**	**〃**	**said**	**Miss**	**Joliffe**	**,**	**half**	**aloud**	**,**
〃	现在	,	是	我	一个	反叛	,	〃	说	错过	乔利夫	,	一半	大声	,

“如果我是个叛逆者，”乔利夫小姐半自言自语道，

“ [aɪ] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['gʌvənəz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd]

“	**I**	**might**	**fancy**	**that**	**the**	**ghosts**	**of**	**these**	**ancient**	**governors**	**had**	**been**	**summoned**
〃	我	可能	想要	那	这	鬼魂	的	这些	古老的	州长们	有	到过	被召唤

[tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] . 〃 -

to	**form**	**the**	**funeral**	**procession**	**of**	**royal**	**authority**	**in**	**New**	**England**	**.**	**〃**	**20**
到	形式	这	葬礼	游行	的	皇家	权威	在	新的	英格兰	.	〃	-

“我倒觉得，这些古代总督的亡灵被召唤而来，组成了新英格兰王室权威的葬礼队伍。”20

['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

Several	**other**	**figures**	**were**	**now**	**seen**	**at**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**staircase**	**.**
一些	其他	数据	是	现在	已见	在	这	转动	的	这	楼梯	.

在楼梯拐角处，又出现了几个人影。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [əd'vɑːns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['krɑːfti] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	**one**	**in**	**advance**	**had**	**a**	**thoughtful**	**,**	**anxious**	**,**	**and**	**somewhat**	**crafty**	**expression**
这	一	在	进步	有	一个	周到	,	焦虑的	,	和	有些	狡猾	表达

[ɒv; əv] [feɪs] ;

of	**face**	**;**
的	脸	;

走在前面的那个人脸上带着若有所思、焦虑不安，又略带狡黠的表情；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒftinəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**his**	**loftiness**	**of**	**manner**	**,**
和	在	尽管如此	的	他的	高傲	的	方式	,

尽管他举止高傲，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bəuθ][ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒŋ]

which	**was**	**evidently**	**the**	**result**	**both**	**of**	**an**	**ambitious**	**spirit**	**and**	**of**	**long**
哪个	曾是	显然	这	结果	两个都	的	一个	雄心勃勃	精神	和	的	长的

[kən'tɪnjuəns] [ɪn] [haɪ] ['steɪʃnz] ,

continuance	**in**	**high**	**stations**	**,**
继续	在	高的	车站	,

这显然是雄心勃勃的精神和长期身居高位的结果。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

he	**seemed**	**not**	**incapable**	**of**	**cringing**	**to**	**a**	**greater**	**than**	**himself**	**.**
他	似乎	不是	无法	的	令人作呕	到	一个	更大的	比	他自己	.

他似乎并非无法对比自己更强大的人表示敬畏。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] ['juːnɪfɔːm] ,

A	**few**	**steps**	**behind**	**came**	**an**	**officer**	**in**	**a**	**scarlet**	**and**	**embroidered**	**uniform**	**,**
一个	很少	步骤	在后面	来了	一个	官	在	一个	猩红	和	绣花	制服	,

几步之后，一位身穿猩红色刺绣制服的军官跟了上来。

[kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['mɔ:lbərə] .

cut	in	a	fashion	old	enough	to	have	been	worn	by	the	Duke	of	Marlborough	.
切	在	一个	时尚	老的	足够的	到	有	到过	磨损	经过	这	公爵	的	马尔堡	.

剪裁风格古老，仿佛马尔伯勒公爵都穿过。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæd; həd][ə; eɪ]['ru:bɪkənd] [tɪndʒ] , [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

His	nose	had	a	rubicund	tinge	,	which	,	together	with	the	twinkle	of	his	eye	,
他的	鼻子	有	一个	红润的	色调	,	哪个	,	一起	和	这	闪烁	的	他的	眼睛	,

他的鼻子泛着淡淡的红润，再加上他眼中闪烁的光芒，

[mait] [hæv; həv] [mɑ:kt] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] ;

might	have	marked	him	as	a	lover	of	the	wine	-	cup	and	good	-	fellowship	;
可能	有	标记	他	作为	一个	情人	的	这	葡萄酒	-	杯子	和	好的	-	奖学金	;

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['təukənz] ,

notwithstanding	which	tokens	,
虽然	哪个	代币	,

这可能表明他喜欢饮酒作乐，也喜欢与人交往；尽管有这些迹象，

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf]

he	appeared	ill	at	ease	,	and	often	glanced	around	him	,	as	if
他	出现	患病的	在	舒适	,	和	经常	瞥了一眼	大约	他	,	作为	如果

[ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['si:krət] ['mɪstʃɪf] .

apprehensive	of	some	secret	mischief	.
忧虑	的	一些	秘密	恶作剧	.

他显得很不自在，经常环顾四周，好像担心会发生什么不为人知的恶作剧。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɔ:tli] ['dʒentlmən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['ʃægi] [klɒθ] , [laɪnd] [wɪð] ['sɪlkən]

Next	came	a	portly	gentleman	,	wearing	a	coat	of	shaggy	cloth	,	lined	with	silken
下一个	来了	一个	肥胖的	绅士	,	穿着	一个	外套	的	毛茸茸	布	,	衬里	和	丝

['velvɪt] ;

velvet	;
天鹅绒	;

接下来是一位身材魁梧的绅士，身穿一件毛茸茸的布料外套，内衬丝绒；

[hi:; hi][hæd; həd] [sens] , ['ʃru:dnəs] , [ænd; ənd]['hju:mə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fəʊliəʊ]

he	had	sense	,	shrewdness	,	and	humor	in	his	face	,	and	a	folio
他	有	感觉	,	城府	,	和	幽默	在	他的	脸	,	和	一个	对开本

['vɒlju:m] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ;

volume	under	his	arm	;
体积	在下面	他的	手臂	;

他脸上带着智慧、精明和幽默，胳膊下夹着一本对开本书籍；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æspekt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [vekst] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]

but	his	aspect	was	that	of	a	man	vexed	and	tormented	beyond	all
但	他的	方面	曾是	那	的	一个	男人	烦恼	和	饱受折磨	超过	全部

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst]['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [deθ] .

patience	and	harassed	almost	to	death	.
耐心	和	骚扰	几乎	到	死亡	.

但他的神情却像是一个饱受折磨、忍无可忍，几乎被折磨致死的人。

[hi:; hi] [went] ['heɪstɪli] [daʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜ:s(ə)n] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]

He	went	hastily	down	,	and	was	followed	by	a	dignified	person	,	dressed	in	a
他	去	草草	向下	,	和	曾是	随后	经过	一个	凝重	人	,	穿着	在	一个

['pɜ:p(ə)l] ['velvɪt] [su:t] ,

purple	velvet	suit	,
紫色的	天鹅绒	套装	,

他匆匆下楼，身后跟着一位身着紫色天鹅绒西装、举止高贵的人。

[wɪð] ['veri] [rɪtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [mʌtʃ] ['steɪtlinəs] ,

with	very	rich	embroidery	;	his	demeanor	would	have	possessed	much	stateliness	,
和	非常	富有的	刺绣	;	他的	风度	会	有	拥有	很多	庄严	,

他身上绣满了精美的刺绣；他的举止也十分庄重。

['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['griːvəs] [fɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] ['hɒb(ə)l] [frɒm; frəm] [steə(r)] [tuː; tə]

only	that	a	grievous	fit	of	the	gout	compelled	him	to	hobble	from	stair	to
仅有的	那	一个	严重的	合身	的	这	痛风	被迫	他	到	跛行	从	楼梯	到

[steə(r)] ,

stair	,
楼梯	,

只是痛风发作剧烈，迫使他只能一瘸一拐地从一级台阶走到另一级台阶。

[wɪð] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

with	contortions	of	face	and	body	.
和	扭曲	的	脸	和	身体	.

面部和身体扭曲变形。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [baɪlz] [bɪ'held] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [hiː; hi] ['ʃivə] [æz; əz] [wɪð]

When	Dr	.	Byles	beheld	this	figure	on	the	staircase	,	he	shivered	as	with
什么时候	博士	.	拜尔斯	观看	这	数字	在	这	楼梯	,	他	瑟瑟发抖	作为	和

[æn; ən]['eɪgjuː] ,

an	ague	,
一个	疟疾	,

当拜尔斯医生看到楼梯上的这个人影时，他像得了疟疾一样浑身发抖。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ['stedfɑːstli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gaʊti] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [riːtʃt]

but	continued	to	watch	him	steadfastly	,	until	the	gouty	gentleman	had	reached
但	持续	到	手表	他	坚定不移	,	直到	这	痛风	绅士	有	达到

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

但他始终坚定地注视着他，直到这位患有痛风的先生走到门槛边。

[meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [gluːm]

made	a	gesture	of	anguish	and	despair	,	and	vanished	into	the	outer	gloom
制成	一个	手势	的	痛苦	和	绝望	,	和	消失了	进入	这	外	愁云

,

,
,

他痛苦绝望地做了个手势，然后消失在外面的黑暗中。

['wɪðə(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['mjuːzɪk] ['sʌmənd] [hɪm] .

whither	the	funeral	music	summoned	him	.
往哪里去	这	葬礼	音乐	被召唤	他	.

葬礼的音乐将他召唤到哪里去了。

“ ['gʌvənə(r)] ['beltʃə(r)] ! — [maɪ][əʊld]['peɪtrən] ! — [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [dres] ! ” [gɑːspt]

“	Governor	Belcher	!	—	my	old	patron	!	—	in	his	very	shape	and	dress	!	”	gasped
“	州长	贝尔彻	!	—	我的	老的	赞助人	!	—	在	他的	非常	形状	和	裙子	!	”	倒吸一口气

['dɑːktər; draɪv] . [baɪlz] .

Dr	.	Byles	.
博士	.	拜尔斯	.

“贝尔彻州长！——我的老恩人！——竟然是他本人，穿着打扮也和以前一模一样！”拜尔斯医生惊呼道。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɒkəri] ! ”

“	This	is	an	awful	mockery	!	”
“	这	是	一个	可怕	嘲讽	!	”

“这简直是莫大的嘲弄！”

“ [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['fuːləri] , ['rɑːðə(r)] , ” [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , [wɪð] an21

“	A	tedious	foolery	,	rather	,	”	said	Sir	William	Howe	,	with	an21
“	一个	乏味	愚蠢	,	相当	,	”	说	先生	威廉	豪	,	和	an21

“与其说是愚蠢之举，不如说是无聊的闹剧，”威廉·豪爵士说道。

[eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

air	of	indifference	.
空气	的	漠不关心	.

一副漠不关心的样子。

" [bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [priː'siːd, priː][hɪm] ? "

"	But	who	were	the	three	that	preceded	him	?	"
"	但	WHO	是	这	三	那	之前	他	?	"

"但是，在他之前的三个人是谁呢？"

" ['gʌvənə(r)] ['dʌdli] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , — [jet] [hɪz; ɪz][krɑːft][wʌns] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Governor	Dudley	,	a	cunning	politician	,	—	yet	his	craft	once	brought	him	to	a
"	州长	达德利	,	一个	狡猾	政治家	,	—	然而	他的	工艺	一次	带来	他	到	一个

['prɪz(ə)n] ,

prison	,
监狱	,

"州长达德利是个狡猾的政客，——然而他的伎俩也曾让他锒铛入狱。"

" [rɪ'plaɪd] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] ; " ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] , ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['ʌndə(r)] ['mɔːlbərə] ,

"	replied	Colonel	Joliffe	;	"	Governor	Shute	,	formerly	a	colonel	under	Marlborough	,
"	回复	上校	乔利夫	;	"	州长	舒特	,	以前	一个	上校	在下面	马尔堡	,

乔利夫上校回答说："舒特总督，以前是马尔伯勒麾下的一名上校，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ; [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['gʌvənə(r)]

and	whom	the	people	frightened	out	of	the	province	;	and	learned	Governor
和	谁	这	人们	害怕	出去	的	这	省	;	和	学习	州长

['bɜːnɪt] ,

Burnet	,
伯内特	,

并将他吓出了省内；还有博学的总督伯内特，

[huːm] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] ['tɔːmentid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['fiːvə(r)] . "

whom	the	Legislature	tormented	into	a	mortal	fever	.	"
谁	这	立法机关	饱受折磨	进入	一个	凡人	发烧	.	"

立法机关折磨他，使他患上致命的高烧。"

" [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzrəbl] [men] , [ðiːz] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , "

"	Methinks	they	were	miserable	men	,	these	royal	governors	of	Massachusetts	,	"
"	我觉得	他们	是	悲惨的	男人	,	这些	皇家	州长们	的	马萨诸塞州	,	"

[əb'zɜːvd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .

observed	Miss	Joliffe	.
观察到	错过	乔利夫	.

"我觉得这些马萨诸塞州的皇家总督都是些可怜的人，"乔利夫小姐评论道。

" ['hevənz] , [haʊ] [dɪm][ðə; ði] [laɪt] [grəuz] !

"	Heavens	,	how	dim	the	light	grows	!
"	天	,	如何	暗淡	这	光	生长	!

天哪，光线越来越暗了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [læmp] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [naʊ]

"	It	was	certainly	a	fact	that	the	large	lamp	which	illuminated	the	staircase	now
"	它	曾是	当然	一个	事实	那	这	大的	灯	哪个	照明	这	楼梯	现在

[bɜːnd] [dɪm][ænd; ənd] ['dʌski] :

burned	dim	and	dusky	:
烧伤	暗淡	和	昏暗	:

"毋庸置疑，照亮楼梯的那盏大灯现在亮度昏暗，光线黯淡无光：

[səʊ] [ðæt] ['sevrəl] ['fɪgəz] , [wɪtʃ] [pɑːst] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

so	that	several	figures	,	which	passed	hastily	down	the	stairs	and	went	forth	from
所以	那	一些	数据	,	哪个	通过了	草草	向下	这	楼梯	和	去	前进	从

[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

于是，几个身影匆匆走下楼梯，从门廊走了出去。

[ə'pɪəd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ðæn; ðən] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['fleʃli] ['sʌbstəns] .

appeared	rather	like	shadows	than	persons	of	fleshly	substance	.
出现	相当	喜欢	阴影	比	人	的	肉体的	物质	.

看起来更像是影子，而不是有血有肉的人。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs]

Sir	William	Howe	and	his	guests	stood	at	the	doors	of	the	contiguous
先生	威廉	豪	和	他的	客人	站立	在	这	门	的	这	相邻的

[ə'pɑːtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

威廉·豪爵士和他的客人们站在相邻公寓的门口。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['pædʒənt] , [wɪð] ['veəriəs] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

watching	the	progress	of	this	singular	pageant	,	with	various	emotions	of	anger	,
观看	这	进步	的	这	单数	盛会	,	和	各种各样的	情绪	的	愤怒	,

[kən'tempt] , [ɔː(r)][hɑːf] - ['ək'nɒlɪdʒd] [fɪə(r)] ,

contempt	,	or	half	-	acknowledged	fear	,
鄙视	,	或者	一半	-	已确认	害怕	,

看着这场奇特的盛会进行，人们怀着愤怒、鄙夷或半承认的恐惧等各种情绪，

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

but	still	with	an	anxious	curiosity	.
但	仍然	和	一个	焦虑的	好奇心	.

但心中仍怀着一丝焦急的好奇。

[ðə; ði] [ʃeɪps] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['heisən] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	shapes	,	which	now	seemed	hastening	to	join	the	mysterious	procession	,
这	形状	,	哪个	现在	似乎	加速	到	加入	这	神秘	游行	,

这些身影似乎正加快脚步，加入到这神秘的队伍中。

[wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] ['rɑːðə(r)][baɪ] ['straɪkɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [dres] , [ɔː(r)] [brɔːd] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

were	recognized	rather	by	striking	peculiarities	of	dress	,	or	broad	characteristics
是	认可	相当	经过	引人注目	特殊性	的	裙子	,	或者	广阔	特征

[ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

of	manner	,
的	方式	,

人们更多地是通过服饰上的显著特点或举止上的总体特征来辨认他们。

[ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [pə'septəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prəʊtətaɪps] .

than	by	any	perceptible	resemblance	of	features	to	their	prototypes	.
比	经过	任何	可感知的	相似	的	特征	到	他们的	原型	.

与其说是通过与原型在特征上的任何明显相似性来区分，不如说是通过其他方式来区分。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli] [kept] [ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] .

Their	faces	,	indeed	,	were	invariably	kept	in	deep	shadow	.
他们的	面孔	,	的确	,	是	总是	保留	在	深的	阴影	.

他们的脸总是隐没在深深的阴影中。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [baɪlz] ,

But	Dr	.	Byles	,
但	博士	.	拜尔斯	,

但是拜尔斯博士，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['ruːlə(r)z] [ɒv; əv]

and	other	gentlemen	who	had	long	been	familiar	with	the	successive	rulers	of
和	其他	先生们	WHO	有	长的	到过	熟悉的	和	这	连续	统治者	的

[ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

the	province	,
这	省	,

以及其他一些长期以来与该省历任统治者都很熟悉的绅士们，

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['ʃɜːli] , [ɒv; əv] ['paunl] , [ɒv; əv][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]

were	heard	to	whisper	the	names	of	Shirley	,	of	Pownall	,	of	Sir	Francis
是	听到	到	耳语	这	姓名	的	雪莉	,	的	波纳尔	,	的	先生	弗朗西斯

[bər'nɑːrd] ,

Bernard	,
伯纳德	,

有人听到有人低声念叨着雪莉、波纳尔、弗朗西斯·伯纳德爵士的名字。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['hʌtʃɪnsən] ; [ˌðeə'baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktəz] ,

and	of	the	well	-	remembered	Hutchinson	;	thereby	confessing	that	the	actors	,
和	的	这	出色地	-	记得	哈钦森	;	从而	坦白	那	这	演员	,

[huː'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ,

whoever	they	might	be	,
谁	他们	可能	是	,

还有令人难忘的哈钦森；由此便承认，这些演员，无论他们是谁，

[ɪn] [ðɪs] ['spektrəl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['gʌvənəz] , [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['dɪstənt]

in	this	spectral	march	of	governors	,	had	succeeded	in	putting	on	some	distant
在	这	光谱	行进	的	州长们	,	有	成功了	在	推杆	在	一些	遥远

['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] the22

portraiture	of	the22
画像	的	the22

在这场幽灵般的州长行进中，成功地描绘出了22位州长遥远的画像。

['riːəl] ['pɜːsənɪdʒz] .

real	personages	.
真实的	人物	.

真实人物。

[æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

As	they	vanished	from	the	door	,
作为	他们	消失了	从	这	门	,

他们从门口消失后，

[stɪl] [dɪd] [ðiːz] ['ʃædəʊz] [tɒs] [ðeə(r)] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

still	did	these	shadows	toss	their	arms	into	the	gloom	of	night	,
仍然	做过	这些	阴影	折腾	他们的	武器	进入	这	愁云	的	夜晚	,

这些影子依然将手臂伸入夜的幽暗之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wəʊ] .

with	a	dread	expression	of	woe	.
和	一个	恐惧	表达	的	悲哀	.

脸上带着恐惧和悲痛的表情。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['mɪmɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['hʌtʃɪnsən] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['fɪgə(r)] ,

Following	the	mimic	representative	of	Hutchinson	came	a	military	figure	,
下列的	这	模仿	代表	的	哈钦森	来了	一个	军队	数字	,

在模仿哈钦森的代表之后，出现了一位军方人士。

['həʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [kɒkt] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

holding	before	his	face	the	cocked	hat	which	he	had	taken	from	his
保持	前	他的	脸	这	上膛	帽子	哪个	他	有	已采取	从	他的

['paʊdəd] [hed] ;

powdered	head	;
粉末状	头	;

他把从自己扑了粉的头上摘下的三角帽举在脸前；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌepə'let] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ræŋk] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

but	his	epaulets	and	other	insignia	of	rank	were	those	of	a	general
但	他的	肩章	和	其他	徽章	的	秩	是	那些	的	一个	一般的

['ɒfɪsə(r)] ;

officer	;
官	;

但他佩戴的肩章和其他军衔标志都是将军的；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [miːn] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]

and	something	in	his	mien	reminded	the	beholders	of	one	who	had	recently
和	某物	在	他的	面容	提醒	这	旁观者	的	一	WHO	有	最近

[biːn] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

been	master	of	the	Province	House	,
到过	掌握	的	这	省	房子	,

他的神态举止让旁观者想起一位不久前刚担任过省议会主席的人。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] .

and	chief	of	all	the	land	.
和	首席	的	全部	这	土地	.

以及这片土地的首领。

“ [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [geɪdʒ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['pɜːrsi] ,

“	The	shape	of	Gage	,	as	true	as	in	a	looking	-	glass	!	”	exclaimed	Lord	Percy	,
“	这	形状	的	盖奇	,	作为	真的	作为	在	一个	寻找	-	玻璃	!	”	惊呼	主	珀西	,

['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

turning	pale	.
转弯	苍白	.

“盖奇的模样，简直就像照镜子一样！”珀西勋爵惊呼道，脸色变得苍白。

“ [nəʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [kraɪd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , ['lɑːfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [geɪdʒ] ,

“	No	,	surely	,	”	cried	Miss	Joliffe	,	laughing	hysterically	;	“	it	could	not	be	Gage	,
“	不	,	一定	,	”	哭	错过	乔利夫	,	笑	歇斯底里地	;	“	它	可以	不是	是	盖奇	,

“不，肯定不是，”乔利夫小姐歇斯底里地大笑着喊道，“不可能是盖奇吧？”

[ɔː(r)] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kɒmreɪd] [ɪn] [ɑːmz] !

or	Sir	William	would	have	greeted	his	old	comrade	in	arms	!
或者	先生	威廉	会	有	问候	他的	老的	同志	在	武器	!

否则威廉爵士就会去迎接他昔日的战友了！

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌn'tʃælɪndʒd] . ”

Perhaps	he	will	not	suffer	the	next	to	pass	unchallenged	.	”
也许	他	将要	不是	遭受	这	下一个	到	经过	未受挑战	.	”

或许他不会允许下一个挑战者轻易过关。

“ [ɒv; əv] [ðæt] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

“	Of	that	be	assured	,	young	lady	,	”	answered	Sir	William	Howe	,	fixing	his	eyes
“	的	那	是	保证	,	年轻的	女士	,	”	回答	先生	威廉	豪	,	定影	他的	眼睛

,

,
,

“这一点您可以放心，小姐，”威廉·豪爵士目光坚定地回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

with	a	very	marked	expression	,	upon	the	immovable	visage	of	her	grandfather	.
和	一个	非常	标记	表达	,	之上	这	不可移动的	面容	的	她	祖父	.

她神情凝重地望着祖父那张纹丝不动的脸。

“ [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊst] [tuː; tə] [ðiːz]

“	I	have	long	enough	delayed	to	pay	the	ceremonies	of	a	host	to	these
”	我	有	长的	足够的	延迟	到	支付	这	仪式	的	一个	主持人	到	这些

departing23

departing23

departing23

“我已经拖延了足够长的时间，来履行主人为这些即将离去的人们举行的仪式。”23

[gests] .

guests .

客人 .

客人。

[ðə; ði] [nekst] [ðæt] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [djuː] ['kɜːtəsi] .

The	next	that	takes	his	leave	shall	receive	due	courtesy	.
这	下一个	那	需要	他的	离开	将	收到	到期的	礼貌	.

下一个告别的人将受到应有的礼遇。

” [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['drɪəri] [bɜːst] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .

”	A	wild	and	dreary	burst	of	music	came	through	the	open	door	.
”	一个	荒野	和	凄凉	爆裂	的	音乐	来了	通过	这	打开	门	.

“一阵狂野而阴郁的音乐从敞开的门里传了出来。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ræŋks] ,

It	seemed	as	if	the	procession	,	which	had	been	gradually	filling	up	its	ranks	,
它	似乎	作为	如果	这	游行	,	哪个	有	到过	逐步地	填充	向上	它是	排名	,

游行队伍似乎逐渐壮大起来，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [laʊd] [piːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['trʌmpɪts] ,

were	now	about	to	move	,	and	that	this	loud	peal	of	the	wailing	trumpets	,
是	现在	关于	到	移动	,	和	那	这	大声	皮尔	的	这	哀嚎	小号	,

他们即将行动，这时响起了凄厉的号角声。

[ænd; ənd] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌmz] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɔɪtərə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .

and	roll	of	the	muffled	drums	,	were	a	call	to	some	loiterer	to	make	haste	.
和	卷	的	这	闷音	鼓	,	是	一个	称呼	到	一些	游荡者	到	制作	匆忙	.

隆隆的鼓声仿佛在呼唤某个闲逛的人赶紧离开。

['meni] [aɪz] , [baɪ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] ,

Many	eyes	,	by	an	irresistible	impulse	,	were	turned	upon	Sir	William	Howe	,
许多	眼睛	,	经过	一个	无法抗拒	冲动	,	是	转向	之上	先生	威廉	豪	,

许多人的目光不由自主地转向了威廉·豪爵士。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['drɪəri] ['mjuːzɪk] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['paʊə(r)] .

as	if	it	were	he	whom	the	dreary	music	summoned	to	the	funeral	of	departed	power	.
作为	如果	它	是	他	谁	这	凄凉	音乐	被召唤	到	这	葬礼	的	已离开	力量	.

仿佛是他被那凄凉的音乐召唤来参加逝去权力的葬礼。

“ [siː] ！ — [hɪə(r)] ['kʊmz] [ðə; ði][lɑːst] ！ ” ['wɪspəd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs]

“	See	！	—	here	comes	the	last	！	”	whispered	Miss	Joliffe	,	pointing	her	tremulous
”	看	！	—	这里	来	这	最后的	！	”	低声说道	错过	乔利夫	,	指向	她	颤抖的

['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

finger	to	the	staircase	.
手指	到	这	楼梯	.

“看！——最后一个来了！”乔利夫小姐低声说道，颤抖的手指指向楼梯。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ;

A	figure	had	come	into	view	as	if	descending	the	stairs	;
一个	数字	有	来	进入	看法	作为	如果	下降	这	楼梯	;

一个身影出现在视野中，仿佛正走下楼梯；

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ] ['dʌski] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːdʒən] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] ,

although	so	dusky	was	the	region	whence	it	emerged	,
虽然	所以	昏暗	曾是	这	地区	何处	它	出现	,

尽管它出现的地区光线昏暗，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ['fænsid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ['sʌd(ə)nli]

some	of	the	spectators	fancied	that	they	had	seen	this	human	shape	suddenly
一些	的	这	观众	幻想	那	他们	有	已见	这	人类	形状	突然

['məʊldɪŋ] [ɪt'self] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] .

moulding	itself	amid	the	gloom	.
成型	本身	之中	这	愁云	.

有些旁观者觉得他们好像在昏暗中看到了一个人形突然显现出来。

['daʊnwəd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [keɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [tred] ,

Downward	the	figure	came	,	with	a	stately	and	martial	tread	,
向下	这	数字	来了	,	和	一个	庄严	和	武术	踏	,

那人影迈着庄严而威武的步伐向下走来，

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [steə(r)][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['buːtɪd]

and	reaching	the	lowest	stair	was	observed	to	be	a	tall	man	,	booted
和	到达	这	最低	楼梯	曾是	观察到	到	是	一个	高的	男人	,	已启动

and24

and24
and24

有人看到一个身材高大、穿着靴子的男人走到了最底层的台阶上。24

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kləʊk] ,

wrapped	in	a	military	cloak	,
包装	在	一个	军队	披风	,

裹在军用斗篷里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [flæpt] [brɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]

which	was	drawn	up	around	the	face	so	as	to	meet	the	flapped	brim	of	a
哪个	曾是	绘制	向上	大约	这	脸	所以	作为	到	见面	这	拍打	帽檐	的	一个

[leɪst] [hæt] .

laced	hat	.
系带	帽子	.

它将头巾向上拉起，遮住脸部，使其与系带帽的帽檐相接。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] .

The	features	,	therefore	,	were	completely	hidden	.
这	特征	,	所以	,	是	完全地	隐	.

因此，这些特征完全被隐藏了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] [diːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɪlətri] [kləʊk] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	the	British	officers	deemed	that	they	had	seen	that	military	cloak	before	,
但	这	英国	警官	被认为	那	他们	有	已见	那	军队	披风	前	,

但英国军官们认为他们以前见过那件军用斗篷。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [freɪd] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

and	even	recognized	the	frayed	embroidery	on	the	collar	,
和	甚至	认可	这	磨损的	刺绣	在	这	衣领	,

甚至连领子上磨损的刺绣都认出来了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['skæbəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒ:d] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:did][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz]

as	well	as	the	gilded	scabbard	of	a	sword	which	protruded	from	the	folds
作为	出色地	作为	这	镀金	刀鞘	的	一个	剑	哪个	突出	从	这	折叠

[ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] ,

of	the	cloak	,
的	这	披风	,

还有从斗篷褶皱中露出的镀金剑鞘，

[ænd; ənd] ['glitə] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [gli:m] [ɒv; əv] [lait] .

and	glittered	in	a	vivid	gleam	of	light	.
和	闪闪发光	在	一个	生动	闪耀	的	光	.

闪耀着耀眼的光芒。

[ə'pɑ:t][frɒm; frəm] [ði:z] ['traɪflɪŋ] [pə'tɪkjələz] ,

Apart	from	these	trifling	particulars	,
除	从	这些	琐事	细节	,

撇开这些琐碎的细节不谈，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][geɪt][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ]

there	were	characteristics	of	gait	and	bearing	which	impelled	the	wondering
那里	是	特征	的	步态	和	轴承	哪个	被迫	这	好奇

[gests] [tu:; tə] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['wɪljəm] [haʊ] ,

guests	to	glance	from	the	shrouded	figure	to	Sir	William	Howe	,
客人	到	瞥一眼	从	这	被遮蔽的	数字	到	先生	威廉	豪	,

他的步态和举止具有一些特点，这让好奇的宾客们不禁将目光从蒙着面纱的身影转向威廉·豪爵士。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeə(r)][həʊst][hæd; həd] [nɒt] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

as	if	to	satisfy	themselves	that	their	host	had	not	suddenly	vanished	from
作为	如果	到	满足	他们自己	那	他们的	主持人	有	不是	突然	消失了	从

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	midst	of	them	.
这	中间	的	他们	.

仿佛是为了确认他们的主人没有突然从他们中间消失。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] [flʌʃ] [ɒv; əv] [rɒθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

With	a	dark	flush	of	wrath	upon	his	brow	,
和	一个	黑暗的	冲洗	的	愤怒	之上	他的	眉头	,

他额头上泛起一抹怒容，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ænd; ənd] [əd'vɑ:ns] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]

they	saw	the	general	draw	his	sword	and	advance	to	meet	the	figure	in	the
他们	锯	这	一般的	画	他的	剑	和	进步	到	见面	这	数字	在	这

[kləʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [stept] [wʌn] [peɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

cloak	before	the	latter	had	stepped	one	pace	upon	the	floor	.
披风	前	这	后者	有	步	一	步伐	之上	这	地面	.

他们看到将军拔出剑，迎向披风人影，而后者甚至还没踏上地面一步。

“ ['vɪlən] , [ʌn'mʌfəl] [jɔ:'self] ! ” [kraɪd][hi:; hi] .

“	Villain	,	unmuffle	yourself	!	”	cried	he	.
“	恶棍	,	解除消音	你自己	!	”	哭	他	.

“恶棍，把口罩摘下来！”他喊道。

“ [ju:; jʊ] [pɑ:s] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] !

“	You	pass	no	farther	!
“	你	经过	不	更远	!

“你不能再往前走了！”

" [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [blentʃ] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	The	figure	,	without	blenching	a	hair's	-	breadth	from	the	sword	which	was
"	这	数字	,	没有	漂白	一个	头发的	-	宽度	从	这	剑	哪个	曾是

['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,

pointed	at	his	breast	,
尖	在	他的	胸部	,

“那人面无表情，丝毫没有畏惧指向他胸口的剑。”

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [pɔːz] [ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd][ðə; ðɪ] [keɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊk] [frɒm; frəm] [ə'baʊt]

made	a	solemn	pause	and	lowered	the	cape	of	the	cloak	from	about
制成	一个	庄严	暂停	和	降低	这	岬	的	这	披风	从	关于

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他肃然停顿，然后放下遮住脸部的斗篷。

[jet] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [spek'tetər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

yet	not	sufficiently	for	the	spectators	to	catch	a	glimpse	at	it	.
然而	不是	足够	为了	这	观众	到	抓住	一个	一瞥	在	它	.

但观众却无法瞥见它。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ɪ'nʌf] .

But	Sir	William	Howe	had	evidently	seen	enough	.
但	先生	威廉	豪	有	显然	已见	足够的	.

但威廉·豪爵士显然已经看得够多了。

[ðə; ðɪ] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][waɪld] [ə'meɪzmənt] , [ɪf]

The	sternness	of	his	countenance	gave	place	to	a	look	of	wild	amazement	,	if
这	严厉	的	他的	面容	给予	地方	到	一个	看	的	荒野	惊愕	,	如果

[nɒt] ['hɒrə(r)] ,

not	horror	,
不是	恐怖	,

他严肃的表情转为惊愕，甚至可以说是恐惧。

[waɪl] [hiː; hi][ri'kɔɪl, 'riːkɔɪl] ['sevrəl] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [spːd] [ə'pɒn]

while	he	recoiled	several	steps	from	the	figure	,	and	let	fall	his	sword	upon
尽管	他	反冲	一些	步骤	从	这	数字	,	和	让	落下	他的	剑	之上

[ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

他向后退了几步，远离了那个人影，并将剑丢在了地上。

[ðə; ðɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ʃeɪp] [ə'gen] [druː] [ðə; ðɪ] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ; [bʌt; bət]

The	martial	shape	again	drew	the	cloak	about	his	features	and	passed	on	;	but
这	武术	形状	再次	画	这	披风	关于	他的	特征	和	通过了	在	;	但

['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] ,

reaching	the	threshold	,
到达	这	临界点	,

那武士般的身影再次用斗篷遮住脸庞，继续前行；但走到门槛边时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [spek'tetər] ,

with	his	back	towards	the	spectators	,
和	他的	后退	向	这	观众	,

他背对着观众，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [hændz][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

he	was	seen	to	stamp	his	foot	and	shake	his	clinched	hands	in	the	air	.
他	曾是	已见	到	邮票	他的	脚	和	摇	他的	锁定	双手	在	这	空气	.

人们看到他跺脚，并挥舞着紧握的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [self] - [seɪm]

It	was	afterwards	affirmed	that	Sir	William	Howe	had	repeated	that	self	-	same
它	曾是	然后	确认	那	先生	威廉	豪	有	重复	那	自己	-	相同的

['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

gesture	of	rage	and	sorrow	,
手势	的	愤怒	和	悲哀	,

后来证实，威廉·豪爵士确实重复了同样的愤怒和悲伤的姿态。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['rɔɪəl] ['gʌvənə(r)] ,

when	,	for	the	last	time	,	and	as	the	last	royal	governor	,
什么时候	,	为了	这	最后的	时间	,	和	作为	这	最后的	皇家	州长	,

最后一次，作为最后一任皇家总督，

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

he	passed	through	the	portal	of	the	Province	House	.
他	通过了	通过	这	门户网站	的	这	省	房子	.

他穿过了省议会大厦的大门。

“ [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil] ['sevrəl] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪgə(r)] . ” -

“	He	recoiled	Several	Steps	from	the	Figure	.	”	25
“	他	反冲	一些	步骤	从	这	数字	.	”	-

“他向后退了几步，远离了那个人影。”25

“ [hɑːk] ! — [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvz] , ” [sed] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .

“	Hark	!	—	the	procession	moves	,	”	said	Miss	Joliffe	.
“	听着	!	—	这	游行	移动	,	”	说	错过	乔利夫	.

“听！——队伍动了，”乔利夫小姐说道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

The	music	was	dying	away	along	the	street	,
这	音乐	曾是	垂死	离开	沿着	这	街道	,

街上的音乐渐渐消失。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪzməl] [streɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	its	dismal	strains	were	mingled	with	the	knell	of	midnight	from	the
和	它是	惨淡	菌株	是	混合	和	这	丧钟	的	午夜	从	这

['stiːpl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] ,

steeple	of	the	Old	South	,
尖顶	的	这	老的	南	,

它那凄凉的旋律与南方老教堂尖顶传来的午夜丧钟声交织在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] ,

and	with	the	roar	of	artillery	,
和	和	这	吼	的	炮兵	,

伴随着炮火的轰鸣，

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [bi'liːgə] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [ɪn'trentʃ] [ɪt'self]

which	announced	that	the	beleaguering	army	of	Washington	had	intrenched	itself
哪个	宣布	那	这	围困	军队	的	华盛顿	有	战壕	本身

[ə'pɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [haɪt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

upon	a	nearer	height	than	before	.
之上	一个	更近	高度	比	前	.

这表明，华盛顿围城大军已经占据了比之前更靠近高地的位置。

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] [smәʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

As	the	deep	boom	of	the	cannon	smote	upon	his	ear	,
作为	这	深的	繁荣	的	这	大炮	猛击	之上	他的	耳朵	,

一声沉闷的炮声传入他的耳中，

['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [fɔːm] ,

Colonel	Joliffe	raised	himself	to	the	full	height	of	his	aged	form	,
上校	乔利夫	提高	他自己	到	这	满的	高度	的	他的	老年人	形式	,

乔利夫上校挺直了身子，恢复了他年迈体魄的挺拔身姿。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['stɜːnli] [ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

and	smiled	sternly	on	the	British	general	.
和	微笑	严厉地	在	这	英国	一般的	.

他严厉地笑着看向那位英国将军。

“ [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] ? ” [sed]

“	Would	your	Excellency	inquire	further	into	the	mystery	of	the	pageant	?	”	said
”	会	你的	阁下	查询	更远	进入	这	神秘	的	这	盛会	?	”	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“阁下能否进一步调查一下这场盛会的谜团？”他问道。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [hed] !

“	Take	care	of	your	gray	head	!
”	拿	关心	的	你的	灰色的	头	!

“好好保养你的白发！”

” [kraɪd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , ['fɪəsli] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

”	cried	Sir	William	Howe	,	fiercely	,	though	with	a	quivering	lip	.
”	哭	先生	威廉	豪	,	激烈地	,	尽管	和	一个	颤抖	唇	.

“威廉·豪爵士怒吼道，尽管他的嘴唇在颤抖。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [tuː] [lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['treɪtərz] ['ʃəuldəz] ! ”

“	It	has	stood	too	long	on	a	traitor's	shoulders	!	”
”	它	有	站立	也	长的	在	一个	叛徒的	肩膀	!	”

“它已经扛在叛徒的肩膀上太久了！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ðen] , ” ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ;

“	You	must	make	haste	to	chop	it	off	,	then	,	”	calmly	replied	the	Colonel	;
”	你	必须	制作	匆忙	到	劈	它	离开	,	然后	,	”	平静地	回复	这	上校	;

“那么，你必须赶紧把它砍掉，”上校平静地回答道；

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] ,

“	for	a	few	hours	longer	,	and	not	all	the	power	of	Sir	William	Howe	,
”	为了	一个	很少	小时	更长	,	和	不是	全部	这	力量	的	先生	威廉	豪	,

“再过几个小时，而且威廉·豪爵士也并非全能，

[nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [greɪ] [heəz] [tuː; tə][fɔːl] .

nor	of	his	master	,	shall	cause	one	of	these	gray	hairs	to	fall	.
也不	的	他的	掌握	,	将	原因	一	的	这些	灰色的	头发	到	落下	.

他的主人也不会让他掉一根白头发。

[ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['prɒvɪns] , [ɪz][æt; ət][ɪts][lɑːst][gɑːsp][tuː; tə] - [naɪt] ;

The	empire	of	Britain	,	in	this	ancient	province	,	is	at	its	last	gasp	to	-	night	;
这	帝国	的	英国	,	在	这	古老的	省	,	是	在	它是	最后的	喘气	到	-	夜晚	;

今夜，大不列颠帝国在这片古老的土地上，已是奄奄一息。

['ɔːlməʊst] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ded] [kɔːps] ;

almost	while	I	speak	it	is	a	dead	corpse	;
几乎	尽管	我	说话	它	是	一个	死的	尸体	;

我话音未落，它就变成了一具尸体；

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['gʌvənəz] [ɑː(r); ə(r)][fɪt] ['mɔːnəz] [æt; ət][ɪts]

and	methinks	the	shadows	of	the	old	governors	are	fit	mourners	at	its
和	我觉得	这	阴影	的	这	老的	州长们	是	合身	哀悼者	在	它是

['fjuːnərəl] !

funeral	!
葬礼	!

我觉得那些老统治者的影子才配得上参加它的葬礼！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] [θruː] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

" With these words Colonel Joliffe threw on his cloak , and , drawing his

" 和 这些 字 上校 乔利夫 扔 在 他的 披风 , 和 , 绘画 他的

['grænˌdɔːtərz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

granddaughter's arm within his own ,

孙女的 手臂 之内 他的 自己的 ,

"说完这些话，乔利夫上校披上了斗篷，并将孙女的手臂挽在自己怀里，

[rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ruːlə(r)]['evə(r)] [held] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

retired from the last festival that a British ruler ever held in the old

退休 从 这 最后的 节日 那 一个 英国 统治者 曾经 握住 在 这 老的

['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] .

province of Massachusetts Bay .

省 的 马萨诸塞州 湾 .

从英国统治者在马萨诸塞湾旧省举办的最后一个节日上退休。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pə'zest] [sʌm; səm]

It was supposed that the Colonel and the young lady possessed some

它 曾是 据称 那 这 上校 和 这 年轻的 女士 拥有 一些

['siːkrət] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

secret intelligence in regard to the mysterious pageant of that night .

秘密 智力 在 看待 到 这 神秘 盛会 的 那 夜晚 .

人们认为上校和那位年轻女士掌握着关于当晚神秘盛会的一些秘密情报。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] .

However this might be , such knowledge has never become general .

然而 这 可能 是 , 这样的 知识 有 绝不 变得 一般的 .

然而，无论情况如何，这种知识从未普及开来。

[ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [diːpə(r)] [əb'skjʊərəti][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] [waɪld]

The actors in the scene have vanished into deeper obscurity than even that wild

这 演员 在 这 场景 有 消失了 进入 更深 朦胧 比 甚至 那 荒野

['ɪndiən] [bænd] [huː] ['skætəd] [ðə; ði] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [ʃɪps] [ɒn] the26

Indian band who scattered the cargoes of the tea - ships on the26

印度 乐队 WHO 疏散 这 货物 的 这 茶 - 船舶 在 the26

这场戏里的演员们已经消失得比当年在26日将茶船货物散落一地的那群野蛮的印第安人还要彻底地湮没在历史长河中。

[weɪvz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [jet] [left] [nəʊ] [nems] .

waves , and gained a place in history , yet left no names .

波浪 , 和 获得 一个 地方 在 历史 , 然而 左边 不 姓名 .

波浪，并在历史上占有一席之地，但却没有留下名字。

[bʌt; bət] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['ledʒəndz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] , [rɪ'piːts] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] ,

But superstition , among other legends of this mansion , repeats the wondrous tale ,

但 迷信 , 之中 其他 传说 的 这 大厦 , 重复 这 奇妙的 故事 ,

但是，在关于这座宅邸的众多传说中，迷信的说法也反复提及了这个奇妙的故事：

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [naɪt] [ɒv; əv] ['brɪtnz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,

that on the anniversary night of Britain's discomfiture ,

那 在 这 周年纪念日 夜晚 的 英国的 沮丧 ,

在英国战败周年纪念之夜，

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [stɪl] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl]

the ghosts of the ancient governors of Massachusetts still glide through the portal

这 鬼魂 的 这 古老的 州长们 的 马萨诸塞州 仍然 滑行 通过 这 门户网站

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

of the Province House .

的 这 省 房子 .

马萨诸塞州古代总督的幽灵仍然会飘过省议会大厦的大门。

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ['kɒmz] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kləʊk] ,

And	last	of	all	comes	a	figure	shrouded	in	a	military	cloak	,
和	最后的	的	全部	来	一个	数字	被遮蔽的	在	一个	军队	披风	,

最后出场的是一个身披军用斗篷的身影。

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

tossing	his	clinched	hands	into	the	air	,
抛掷	他的	锁定	双手	进入	这	空气	,

他将紧握的双手抛向空中，

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪən] - [ʃɒd] [buːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['friːstəʊn] [steps] [wɪð] [ə; eɪ]

and	stamping	his	iron	-	shod	boots	upon	the	broad	freestone	steps	with	a
和	冲压	他的	铁	-	鞋子	靴子	之上	这	广阔	自由石	步骤	和	一个

['sembləns] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'speə(r)] ,

semblance	of	feverish	despair	,
外表	的	发烧	绝望	,

他穿着铁皮靴，用力跺着宽阔的石阶，脸上带着近乎狂热的绝望。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [træmp] .

but	without	the	sound	of	a	foot	-	tramp	.
但	没有	这	声音	的	一个	脚	-	流浪汉	.

但没有脚步声。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] - ['telɪŋ] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ,

When	the	truth	-	telling	accents	of	the	elderly	gentleman	were	hushed	,
什么时候	这	真相	-	讲述	口音	的	这	老年	绅士	是	静静地	,

当那位老先生坦诚的语气渐渐平息下来后，

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['straɪvɪŋ] ,

I	drew	a	long	breath	and	looked	round	the	room	,	striving	,
我	画	一个	长的	气息	和	看起来	圆形的	这	房间	,	努力	,

我深吸一口气，环顾四周，努力让自己平静下来。

[wɪð] [ðə; ði] [best] ['enədʒi] [ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with	the	best	energy	of	my	imagination	,
和	这	最好的	活力	的	我的	想像力	,

用我最丰富的想象力，

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] ['grændʒə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'ælitiz] [ɒv; əv]

to	throw	a	tinge	of	romance	and	historic	grandeur	over	the	realities	of
到	扔	一个	色调	的	浪漫	和	历史性	宏伟	超过	这	现实	的

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

为现实场景增添一丝浪漫和历史的宏伟感。

[bʌt; bət][maɪ]['nɒstrəlz] [snʌf] [ʌp] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] - [sməʊk] ,

But	my	nostrils	snuffed	up	a	scent	of	cigar	-	smoke	,
但	我的	鼻孔	熄灭	向上	一个	香味	的	雪茄	-	抽烟	,

但我鼻孔里却闻到了一股雪茄烟味。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)][hæd; həd] [i'mɪtɪd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['embləm] , [aɪ] [sə'pəʊz]

clouds	of	which	the	narrator	had	emitted	by	way	of	visible	emblem	,	I	suppose
云	的	哪个	这	旁白	有	发射	经过	方式	的	可见的	徽	,	我	认为

,

,

我想，叙述者正是通过这种可见的象征方式释放出这些云朵。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nebjələs] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .

of	the	nebulous	obscurity	of	his	tale	.
的	这	模糊的	朦胧	的	他的	故事	.

他的故事晦涩难懂。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[maɪ] [ˈgɔːdʒəs] [ˈfæntəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwoʊfəli] [dɪˈstɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] [ɪn][ə; eɪ]
my **gorgeous** **fantasies** **were** **wofully** **disturbed** **by** **the** **rattling** **of** **the** **spoon** **in** **a**
我的 华丽的 幻想 是 可怜地 不安 经过 这 嘎嘎作响 的 这 勺子 在 一个
[ˈtʌmblə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪski] [pʌntʃ] ,
tumbler **of** **whiskey** **punch** **,**
不倒翁 的 威士忌酒 冲床 ,

我美好的幻想被威士忌潘趣酒杯中勺子的碰撞声彻底打断了。

[wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒməs] [weɪt] [wɒz; wəz] [ˈmɪŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkʌstəmə(r)] .
which **Mr** **.** **Thomas** **Waite** **was** **mingling** **for** **a** **customer** **.**
哪个 先生 . 托马斯 韦特 曾是 混杂 为了 一个 顾客 .

托马斯·韦特先生正在为一位顾客招呼客人。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæn(ə)ld] [wɔːlz] ,
Nor **did** **it** **add** **to** **the** **picturesque** **appearance** **of** **the** **panelled** **walls** **,**
也不 做过 它 添加 到 这 如画 外貌 的 这 镶板 墙壁 ,

它也没有为镶板墙增添美感。

[ðæt] [ðə; ði] [sleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrʊkˌlaɪn] [steɪdʒ][wɒz; wəz] [səˈspendɪd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,
that **the** **slate** **of** **the** **Brookline** **stage** **was** **suspended** **against** **them** **,**
那 这 石板 的 这 布鲁克莱恩 阶段 曾是 暂停 反对 他们 ,

布鲁克莱恩舞台的演出计划被暂停，以惩罚他们。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːˈmɔːriəl] [ɪˈskʌtʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɑː(r)] - [dɪˈsendɪd] [ˈgʌvənə(r)] .
instead **of** **the** **armorial** **escutcheon** **of** **some** **far** **-** **descended** **governor** **.**
反而 的 这 纹章 盾形纹章 的 一些 远的 - 下降 州长 .

而不是某个远房总督的纹章盾徽。

[ə; eɪ][steɪdʒ]['draɪvə(r)][sæt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
A **stage** **driver** **sat** **at** **one** **of** **the** **windows** **,** **reading** **a** **penny** **paper** **of** **the**
一个 阶段 司机 卫星 在 一 的 这 视窗 , 阅读 一个 一分钱 纸 的 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

一位驿马车夫坐在车窗边，读着当天的廉价报纸。

— [ðə; ði] “ ['bɒstən] [taɪmz] ,
— **the** **“** **Boston** **Times** **,**
— 这 “ 波士顿 《时代周刊》 ,

——《波士顿时报》

” — [ænd; ənd] [prɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nəʊˌwaɪz][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['eni]['pɪktʃə(r)]
” **—** **and** **presenting** **a** **figure** **which** **could** **nowise** **be** **brought** **into** **any** **picture**
” — 和 呈现 一个 数字 哪个 可以 现在 是 带来 进入 任何 图片
[ɒv; əv] “ [taɪmz] [ɪn] ['bɒstən] ,
of **“** **Times** **in** **Boston** **,**
的 “ 《时代周刊》 在 波士顿 ,

——并呈现出一个完全无法融入任何“波士顿时代”图景的形象，

” ['sev(ə)nti][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
” **seventy** **or** **a** **hundred** **years** **ago** **.**
” 七十 或者 一个 百 年 前 .

七十年前或一百年前。

[ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [leɪ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , ['niːtli] [dʌn] [ʌp][ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)] ,
On **the** **window** **-** **seat** **lay** **a** **bundle** **,** **neatly** **done** **up** **in** **brown** **paper** **,**
在 这 窗户 - 座位 躺 一个 捆 , 整齐地 完毕 向上 在 棕色的 纸 ,

窗台上放着一个用牛皮纸整齐包裹的包裹。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [riːd] .

the	**direction**	**of**	**which**	**I**	**had**	**the**	**idle**	**curiosity**	**to**	**read**	**.**
这	方向	的	哪个	我	有	这	闲置的	好奇心	到	读	.

我出于闲暇时的好奇心，读了读相关报道。

“ [mɪs] ['suːzn] ['hʌgɪnz] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

“	**Miss**	**Susan**	**Huggins**	**,**	**at**	**the**	**Province**	**House**	**.**
”	错过	苏珊	哈金斯	,	在	这	省	房子	.

“苏珊·哈金斯小姐，在省议会大厦。

” [ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃeɪmbəmeɪd] , -

”	**A**	**pretty**	**chambermaid**	**,**	**27**
”	一个	漂亮的	女佣	,	-

“一位漂亮的侍女，27

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殖民时期(In colonial days)
第2/4页

[nəʊ] [daʊt] .
no **doubt** **.**
不 怀疑 .

无疑。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['despərətli] [hɑːd] [wɜːk] ,
In **truth** **,** **it** **is** **desperately** **hard** **work** **,**
在 真相 , 它 是 绝望地 难的 工作 ,

事实上，这是一项极其艰苦的工作。

[wen] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɔː(r)] [æn'tɪkwəti] ['əʊvə(r)] [ləu'kælitiz] [wɪð] [wɪtʃ]
when **we** **attempt** **to** **throw** **the** **spell** **of** **hoar** **antiquity** **over** **localities** **with** **which**
什么时候 我们 试图 到 扔 这 拼写 的 白霜 古代 超过 地方 和 哪个
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] ,
the **living** **world** **,**
这 活的 世界 ,

当我们试图将古老神秘的魔咒施加于那些鲜活的世界所无法触及的地方时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
and **the** **day** **that** **is** **passing** **over** **us** **,** **have** **aught** **to** **do** **.**
和 这 天 那 是 通过 超过 我们 , 有 零 到 做 .

而我们即将度过的这一天，我们还有事要做。

[jet] , [æz; əz][ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] ['steəkeɪs] ,
Yet **,** **as** **I** **glanced** **at** **the** **stately** **staircase** **,**
然而 , 作为 我 瞥了一眼 在 这 庄严 楼梯 ,

然而，当我瞥见那气派的楼梯时，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['gʌvənəz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,
down **which** **the** **procession** **of** **the** **old** **governors** **had** **descended** **,**
向下 哪个 这 游行 的 这 老的 州长们 有 下降 ,

老一辈总督的队伍就是从那里下来的。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ɪ'mɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pɔːtl] , [wens] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [hæd; həd]
and **as** **I** **emerged** **through** **the** **venerable** **portal** **,** **whence** **their** **figures** **had**
和 作为 我 出现 通过 这 可敬 门户网站 , 何处 他们的 数据 有
[priː'siːd, priː-][ˌem 'iː] ,
preceded **me** **,**
之前 我 ,

当我穿过那庄严的大门时，他们的身影就走在我前面，

[ˌaɪ 'tiː] ['glædən] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɔː] .
it **gladdened** **me** **to** **be** **conscious** **of** **a** **thrill** **of** **awe** **.**
它 高兴 我 到 是 有意识的 的 一个 刺激 的 敬畏 .

能够感受到敬畏之情，让我感到无比欣慰。

[ðen] ['daɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['ɑːtʃweɪ] ,
Then **diving** **through** **the** **narrow** **archway** **,**
然后 潜水 通过 这 狭窄的 拱道 ,

然后纵身跃过狭窄的拱门，

[ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [d'ɛnsəst] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .
a **few** **strides** **transported** **me** **into** **the** **densest** **throng** **of** **Washington** **Street** **.**
一个 很少 步幅 运输 我 进入 这 最密集 人群 的 华盛顿 街道 .

几步之遥，我就置身于华盛顿街最拥挤的人群之中。

[ə; eɪ][steɪdʒ]['draɪvə(r)][sæt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] paper2931

A	stage	driver	sat	at	one	of	the	windows	reading	a	penny	paper2931
一个	阶段	司机	卫星	在	一	的	这	视窗	阅读	一个	一分钱	paper2931

一位驿马车夫坐在车窗边读着一份廉价报纸2931

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['edwəd] ['rændɔːlfs] ['pɔːtreɪt] .

EDWARD	RANDOLPH'S	PORTRAIT	.
爱德华	兰道夫的	肖像	.

爱德华·伦道夫的肖像。

[ðə; ði][əʊld] ['ledʒəndri] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ə'bəʊd][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [frɒm; frəm]

The	old	legendary	guest	of	the	Province	House	abode	in	my	remembrance	from
这	老的	传奇	客人	的	这	省	房子	住所	在	我的	纪念	从

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [tɪl] ['dʒænjuəri] .

midsummer	till	January	.
盛夏	直到	一月	.

从仲夏到一月，省议会大厦那位传奇的老客人一直萦绕在我的记忆中。

[wʌn] ['aɪd(ə)l] ['iːvnɪŋ] [lɑːst]['wɪntə(r)] ,

One	idle	evening	last	winter	,
一	闲置的	晚上	最后的	冬天	,

去年冬天一个闲散的夜晚，

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['snʌgɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,

confident	that	he	would	be	found	in	the	snuggest	corner	of	the	bar	-	room	,
自信的	那	他	会	是	成立	在	这	最舒适的	角落	的	这	酒吧	-	房间	,

他自信自己会躲在酒吧最隐蔽的角落里。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] ,

I	resolved	to	pay	him	another	visit	,
我	已解决	到	支付	他	其他	访问	,

我决定再去拜访他一次。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [wel] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [baɪ] ['snætʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [sʌm; səm] [els]

hoping	to	deserve	well	of	my	country	by	snatching	from	oblivion	some	else
希望	到	应得	出色地	的	我的	国家	经过	抢夺	从	遗忘	一些	别的

[ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][fækt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

unheard	-	of	fact	of	history	.
闻所未闻	-	的	事实	的	历史	.

希望通过从历史的尘埃中挖掘出一些鲜为人知的事实，来为我的国家赢得荣誉。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [rɔː] , [ænd; ənd] ['rendəd] ['bɔɪstərəs] [baɪ]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [geɪl]

The	night	was	chill	and	raw	,	and	rendered	boisterous	by	almost	a	gale
这	夜晚	曾是	寒意	和	生的	,	和	渲染	喧闹的	经过	几乎	一个	大风

[ɒv; əv] [wɪnd] ,

of	wind	,
的	风	,

夜色寒冷刺骨，狂风呼啸，震耳欲聋。

[wɪtʃ] ['hwisl] [ə'lɒŋ] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['gæslaɪt] [tuː; tə][fleə(r)][ænd; ənd] ['flɪkə(r)]

which	whistled	along	Washington	Street	,	causing	the	gaslights	to	flare	and	flicker
哪个	吹口哨	沿着	华盛顿	街道	,	导致	这	煤气灯	到	耀斑	和	闪烁

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læmps] .

within	the	lamps	.
之内	这	灯	.

火车沿着华盛顿街呼啸而过，导致路灯里的煤气灯闪烁不定。

[æz; əz][aɪ] ['hʌrɪd] ['ɒnwəd] ,

As	I	hurried	onward	,
作为	我	慌忙	向前	,

我匆匆向前走去，

[maɪ]['fænsi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]

my	fancy	was	busy	with	a	comparison	between	the	present	aspect	of	the	street
我的	想要	曾是	忙碌的	和	一个	比较	之间	这	展示	方面	的	这	街道

,

,

,

我的思绪一直萦绕在对这条街现在的面貌和现在的面貌进行比较上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

and	that	which	it	probably	wore	when	the	British	governors	inhabited	the	mansion
和	那	哪个	它	大概	穿着	什么时候	这	英国	州长们	有人居住的	这	大厦

['wɪðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] .

whither	I	was	now	going	.
往哪里去	我	曾是	现在	去	.

而这件衣服，很可能是英国总督居住在我即将前往的那座宅邸时所穿的。

[brɪk] ['edifis] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [tɪl] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪərz]

Brick	edifices	in	those	times	were	few	,	till	a	succession	of	destructive	fires
砖	建筑物	在	那些	时代	是	很少	,	直到	一个	演替	的	破坏性的	火灾

[hæd; həd] [swept] ,

had	swept	,
有	扫荡	,

当时的砖砌建筑很少，直到一系列毁灭性的大火席卷而来。

[ænd; ənd] [swept] [ə'gen] , [ðə; ði] ['wʊdn] [dwelɪŋz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]

and	swept	again	,	the	wooden	dwellings	and	warehouses	from	the	most
和	扫荡	再次	,	这	木制的	住宅	和	仓库	从	这	最多

['pɒpjələs] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

populous	quarters	of	the	town	.
人口众多	四分之一	的	这	镇	.

然后又一次扫荡了城镇人口最密集地区的木制房屋和仓库。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stʊd] ['ɪnsjuleɪtɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [nɒt] , [æz; əz] [naʊ] , ['mɜːdʒɪŋ] [ðeə(r)]

The	buildings	stood	insulated	and	independent	,	not	,	as	now	,	merging	their
这	建筑物	站立	绝缘的	和	独立的	,	不是	,	作为	现在	,	合并	他们的

['seprət] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntuː] [kə'nektɪd] ['reɪndʒɪz] ,

separate	existences	into	connected	ranges	,
分离	存在	进入	连接	范围	,

这些建筑各自独立，互不干扰，不像现在这样，将它们各自独立的存在融合成连贯的整体。

[wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] [aɪ'dentəti] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [pə'zesɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

with	a	front	of	tiresome	identity	,	but	each	possessing	features	of	its	own	,
和	一个	正面	的	令人厌烦	身份	,	但	每个	拥有	特征	的	它是	自己的	,

表面上都具有千篇一律的统一形象，但每个组织又都拥有自身的特色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [prɪ'zentɪŋ]

as	if	the	owner's	individual	taste	had	shaped	it	,	and	the	whole	presenting
作为	如果	这	所有者的	个人	品尝	有	形状	它	,	和	这	所有的	呈现

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪˌregjə'lærəti] ,

a	picturesque	irregularity	,
一个	如画	不规则	,

仿佛是主人个人品味塑造了它，整体呈现出一种别具一格的不规则美感。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] ['kɑːmpənseɪtɪd] [baɪ] ['eni] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n]

the	absence	of	which	is	hardly	compensated	by	any	beauties	of	our	modern
这	缺席	的	哪个	是	几乎	补偿	经过	任何	美女	的	我们的	现代的

['ɑːkɪtektʃə(r)] .

architecture	.
建筑学	.

现代建筑的任何美感都难以弥补这种缺失。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , ['dɪmli] ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)]

Such	a	scene	,	dimly	vanishing	from	the	eye	by	the	ray	of	here	and	there
这样的	一个	场景	,	依稀	消失	从	这	眼睛	经过	这	射线	的	这里	和	那里

[ə; eɪ] tallow32

a	tallow32
一个	tallow32

这样的景象，被偶尔掠过的光线模糊地从眼前消失，如同油彩32

['kænd(ə)l] , ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [peɪnz] [ɒv; əv] ['skætəd] ['wɪndəʊz] ,

candle	,	glimmering	through	the	small	panes	of	scattered	windows	,
蜡烛	,	微光	通过	这	小的	窗格	的	疏散	视窗	,

烛光透过零星散落的窗户小窗格闪烁，

[wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	form	a	sombre	contrast	to	the	street	as	I	beheld	it	,
会	形式	一个	阴沉	对比	到	这	街道	作为	我	观看	它	,

在我眼中，它将与街道形成鲜明的对比，显得阴郁而诡异。

[wɪð] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ['bleɪzɪŋ] [frɒm; frəm]['kɔːnə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)] , ['fleɪmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] ,

with	the	gaslights	blazing	from	corner	to	corner	,	flaming	within	the	shops	,
和	这	煤气灯	炽烈	从	角落	到	角落	,	炽盛	之内	这	商店	,

煤气灯从一角烧到另一角，商店里也燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] ['braɪtnəs] [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [pleɪts] [ɒv; əv] [glɑːs] .

and	throwing	a	noonday	brightness	through	the	huge	plates	of	glass	.
和	投掷	一个	午	亮度	通过	这	巨大的	盘子	的	玻璃	.

正午的阳光透过巨大的玻璃板照射进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] , ['ləʊərɪŋ] [skaɪ] , [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] ['ʌpwəd] , [wɔː(r)] , ['daʊtləs] ,

But	the	black	,	lowering	sky	,	as	I	turned	my	eyes	upward	,	wore	,	doubtless	,
但	这	黑色的	,	降低	天空	,	作为	我	转向	我的	眼睛	向上	,	穿着	,	毫无疑问	,

但当我抬头仰望时，那漆黑低垂的天空无疑已经……

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fraʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ænti] - [ˌrevə'luːʃənəri] [njuː] -

the	same	visage	as	when	it	frowned	upon	the	ante	-	Revolutionary	New	-
这	相同的	面容	作为	什么时候	它	皱眉	之上	这	赌注	-	革命者	新的	-

['ɪŋgləndə(r)] .

Englanders	.
英格兰人	.

它那副表情，和当年它对革命前的新英格兰人皱眉时的表情一模一样。

[ðə; ði] ['wɪntri] [blɑːst][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ʃriːk] [ðæt] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] .

The	wintry	blast	had	the	same	shriek	that	was	familiar	to	their	ears	.
这	冬季	爆炸	有	这	相同的	尖叫	那	曾是	熟悉的	到	他们的	耳朵	.

凛冽的寒风发出了他们熟悉的尖啸声。

[ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [tʃɜːtʃ] , [tuː] , [stɪl] ['pɔɪntɪd] [ɪts] [æn'tiːk] ['spaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

The	Old	South	Church	,	too	,	still	pointed	its	antique	spire	into	the	darkness	,
这	老的	南	教会	,	也	,	仍然	尖	它是	古董	尖塔	进入	这	黑暗	,

老南教堂也依然将它古老的尖顶指向黑暗之中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pɑːst] , [ɪts] [klɒk] ,

and	was	lost	between	earth	and	heaven	;	and	,	as	I	passed	,	its	clock	,
和	曾是	丢失的	之间	地球	和	天堂	;	和	,	作为	我	通过了	,	它是	钟	,

它迷失在天地之间；当我经过时，它的钟……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːnd] [səʊ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [haʊ] ['trænzətri] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['laɪftaɪm] ,

which	had	warned	so	many	generations	how	transitory	was	their	lifetime	,
哪个	有	警告	所以	许多	几代人	如何	短暂的	曾是	他们的	寿命	,

它曾警示世世代代的人们，生命是多么短暂。

[spəʊk] ['hevɪli] [ænd; ənd] [sləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnri'gɑːdid] ['mɒrəl] [tuː; tə][maɪ'self] .

spoke	heavily	and	slow	the	same	unregarded	moral	to	myself	.
辐	重度	和	慢的	这	相同的	不被重视	道德	到	我	.

我用沉重而缓慢的语调，向自己重复着同样的、不被重视的道德准则。

“ ['əʊnli]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

“	Only	seven	o'clock	,
”	仅有的	七	点钟	,

“才七点钟，

” [θɔːt] [aɪ] . “ [maɪ][əʊld] [frɛndz] ['ledʒəndz] [wɪl] ['skeəsli] [kɪl] [ðə; ði] ['aʊəz] - [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd]

”	thought	I	.	“	My	old	friend's	legends	will	scarcely	kill	the	hours	'	twixt	this	and
”	想法	我	.	“	我的	老的	朋友们	传说	将要	几乎	杀	这	小时	-	中间	这	和

['bedtaɪm] .

bedtime	.
就寝时间	.

“我想。“我老朋友的那些传说恐怕很难打发这段从现在到睡觉前的时光。”

” ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɑːtʃ] , [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

”	Passing	through	the	narrow	arch	,	I	crossed	the	courtyard	,
”	通过	通过	这	狭窄的	拱	,	我	交叉	这	庭院	,

穿过狭窄的拱门，我穿过了庭院。

[ðə; ði] [kən'faɪnd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['læntən] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	confined	precincts	of	which	were	made	visible	by	a	lantern	over	the
这	受限	辖区	的	哪个	是	制成	可见的	经过	一个	灯笼	超过	这

['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

portal	of	the	Province	House	.
门户网站	的	这	省	房子	.

省议会大厦大门上方的一盏灯笼照亮了其狭小的区域。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

On	entering	the	bar	-	room	,	I	found	,	as	I	expected	,
在	进入	这	酒吧	-	房间	,	我	成立	,	作为	我	预期的	,

走进酒吧间，我发现，正如我所料，

[ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] - ['mʌŋgə(r)] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gʊd] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['ænθrəsaɪt] ,

the	old	tradition	-	monger	seated	by	a	special	good	fire	of	anthracite	,
这	老的	传统	-	贩子	坐着	经过	一个	特别的	好的	火	的	无烟煤	,

那位老顽固老顽固坐在温暖的无烟煤火堆旁，

[kəm'pelɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] [sɪ'gɑː(r)] .

compelling	clouds	of	smoke	from	a	corpulent	cigar	.
引人注目的	云	的	抽烟	从	一个	肥胖的	雪茄	.

一支粗壮的雪茄吐出滚滚浓烟。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] ;

He	recognized	me	with	evident	pleasure	;
他	认可	我	和	明显	乐趣	;

他认出我时，脸上明显带着喜悦；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][reə(r)] ['prɒpətiz] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['lɪsənə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

for	my	rare	properties	as	a	patient	listener	invariably	made	me	a	favorite
为了	我的	稀有的	特性	作为	一个	病人	听众	总是	制成	我	一个	最喜欢的

[wɪð] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [prəu'pensiti] .

with	elderly	gentlemen	and	ladies	of	narrative	propensities	.
和	老年	先生们	和	女士们	的	叙述	倾向	.

由于我拥有耐心倾听的罕见特质，我总是深受喜欢讲故事的老先生和老太太们的喜爱。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Drawing	**a**	**chair**	**to**	**the**	**fire**	**,**
绘画	一个	椅子	到	这	火	,

搬把椅子到火边，

[ai] [dɪ'zaɪəd] [maɪn] [həʊst][tuː; tə]['feɪvə(r)][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ə'piːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] ,

I	**desired**	**mine**	**host**	**to**	**favor**	**us**	**with**	**a**	**glass**	**apiece**	**of**	**whiskey**	**punch**	**,**
我	想要的	矿	主持人	到	偏爱	我们	和	一个	玻璃	一块	的	威士忌酒	冲床	,

我希望主人能给我们每人倒一杯威士忌潘趣酒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [prɪ'peəd] , ['stiːmɪŋ] [hɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['lemən] [æt; ət][ðə; ði]

which	**was**	**speedily**	**prepared**	**,**	**steaming**	**hot**	**,**	**with**	**a**	**slice**	**of**	**lemon**	**at**	**the**
哪个	曾是	迅速地	准备	,	蒸煮	热的	,	和	一个	片	的	柠檬	在	这

['bɒtəm] ,

bottom	**,**
底部	,

菜肴很快就做好了，热气腾腾，底部还放了一片柠檬。

[ə; eɪ] [dɑːk] [red] ['strɑːtəm] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

a	**dark**	**red**	**stratum**	**of**	**port**	**wine**	**upon**	**the**	**surface**	**,**
一个	黑暗的	红色的	地层	的	港口	葡萄酒	之上	这	表面	,

表面覆盖着一层深红色的波特酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌtmeg] [struːn] ['əʊvə(r)][ɔːl] .

and	**a**	**sprinkling**	**of**	**nutmeg**	**strewn**	**over**	**all**	**.**
和	一个	洒	的	肉豆蔻	散落的	超过	全部	.

最后撒上少许肉豆蔻粉。

[æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [tə'geðə(r)] , [maɪ] ['ledʒəndri] [frend] [meɪd] [hɪm'self] [nəʊn] to33

As	**we**	**touched**	**our**	**glasses**	**together**	**,**	**my**	**legendary**	**friend**	**made**	**himself**	**known**	**to33**
作为	我们	感动	我们的	眼镜	一起	,	我的	传奇	朋友	制成	他自己	已知	to33

当我们碰杯时，我那位传奇的朋友向我表明了自己的身份。33

[ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['beilə, belə, 'bilə] ['tɪf(ə)ni] ; [ænd; ənd][ai] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

me	**as**	**Mr**	**.**	**Bela**	**Tiffany**	**;**	**and**	**I**	**rejoiced**	**at**	**the**	**oddity**	**of**	**the**
我	作为	先生	.	贝拉	蒂芙尼	;	和	我	欣喜若狂	在	这	奇特	的	这

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

我被称作贝拉·蒂芙尼先生；我为这个名字的奇特之处感到高兴。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][maɪ]

because	**it**	**gave**	**his**	**image**	**and**	**character**	**a**	**sort**	**of**	**individuality**	**in**	**my**
因为	它	给予	他的	图像	和	特点	一个	种类	的	个性	在	我的

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	**.**
概念	.

因为在我看来，这赋予了他的形象和性格一种独特的个性。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [drɑːft] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɒlvənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	**old**	**gentleman's**	**draught**	**acted**	**as**	**a**	**solvent**	**upon**	**his**	**memory**	**,**	**so**	**that**	**it**
这	老的	绅士的	草稿	行动	作为	一个	溶剂	之上	他的	记忆	,	所以	那	它

[ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

overflowed	**with**	**tales**	**,**
溢出	和	故事	,

老先生喝的酒仿佛溶解了他的记忆，让他滔滔不绝地讲起各种故事来。

[trə'dɪʃnz] , ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['feɪməs] [ded] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [treɪts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['mænəz] ,

traditions	**,**	**anecdotes**	**of**	**famous**	**dead**	**people**	**,**	**and**	**traits**	**of**	**ancient**	**manners**	**,**
传统	,	轶事	的	著名的	死的	人们	,	和	特征	的	古老的	礼仪	,

传统习俗、已故名人的轶事以及古代礼仪的特征，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] ['lʌləbaɪ] ,

some	of	which	were	childish	as	a	nurse's	lullaby	,
一些	的	哪个	是	幼稚	作为	一个	护士的	催眠曲	,

有些歌幼稚得像护士唱的摇篮曲。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ðə; ðɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [hɪ'stɔːriən] .

while	others	might	have	been	worth	the	notice	of	the	grave	historian	.
尽管	其他的	可能	有	到过	值得	这	注意	的	这	严重	历史学家	.

而另一些则可能值得严肃的历史学家关注。

['nʌθɪŋ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪktʃə(r)] ,

Nothing	impressed	me	more	than	a	story	of	a	black	mysterious	picture	,
没有什么	印象深刻	我	更多的	比	一个	故事	的	一个	黑色的	神秘	图片	,

没有什么比一幅神秘的黑色照片的故事更让我印象深刻了。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

which	used	to	hang	in	one	of	the	chambers	of	the	Province	House	,
哪个	用过的	到	悬挂	在	一	的	这	房间	的	这	省	房子	,

它过去曾悬挂在省议会大厦的其中一个房间里。

[də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .

directly	above	the	room	where	we	were	now	sitting	.
直接地	多于	这	房间	在哪里	我们	是	现在	坐着	.

就在我们现在所坐房间的正上方。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æz; əz] [kə'rekt] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt][æz; əz][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [wʊd] [biː; bɪ]

The	following	is	as	correct	a	version	of	the	fact	as	the	reader	would	be
这	下列的	是	作为	正确的	一个	版本	的	这	事实	作为	这	读者	会	是

['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːs] ,

likely	to	obtain	from	any	other	source	,
可能	到	获得	从	任何	其他	来源	,

以下内容是读者能从其他任何来源获得的最接近事实真相的版本：

[ɔːl'ðəʊ] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

although	,	assuredly	,	it	has	a	tinge	of	romance	approaching	to	the
虽然	,	当然	,	它	有	一个	色调	的	浪漫	接近	到	这

['mɑːvələs] .

marvellous	.
奇妙	.

虽然，可以肯定的是，它带有一丝浪漫气息，近乎奇妙。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən]

In	one	of	the	apartments	of	the	Province	House	there	was	long	preserved	an
在	一	的	这	公寓	的	这	省	房子	那里	曾是	长的	保存完好	一个

['eɪnʃənt] ['pɪktʃə(r)] ,

ancient	picture	,
古老的	图片	,

省政府大楼的一间公寓里，长期保存着一幅古老的画作。

[ðə; ðɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kænvəs][ɪt'self][səʊ]

the	frame	of	which	was	as	black	as	ebony	,	and	the	canvas	itself	so
这	框架	的	哪个	曾是	作为	黑色的	作为	乌木	,	和	这	帆布	本身	所以

[dɑːk] [wɪð] [eɪdʒ] ,

dark	with	age	,
黑暗的	和	年龄	,

画框漆黑如乌木，画布本身也因年代久远而显得十分暗沉。

[dæmp] , [ænd; ənd] [sməʊk] , [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪntərz] [ɑːt][kʊd; kəd][biː; bɪ] [dɪ'sɜːnd] .

damp	,	and	smoke	,	that	not	a	touch	of	the	painter's	art	could	be	discerned	.
潮湿	,	和	抽烟	,	那	不是	一个	触碰	的	这	画家的	艺术	可以	是	辨别	.

潮湿，烟雾弥漫，丝毫看不出画家的痕迹。

[taɪm] [hæd; həd] [θrəʊn] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Time	had	thrown	an	impenetrable	veil	over	it	,
时间	有	抛掷	一个	坚不可摧	面纱	超过	它	,

时间给它蒙上了一层无法穿透的面纱。

[ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l][ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns]

and	left	to	tradition	and	fable	and	conjecture	to	say	what	had	once
和	左边	到	传统	和	寓言	和	推测	到	说	什么	有	一次

[bi:n] [ðeə(r)][pɔ:'trei, pəu-] .

been	there	portrayed	.
到过	那里	描绘	.

至于那里曾经描绘过什么，就只能靠传统、传说和推测来描述了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] ['meni] [sək'sesɪv] ['gʌvənəz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] , [baɪ] [prɪ'skrɪptɪv]

During	the	rule	of	many	successive	governors	it	had	hung	,	by	prescriptive
期间	这	规则	的	许多	连续	州长们	它	有	悬挂	,	经过	规范性的

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [raɪt] ,

and	undisputed	right	,
和	无可争议	正确的	,

在历任总督的统治下，它一直以法定且无可争议的权利悬挂着。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] ;

over	the	mantel	-	piece	of	the	same	chamber	;
超过	这	壁炉架	-	片	的	这	相同的	房间	;

位于同一房间的壁炉架上方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [kept] [ɪts] [pleɪs] [wen] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['hʌtʃɪnsən] [ə'sju:md] [ðə; ði]

and	it	still	kept	its	place	when	Lieutenant	-	Governor	Hutchinson	assumed	the
和	它	仍然	保留	它是	地方	什么时候	中尉	-	州长	哈钦森	假定	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

administration	of	the	province	,
行政	的	这	省	,

即使哈钦森中尉总督接管该省的行政管理权后，它仍然保持着原有的地位。

[ɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs][bər'nɑ:rd] .

on	the	departure	of	Sir	Francis	Bernard	.
在	这	离开	的	先生	弗朗西斯	伯纳德	.

弗朗西斯·伯纳德爵士离任之际。

[ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [sæt] , [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:rvd]

The	Lieutenant	-	Governor	sat	,	one	afternoon	,	resting	his	head	against	the	carved
这	中尉	-	州长	卫星	,	一	下午	,	休息	他的	头	反对	这	雕刻

[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['ɑ:mtʃeə(r)] ,

back	of	his	stately	armchair	,
后退	的	他的	庄严	扶手椅	,

一天下午，副总督坐在他那张气派的扶手椅上，头靠在雕花椅背上。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪd] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

and	gazing	up	thoughtfully	at	the	void	blackness	of	the	picture	.
和	凝视	向上	深思熟虑	在	这	空白	黑	的	这	图片	.

他若有所思地抬头凝视着画面中漆黑一片的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'æktɪv] ['mju:zɪŋ] , [wen] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	scarcely	a	time	for	such	inactive	musing	,	when	affairs	of	the
它	曾是	几乎	一个	时间	为了	这样的	不活跃	沉思	,	什么时候	事务	的	这

deepest34

deepest34
deepest34

这绝非沉溺于这种无所事事的时节，因为最深层的事情34

['məʊmənt] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] ['ruːlərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] ,

moment	**required**	**the**	**ruler's**	**decision**	**;**	**for**	**,**	**within**	**that**	**very**	**hour**	**,**
片刻	必需的	这	统治者的	决定	;	为了	,	之内	那	非常	小时	,

那一刻需要统治者做出决定；因为就在那一刻，

['hʌtʃɪnsən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fliːt] ,

Hutchinson	**had**	**received**	**intelligence**	**of**	**the**	**arrival**	**of**	**a**	**British**	**fleet**	**,**
哈钦森	有	已收到	智力	的	这	到达	的	一个	英国	舰队	,

哈钦森已收到英国舰队即将抵达的情报。

['brɪŋɪŋ] [θriː] ['redʒəmənt] [frɒm; frəm]['hælɪfæks][tuː; tə] [ˌəʊvər'ɔː] [ðə; ði] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

bringing	**three**	**regiments**	**from**	**Halifax**	**to**	**overawe**	**the**	**insubordination**	**of**	**the**
带来	三	军团	从	哈利法克斯	到	敬畏	这	不服从	的	这

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

从哈利法克斯调来三个团，以震慑不服从的民众。

[ðiːz] [truːps] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm]

These	**troops**	**awaited**	**his**	**permission**	**to**	**occupy**	**the**	**fortress**	**of**	**Castle**	**William**
这些	军队	等待中	他的	允许	到	占据	这	堡垒	的	城堡	威廉

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] .

and	**the**	**town**	**itself**	**.**
和	这	镇	本身	.

这些部队等待他的许可，占领威廉城堡要塞和城镇本身。

[jet] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [ðeə(r)][sæt][ðə; ði]

Yet	**,**	**instead**	**of**	**affixing**	**his**	**signature**	**to**	**an**	**official**	**order**	**,**	**there**	**sat**	**the**
然而	,	反而	的	粘贴	他的	签名	到	一个	官方的	命令	,	那里	卫星	这

[lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ,

Lieutenant	**-**	**Governor**	**,**
中尉	-	州长	,

然而，副总督并没有在正式命令上签字，而是坐在那里，

[səʊ] ['keəfəli] ['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði] [blæk] [weɪst] [ɒv; əv]['kænvəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

so	**carefully**	**scrutinizing**	**the**	**black**	**waste**	**of**	**canvas**	**that**	**his**	**demeanor**	**attracted**	**the**
所以	小心	仔细审查	这	黑色的	浪费	的	帆布	那	他的	风度	吸引	这

['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm] .

notice	**of**	**two**	**young**	**persons**	**who**	**attended**	**him**	**.**
注意	的	二	年轻的	人	WHO	参加	他	.

他如此仔细地审视着那块黑色的帆布废料，以至于他的举止引起了两个陪着他的年轻人的注意。

[wʌn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [dres] [ɒv; əv] [bʌf] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , ['frɑːnsɪs] ['lɪŋkən] ,

One	**,**	**wearing**	**a**	**military**	**dress**	**of**	**buff**	**,**	**was**	**his**	**kinsman**	**,**	**Francis**	**Lincoln**	**,**
一	,	穿着	一个	军队	裙子	的	增幅	,	曾是	他的	亲属	,	弗朗西斯	林肯	,

其中一位身穿浅黄色军装的是他的亲戚，弗朗西斯·林肯。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd]

the	**Provincial**	**Captain**	**of**	**Castle**	**William**	**;**	**the**	**other**	**,**	**who**	**sat**	**on**	**a**	**low**	**stool**	**beside**
这	省级	队长	的	城堡	威廉	;	这	其他	,	WHO	卫星	在	一个	低的	凳子	旁

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

his	**chair**	**,**
他的	椅子	,

其中一人是威廉城堡的省长；另一人则坐在他椅子旁边的矮凳上。

[wɒz; wəz] ['ælɪs] [veɪn] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [niːs] .

was	**Alice**	**Vane**	**,**	**his**	**favorite**	**niece**	**.**
曾是	爱丽丝	叶片	,	他的	最喜欢的	侄女	.

是爱丽丝·范恩，他最喜欢的侄女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [waɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] , [ɪ'θɪərɪəl] ['kriːtʃə(r)] , [huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv]

She	was	clad	entirely	in	white	,	a	pale	,	ethereal	creature	,	who	,	though	a	native
她	曾是	覆膜	完全	在	白色的	,	一个	苍白	,	空灵的	生物	,	WHO	,	尽管	一个	本国的

[ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,

of	New	England	,
的	新的	英格兰	,

她全身穿着白色，像个苍白飘逸的仙女，虽然是新英格兰人，

[hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

had	been	educated	abroad	,	and	seemed	not	merely	a	stranger	from	another
有	到过	受过教育	国外	,	和	似乎	不是	仅仅	一个	陌生人	从	其他

[klaɪm] ,

clime	,
气候	,

他曾在国外接受教育，看起来并不像是一个来自异国的陌生人。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

but	almost	a	being	from	another	world	.
但	几乎	一个	存在	从	其他	世界	.

但他几乎就像来自另一个世界的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ʌn'tɪl] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]

For	several	years	,	until	left	an	orphan	,	she	had	dwelt	with	her	father	in
为了	一些	年	,	直到	左边	一个	孤儿	,	她	有	居住	和	她	父亲	在

['sʌni] ['ɪtəli] ,

sunny	Italy	,
阳光明媚	意大利	,

在成为孤儿之前，她曾和父亲在阳光明媚的意大利生活了好几年。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd]

and	there	had	acquired	a	taste	and	enthusiasm	for	sculpture	and
和	那里	有	获得	一个	品尝	和	热情	为了	雕塑	和

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

于是，他对雕塑和绘画产生了浓厚的兴趣和热情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fjuː] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'dekəˌreɪtɪd] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	she	found	few	opportunities	of	gratifying	in	the	undecorated	dwellings	of	the
哪个	她	成立	很少	机会	的	可喜	在	这	未装饰的	住宅	的	这

[kə'ləʊniəl]['dʒentri] .

colonial	gentry	.
殖民	绅	.

她在殖民地绅士们简陋的住宅里很少能找到满足自己欲望的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːli] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pens(ə)l] [ig'zibitid] [nəʊ]

It	was	said	that	the	early	productions	of	her	own	pencil	exhibited	no
它	曾是	说	那	这	早期的	作品	的	她	自己的	铅笔	展出	不

[ɪn'fɪəriə(r)]['dʒiːniəs] , [ðəʊ] , [pə'hæps] ,

inferior	genius	,	though	,	perhaps	,
下	天才	,	尽管	,	也许	,

据说她早期用铅笔创作的作品也展现出了不俗的才华，尽管，或许.....

[ðə; ði] [ruːd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [kræmpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [dɪmd]

the	rude	atmosphere	of	New	England	had	cramped	her	hand	and	dimmed
这	粗鲁的	气氛	的	新的	英格兰	有	狭窄	她	手	和	调暗

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [k'ʌləz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] .

the	glowing	colors	of	her	fancy	.
这	发光	颜色	的	她	想要	.

新英格兰粗犷的气氛让她的手感到酸痛，也让她的想象力黯然失色。

[bʌt; bət] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['stedfɑːst] [geɪz] ,

But	,	observing	her	uncle's	steadfast	gaze	,
但	,	观察	她	叔叔的	坚定不移	目光	,

但是，看着叔叔坚定的目光，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]

which	appeared	to	search	through	the	mist	of	years	to	discover	the	subject	of
哪个	出现	到	搜索	通过	这	薄雾	的	年	到	发现	这	主题	的

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

the	picture	,
这	图片	,

它仿佛拨开岁月的迷雾，探寻画作的主题。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

her	curiosity	was	excited	.
她	好奇心	曾是	兴奋的	.

她被激起了好奇心。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , ” [in'kwaiə] [ʃiː; ʃi] , “ [wɒt] [ðɪs] [əʊld] ['pɪktʃə(r)] [wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd]

“	Is	it	known	,	my	dear	uncle	,	”	inquired	she	,	“	what	this	old	picture	once	represented
“	是	它	已知	,	我的	亲爱的	叔叔	,	”	询问	她	,	“	什么	这	老的	图片	一次	代表

?

?
?

她问道：“亲爱的叔叔，您知道这幅老照片曾经描绘的是什么吗？”

['pɒsəbli] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

Possibly	,	could	it	be	made	visible	,	it	might	prove	a	masterpiece	of	some
可能	,	可以	它	是	制成	可见的	,	它	可能	证明	一个	杰作	的	一些

[greɪt] ['ɑːtɪst] ;

great	artist	;
伟大的	艺术家	;

或许，如果它能被呈现出来，它可能会被证明是某位伟大艺术家的杰作；

[els] , [waɪ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] ? ” -

else	,	why	has	it	so	long	held	such	a	conspicuous	place	?	”	35
别的	,	为什么	有	它	所以	长的	握住	这样的	一个	显眼的	地方	?	”	-

否则，它为何能长期占据如此显眼的位置？35

[jiː; ji] [jʌŋ] [kæp'teɪn] [ɒv; əv] [jiː; ji] ['kɑːs(ə)l] [telz] [jiː; ji] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jiː; ji] ['pɪktʃə(r)] . -

ye	young	captaine	of	ye	castle	tells	ye	story	of	ye	picture	.	37
是的	年轻的	船长	的	是的	城堡	讲述	是的	故事	的	是的	图片	.	-

城堡里的年轻队长讲述了这幅画的故事。37

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ,

As	her	uncle	,
作为	她	叔叔	,

作为她的叔叔，

['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]

contrary	to	his	usual	custom	(	for	he	was	as	attentive	to	all	the
相反	到	他的	通常	风俗	(	为了	他	曾是	作为	细心	到	全部	这

['hjuːməz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] ['ælɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [best] - [bɪ'lʌvɪd]

humors	and	caprices	of	Alice	as	if	she	had	been	his	own	best	-	beloved
体液	和	一掷千金	的	爱丽丝	作为	如果	她	有	到过	他的	自己的	最好的	-	心爱

[tʃaɪld]) ,

child	)	,
孩子	)	,

与他通常的习惯相反（因为他像对待自己最心爱的孩子一样，对爱丽丝的所有脾气和任性都十分关注），

[dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] [tʊk] [ðæt] ['ɒfɪs] [ə'pɒn]
did **not** **immediately** **reply** **,** **the** **young** **captain** **of** **Castle** **William** **took** **that** **office** **upon**
做过 不是 立即地 回复 , 这 年轻的 队长 的 城堡 威廉 采取 那 办公室 之上
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

由于没有立即得到答复，威廉城堡的年轻队长便主动承担起了这个职责。

“ [ðɪs] [dɑːk] [əʊld][skweə(r)][ɒv; əv]['kænvəs] , [maɪ][feə(r)]['kʌz(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **This** **dark** **old** **square** **of** **canvas** **,** **my** **fair** **cousin** **,** **”** **said** **he** **,**
” 这 黑暗的 老的 正方形 的 帆布 , 我的 公平的 表哥 , ” 说 他 ,

“这块又黑又旧的方形画布，我的漂亮表妹，”他说。

“ [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['eəluːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [haʊs] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .
“ **has** **been** **an** **heirloom** **in** **the** **Province** **House** **from** **time** **immemorial** **.**
” 有 到过 一个 传家宝 在 这 省 房子 从 时间 远古的 .

“自古以来就是省议会的传家宝。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪntə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
As **to** **the** **painter** **,** **I** **can** **tell** **you** **nothing** **;** **but** **,**
作为 到 这 画家 , 我 能 告诉 你 没有什么 ; 但 ,

至于那位画家，我什么都不能告诉你；但是，

[ɪf] [hɑːf][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,
if **half** **the** **stories** **told** **of** **it** **be** **true** **,**
如果 一半 这 故事 讲述 的 它 是 真的 ,

如果关于它的故事有一半是真的，

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'tæliən] ['mɑːstəz] [hæz; həz]['evə(r)] [prə'djuːst] [səʊ] ['mɑːvələs] [ə; eɪ] [piːs]
not **one** **of** **the** **great** **Italian** **masters** **has** **ever** **produced** **so** **marvellous** **a** **piece**
不是 一 的 这 伟大的 意大利语 大师 有 曾经 生产 所以 奇妙 一个 片
[ɒv; əv] [wɜːk] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
of **work** **as** **that** **before** **you** **.**
的 工作 作为 那 前 你 .

意大利艺术大师中，没有一位创作出像您眼前这件作品一样精妙绝伦的杰作。

” ['kæptɪn] ['lɪŋkən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['febl] [ænd; ənd] ['fæntəsɪz]
” **Captain** **Lincoln** **proceeded** **to** **relate** **some** **of** **the** **strange** **fables** **and** **fantasies**
” 队长 林肯 继续 到 涉及 一些 的 这 奇怪的 寓言 和 幻想
, [wɪtʃ] ,
, **which** **,**
, 哪个 ,

“林肯船长接着讲述了一些奇怪的寓言和幻想故事，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðem; ðəm][baɪ]['ɒkjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
as **it** **was** **impossible** **to** **refute** **them** **by** **ocular** **demonstration** **,**
作为 它 曾是 不可能的 到 反驳 他们 经过 眼部 示范 ,

因为无法通过目测来反驳他们，

[hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld]['pɪktʃə(r)] .
had **grown** **to** **be** **articles** **of** **popular** **belief** **,** **in** **reference** **to** **this** **old** **picture** **.**
有 生长 到 是 文章 的 受欢迎的 信仰 , 在 参考 到 这 老的 图片 .

围绕这幅古老的画作，人们逐渐形成了普遍的信仰。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['waɪldɪst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] [best] [ə'kredɪtɪd] [ə'kaʊnts] ['steɪtɪd]
One **of** **the** **wildest** **and** **at** **the** **same** **time** **the** **best** **accredited** **accounts** **stated**
一 的 这 最狂野的 和 在 这 相同的 时间 这 最好的 认证 账户 声明
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [wʌn] ,
it **to** **be** **an** **original** **and** **authentic** **portrait** **of** **the** **Evil** **One** **,**
它 到 是 一个 原来的 和 真正的 肖像 的 这 邪恶的 一 ,

其中一篇最离奇但同时也最权威的报道称，这是一幅关于邪恶之主的原创且真实的画像。

['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['miːtɪŋ] [nɪə(r)]['seɪləm] ;

taken	at	a	witch	meeting	near	Salem	;
已采取	在	一个	巫婆	会议	靠近	塞勒姆	;

在塞勒姆附近的一次女巫集会上拍摄;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [strɒŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] [biːn] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['sevrəl]

and	that	its	strong	and	terrible	resemblance	had	been	confirmed	by	several
和	那	它是	强的	和	糟糕的	相似	有	到过	确认的	经过	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fesɪŋ] ['wɪzədz] [ænd; ənd] [witʃiz] ,

of	the	confessing	wizards	and	witches	,
的	这	坦白	巫师	和	女巫	,

而且，几位坦白认罪的巫师和女巫也证实了它与怪物惊人而可怕的相似之处。

[æt; ət][ðeə(r)]['traɪəl] , [ɪn]['əʊpən] [kɔːt] .

at	their	trial	,	in	open	court	.
在	他们的	审判	,	在	打开	法庭	.

在公开法庭上接受审判。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['spɪrɪt] , [ɔː(r)] ['diːmən] , [ə'bəʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

It	was	likewise	affirmed	that	a	familiar	spirit	,	or	demon	,	abode	behind	the
它	曾是	同样地	确认	那	一个	熟悉的	精神	,	或者	恶魔	,	住所	在后面	这

['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

blackness	of	the	picture	,
黑	的	这	图片	,

同样有人断言，在画作的黑暗背后，居住着一个熟悉的精灵或恶魔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] , [æt; ət] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [kə'læməti] , [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	had	shown	himself	,	at	seasons	of	public	calamity	,	to	more	than
和	有	所示	他自己	,	在	季节	的	民众	灾害	,	到	更多的	比

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] .

one	of	the	royal	governors	.
一	的	这	皇家	州长们	.

在公共灾难时期，他曾多次向皇家总督表明自己的立场。

['ʃɜːli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Shirley	,	for	instance	,	had	beheld	this	ominous	apparition	,
雪莉	,	为了	实例	,	有	观看	这	不祥的	幻影	,

例如，雪莉就曾目睹过这种不祥的景象。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['æbərˌkrɑːmbiːz] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] ['blʌdi] [dɪ'fiːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz]

on	the	eve	of	General	Abercrombie's	shameful	and	bloody	defeat	under	the	walls
在	这	前夕	的	一般的	阿伯克龙比的	可耻	和	血腥	击败	在下面	这	墙壁

[ɒv; əv][ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] .

of	Ticonderoga	.
的	蒂康德罗加	.

在阿伯克龙比将军于提康德罗加城墙下惨败的前夕。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [hæd; həd] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Many	of	the	servants	of	the	Province	House	had	caught	glimpses	of	a
许多	的	这	仆人	的	这	省	房子	有	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个

['vɪzɪdʒ] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

visage	frowning	down	upon	them	,
面容	皱眉	向下	之上	他们	,

省议会的许多仆人都曾瞥见一张皱着眉头俯视着他们的脸。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [naɪt] ,

at	morning	or	evening	twilight	,	or	in	the	depths	of	night	,
在	早晨	或者	晚上	暮	,	或者	在	这	深度	的	夜晚	,

在清晨或傍晚的黄昏，或在深夜，

[waɪl] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] ['glimə] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'niːθ] ; [ɔːl'ðəʊ] ,

while	raking	up	the	fire	that	glimmered	on	the	hearth	beneath	;	although	,
尽管	耙草	向上	这	火	那	闪烁	在	这	炉	下面	;	虽然	,

一边拨弄着炉膛上闪烁的火焰；虽然，

[ɪf] ['eni] [wɜː(r); wə(r)][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

if	any	were	bold	enough	to	hold	a	torch	before	the	picture	,
如果	任何	是	大胆的	足够的	到	抓住	一个	火炬	前	这	图片	,

如果有人胆敢在画像前举起火炬的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [æz; əz]['evə(r)] .

it	would	appear	as	black	and	undistinguishable	as	ever	.
它	会	出现	作为	黑色的	和	无法区分的	作为	曾经	.

它看起来会像以往一样漆黑一片，毫无特色。

[ðə; ði] oldest38

The	oldest38
这	oldest38

最老的38

[ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

inhabitant	of	Boston	recollected	that	his	father	,
居民	的	波士顿	回忆	那	他的	父亲	,

一位波士顿居民回忆起他的父亲，

[ɪn] [huːz] [deɪz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd] [nɒt] ['həʊlli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [hæd; həd] [wʌns] [lʊkt]

in	whose	days	the	portrait	had	not	wholly	faded	out	of	sight	,	had	once	looked
在	谁	天	这	肖像	有	不是	完全	褪色	出去	的	视线	,	有	一次	看起来

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

在画像尚未完全消失的年代，曾有人看过它。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ]

but	would	never	suffer	himself	to	be	questioned	as	to	the	face	which
但	会	绝不	遭受	他自己	到	是	被质问	作为	到	这	脸	哪个

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] .

was	there	represented	.
曾是	那里	代表	.

但他绝不会允许别人质疑那里所描绘的面孔。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ,

In	connection	with	such	stories	,
在	联系	和	这样的	故事	,

与此类故事有关，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

it	was	remarkable	that	over	the	top	of	the	frame	there	were	some
它	曾是	卓越	那	超过	这	顶部	的	这	框架	那里	是	一些

['rægɪd] ['remnənts] [ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] ,

ragged	remnants	of	black	silk	,
破烂不堪	残余物	的	黑色的	丝绸	,

令人惊讶的是，画框顶部竟然还残留着一些破旧的黑色丝绸。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪl] [hæd; həd] ['fɔːməli] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

indicating	that	a	veil	had	formerly	hung	down	before	the	picture	,
表明	那	一个	面纱	有	以前	悬挂	向下	前	这	图片	,

这表明画作前原本垂着一块面纱。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʌskɪnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd][səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

until	the	duskiness	of	time	had	so	effectually	concealed	it	.
直到	这	昏暗	的	时间	有	所以	有效地	暗	它	.

直到时间的黑暗彻底掩盖了它。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒmpəs]

it	was	the	most	singular	part	of	the	affair	that	so	many	of	the	pompous
它	曾是	这	最多	单数	部分	的	这	事务	那	所以	许多	的	这	傲慢

['gʌvənəz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]

governors	of	Massachusetts	had	allowed	the	obliterated	picture	to	remain	in	the
州长们	的	马萨诸塞州	有	允许	这	彻底摧毁	图片	到	保持	在	这

[steɪt] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

state	chamber	of	the	Province	House	.
状态	房间	的	这	省	房子	.

这件事最奇特的地方在于，马萨诸塞州那么多傲慢的州长竟然允许那幅被毁坏的画像留在省议会大厦的州议会厅里。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['febl] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] , ” [əb'zɜːvd] ['ælɪs] [veɪn] , [huː] [hæd; həd]

“	Some	of	these	fables	are	really	awful	,	”	observed	Alice	Vane	,	who	had
“	一些	的	这些	寓言	是	真的	可怕	,	”	观察到	爱丽丝	叶片	,	WHO	有

[ə'keɪʒnəli] ['ʃʌdə] ,

occasionally	shuddered	,
偶尔	颤抖	,

“有些寓言故事真是太可怕了，”爱丽丝·范恩说道，她偶尔还会打个寒颤。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [smaɪld] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [spəʊk] .

as	well	as	smiled	,	while	her	cousin	spoke	.
作为	出色地	作为	微笑	,	尽管	她	表哥	辐	.

她表妹说话的时候，她也面带微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	It	would	be	almost	worth	while	to	wipe	away	the	black	surface	of	the
“	它	会	是	几乎	值得	尽管	到	擦拭	离开	这	黑色的	表面	的	这

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

“几乎值得把画布上的黑色表面擦掉。”

[sɪns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɪktʃə(r)][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fænsi]

since	the	original	picture	can	hardly	be	so	formidable	as	those	which	fancy
自从	这	原来的	图片	能	几乎	是	所以	强大	作为	那些	哪个	想要

[peɪnts] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

paints	instead	of	it	.	”
油漆	反而	的	它	.	”

因为原图很难比那些臆造出来的画作更令人叹为观止。”

“ [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , ” [in'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

“	But	would	it	be	possible	,	”	inquired	her	cousin	,
“	但	会	它	是	可能的	,	”	询问	她	表哥	,

“但是有可能吗？”她的表妹问道。

“ [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðɪs] [dɑːk] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ɪts] ['prɪstiːn] [hjʊ] ? ”

“	to	restore	this	dark	picture	to	its	pristine	hues	?	”
“	到	恢复	这	黑暗的	图片	到	它是	纯净无瑕	色调	?	”

“如何才能将这幅黯淡的画面恢复到最初的色彩？”

“ [sʌtʃ] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['ɪtəli] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Such	arts	are	known	in	Italy	,	”	said	Alice	.
“	这样的	艺术	是	已知	在	意大利	,	”	说	爱丽丝	.

“意大利人也知道这种艺术，”爱丽丝说。

[ðə; ði] [leftenənt] - ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [muːd] ,

The	Lieutenant	-	Governor	had	roused	himself	from	his	abstracted	mood	,
这	中尉	-	州长	有	唤醒	他自己	从	他的	摘要	情绪	,

副总督从恍惚的状态中回过神来。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪvz] .

and	listened	with	a	smile	to	the	conversation	of	his	young	relatives	.
和	听着	和	一个	微笑	到	这	对话	的	他的	年轻的	亲属	.

他面带微笑地听着年轻亲戚们的谈话。

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ɪts] [təʊnz] , [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði]

Yet	his	voice	had	something	peculiar	in	its	tones	,	when	he	undertook	the
然而	他的	嗓音	有	某物	奇特	在	它是	音调	,	什么时候	他	承担	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

explanation	of	the	mystery	.
解释	的	这	神秘	.

然而，当他开始解释这个谜团时，他的声音却带着一种奇特的语气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['ælɪs] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	I	am	sorry	,	Alice	,	to	destroy	your	faith	in	the	legends	of	which	you	are
"	我	是	对不起	,	爱丽丝	,	到	破坏	你的	信仰	在	这	传说	的	哪个	你	是

[səʊ] [fɒnd] ,

so	fond	,
所以	喜爱	,

"爱丽丝，我很抱歉让你对你所钟爱的传说失去信心。"

" [riˈmɑːk] [hiː; hi] ;

"	remarked	he	;
"	评论	他	;

"他说道；

" [bʌt; bət][maɪ][ˌæntɪ'kweərɪən] [rɪ'sɜːtʃɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	but	my	antiquarian	researches	have	long	since	made	me	acquainted	with	the
"	但	我的	古玩	研究	有	长的	自从	制成	我	熟人	和	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,

subject	of	this	picture	,
主题	的	这	图片	,

"但我的古物研究让我早就熟悉了这幅画的主题，

— [ɪf] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , — [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] , [nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,

—	if	picture	it	can	be	called	,	—	which	is	no	more	visible	,	nor	ever	will	be	,
—	如果	图片	它	能	是	称为	,	—	哪个	是	不	更多的	可见的	,	也不	曾经	将要	是	,

——如果可以称之为图像的话，——它已经不再可见，也永远不会可见，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - ['berid] [mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd] .

than	the	face	of	the	long	-	buried	man	whom	it	once	represented	.
比	这	脸	的	这	长的	-	埋葬	男人	谁	它	一次	代表	.

比它曾经代表的那位早已被埋葬的人的脸还要好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['rændɒlf] , [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

It	was	the	portrait	of	Edward	Randolph	,	the	founder	of	this	house	,
它	曾是	这	肖像	的	爱德华	兰道夫	,	这	创始人	的	这	房子	,

那是这座宅邸的创始人爱德华·伦道夫的画像。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləənd] . "

a	person	famous	in	the	history	of	New	England	.	"
一个	人	著名的	在	这	历史	的	新的	英格兰	.	"

新英格兰历史上的一位名人。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['febl] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] " -

"	Some	of	these	fables	are	really	awful	"	39
"	一些	的	这些	寓言	是	真的	可怕	"	-

"有些寓言故事真的很糟糕"39

“ [ɒv; əv] [ðæt] ['edwəd] ['rændɒlf] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['lɪŋkən] , “ [huː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'piːl]

“	Of	that	Edward	Randolph	,	”	exclaimed	Captain	Lincoln	,	“	who	obtained	the	repeal
”	的	那	爱德华	兰道夫	,	”	惊呼	队长	林肯	,	“	WHO	获得	这	废除

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['tʃɑːtə(r)] ,

of	the	first	provincial	charter	,
的	这	第一的	省级	宪章	,

“就是那个爱德华·伦道夫，”林肯上尉惊呼道，“他促成了第一部省级特许状的废除。”

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɔːlməʊst] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪvəlɪdʒɪz] !

under	which	our	forefathers	had	enjoyed	almost	democratic	privileges	!
在下面	哪个	我们的	祖先	有	享受	几乎	民主	特权	!

我们的先辈们正是在这种制度下享有近乎民主的特权！

[hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [staɪld] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['enəmi] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [huːz] ['meməri] [ɪz]

He	that	was	styled	the	arch	-	enemy	of	New	England	,	and	whose	memory	is
他	那	曾是	风格	这	拱	-	敌人	的	新的	英格兰	,	和	谁	记忆	是

[stɪl] [held] [ɪn] [ˌdiːte'steɪʃn] ,

still	held	in	detestation	,
仍然	握住	在	憎恶	,

他曾被称为新英格兰的死敌，至今仍被人们憎恨。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪbətiz] ! ”

as	the	destroyer	of	our	liberties	!	”
作为	这	驱逐舰	的	我们的	自由	!	”

他们是自由的毁灭者！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['rændɒlf] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hʌtʃɪnsən] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]

“	It	was	the	same	Randolph	,	”	answered	Hutchinson	,	moving	uneasily	in	his	chair
”	它	曾是	这	相同的	兰道夫	,	”	回答	哈钦森	,	移动	不安地	在	他的	椅子

.

:

.

“还是那个兰道夫，”哈钦森不安地在椅子上挪动着身子回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɒt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['əʊdiəm] . ”

“	It	was	his	lot	to	taste	the	bitterness	of	popular	odium	.	”
”	它	曾是	他的	很多	到	品尝	这	苦味	的	受欢迎的	钠	.	”

“他注定要尝到被大众憎恨的苦涩滋味。”

“ ['aʊə(r)] ['æn(ə)lz] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] ,

“	Our	annals	tell	us	,	”	continued	the	Captain	of	Castle	William	,
”	我们的	志	告诉	我们	,	”	持续	这	队长	的	城堡	威廉	,

“我们的史册告诉我们，”威廉城堡的队长继续说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['rændɒlf] [weə(r)] [hiː; hi] [went] ,

“	that	the	curse	of	the	people	followed	this	Randolph	where	he	went	,
”	那	这	诅咒	的	这	人们	随后	这	兰道夫	在哪里	他	去	,

“人们的诅咒如影随形地跟着兰道夫去了任何地方。”

[ænd; ənd] [rɔːt] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	wrought	evil	in	all	the	subsequent	events	of	his	life	,
和	锻	邪恶的	在	全部	这	随后的	活动	的	他的	生活	,

并在他此后的人生中作恶多端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [siːn] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	that	its	effect	was	seen	likewise	in	the	manner	of	his	death	.
和	那	它是	影响	曾是	已见	同样地	在	这	方式	的	他的	死亡	.

而他的死法也同样体现了这种影响。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜːs] [wɜːkt] [ɪt'self] ['aʊtwəd] ,

They	say	,	too	,	that	the	inward	misery	of	that	curse	worked	itself	outward	,
他们	说	,	也	,	那	这	向内	苦难	的	那	诅咒	工作	本身	向外	,

他们还说，那种诅咒带来的内在痛苦会向外显现出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] [mænz] ['kaʊntənəns] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hɒrəb(ə)l]

and	was	visible	on	the	wretched	man's	countenance	,	making	it	too	horrible
和	曾是	可见的	在	这	可怜	男人的	面容	,	制作	它	也	可怕

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] .

to	be	looked	upon	.
到	是	看起来	之上	.

在那可怜的男人脸上，这种痛苦清晰可见，令人不忍直视。

[ɪf] [səʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ['truːli] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['æspekt] ,

If	so	,	and	if	this	picture	truly	represented	his	aspect	,
如果	所以	,	和	如果	这	图片	真的	代表	他的	方面	,

如果真是如此，如果这张照片真的展现了他的形象，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['mɜːsi] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['blæknəs] [hæz; həz] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

it	was	in	mercy	that	the	cloud	of	blackness	has	gathered	over	it	.	”
它	曾是	在	怜悯	那	这	云	的	黑	有	聚集	超过	它	.	”

正是出于怜悯，黑暗的阴云才笼罩了它。

“ [ðiːz] [trə'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

“	These	traditions	are	folly	to	one	who	has	proved	,	as	I	have	,
“	这些	传统	是	蠢事	到	一	WHO	有	已证实	,	作为	我	有	,

“对于像我这样已经证明过自己的人来说，这些传统都是愚蠢的，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] [truːθ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , ” [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] .

how	little	of	historic	truth	lies	at	the	bottom	,	”	said	the	Lieutenant	-	Governor	.
如何	小的	的	历史性	真相	谎言	在	这	底部	,	”	说	这	中尉	-	州长	.

“历史真相究竟有多少被掩盖了呢？”副州长说道。

“ [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] ['rændɒlf] ,

“	As	regards	the	life	and	character	of	Edward	Randolph	,
“	作为	问候	这	生活	和	特点	的	爱德华	兰道夫	,

“关于爱德华·伦道夫的生平和性格，

[tuː] [ɪm'plɪsɪt] ['kriːd(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kɒtn] [mæ'ðə] , [huː] — [ai]

too	implicit	credence	has	been	given	to	Dr	.	Cotton	Mather	,	who	—	I
也	隐式	信任	有	到过	给定	到	博士	.	棉布	马瑟	,	WHO	—	我

[mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

must	say	it	,
必须	说	它	,

人们对科顿·马瑟博士给予了过多的盲目信任，我必须说，

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪns] — [hæz; həz] [fɪld] ['aʊə(r)] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri]

though	some	of	his	blood	runs	in	my	veins	—	has	filled	our	early	history
尽管	一些	的	他的	血	跑步	在	我的	静脉	—	有	已填	我们的	早期的	历史

[wɪð] [əʊld] ['wɪmɪnz] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

with	old	women's	tales	,
和	老的	女性的	故事	,

虽然我的血管里流淌着他的一些血液——这让我们的早期历史充满了老妇人的故事，

[æz; əz]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [griːs] [ɔː(r)] [rəʊm] . ”

as	fanciful	and	extravagant	as	those	of	Greece	or	Rome	.	”
作为	奇幻的	和	靡	作为	那些	的	希腊	或者	罗马	.	”

如同希腊或罗马的那些建筑一样奇幻而奢华。”

“ [ænd; ənd] [jet] , ” ['wɪspəd] ['ælɪs] [veɪn] , “ [meɪ] [nɒt] [sʌtʃ] ['febl] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɒrəl] ?

“	And	yet	,	”	whispered	Alice	Vane	,	“	may	not	such	fables	have	a	moral	?
“	和	然而	,	”	低声说道	爱丽丝	叶片	,	“	可能	不是	这样的	寓言	有	一个	道德	?

“但是，”爱丽丝·范恩低声说道，“这样的寓言故事难道就没有寓意吗？”

[ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [biː; bi][səʊ] ['dredf(ə)l] ,

And	,	methinks	,	if	the	visage	of	this	portrait	be	so	dreadful	,
和	,	我觉得	,	如果	这	面容	的	这	肖像	是	所以	可怕	,

而且，依我看，如果这幅肖像画中的面容如此可怕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [hʌŋ] [səʊ] [lɒŋ] in40

it	is	not	without	a	cause	that	it	has	hung	so	long	in40
它	是	不是	没有	一个	原因	那	它	有	悬挂	所以	长的	in40

它之所以在40年代悬挂这么久，并非没有原因。

[ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

a	chamber	of	the	Province	House	.
一个	房间	的	这	省	房子	.

省议会的一个议事厅。

[wen] [ðə; ði]['ruːlə(r)z] [fiːl] [ðəm'selvz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

When	the	rulers	feel	themselves	irresponsible	,
什么时候	这	统治者	感觉	他们自己	不负责任	,

当统治者觉得自己不负责任时，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

it	were	well	that	they	should	be	reminded	of	the	awful	weight	of	a
它	是	出色地	那	他们	应该	是	提醒	的	这	可怕	重量	的	一个

['piːpəlz] [kɜːs] .

people's	curse	.
人们的	诅咒	.

让他们记住一个民族所背负的可怕诅咒，是件好事。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs]

"	The	Lieutenant	-	Governor	started	,	and	gazed	for	a	moment	at	his	niece
"	这	中尉	-	州长	开始	,	和	凝视	为了	一个	片刻	在	他的	侄女

,

,

,

副州长猛地一惊，凝视着他的侄女片刻。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['fæntəsɪz] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] ,

as	if	her	girlish	fantasies	had	struck	upon	some	feeling	in	his	own	breast	,
作为	如果	她	少女	幻想	有	击	之上	一些	感觉	在	他的	自己的	胸部	,

仿佛她少女般的幻想触动了他心中的某种情感。

[wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɒləsi][ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)lz][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [səb'djuː] .

which	all	his	policy	or	principles	could	not	entirely	subdue	.
哪个	全部	他的	政策	或者	原则	可以	不是	完全	征服	.

但他的所有政策或原则都无法完全压制这种现象。

[hiː; hi] [njuː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['ælɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	knew	,	indeed	,	that	Alice	,	in	spite	of	her	foreign	education	,
他	知道	,	的确	,	那	爱丽丝	,	在	尽管如此	的	她	外国的	教育	,

他确实知道，尽管爱丽丝接受过国外教育，

[rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] [gɜːl] .

retained	the	native	sympathies	of	a	New	England	girl	.
保留	这	本国的	同情	的	一个	新的	英格兰	女孩	.

保留了新英格兰女孩的本土情怀。

“ [piːs] , ['sɪli] [tʃaɪld] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] ,

“	Peace	,	silly	child	,	"	cried	he	,	at	last	,
"	和平	,	愚蠢的	孩子	,	"	哭	他	,	在	最后的	,

“安静点，傻孩子，”他终于喊道。

[mɔː(r)] ['hɑːʃli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'drest] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ælɪs] .

more	harshly	than	he	had	ever	before	addressed	the	gentle	Alice	.
更多的	严厉地	比	他	有	曾经	前	已解决	这	温和的	爱丽丝	.

他用比以往任何时候都更加严厉的语气对待温柔的爱丽丝。

“ [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
“ The rebuke of a king is more to be dreaded than the clamor of a
“ 这 训斥 的 一个 国王 是 更多的 到 是 令人恐惧的 比 这 叫嚣 的 一个
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

“君王的斥责比野牛的喧嚣更可怕，

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['mʌltɪtjuːd] .
misguided multitude .
错误的 民众 .

一群被误导的人。

['kæptɪn] ['lɪŋkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'saɪdɪd] .
Captain Lincoln , it is decided .
队长 林肯 , 它 是 决定 .

林肯上尉，就这么定了。

[ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːps] .
The fortress of Castle William must be occupied by the royal troops .
这 堡垒 的 城堡 威廉 必须 是 占领 经过 这 皇家 军队 .

威廉城堡要塞必须由皇家军队占领。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['redʒəmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bilit] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ɔː(r)] [ɪn'kæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði]
The two remaining regiments shall be billeted in the town , or encamped upon the
这 二 其余的 军团 将 是 住宿 在 这 镇 , 或者 营地 之上 这
['kɒmən] .
Common .
常见的 .

其余两个团将驻扎在镇上，或在公共用地扎营。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [rɪ'beljən] ,
It is time , after years of tumult , and almost rebellion ,
它 是 时间 , 后 年 的 骚乱 , 和 几乎 叛乱 ,

经过多年的动荡和近乎叛乱的局面，现在是时候了。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [streŋθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
that his Majesty's government should have a wall of strength about it . ”
那 他的 陛下的 政府 应该 有 一个 墙 的 力量 关于 它 . ”

“陛下的政府应该拥有坚实的屏障。”

“ [trʌst] , [sɜː(r)] , — [trʌst] [jet] [ə'waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['kæptɪn]
“ Trust , sir , — trust yet awhile to the loyalty of the people , ” said Captain
“ 相信 , 先生 , — 相信 然而 一会儿 到 这 忠诚 的 这 人们 , ” 说 队长
['lɪŋkən] ;
Lincoln ;
林肯 ;

“先生，请相信——请再相信人民的忠诚一段时间，”林肯上尉说道；

“ [nɔː(r)] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][ɒn] ['ʌðə(r)] [tɜːmz] [wɪð] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz]
“ nor teach them that they can ever be on other terms with British soldiers
“ 也不 教 他们 那 他们 能 曾经 是 在 其他 条款 和 英国 士兵
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] ,
than those of brotherhood ,
比 那些 的 兄弟情 ,

“也不要让他们认为他们与英国士兵之间除了兄弟情谊之外，还能有其他关系。”

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔː(r)] .
as when they fought side by side through the French war .
作为 什么时候 他们 战斗 边 经过 边 通过 这 法语 战争 .

就像他们在法国战争期间并肩作战一样。

[duː; də] [nɒt] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæmp] .

Do	not	convert	the	streets	of	your	native	town	into	a	camp	.
做	不是	转变	这	街道	的	你的	本国的	镇	进入	一个	营	.

不要把家乡的街道变成难民营。

[θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [əʊld]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

Think	twice	before	you	give	up	old	Castle	William	,	the	key	of	the	province	,
思考	两次	前	你	给	向上	老的	城堡	威廉	,	这	钥匙	的	这	省	,

放弃老威廉城堡之前请三思，它是整个省的关键所在。

['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [truː] - [bɔːn] [njuː] - ['ɪŋgləndə(r)] . ”

into	other	keeping	than	that	of	true	-	born	New	-	Englanders	.	”
进入	其他	保持	比	那	的	真的	-	出生	新的	-	英格兰人	.	”

进入了除真正新英格兰人以外的其他地区。

“ [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪd] , ” [rɪ'piːtɪd] ['hʌtʃɪnsən] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

“	Young	man	,	it	is	decided	,	”	repeated	Hutchinson	,	rising	from	his	chair	.
“	年轻的	男人	,	它	是	决定	,	”	重复	哈钦森	,	上升	从	他的	椅子	.

“年轻人，就这么定了，”哈钦森说着，从椅子上站了起来。

“ [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'tendəns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['nesəsəri]

“	A	British	officer	will	be	in	attendance	this	evening	to	receive	the	necessary
“	一个	英国	官	将要	是	在	出席	这	晚上	到	收到	这	必要的

[ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] .

instructions	for	the	disposal	of	the	troops	.
指示	为了	这	处理	的	这	军队	.

“今晚将有一名英国军官到场，接受有关部队处置的必要指示。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .

Your	presence	also	will	be	required	.
你的	在场	还	将要	是	必需的	.

您也必须到场。

[tɪl] [ðen] , [ˌfeə'wel] . ” -

Till	then	,	farewell	.	”	41
直到	然后	,	告别	.	”	-

到那时，就此告别。”41

['ælɪs] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Alice	beckoned	to	the	picture	.
爱丽丝	招手	到	这	图片	.

爱丽丝朝画招了招手。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd]

With	these	words	the	Lieutenant	-	Governor	hastily	left	the	room	,	while	Alice	and
和	这些	字	这	中尉	-	州长	草草	左边	这	房间	,	尽管	爱丽丝	和

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][mɔː(r)] ['sləʊli] ['fɒləʊd] ,

her	cousin	more	slowly	followed	,
她	表哥	更多的	缓慢地	随后	,

说完这些话，副总督匆匆离开了房间，爱丽丝和她的表妹则慢悠悠地跟在后面。

['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wʌns] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['pɪktʃə(r)]

whispering	together	,	and	once	pausing	to	glance	back	at	the	mysterious	picture
耳语	一起	,	和	一次	暂停	到	瞥一眼	后退	在	这	神秘	图片

.

:

.

他们低声交谈着，不时停下来回头看一眼那张神秘的照片。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz][eə(r)][ænd; ənd] [miːn] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ]

The	Captain	of	Castle	William	fancied	that	the	girl's	air	and	mien	were	such
这	队长	的	城堡	威廉	幻想	那	这	女孩们	空气	和	面容	是	这样的

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['feɪb(ə)l] — ['fɛəriz] ,

as	might	have	belonged	to	one	of	those	spirits	of	fable	—	fairies	,
作为	可能	有	属于	到	一	的	那些	烈酒	的	寓言	—	仙女	,

威廉城堡的守卫觉得这女孩的神态举止就像是寓言故事里的精灵——仙女。

[ɔː(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [æn'tiːk] [mɪ'θɒlədʒi] — [huː] ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋgld] [ðeə(r)]['eɪdʒənsi]

or	creatures	of	a	more	antique	mythology	—	who	sometimes	mingled	their	agency
或者	生物	的	一个	更多的	古董	神话	—	WHO	有时	混合	他们的	机构

[wɪð] ['mɔːt(ə)l] [ə'feəz] , [hɑːf][ɪn] [kə'priːs] ,

with	mortal	affairs	,	half	in	caprice	,
和	凡人	事务	,	一半	在	任性	,

或者更古老的神话生物——它们有时会出于一时兴起，将自己的能动性与凡人的事务混为一谈。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['hjuːmən] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] .

yet	with	a	sensibility	to	human	weal	or	woe	.
然而	和	一个	感性	到	人类	福利	或者	悲哀	.

然而，他却对人类的福祉或苦难有着敏锐的感知。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] , ['ælɪs] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

As	he	held	the	door	for	her	to	pass	,	Alice	beckoned	to	the	picture
作为	他	握住	这	门	为了	她	到	经过	,	爱丽丝	招手	到	这	图片

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

他为她打开门让她通过时，爱丽丝朝照片招了招手，笑了。

“ [kʌm] [fɔːθ] , [dɑːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ʃeɪp] !

“	Come	forth	,	dark	and	evil	shape	!
“	来	前进	,	黑暗的	和	邪恶的	形状	!

“出来吧，黑暗邪恶的化身！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

”	cried	she	.
”	哭	她	.

“她哭了起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] ['aʊə(r)] !

“	It	is	thine	hour	!
“	它	是	你的	小时	!

“你的时刻到了！”

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['hʌtʃɪnsən] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]

”	In	the	evening	,	Lieutenant	-	Governor	Hutchinson	sat	in	the	same	chamber	where	the
”	在	这	晚上	,	中尉	-	州长	哈钦森	卫星	在	这	相同的	房间	在哪里	这

['fɔːgəʊɪŋ] [siːn] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

foregoing	scene	had	occurred	,
前文	场景	有	发生	,

“当晚，副总督哈钦森坐在之前发生那一幕的同一间房间里，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [huːz] ['veərɪəs] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

surrounded	by	several	persons	whose	various	interests	had	summoned	them	together
包围	经过	一些	人	谁	各种各样的	兴趣	有	被召唤	他们	一起

.

:
.

他们被几个因各种兴趣爱好而聚集到一起的人包围着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siˈlektmən] [ɒv; əv] [ˈbɒstən] , [pleɪn] , [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)l] [ˈfɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

There	were	the	Selectmen	of	Boston	,	plain	,	patriarchal	fathers	of	the	people	,
那里	是	这	镇议员	的	波士顿	,	清楚的	,	父权制	父亲们	的	这	人们	,

波士顿的镇议员们，朴实无华，却又像人民的家长一样。

[ˈeksələnt] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌpjʊərɪˈtænɪk(ə)l] [ˈfaʊndəz] ,

excellent	representatives	of	the	old	puritanical	founders	,
出色的	代表	的	这	老的	清教徒式的	创始人	,

他们是早期清教徒创始人的优秀代表，

[huːz] [ˈsɒmbə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [stæmpt] [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪmˈpres] [əˈpɒn][ðə; ði] [njuː] [ˈɪŋglənd]

whose	sombre	strength	had	stamped	so	deep	an	impress	upon	the	New	England
谁	阴沉	力量	有	盖章	所以	深的	一个	令人印象深刻	之上	这	新的	英格兰

[ˈkærəktə(r)] .

character	.
特点	.

它那沉稳的力量在新英格兰人的性格中留下了深刻的印记。

[kənˈtrɑːstɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ˈkaʊns(ə)l] , -

Contrasting	with	these	were	one	or	two	members	of	Council	,	42
对比	和	这些	是	一	或者	二	成员	的	理事会	,	-

与此形成对比的是议会中的一两名成员，42

[ˈrɪtʃli] [drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [wɪgz] , [ðə; ði] [imˈbrɔidəd] [ˈweskɪts] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)]

richly	dressed	in	the	white	wigs	,	the	embroidered	waistcoats	,	and	other
丰富	穿着	在	这	白色的	假发	,	这	绣花	马甲	,	和	其他

[mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

magnificence	of	the	time	,
壮丽	的	这	时间	,

她们身着华丽的白色假发、刺绣背心以及其他当时流行的精美服饰，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˌɒsteɪnˈteɪʃəs] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈkɔːtiə(r)] - [laɪk] [ˌserɪˈməʊniəl] .

and	making	a	somewhat	ostentatious	display	of	courtier	-	like	ceremonial	.
和	制作	一个	有些	炫耀的	展示	的	朝臣	-	喜欢	仪式	.

并进行了一些略显浮夸的宫廷式礼仪展示。

[ɪn] [əˈtendəns] , [ˈlaɪkwaɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi] ,

In	attendance	,	likewise	,	was	a	major	of	the	British	army	,
在	出席	,	同样地	,	曾是	一个	主要的	的	这	英国	军队	,

出席者中还有一位英国陆军少校。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [lefˈtenənt] - [ˈgʌvərnərz] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] , [wɪtʃ]

awaiting	the	Lieutenant	-	Governor's	orders	for	the	landing	of	the	troops	,	which
等待中	这	中尉	-	州长的	订单	为了	这	降落	的	这	军队	,	哪个

[stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['trænsˌpɔːrts] .

still	remained	on	board	the	transports	.
仍然	剩余	在	木板	这	运输	.

等待副总督下令让部队登陆，部队仍留在运输船上。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ˈkɑːs(ə)l] [ˈwɪljəm] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈhʌtʃɪnsənz] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑːmz] ,

The	Captain	of	Castle	William	stood	beside	Hutchinson's	chair	,	with	folded	arms	,
这	队长	的	城堡	威廉	站立	旁	哈钦森的	椅子	,	和	折叠	武器	,

城堡的队长威廉站在哈钦森的椅子旁，双臂交叉抱在胸前。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈhɔːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɒfɪsə(r)] ,

glancing	rather	haughtily	at	the	British	officer	,
瞥了一眼	相当	傲慢地	在	这	英国	官	,

她傲慢地瞥了英国军官一眼，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] .

by	whom	he	was	soon	to	be	superseded	in	his	command	.
经过	谁	他	曾是	很快	到	是	被取代	在	他的	命令	.

不久之后，他的指挥权就被他人取代了。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [stʊd] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃt] ['sɪlvə(r)] ['kændlstɪk] ,

On	a	table	,	in	the	centre	of	the	chamber	,	stood	a	branched	silver	candlestick	,
在	一个	桌子	,	在	这	中心	的	这	房间	,	站立	一个	分支	银	烛台	,

房间中央的桌子上摆放着一个分枝状的银烛台。

['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wæks] [laɪts] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

throwing	down	the	glow	of	half	a	dozen	wax	lights	upon	a	paper	,
投掷	向下	这	辉光	的	一半	一个	打	蜡	灯	之上	一个	纸	,

将六盏蜡灯的光芒投射到纸上，

[ə'pærəntli] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvərnərz] ['sɪgnətʃə(r)] .

apparently	ready	for	the	Lieutenant	-	Governor's	signature	.
显然	准备好	为了	这	中尉	-	州长的	签名	.

显然已准备好等待副州长签署。

['pɑ:tli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] [fəʊldz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] ,

Partly	shrouded	in	the	voluminous	folds	of	one	of	the	window	-	curtains	,
部分	被遮蔽的	在	这	大量的	折叠	的	一	的	这	窗户	-	窗帘	,

半隐在厚重的窗帘褶皱中，

[wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [wɒz; wəz] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	fell	from	the	ceiling	to	the	floor	,	was	seen	the	white	drapery	of	a
哪个	跌倒	从	这	天花板	到	这	地面	,	曾是	已见	这	白色的	布料	的	一个

['leɪdiz] [rəʊb] .

lady's	robe	.
女士的	长袍	.

从天花板掉到地上的，原来是一位女士的白色长袍。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] ['ælɪs] [veɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ;

It	may	appear	strange	that	Alice	Vane	should	have	been	there	,	at	such	a	time	;
它	可能	出现	奇怪的	那	爱丽丝	叶片	应该	有	到过	那里	,	在	这样的	一个	时间	;

在那种情况下，爱丽丝·范恩出现在那里似乎很奇怪；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['tʃaɪldlaɪk] , [səʊ] ['weɪwəd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['kærəktə(r)]

but	there	was	something	so	childlike	,	so	wayward	,	in	her	singular	character
但	那里	曾是	某物	所以	孩子气	,	所以	任性的	,	在	她	单数	特点

, [səʊ][ə'pɑ:t][frɒm; frəm]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:lz] ,

,	so	apart	from	ordinary	rules	,
,	所以	除	从	普通的	规则	,

但她独特的性格中却有一种孩子气、任性，完全不按常理出牌的特质。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [ðə; ði] [fju:] [hu:] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

that	her	presence	did	not	surprise	the	few	who	noticed	it	.
那	她	在场	做过	不是	惊喜	这	很少	WHO	注意到	它	.

她的出现并没有让少数注意到她的人感到惊讶。

['mi:ntaɪm] ,

Meantime	,
与此同时	,

与此同时，

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'lektmən] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)]

the	chairman	of	the	Selectmen	was	addressing	to	the	Lieutenant	-	Governor
这	主席	的	这	镇议员	曾是	解决	到	这	中尉	-	州长

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] ['ɪntu:][ðə; ði]

a	long	and	solemn	protest	against	the	reception	of	the	British	troops	into	the
一个	长的	和	庄严	反对	反对	这	接待	的	这	英国	军队	进入	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

镇议会主席向副总督发表了一份冗长而庄严的抗议书，反对英国军队进驻该镇。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , ” [kənˈkluːdɪd] [ðɪs] [ˈeksələnt] [bʌt; bət] [ˈsʌmwɒt] [ˈprəʊzi] [ˈdʒentlmən] ,

“	And	if	your	Honor	,	”	concluded	this	excellent	but	somewhat	prosy	gentleman	,
”	和	如果	你的	荣誉	,	”	结束	这	出色的	但	有些	散文	绅士	,

“如果法官大人，”这位文笔优美但略显冗长的绅士总结道，“

“ [ʃæl; ʃəl] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðiːz] [ˈmɜːsənəri] [sɔrdɜ-z] [ænd; ənd] [mˌʌskɪtˈiəz] [ˈɪntuː]

“	shall	see	fit	to	persist	in	bringing	these	mercenary	sworders	and	musketeers	into
”	将	看	合身	到	坚持	在	带来	这些	雇佣兵	剑士	和	火枪手	进入

[ˈaʊə(r)][ˈkwaɪət] [striːts] ,

our	quiet	streets	,
我们的	安静的	街道	,

“将坚持不懈地把这些雇佣兵剑士和火枪手带到我们宁静的街道上，

[nɒt] [ɒn][ˈaʊə(r)] [hedz] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] .

not	on	our	heads	be	the	responsibility	.
不是	在	我们的	头部	是	这	责任	.

责任不应由我们承担。

[θɪŋk] , [sɜː(r)] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] , [ðæt] [ɪf] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [biː; bi] [ʃed] ,

Think	,	sir	,	while	there	is	yet	time	,	that	if	one	drop	of	blood	be	shed	,
思考	,	先生	,	尽管	那里	是	然而	时间	,	那	如果	一	降低	的	血	是	棚	,

先生，趁现在还有时间，请您想想，即便只流下一滴血，

[ðæt] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [steɪn] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnərz] [ˈmeməri] .

that	blood	shall	be	an	eternal	stain	upon	your	Honor's	memory	.
那	血	将	是	一个	永恒	弄脏	之上	你的	荣誉的	记忆	.

那鲜血将成为您荣誉勋爵永世蒙羞的污点。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [wɪð] [æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [pen] , [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɔːˌfɑːðəz] .

You	,	sir	,	have	written	,	with	an	able	pen	,	the	deeds	of	our	forefathers	.
你	,	先生	,	有	书面	,	和	一个	有能力的	笔	,	这	契约	的	我们的	祖先	.

先生，您用精湛的笔触，书写了我们先辈的丰功伟绩。

[ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [jɔːˈself] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzɜːv] [ˈɒnərəb(ə)l]

The	more	to	be	desired	is	it	,	therefore	,	that	yourself	should	deserve	honorable
这	更多的	到	是	想要的	是	它	,	所以	,	那	你自己	应该	应得	光荣的

[ˈmenʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

因此，更值得称道的是，您自己应该获得荣誉提名。

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ˈpætrɪət] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈruːlə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈ duː ɪŋz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n]

as	a	true	patriot	and	upright	ruler	,	when	your	own	doings	shall	be	written
作为	一个	真的	爱国者	和	直立	统治者	,	什么时候	你的	自己的	行为	将	是	书面

[daʊn] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . ”

down	in	history	.	”
向下	在	历史	.	”

作为一个真正的爱国者和正直的统治者，当你的事迹被载入史册时。”

“ [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'lektmən] [wɒz; wəz] [əˈdresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lefˈtenənt] - [ˈgʌvənə(r)]

“	The	Chairman	of	the	Selectmen	was	addressing	to	the	Lieutenant	-	Governor
”	这	主席	的	这	镇议员	曾是	解决	到	这	中尉	-	州长

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [ˈprəʊtest] ” -

a	Long	and	Solemn	Protest	”	43
一个	长的	和	庄严	反对	”	-

“镇议会主席向副州长发表了一份冗长而庄严的抗议书”43

“ [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪnˈsensəb(ə)l] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,

“	I	am	not	insensible	,	my	good	sir	,
”	我	是	不是	麻木不仁	,	我的	好的	先生	,

“我并非麻木不仁，先生。”

[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] , ″ [rɪ'plaɪd]

to	the	natural	desire	to	stand	well	in	the	annals	of	my	country	,	″	replied
到	这	自然的	欲望	到	站立	出色地	在	这	志	的	我的	国家	,	″	回复

['hʌtʃɪnsən] ,

Hutchinson	,
哈钦森	,

“这是我自然而然想要在祖国的历史上留下好名声的愿望，”哈钦森回答说。

[kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː] ['kɜːtəsi] ,

controlling	his	impatience	into	courtesy	,
控制	他的	不耐烦	进入	礼貌	,

将不耐烦转化为礼貌，

“ [nɔː(r)] [nəʊ] [ai] ['eni] ['betə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðæt] [end][ðæn; ðən][baɪ][wið'stænd, wiθ-][ðə; ði]

“	nor	know	I	any	better	method	of	attaining	that	end	than	by	withstanding	the
“	也不	知道	我	任何	更好的	方法	的	达到	那	结尾	比	经过	承受	这

['mɪəli] ['temprəri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

merely	temporary	spirit	of	mischief	,
仅仅	暂时的	精神	的	恶作剧	,

“我也不知道除了抵制这种暂时的邪恶精神之外，还有什么更好的方法可以达到这个目的。”

[wɪtʃ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] ['eldə(r)][men][ðæn; ðən][maɪ'self] .

which	,	with	your	pardon	,	seems	to	have	infected	elder	men	than	myself	.
哪个	,	和	你的	赦免	,	似乎	到	有	已感染	长老	男人	比	我	.

恕我直言，这种疾病似乎也感染了比我年纪更大的人。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [mɒb] [ʃæl; ʃəl] [sæk] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

Would	you	have	me	wait	till	the	mob	shall	sack	the	Province	House	,
会	你	有	我	等待	直到	这	暴民	将	解雇	这	省	房子	,

难道要我等到暴民洗劫省议会大厦吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][maɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n] ?

as	they	did	my	private	mansion	?
作为	他们	做过	我的	私人的	大厦	?

他们像对待我的私人宅邸那样对待我?

[trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

Trust	me	,	sir	,
相信	我	,	先生	,

相信我，先生。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [fliː] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

the	time	may	come	when	you	will	be	glad	to	flee	for	protection	to	the
这	时间	可能	来	什么时候	你	将要	是	高兴的	到	逃跑	为了	保护	到	这

[kɪŋz] ['bænə(r)] ,

king's	banner	,
国王的	横幅	,

或许有一天，你会乐于投奔国王的旗帜寻求庇护。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [səʊ] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][juː; jʊ] . ″

the	raising	of	which	is	now	so	distasteful	to	you	.	”
这	提高	的	哪个	是	现在	所以	令人厌恶的	到	你	.	″

现在提起这件事让你如此反感。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [lef'tenənt] -

“	Yes	,	”	said	the	British	major	,	who	was	impatiently	expecting	the	Lieutenant	-
“	是的	,	″	说	这	英国	主要的	,	WHO	曾是	不耐烦地	期待	这	中尉	-

['gʌvərnərz] ['ɔːdərs] .

Governor's	orders	.
州长的	订单	.

“是的，”那位英国少校说道，他正焦急地等待着副总督的命令。

“ [ðə; ði] ['deməgɔg] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɪns] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [leɪ] [hɪm]
“ The demagogues of this province have raised the devil , and cannot lay him
“ 这 煽动者 的 这 省 有 提高 这 魔鬼 , 和 不能 躺 他
[ə'gen] .
again .
再次 .

“本省的煽动者们唤醒了魔鬼，却无法将其驱逐。”

[wiː; wi] [wɪl] ['eksɔːsaɪz] [hɪm] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] . ”
We will exorcise him , in God's name and the king's . ”
我们 将要 傩 他 , 在 神的 姓名 和 这 国王的 . ”

我们将以上帝和国王的名义驱逐他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔːz] !
“ If you meddle with the devil , take care of his claws !
“ 如果 你 插手 和 这 魔鬼 , 拿 关心 的 他的 爪子 !

“如果你招惹了魔鬼，就要小心他的利爪！”

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] , [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːnt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
” answered the Captain of Castle William , stirred by the taunt against his
” 回答 这 队长 的 城堡 威廉 , 搅拌 经过 这 嘲讽 反对 他的
['kʌntrimən] .
countrymen .
同胞们 .

“城堡威廉的队长回答道，他被这种针对他同胞的嘲讽激怒了。”

“ ['kreɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [sɪ'lektmən] ,
“ Craving your pardon , young sir , ” said the venerable Selectman ,
“ 渴望 你的 赦免 , 年轻的 先生 , ” 说 这 可敬 镇议员 ,

“恳请您宽恕，年轻人，”这位德高望重的镇议员说道。

“ [let] [nɒt] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
“ let not an evil spirit enter into your words .
“ 让 不是 一个 邪恶的 精神 进入 进入 你的 字 .

不要让邪灵进入你的言语。

[wiː; wi] [wɪl] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [wɪð] [preə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz]
We will strive against the oppressor with prayer and fasting , as our forefathers
我们 将要 努力 反对 这 压迫者 和 祷告 和 禁食 , 作为 我们的 祖先
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
would have done .
会 有 完毕 .

我们将像我们的先辈一样，通过祈祷和斋戒来对抗压迫者。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [lɒt] [ə; eɪ] [waɪz] ['prɒvɪdəns] [meɪ]
Like them , moreover , we will submit to whatever lot a wise Providence may
喜欢 他们 , 而且 , 我们 将要 提交 到 任何 很多 一个 明智的 普罗维登斯 可能
[send] [ˌjuː 'es] ,
send us ,
发送 我们 ,

此外，我们也将像他们一样，接受上苍赐予我们的一切命运。

— ['ɔːlweɪz] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [best] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] . ”
— always , after our own best exertions to amend it . ”
— 总是 , 后 我们的 自己的 最好的 努力 到 修正 它 . ”

——即便我们尽了最大努力去改正，也依然如此。”

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [piːp] [fɔːθ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [klɔːz] ! ” ['mʌtə] ['hʌtʃɪnsən] ,
“ And there peep forth the devil's claws ! ” muttered Hutchinson ,
“ 和 那里 窥视 前进 这 魔鬼的 爪子 ! ” 低声说道 哈钦森 ,

“瞧，魔鬼的利爪露出来了！”哈钦森低声说道。

[huː] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv]['pjʊərɪtən] [səb'mɪʃn] .

who	well	understood	the	nature	of	Puritan	submission	.
WHO	出色地	理解	这	自然	的	清教徒	提交	.

他们非常了解清教徒顺服的本质。

" [ðɪs] ['mætə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ekspədaɪtɪd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

"	This	matter	shall	be	expedited	forthwith	.
"	这	事情	将	是	加急	立即	.

“此事必须立即加快处理。”

[wen] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [gɑːd]

When	there	shall	be	a	sentinel	at	every	corner	,	and	a	court	of	guard
什么时候	那里	将	是	一个	哨兵	在	每一个	角落	,	和	一个	法庭	的	警卫

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] ,

before	the	town	-	house	,
前	这	镇	-	房子	,

当每个角落都设有哨兵，城门前设有卫兵庭时，

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dʒentlmən] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] . -

a	loyal	gentleman	may	venture	to	walk	abroad	.	44
一个	忠诚	绅士	可能	风险投资	到	走	国外	.	-

忠诚的绅士可能会冒险出国旅行。[44]

[wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['aʊtkraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ?

What	to	me	is	the	outcry	of	a	mob	,	in	this	remote	province	of	the	realm	?
什么	到	我	是	这	强烈抗议	的	一个	暴民	,	在	这	偏僻的	省	的	这	领域	?

在这个偏远地区，暴民的叫嚣对我来说算什么?

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz][maɪ] ['kʌntri] !

The	King	is	my	master	,	and	England	is	my	country	!
这	国王	是	我的	掌握	,	和	英格兰	是	我的	国家	!

国王是我的主人，英格兰是我的祖国!

[ʌp'held] [baɪ][ðeə(r)] [ɑːmd] [streŋθ] , [aɪ][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ræbl] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] !

Upheld	by	their	armed	strength	,	I	set	my	foot	upon	the	rabble	,	and	defy	them	!
维持	经过	他们的	武装	力量	,	我	放	我的	脚	之上	这	乌合之众	,	和	违抗	他们	!

凭借他们的武力，我踏上暴民之路，向他们发出挑战!

" [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ][pen] ,

"	He	snatched	a	pen	,
"	他	抢夺	一个	笔	,

他一把抓起一支笔，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'fɪks][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	was	about	to	affix	his	signature	to	the	paper	that	lay	on	the	table	,
和	曾是	关于	到	词缀	他的	签名	到	这	纸	那	躺	在	这	桌子	,

他正准备在桌上的那张纸上签名，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

when	the	Captain	of	Castle	William	placed	his	hand	upon	his	shoulder	.
什么时候	这	队长	的	城堡	威廉	放置	他的	手	之上	他的	肩膀	.

城堡的队长威廉把手放在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

The	freedom	of	the	action	,
这	自由	的	这	行动	,

行动自由，

[səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [kən'sɪdəd] [djuː] [tuː; tə][ræŋk]
so **contrary** **to** **the** **ceremonious** **respect** **which** **was** **then** **considered** **due** **to** **rank**
所以 相反 到 这 隆重 尊重 哪个 曾是 然后 经过考虑的 到期的 到 秩
[ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
and **dignity** **,**
和 尊严 ,

因此，这与当时人们认为应有的地位和尊严所应有的礼仪性尊重截然相反，

[ə'weɪkənd] ['dʒen(ə)rəl] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [nʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)]
awakened **general** **surprise** **,** **and** **in** **none** **more** **than** **in** **the** **Lieutenant** **-** **Governor**
觉醒 一般的 惊喜 , 和 在 没有任何 更多的 比 在 这 中尉 - 州长
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

这引起了普遍的惊讶，其中最惊讶的莫过于副总督本人。

['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [ʌp] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]
Looking **angrily** **up** **,** **he** **perceived** **that** **his** **young** **relative** **was** **pointing** **his** **finger**
寻找 愤怒地 向上 , 他 感知 那 他的 年轻的 相对的 曾是 指向 他的 手指
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
to **the** **opposite** **wall** **.**
到 这 对面的 墙 .

他怒气冲冲地抬头，发现他的年轻亲戚正用手指着对面的墙壁。

['hʌtʃɪnsənz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]
Hutchinson's **eye** **followed** **the** **signal** **;** **and** **he** **saw** **,** **what** **had** **hitherto** **been**
哈钦森的 眼睛 随后 这 信号 ; 和 他 锯 , 什么 有 迄今为止 到过
[ˌʌnəb'zɜːvd] ,
unobserved **,**
未被观察到的 ,

哈钦森的目光追随着信号；他看到了此前未被注意到的事物：

[ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪktʃə(r)] , [səʊ][æz; əz]
that **a** **black** **silk** **curtain** **was** **suspended** **before** **the** **mysterious** **picture** **,** **so** **as**
那 一个 黑色的 丝绸 窗帘 曾是 暂停 前 这 神秘 图片 , 所以 作为
[kəm'pliːtli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
completely **to** **conceal** **it** **.**
完全地 到 隐藏 它 .

一幅神秘的画作前悬挂着一块黑色丝绸幕布，将其完全遮盖起来。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪ'miːdiətli] [ri'kəː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ;
His **thoughts** **immediately** **recurred** **to** **the** **scene** **of** **the** **preceding** **afternoon** **;**
他的 想法 立即地 复发 到 这 场景 的 这 前 下午 ;
[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
and **,** **in** **his** **surprise** **,**
和 , 在 他的 惊喜 ,

他的思绪立刻回到了前一天下午的场景；令他惊讶的是，

[kən'fjuːzd] [baɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪ'moʊʃnz] , [jet] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]
confused **by** **indistinct** **emotions** **,** **yet** **sensible** **that** **his** **niece** **must** **have** **had**
使困惑 经过 模糊 情绪 , 然而 明智的 那 他的 侄女 必须 有 有
[æn; ən]['eɪdʒənsi][ɪn] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] ,
an **agency** **in** **this** **phenomenon** **,**
一个 机构 在 这 现象 ,

他被模糊不清的情绪所困扰，但又清楚地意识到，他的侄女在这件事上一定发挥了作用。

[hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
he **called** **loudly** **upon** **her** **.**
他 称为 高声 之上 她 .

他大声呼唤她。

“ ['ælɪs] ！ — [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['ælɪs] ！
“ Alice ！ — come hither , Alice ！
” 爱丽丝 ！ — 来 这里 , 爱丽丝 ！

“爱丽丝！——过来，爱丽丝！”

” [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən][ðæn; ðən] ['ælɪs] [veɪn] [glaidid][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,
” No sooner had he spoken than Alice Vane glided from her station ,
” 不 很快 有 他 说 比 爱丽丝 叶片 滑翔 从 她 车站 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“他话音刚落，爱丽丝·范恩就从她的岗位上滑了下来，然后……”

['presɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
pressing one hand across her eyes ,
紧迫 一 手 穿过 她 眼睛 ,

她用一只手捂住眼睛，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
with the other snatched away the sable curtain that concealed the portrait .
和 这 其他 抢夺 离开 这 黑貂 窗帘 那 暗 这 肖像 .

另一人一把扯掉了遮住画像的黑色幕布。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['evri] [bɪ'həʊldə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lef'tenənt] -
An exclamation of surprise burst from every beholder ; but the Lieutenant -
一个 感叹 的 惊喜 爆裂 从 每一个 旁观者 ; 但 这 中尉 -
['gʌvərnərz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
Governor's voice had a tone of horror .
州长的 嗓音 有 一个 语气 的 恐怖 .

所有旁观者都发出了一声惊讶的惊呼；但副总督的声音里却充满了恐惧。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɪnwəd] ['mɜːmə(r)] ,
“ By Heaven , ” said he , in a low , inward murmur ,
” 经过 天堂 , ” 说 他 , 在 一个 低的 , 向内 低语 ,

“老天爷啊，”他低声在心里喃喃自语道。

['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
speaking rather to himself than to those around him ,
请讲 相当 到 他自己 比 到 那些 大约 他 ,

他与其说是在和周围的人说话，不如说是在自言自语。

“ [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['edwəd] ['rændɒlf] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]
“ if the spirit of Edward Randolph were to appear among us from the
” 如果 这 精神 的 爱德华 兰道夫 是 到 出现 之中 我们 从 这
[pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːment] ,
place of torment ,
地方 的 折磨 ,

“如果爱德华·伦道夫的灵魂从受苦之地显现在我们中间，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][weə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛɹəz] [ɒv; əv] [hel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ！ ” -
he could not wear more of the terrors of hell upon his face ! ” 45
他 可以 不是 穿 更多的 的 这 恐怖 的 地狱 之上 他的 脸 ！ ” -

他脸上再也无法承受更多地狱般的恐怖了！“45

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːt(ə)n] .
She snatched away the sable curtain .
她 抢夺 离开 这 黑貂 窗帘 .

她一把扯掉了那幅貂皮窗帘。

“ [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪz] [end] , ” [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] [sɪ'lektmən] ['spləmli] ,
“ For some wise end , ” said the aged Selectman solemnly ,
” 为了 一些 明智的 结尾 , ” 说 这 老年人 镇议员 庄严地 ,

“为了某个明智的目的，”年迈的镇议员严肃地说，

“ [hæθ] ['prɒvɪdəns] ['skætəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [hɪd] [ðɪs]

“	hath	Providence	scattered	away	the	mist	of	years	that	had	so	long	hid	this
”	有	普罗维登斯	疏散	离开	这	薄雾	的	年	那	有	所以	长的	隐藏	这

['dredf(ə)l] ['efɪdʒi] .

dreadful	effigy	.
可怕	人偶	.

“难道上帝已经驱散了笼罩这可怕雕像多年的迷雾吗？”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæθ] [siːn] [wɒt] [wiː; wi][bɪ'həʊld] !

Until	this	hour	no	living	man	hath	seen	what	we	behold	!
直到	这	小时	不	活的	男人	有	已见	什么	我们	看哪	!

直到此刻，世上还没有人见过我们所看到的景象！

” [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [freɪm] , [wɪtʃ] [səʊ]['riːs(ə)ntli][hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] ['seɪbl] [weɪst] [ɒv; əv]

”	Within	the	antique	frame	,	which	so	recently	had	enclosed	a	sable	waste	of
”	之内	这	古董	框架	,	哪个	所以	最近	有	内	一个	黑貂	浪费	的

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

“在这幅古老的画框内，不久前它还装裱着一幅黑色的废弃画布，

[naʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['pɪktʃə(r)] , [stɪl] [dɑːk] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ɪts] [hjʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] ,

now	appeared	a	visible	picture	,	still	dark	,	indeed	,	in	its	hues	and	shadings	,
现在	出现	一个	可见的	图片	,	仍然	黑暗的	,	的确	,	在	它是	色调	和	阴影	,

现在，一幅清晰可见的画面出现了，尽管它的色调和明暗仍然很暗。

[bʌt; bət] [θrəʊn] ['fɔːwəd] [ɪn] [strɒŋ] [rɪ'liːf] .

but	thrown	forward	in	strong	relief	.
但	抛掷	向前	在	强的	宽慰	.

但以强烈的立体感向前突出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['veri] [əʊld] -

It	was	a	half	-	length	figure	of	a	gentleman	in	a	rich	but	very	old	-
它	曾是	一个	一半	-	长度	数字	的	一个	绅士	在	一个	富有的	但	非常	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [dres] [ɒv; əv] [im'brɔidəd] ['velvɪt] ,

fashioned	dress	of	embroidered	velvet	,
造型	裙子	的	绣花	天鹅绒	,

那是一幅半身像，画中是一位绅士，身穿华丽但款式非常老式的刺绣天鹅绒长袍。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [rʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪəd] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][hæt] ,

with	a	broad	ruff	and	a	beard	,	and	wearing	a	hat	,
和	一个	广阔	粗糙	和	一个	胡须	,	和	穿着	一个	帽子	,

他戴着帽子，留着胡须，还戴着宽大的褶领。

[ðə; ði][brɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌəuvə'ʃædəu] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

the	brim	of	which	overshadowed	his	forehead	.
这	帽檐	的	哪个	黯然失色	他的	前额	.

帽檐遮住了他的额头。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [klaʊd] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][gleə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪf] - [laɪk] .

Beneath	this	cloud	the	eyes	had	a	peculiar	glare	which	was	almost	life	-	like	.
下面	这	云	这	眼睛	有	一个	奇特	强光	哪个	曾是	几乎	生活	-	喜欢	.

在这片云雾之下，那双眼睛闪烁着一种奇特的光芒，几乎栩栩如生。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɔːtreɪt] ['stɑːtɪd] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]

The	whole	portrait	started	so	distinctly	out	of	the	background	that	it	had	the
这	所有的	肖像	开始	所以	明显地	出去	的	这	背景	那	它	有	这

[ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd]

effect	of	a	person	looking	down	from	the	wall	at	the	astonished	and
影响	的	一个	人	寻找	向下	从	这	墙	在	这	惊讶	和

['ɔːstrɪkən] [spek'tetər] .

awestricken	spectators	.
敬畏	观众	.

整幅肖像画与背景如此鲜明地融合在一起，以至于给人一种感觉，仿佛有人从墙上俯视着那些惊讶而敬畏的观众。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ɪf] ['eni] [wɜːdz] [kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	expression	of	the	face	,	if	any	words	can	convey	an	idea	of	it	,
这	表达	的	这	脸	,	如果	任何	字	能	传达	一个	主意	的	它	,

面部表情，如果可以用语言来表达的话，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] some46

was	that	of	a	wretch	detected	in	some46
曾是	那	的	一个	可怜虫	检测到	在	some46

那是在大约46中发现的一个可怜虫的尸体

['hɪdiəs] [gɪlt] ,

hideous	guilt	,
可怕	有罪	,

可怕的罪恶感，

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [skɔːn] [ɒv; əv]

and	exposed	to	the	bitter	hatred	and	laughter	and	withering	scorn	of
和	裸露	到	这	苦的	仇恨	和	笑声	和	枯萎	轻蔑	的

[ə; eɪ][vɑːst] [sə'raʊndɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] .

a	vast	surrounding	multitude	.
一个	广阔的	周围	民众	.

并遭受周围广大群众的憎恨、嘲笑和鄙夷的蔑视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , ['biːt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði]

There	was	the	struggle	of	defiance	,	beaten	down	and	overwhelmed	by	the
那里	曾是	这	斗争	的	蔑视	,	被打败	向下	和	不堪重负	经过	这

['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] ['ɪgnəmɪni] .

crushing	weight	of	ignominy	.
压碎	重量	的	耻辱	.

他们曾奋力反抗，但最终被耻辱的重压击垮。

[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .

The	torture	of	the	soul	had	come	forth	upon	the	countenance	.
这	酷刑	的	这	灵魂	有	来	前进	之上	这	面容	.

灵魂的折磨已显现在脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [waɪl] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] [j'iəz]

It	seemed	as	if	the	picture	,	while	hidden	behind	the	cloud	of	immemorial	years
它	似乎	作为	如果	这	图片	,	尽管	隐	在后面	这	云	的	远古的	年

,

,

,

仿佛这幅画面，虽然隐藏在漫长岁月的迷雾之后，

[hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'kwaɪərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [depθ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

had	been	all	the	time	acquiring	an	intenser	depth	and	darkness	of
有	到过	全部	这	时间	收购	一个	更强烈	深度	和	黑暗	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

一直以来，其表现力都变得更加深刻和阴郁。

[tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gluːmd] [fɔːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪts]['iːv(ə)l]['əʊmən]['əʊvə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)]

till	now	it	gloomed	forth	again	,	and	threw	its	evil	omen	over	the	present	hour
直到	现在	它	阴郁	前进	再次	,	和	扔	它是	邪恶的	预兆	超过	这	展示	小时

.

:

.

直到现在，它又阴沉下来，给此刻带来了不祥之兆。

[sʌtʃ] , [ɪf] [ðə; ði][waɪld]['ledʒənd] [meɪ] [biː; bi] ['kredɪtɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['rændɒlf]

Such	,	if	the	wild	legend	may	be	credited	,	was	the	portrait	of	Edward	Randolph
这样的	,	如果	这	荒野	传奇	可能	是	已认可	,	曾是	这	肖像	的	爱德华	兰道夫

,

,

,

如果这个离奇的传说属实，那么这就是爱德华·伦道夫的肖像。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [wen] [ə; eɪ] ['piːpəlz] [kɜːs] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

as	he	appeared	when	a	people's	curse	had	wrought	its	influence	upon	his
作为	他	出现	什么时候	一个	人们的	诅咒	有	锻	它是	影响	之上	他的

['neɪtʃə(r)] . “

nature	.	“
自然	.	“

当人民的诅咒影响了他的本性之后，他便呈现出现在这副模样。

- [twʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] , — [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] ! ” [sed] ['hʌtʃɪnsən] ,

'	Twould	drive	me	mad	,	—	that	awful	face	!	”	said	Hutchinson	,
-	特沃德	驾驶	我	疯狂的	,	—	那	可怕	脸	!	”	说	哈钦森	,

“那张可怕的脸会把我逼疯的！”哈钦森说道。

[huː] [siːmd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	seemed	fascinated	by	the	contemplation	of	it	.
WHO	似乎	着迷	经过	这	沉思	的	它	.

他似乎对思考这个问题很感兴趣。

“ [biː; bi] [wɔːnd] , [ðen] ! ” ['wɪspəd] ['ælɪs] .

“	Be	warned	,	then	!	”	whispered	Alice	.
“	是	警告	,	然后	!	”	低声说道	爱丽丝	.

“那你就要当心了！”爱丽丝低声说道。

“ [hiː; hi]['træmp(ə)ld][ɒn][ə; eɪ] ['piːpəlz] [raɪts] .

“	He	trampled	on	a	people's	rights	.
“	他	践踏	在	一个	人们的	权利	.

他践踏了人民的权利。

[bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , — [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] !

Behold	his	punishment	,	—	and	avoid	a	crime	like	his	!
看哪	他的	惩罚	,	—	和	避免	一个	犯罪	喜欢	他的	!

看看他所受的惩罚吧！——切勿犯下与他类似的罪行！

” [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['æktʃuəli] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət] , [ɪg'zɜːtɪŋ]

”	The	Lieutenant	-	Governor	actually	trembled	for	an	instant	;	but	,	exerting
”	这	中尉	-	州长	实际上	颤抖	为了	一个	立即的	;	但	,	施力

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

his	energy	,	—	which	was	not	,	however	,
他的	活力	,	—	哪个	曾是	不是	,	然而	,

“副总督确实颤抖了一瞬间；但是，他竭尽全力——尽管这并非……”

[hɪz; ɪz][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃə(r)] , — [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['rændɔːlfs]

his	most	characteristic	feature	,	—	he	strove	to	shake	off	the	spell	of	Randolph's
他的	最多	特征	特征	,	—	他	努力	到	摇	离开	这	拼写	的	兰道夫的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他最显著的特点是——他努力摆脱兰道夫面容的影响。

“ [gɜːl] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] ['bɪtəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

“	Girl	!	”	cried	he	,	laughing	bitterly	,	as	he	turned	to	Alice	,
“	女孩	!	”	哭	他	,	笑	苦涩地	,	作为	他	转向	到	爱丽丝	,

“姑娘！”他一边喊着，一边苦笑着转向爱丽丝。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] ['hɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪntərz] [ɑːt] , — [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tæliən] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] ,

“	have	you	brought	hither	your	painter's	art	,	—	your	Italian	spirit	of	intrigue	,
“	有	你	带来	这里	你的	画家的	艺术	,	—	你的	意大利语	精神	的	阴谋	,

— [jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [ɪ'fekt] ,

—	your	tricks	of	stage	effect	,
—	你的	技巧	的	阶段	影响	,

“你是否把你们的绘画技艺、意大利式的阴谋诡计、以及舞台效果的技巧都带到了这里？”

— [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv] ['ruːlə(r)z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz]

—	and	think	to	influence	the	councils	of	rulers	and	the	affairs	of	nations
—	和	思考	到	影响	这	议会	的	统治者	和	这	事务	的	国家

[baɪ] [sʌtʃ] ['ʃæləʊ] [kən'traivəns] ?

by	such	shallow	contrivances	?
经过	这样的	浅的	诡计	?

——你以为通过这种肤浅的伎俩就能影响统治者的决策和国家事务吗?

[siː] [hɪə(r)] ! ”

See	here	!	”
看	这里	!	”

看这里!

“ [steɪ] [jet] [ə'waɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪ'lektmən] , [æz; əz] ['hʌtʃɪnsən] [ə'gen] [snætʃt] [ðə; ði] [pen] ;

“	Stay	yet	awhile	,	”	said	the	Selectman	,	as	Hutchinson	again	snatched	the	pen	;
“	停留	然而	一会儿	,	”	说	这	镇议员	,	作为	哈钦森	再次	抢夺	这	笔	;

“再待一会儿，”镇议员说道，这时哈钦森又一把抢过笔；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tɔːmentid] [səʊl] , [jɔː(r); jə(r)]

“	for	if	ever	mortal	man	received	a	warning	from	a	tormented	soul	,	your
“	为了	如果	曾经	凡人	男人	已收到	一个	警告	从	一个	饱受折磨	灵魂	,	你的

['ɒnə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn] ! ”

Honor	is	that	man	!	”
荣誉	是	那	男人	!	”

“因为如果说有哪个凡人曾从受折磨的灵魂那里得到过警告，那么法官大人就是那个人！”

“ [ə'weɪ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['hʌtʃɪnsən] ['fɪəsli] .

“	Away	!	”	answered	Hutchinson	fiercely	.
“	离开	!	”	回答	哈钦森	激烈地	.

“走开！”哈钦森厉声回答道。

“ [ðəʊ] ['jɒndə(r)] ['sensləs] ['pɪktʃə(r)] [kraɪd] , - [fɔː'beə(r)] !

“	Though	yonder	senseless	picture	cried	,	'	Forbear	!
“	尽管	远处	无意义的	图片	哭	,	-	忍耐	!

“尽管那无意义的图画喊道：‘住手！’

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [muːv] [ˌem 'iː] ! ” -

'	it	should	not	move	me	!	”	47
-	它	应该	不是	移动	我	!	”	-

“这不应该打动我！”47

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] ([wɪtʃ] [siːmd] , [æt; ət] [ðæt]

Casting	a	scowl	of	defiance	at	the	pictured	face	(	which	seemed	,	at	that
铸件	一个	皱眉头	的	蔑视	在	这	如图所示	脸	(	哪个	似乎	,	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

对着照片中的那张脸投去挑衅的怒容（在那一刻，那张脸似乎.....

[tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [lʊk]) , [hiː; hi] [skrɔːl] [ɒn] [ðə; ði]

to	intensify	the	horror	of	its	miserable	and	wicked	look	)	,	he	scrawled	on	the
到	强化	这	恐怖	的	它是	悲惨的	和	邪恶	看	)	,	他	潦草的	在	这

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

为了加剧它那悲惨邪恶的外表所带来的恐怖感），他在纸上潦草地写道：

[ɪn] ['kærəktəz] [ðæt] [biː'təukən] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɒməs]

in	characters	that	betokened	it	a	deed	of	desperation	,	the	name	of	Thomas
在	人物	那	标记	它	一个	契据	的	绝望	,	这	姓名	的	托马斯

['hʌtʃɪnsən] .

Hutchinson	.
哈钦森	.

用象征绝望之举的文字，写出了托马斯·哈钦森的名字。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hiː; hi] ['ʃʌdə] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['sɪgnətʃə(r)] [hæd; həd] ['grɑːntɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

Then	,	it	is	said	,	he	shuddered	,	as	if	that	signature	had	granted	away	his
然后	,	它	是	说	,	他	颤抖	,	作为	如果	那	签名	有	的确	离开	他的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

据说，他当时浑身颤抖，仿佛那个签名就等于放弃了救赎。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

“	It	is	done	,	”	said	he	;	and	placed	his	hand	upon	his	brow	.
“	它	是	完毕	,	”	说	他	;	和	放置	他的	手	之上	他的	眉头	.

“成了，”他说着，把手放在额头上。

“ [meɪ] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ðə; ði] [diːd] , ” [sed] [ðə; ði] [spɒft] , [sæd]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['ælɪs] [veɪn] ,

“	May	Heaven	forgive	the	deed	,	”	said	the	soft	,	sad	accents	of	Alice	Vane	,
“	可能	天堂	原谅	这	契据	,	”	说	这	柔软的	,	伤心	口音	的	爱丽丝	叶片	,

“愿上天宽恕我的罪行，”爱丽丝·范恩用柔和而悲伤的语气说道。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] .

like	the	voice	of	a	good	spirit	flitting	away	.
喜欢	这	嗓音	的	一个	好的	精神	飞掠	离开	.

就像一个善良的灵魂的声音飘然而去。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] ['wɪspə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd]

When	morning	came	there	was	a	stifled	whisper	through	the	household	,	and
什么时候	早晨	来了	那里	曾是	一个	窒息	耳语	通过	这	家庭	,	和

['spredɪŋ] [ðens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

spreading	thence	about	the	town	,
传播	因此	关于	这	镇	,

清晨来临，屋内响起一阵压抑的低语，随后这声音传遍了整个小镇。

[ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] , [mɪ'stɪərɪəs] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]['spəʊkən]

that	the	dark	,	mysterious	picture	had	started	from	the	wall	,	and	spoken
那	这	黑暗的	,	神秘	图片	有	开始	从	这	墙	,	和	说

[feɪs] to48

face	to48
脸	to48

那幅黑暗、神秘的画面是从墙上开始的，并且面对面地对48人说话。

[feɪs] [wɪð] [lefˈtenənt] - [ˈgʌvənə(r)] [ˈhʌtʃɪnsən] .

face	with	Lieutenant	-	Governor	Hutchinson	.
脸	和	中尉	-	州长	哈钦森	.

与副州长哈钦森会面。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɔːt] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]

If	such	a	miracle	had	been	wrought	,	however	,	no	traces	of	it	remained
如果	这样的	一个	奇迹	有	到过	锻	,	然而	,	不	痕迹	的	它	剩余

[bɪˈhaɪnd] ;

behind	;
在后面	;

然而，如果真有这样的奇迹发生过，却没有留下任何痕迹；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ænˈtiːk] [freɪm] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] ,

for	within	the	antique	frame	nothing	could	be	discerned	,
为了	之内	这	古董	框架	没有什么	可以	是	辨别	,

因为在古老的画框内，什么也看不出来。

[seɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði]['kænvəs] [sɪns] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

save	the	impenetrable	cloud	which	had	covered	the	canvas	since	the	memory	of
节省	这	坚不可摧	云	哪个	有	涵盖	这	帆布	自从	这	记忆	的

[mæn] .

man	.
男人	.

除了那片自人类记忆以来就笼罩着画布的厚重云层。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [stept] [fɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fled] [bæk] , ['spɪrɪt] - [laɪk] , [æt; ət]

If	the	figure	had	,	indeed	,	stepped	forth	,	it	had	fled	back	,	spirit	-	like	,	at
如果	这	数字	有	,	的确	,	步	前进	,	它	有	逃亡	后退	,	精神	-	喜欢	,	在

[ðə; ði] [deɪ] - [dɔːn] ,

the	day	-	dawn	,
这	天	-	黎明	,

如果那身影真的出现过，那么在黎明时分，它就像幽灵一般逃走了。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] [əb'skjʊərəti] .

and	hidden	itself	behind	a	century's	obscurity	.
和	隐	本身	在后面	一个	世纪的	朦胧	.

并隐藏在长达一个世纪的默默无闻之中。

[ðə; ði] [truːθ] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ælɪs] [veɪnz] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	truth	probably	was	that	Alice	Vane's	secret	for	restoring	the	hues	of	the
这	真相	大概	曾是	那	爱丽丝	风向标的	秘密	为了	恢复	这	色调	的	这

['pɪktʃə(r)][hæd; həd] ['mɪəli] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['temprəri] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] .

picture	had	merely	effected	a	temporary	renovation	.
图片	有	仅仅	受影响	一个	暂时的	翻新	.

真相很可能是，爱丽丝·范恩恢复画作色彩的秘诀仅仅起到了暂时的修复作用。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] , [ɪn] [ðæt] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] ['edwəd]

But	those	who	,	in	that	brief	interval	,	had	beheld	the	awful	visage	of	Edward
但	那些	WHO	,	在	那	简短的	间隔	,	有	观看	这	可怕	面容	的	爱德华

['rændɒlf] ,

Randolph	,
兰道夫	,

但是，那些在那短暂的间隙中，有幸目睹爱德华·伦道夫可怕面容的人，

[dɪ'zaɪəd] [nəʊ] ['sekənd] [glɑːns] , [ænd; ənd]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

desired	no	second	glance	,	and	ever	afterwards	trembled	at	the	recollection	of
想要的	不	第二	瞥一眼	,	和	曾经	然后	颤抖	在	这	回忆	的

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

她不愿再看第二眼，此后每每想起那一幕都会不寒而栗。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

as	if	an	evil	spirit	had	appeared	visibly	among	them	.
作为	如果	一个	邪恶的	精神	有	出现	明显地	之中	他们	.

仿佛邪灵显形在他们中间。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['hʌtʃɪnsən] , [wen] , [fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] [dru:] [ɒn] ,

And	as	for	Hutchinson	,	when	,	far	over	the	ocean	,	his	dying	hour	drew	on	,
和	作为	为了	哈钦森	,	什么时候	,	远的	超过	这	海洋	,	他的	垂死	小时	画	在	,

至于远在大洋彼岸的哈钦森，当他的生命走到尽头时，

[hi:; hi] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən] ['mæsəkə(r)] ;

he	gasped	for	breath	,	and	complained	that	he	was	choking	with	the	blood	of	the	Boston	massacre	;
他	倒吸一口气	为了	气息	,	和	抱怨	那	他	曾是	窒息	和	这	血	的	这	波士顿	屠杀	;

他喘着粗气，抱怨说他被波士顿惨案的鲜血呛住了；

[ænd; ənd]['frɑ:nsɪs] ['lɪŋkən] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑ:s(ə)l] ['wɪljəm] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

and	Francis	Lincoln	,	the	former	Captain	of	Castle	William	,	who	was	standing	at	his	bedside	,
和	弗朗西斯	林肯	,	这	以前的	队长	的	城堡	威廉	,	WHO	曾是	常设	在	他的	床头	,

还有威廉城堡的前任队长弗朗西斯·林肯，他当时就站在他的床边。

[pə'si:vd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzid] [lʊk] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['rændɒlf] .

perceived	a	likeness	in	his	frenzied	look	to	that	of	Edward	Randolph	.
感知	一个	相似	在	他的	丧心病狂	看	到	那	的	爱德华	兰道夫	.

我从他疯狂的神情中看出了爱德华·伦道夫的神情。

[dɪd][hɪz; ɪz]['brəʊkən]['spɪrɪt] [fi:l] , [æt; ət] [ðæt] [dred] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [trə'mendəs] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pi:pəlz] [kɜ:s] ?

Did	his	broken	spirit	feel	,	at	that	dread	hour	,	the	tremendous	burden	of	a	people's	curse	?
做过	他的	破碎的	精神	感觉	,	在	那	恐惧	小时	,	这	巨大的	负担	的	一个	人们的	诅咒	?

在那可怕的时刻，他破碎的灵魂是否感受到了人民诅咒的巨大重担?

[æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] ['ledʒənd] ,

At	the	conclusion	of	this	miraculous	legend	,
在	这	结论	的	这	神奇	传奇	,

在这个充满奇迹的传说结束时，

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] [maɪn] [həʊst] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ;

I	inquired	of	mine	host	whether	the	picture	still	remained	in	the	chamber	over	our	heads	;
我	询问	的	矿	主持人	无论	这	图片	仍然	剩余	在	这	房间	超过	我们的	头部	;

我询问主人，那幅画是否还挂在我们头顶的房间里；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [rɪ'mu:vd] ,

but	Mr	.	Tiffany	informed	me	that	it	had	long	since	been	removed	,
但	先生	.	蒂芙尼	知情的	我	那	它	有	长的	自从	到过	已移除	,

但蒂芙尼先生告诉我，它早已被移走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn][sʌm; səm][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

and	was	supposed	to	be	hidden	in	some	out	-	of	-	the	-	way
和	曾是	据称	到	是	隐	在	一些	出去	-	的	-	这	-	方式

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [mju'ziːəm] .

corner	of	the	New	England	Museum	.
角落	的	这	新的	英格兰	博物馆	.

原本应该藏在新英格兰博物馆某个偏僻的角落里。

[pə'tʃɑːns] [sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['æntɪkwəri] [meɪ] [lait] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]

Perchance	some	curious	antiquary	may	light	upon	it	there	,	and	,	with	the
或许	一些	好奇的	古董商	可能	光	之上	它	那里	,	和	,	和	这

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊwɜːrθ] ,

assistance	of	Mr	.	Howorth	,
协助	的	先生	.	霍沃思	,

或许某个好奇的古董收藏家会在那里发现它，并在霍沃思先生的帮助下，

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['klɪːnə(r)] , [meɪ] [sə'plaɪ] [ə; eɪ][nɒt][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti]

the	picture	-	cleaner	,	may	supply	a	not	unnecessary	proof	of	the	authenticity
这	图片	-	清洁工	,	可能	供应	一个	不是	不必要	证明	的	这	真实性

[ɒv; əv][ðə; ði][fækts][hɪə(r)][set] [daʊn] .

of	the	facts	here	set	down	.
的	这	事实	这里	放	向下	.

图片清洁工或许能为本文所述事实的真实性提供并非不必要的证明。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ə; eɪ] [stɔːm] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [ə'brɔːd] ,

During	the	progress	of	the	story	a	storm	had	been	gathering	abroad	,
期间	这	进步	的	这	故事	一个	风暴	有	到过	采集	国外	,

故事发展过程中，一场风暴正在海外酝酿。

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] regions49

and	raging	and	rattling	so	loudly	in	the	upper	regions49
和	愤怒	和	嘎嘎作响	所以	高声	在	这	上	regions49

在高处发出震耳欲聋的咆哮和嘎嘎声49

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

of	the	Province	House	,
的	这	省	房子	,

省议会大厦

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] [greɪt] [men][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ]

that	it	seemed	as	if	all	the	old	governors	and	great	men	were	running
那	它	似乎	作为	如果全部		这	老的	州长们	和	伟大的	男人	是	跑步

['raɪət] [ə'bʌv] [steəz] ,

riot	above	stairs	,
暴动	多于	楼梯	,

仿佛所有的老统治者和伟人们都在楼上横冲直撞，

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['beilə, belə, 'bilə] ['tɪf(ə)ni] ['bæbəld] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] .

while	Mr	.	Bela	Tiffany	babbled	of	them	below	.
尽管	先生	.	贝拉	蒂芙尼	胡言乱语	的	他们	以下	.

而贝拉·蒂芙尼先生则在下面喋喋不休地谈论着他们。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [wen] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn]

In	the	course	of	generations	,	when	many	people	have	lived	and	died	in
在	这	课程	的	几代人	,	什么时候	许多	人们	有	居住地	和	死亡	在

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,

an	ancient	house	,
一个	古老的	房子	,

几代人以来，当许多人在一座古老的房子里生活和去世后，

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ɪts] [ˈkræni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ɪts] [biːmz]

the	whistling	of	the	wind	through	its	crannies	,	and	the	creaking	of	its	beams
这	吹口哨	的	这	风	通过	它是	缝隙	,	和	这	嘎吱作响	的	它是	光束

[ænd; ənd] ['rɑːftəz] ,

and	rafters	,
和	椽子	,

风吹过缝隙发出呼啸声，梁柱和椽子发出吱嘎声。

[bɪ'kʌm] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] , [ɔː(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,

become	strangely	like	the	tones	of	the	human	voice	,	or	thundering	laughter	,
变得	奇怪的	喜欢	这	音调	的	这	人类	嗓音	,	或者	雷鸣	笑声	,

变得奇特地像人声，或者雷鸣般的笑声。

[ɔː(r)] ['hevi] ['fʊtsteps] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['tʃeɪmbəz] .

or	heavy	footsteps	treading	the	deserted	chambers	.
或者	重的	脚步声	踩踏	这	荒凉的	房间	.

或是沉重的脚步声在空荡荡的房间里回荡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvd] .

It	is	as	if	the	echoes	of	half	a	century	were	revived	.
它	是	作为	如果	这	回声	的	一半	一个	世纪	是	复活	.

仿佛半个世纪前的回声再次响起。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gəʊstli] [saʊndz] [ðæt] [rɔːd] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] ,

Such	were	the	ghostly	sounds	that	roared	and	murmured	in	our	ears	,
这样的	是	这	幽灵般的	声音	那	咆哮	和	低声说道	在	我们的	耳朵	,

这就是在我们耳边咆哮和低语的幽灵般的声音。

[wen] [ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

when	I	took	leave	of	the	circle	round	the	fireside	of	the	Province	House	,
什么时候	我	采取	离开	的	这	圆圈	圆形的	这	炉边	的	这	省	房子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当我离开省议会大厦壁炉旁的人群时，

['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɔːstep] , [fɔːt] [maɪ] [weɪ] ['həʊmwəd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] - [stɔːm]

plunging	down	the	doorsteps	,	fought	my	way	homeward	against	a	drifting	snow	-	storm
骤降	向下	这	家门口	,	战斗	我的	方式	回家	反对	一个	漂流	雪	-	风暴

. -

.	5153
.	-

我跌跌撞撞地冲下门阶，顶着漫天飞雪艰难地往家走。5153

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['leɪdi] - ['mænt(ə)l] .

LADY	ELEANORE'S	MANTLE	.
女士	-	地幔	.

埃莉诺夫人的斗篷。

[maɪn] ['eksələnt] [frend] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [wɒz; wəz] [pliːzd] , [ðə; ði]

Mine	excellent	friend	,	the	landlord	of	the	Province	House	,	was	pleased	,	the
矿	出色的	朋友	,	这	房东	的	这	省	房子	,	曾是	高兴	,	这

['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

other	evening	,
其他	晚上	,

我的好朋友，也就是省议会大厦的房东，那天晚上很高兴。

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔɪstə(r)] - ['sʌpə(r)] .

to	invite	Mr	.	Tiffany	and	myself	to	an	oyster	-	supper	.
到	邀请	先生	.	蒂芙尼	和	我	到	一个	牡蛎	-	晚餐	.

邀请蒂芙尼先生和我一起享用牡蛎晚餐。

[ðɪs] [slaɪt] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hænsəmli] [əb'zɜːvd] ,

This	slight	mark	of	respect	and	gratitude	,	as	he	handsomely	observed	,
这	轻微	标记	的	尊重	和	感激	,	作为	他	英俊地	观察到	,

他优雅地指出，这是一丝丝的尊重和感激之情。

[wɒz; wəz] [fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [teɪl] - ['telə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [nəʊt] -

was	far	less	than	the	ingenious	tale	-	teller	,	and	I	,	the	humble	note	-
曾是	远的	较少的	比	这	巧妙	故事	-	出纳员	,	和	我	,	这	谦逊的	笔记	-

['teɪkə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] ,

taker	of	his	narratives	,
接受者	的	他的	叙事	,

远不及那位才华横溢的讲故事者，而我，只是他故事的卑微记录者。

[hæd; həd] ['feəli] [ɜːnd] , [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [dʒɔɪnt] [,ljuːkjuː'breɪʃən] [hæd; həd]

had	fairly	earned	,	by	the	public	notice	which	our	joint	lucubrations	had
有	相当	获得	,	经过	这	民众	注意	哪个	我们的	联合的	沉思	有

[ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

attracted	to	his	establishment	.
吸引	到	他的	建立	.

凭借我们共同的思考为他的机构带来的公众关注，他理应获得这样的回报。

['meni] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [hæd; həd] [biːn] [smәʊkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] , — ['meni] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn]

Many	a	cigar	had	been	smoked	within	his	premises	,	—	many	a	glass	of	wine
许多	一个	雪茄	有	到过	熏制	之内	他的	前提	,	—	许多	一个	玻璃	的	葡萄酒

,

,

,

他的住所里抽过很多雪茄，喝过很多杯葡萄酒。

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['pəʊt(ə)nt] ['ækwə] , [hæd; həd] [biːn] [kwɑːf, kwɔf] , — ['meni] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn]

or	more	potent	aqua	vitæ	,	had	been	quaffed	,	—	many	a	dinner	had	been
或者	更多的	强效	水	vitæ	,	有	到过	畅饮	,	—	许多	一个	晚餐	有	到过

['iːt(ə)n] [baɪ] ['kjʊəriəs] ['strendʒər] ,

eaten	by	curious	strangers	,
吃	经过	好奇的	陌生人	,

或者更烈的生命之水，曾被人们畅饮——许多好奇的陌生人曾享用过晚餐，

[huː] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

who	,	save	for	the	fortunate	conjunction	of	Mr	.	Tiffany	and	me	,
WHO	,	节省	为了	这	幸运	连词	的	先生	.	蒂芙尼	和	我	,

除了我和蒂芙尼先生的幸运相遇之外，还有谁呢?

[wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['ventʃəd] [θruː] [ðæt] ['dɑːksəm] ['ævənjuː] [wɪtʃ] [gɪvz] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði]

would	never	have	ventured	through	that	darksome	avenue	which	gives	access	to	the
会	绝不	有	冒险	通过	那	黑暗的	大街	哪个	给予	使用权	到	这

[hɪ'stɒrɪk] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

historic	precincts	of	the	Province	House	.
历史性	辖区	的	这	省	房子	.

他绝不会冒险穿过那条通往省议会大厦历史街区的阴暗小路。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] ['eni] ['kredɪt] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs]

In	short	,	if	any	credit	be	due	to	the	courteous	assurances	of	Mr	.	Thomas
在	短的	,	如果	任何	信用	是	到期的	到	这	有礼貌	保证	的	先生	.	托马斯

[weit] ,

Waite	,
韦特	,

总之，如果说托马斯·韦特先生的礼貌保证值得任何赞誉的话，

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fə'gɒtn] ['mænʃ(ə)n]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] ['ɪntuː]['pʌblɪk] [vjuː]

we	had	brought	his	forgotten	mansion	almost	as	effectually	into	public	view
我们	有	带来	他的	被遗忘的	大厦	几乎	作为	有效地	进入	民众	看法

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] [ænd; ənd][draɪ] - [gʊdz]

as	if	we	had	thrown	down	the	vulgar	range	of	shoeshops	and	dry	-	goods
作为	如果	我们	有	抛掷	向下	这	庸俗	范围	的	鞋店	和	干燥	-	商品

[stɔːz] [wɪtʃ] [haɪdz] [ɪts][ˌærɪstə'krætɪk] [frʌnt] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .

stores	which	hides	its	aristocratic	front	from	Washington	Street	.
商店	哪个	隐藏	它是	贵族	正面	从	华盛顿	街道	.

我们几乎像推倒了华盛顿街上遮蔽其贵族门面的那些庸俗的鞋店和杂货店一样，有效地将他被遗忘的豪宅重新公之于众。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌnəd'vaɪzəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː] ['laʊdli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['kʌstəm]

It	may	be	unadvisable	,	however	,	to	speak	too	loudly	of	the	increased	custom
它	可能	是	不建议	,	然而	,	到	说话	也	高声	的	这	增加	风俗

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

然而，对于家中日益增长的习俗，大声疾呼或许并不明智。

[lest] ['mɪstə(r)] . [weɪt] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [liːs] [ɒn][səʊ]['feɪvərəb(ə)l] [tɜːmz]

lest	Mr	.	Waite	should	find	it	difficult	to	renew	the	lease	on	so	favorable	terms
免得	先生	.	韦特	应该	寻找	它	难的	到	更新	这	租	在	所以	有利	条款

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

as	heretofore	.
作为	此前	.

以免韦特先生难以像以前那样以如此优惠的条件续签租约。

['biːɪŋ] [ðʌs] ['welkəm] [æz; əz] ['benifæktə] ,

Being	thus	welcomed	as	benefactors	,
存在	因此	欢迎	作为	恩人	,

因此，他们被视为恩人，

['naɪðə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [nɔː(r)][maɪ'self] [felt] ['eni]['skruːp(ə)l][ɪn] ['duːɪŋ] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

neither	Mr	.	Tiffany	nor	myself	felt	any	scruple	in	doing	full	justice	to	the	good
两者都不	先生	.	蒂芙尼	也不	我	毛毡	任何	顾忌	在	正在做	满的	正义	到	这	好的

[θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

things	that	were	set	before	us	.
事物	那	是	放	前	我们	.

蒂芙尼先生和我都没有丝毫顾虑，尽全力做好摆在我们面前的这些好事。

[ɪf] [ðə; ði] [fiːst] [wɜː(r); wə(r)] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] than54

If	the	feast	were	less	magnificent	than54
如果	这	盛宴	是	较少的	壮丽	than54

如果宴会不如54那么盛大

[ðəʊz] [seɪm] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] [hæd; həd] ['witnis] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɒn] ['sentʃəri] ,

those	same	panelled	walls	had	witnessed	in	a	bygone	century	,
那些	相同的	镶板	墙壁	有	目击者	在	一个	逝去的	世纪	,

这些镶板墙曾见证过上个世纪的历史。

— [ɪf] [maɪn] [həʊst] [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð] ['sʌmwɒt] [les] [ɒv; əv] [steɪt] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɪtɪd]

—	if	mine	host	presided	with	somewhat	less	of	state	than	might	have	befitted
—	如果	矿	主持人	主持	和	有些	较少的	的	状态	比	可能	有	合适的

[ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] ,

a	successor	of	the	royal	governors	,
一个	接班人	的	这	皇家	州长们	,

——如果我的主人主持仪式时所展现的威仪程度略逊于一位皇家总督的继任者，

— [ɪf] [ðə; ði] [gests] [meɪd] [ə; eɪ] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ʃəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'wɪgd] [ænd; ənd] ['paʊdəd]

—	if	the	guests	made	a	less	imposing	show	than	the	bewigged	and	powdered
—	如果	这	客人	制成	一个	较少的	气势磅礴	展示	比	这	戴假发	和	粉末状

[ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['dignitəri] [huː] [ɜːst] ['bæŋkwit] [æt; ət][ðə; ði] [ˌguːbənə'tɔːriəl] ['teɪb(ə)l] ,

and	embroidered	dignitaries	who	erst	banqueted	at	the	gubernatorial	table	,
和	绣花	达官显贵	WHO	最初	宴会	在	这	州长	桌子	,

——如果这些宾客的装扮不如以前在州长餐桌上觥筹交错的那些戴着假发、扑着粉、身着刺绣礼服的达官显贵们那样引人注目的话，

[ænd; ənd] [naʊ] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [ɑː'mɔːriəl] [tuːmz] [ɒn] [-] [hɪl] [ɔː(r)] [raʊnd] [kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] , —

and	now	sleep	within	their	armorial	tombs	on	Copp's	Hill	or	round	King's	Chapel	,	—
和	现在	睡觉	之内	他们的	纹章	陵墓	在	科普的	爬坡道	或者	圆形的	国王学院	教堂	,	—

[jet] ['nevə(r)] ,

yet	never	,
然而	绝不	,

如今他们长眠于科普山或国王礼拜堂周围的纹章墓穴中——然而，他们却从未.....

[aɪ] [meɪ] ['bəʊldli] [seɪ] , [dɪd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

I	may	boldly	say	,	did	a	more	comfortable	little	party	assemble	in	the	Province	House	,
我	可能	大胆地	说	,	做过	一个	更多的	舒服的	小的	派对	集合	在	这	省	房子	,

我可以大胆地说，省议会大厦里还有比这更舒适的小团体吗?

[frɒm; frəm] [kwiːn] ['ænz] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

from	Queen	Anne's	days	to	the	Revolution	.
从	女王	安妮的	天	到	这	革命	.

从安妮女王时代到美国革命时期。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rendəd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ,

The	occasion	was	rendered	more	interesting	by	the	presence	of	a	venerable	personage	,
这	场合	曾是	渲染	更多的	有趣的	经过	这	在场	的	一个	可敬	人士	,

一位德高望重的人士的出席，使这次活动更加引人注目。

[huːz] [əʊn] ['æktʃuəl] [remɪ'nɪsnsɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv][geɪdʒ][ænd; ənd] [haʊ] ,

whose	own	actual	reminiscences	went	back	to	the	epoch	of	Gage	and	Howe	,
谁	自己的	实际的	回忆录	去	后退	到	这	时代	的	盖奇	和	豪	,

他本人的回忆可以追溯到盖奇和豪的时代，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['ænɪkdəʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['hʌtʃɪnsən] .

and	even	supplied	him	with	a	doubtful	anecdote	or	two	of	Hutchinson	.
和	甚至	供应	他	和	一个	疑	轶事	或者	二	的	哈钦森	.

甚至还向他提供了一两个关于哈钦森的可疑轶事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [klɑːs] , [huːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] ,

He	was	one	of	that	small	,	and	now	all	but	extinguished	class	,	whose	attachment	to	royalty	,
他	曾是	一	的	那	小的	,	和	现在	全部	但	熄灭	班级	,	谁	依恋	到	皇室	,

他属于那个人数不多、如今几乎已经消失的阶层，这个阶层对皇室有着强烈的依恋。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	the	colonial	institutions	and	customs	that	were	connected	with	it
和	到	这	殖民	机构	和	海关	那	是	连接	和	它

,

,

,

以及与之相关的殖民制度和习俗，

[hæd; həd]['nevə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] ['herəsiz] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [taɪmz] .

had	never	yielded	to	the	democratic	heresies	of	after	times	.
有	绝不	产生	到	这	民主	异端	的	后	时代	.

从未向后世的民主异端邪说屈服。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [relm] —

The	young	queen	of	Britain	has	not	a	more	loyal	subject	in	her	realm	—
这	年轻的	女王	的	英国	有	不是	一个	更多的	忠诚	主题	在	她	领域	—

[pə'hæps] [nɒt] [wʌn] [huː] [wʊd] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [lʌv] —

perhaps	not	one	who	would	kneel	before	her	throne	with	such	reverential	love	—
也许	不是	一	WHO	会	下跪	前	她	王座	和	这样的	敬畏的	爱	—

[ðæn; ðən] [ðɪs] [əʊld]['grændˌsaɪə] ,

than	this	old	grandsire	,
比	这	老的	祖父	,

英国年轻的女王在她的王国里没有比这位年迈的祖父更忠诚的臣民了——或许也没有比他更愿意以如此虔诚的爱跪拜在她的王座前的臣民了。

[huːz] [hed] [hæz; həz] ['hwaitən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][maɪld] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [wɪtʃ] [stɪl] , [ɪn]

whose	head	has	whitened	beneath	the	mild	sway	of	the	Republic	,	which	still	,	in
谁	头	有	漂白	下面	这	温和的	摇摆	的	这	共和国	,	哪个	仍然	,	在

[hɪz; ɪz] ['meləuə] ['moments] ,

his	mellower	moments	,
他的	更柔和	时刻	,

在共和国温和的统治下，他的头颅已然泛白，即便如此，在他较为温和的时刻，

[hiː; hi] [tɜːmz] [ə; eɪ] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] .

he	terms	a	usurpation	.
他	条款	一个	篡位	.

他称之为篡位。

[jet] ['predʒədɪsɪz][səʊ] ['ɒbstɪnət] [hæv; həv][nɒt] [meɪd] [hɪm][æn; ən][ʌndʒ'ɛntəl][ɔː(r)] [ɪm'præktɪkəbl]

Yet	prejudices	so	obstinate	have	not	made	him	an	ungentle	or	impracticable
然而	偏见	所以	顽固	有	不是	制成	他	一个	不温柔	或者	不切实际

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

然而，如此顽固的偏见并没有使他成为一个不温柔或不切实际的伙伴。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

If	the	truth	must	be	told	,
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['lɔɪəlɪst] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld]

the	life	of	the	aged	loyalist	has	been	of	such	a	scrambling	and	unsettled
这	生活	的	这	老年人	保皇党	有	到过	的	这样的	一个	争抢	和	不安的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

这位年迈的保皇党人的生活充满了颠沛流离和动荡不安。

— [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['destɪtjuːt]

—	he	has	had	so	little	choice	of	friends	,	and	been	so	often	destitute
—	他	有	有	所以	小的	选择	的	朋友们	,	和	到过	所以	经常	贫困

[ɒv; əv] ['eni] , — [ðæt]

of	any	,	—	that
的	任何	,	—	那

他几乎没有朋友可以选择，而且常常孤身一人，——所以

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪð] ['aɪðə(r)] ['blɪvə] ['krɒmwel] [ɔː(r)]

I	doubt	whether	he	would	refuse	a	cup	of	kindness	with	either	Oliver	Cromwell	or
我	怀疑	无论	他	会	拒绝	一个	杯子	的	仁慈	和	任何一个	奥利弗	克伦威尔	或者

[dʒɒn] ['hænkɔk] ;

John	Hancock	;
约翰	汉考克	;

我怀疑他是否会拒绝奥利弗·克伦威尔或约翰·汉考克的一杯好酒；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['deməkræt] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

to	say	nothing	of	any	democrat	now	upon	the	stage	.
到	说	没有什么	的	任何	民主党人	现在	之上	这	阶段	.

更别提现在台上任何一位民主党人了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] , [ai] [meɪ] , [pə'hæps] ,

In	another	paper	of	this	series	,	I	may	,	perhaps	,
在	其他	纸	的	这	系列	,	我	可能	,	也许	,

在本系列的另一篇文章中，我或许会.....

[gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] . -

give	the	reader	a	closer	glimpse	of	his	portrait	.	55
给	这	读者	一个	更近	一瞥	的	他的	肖像	.	-

让读者更近距离地了解他的肖像。55

['aʊə(r)] [həʊst] , [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] ,

Our	host	,	in	due	season	,
我们的	主持人	,	在	到期的	季节	,

我们的主人，在适当的时候，

[ˌʌn'kɔːkt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fleɪvə(r)]

uncorked	a	bottle	of	Madeira	of	such	exquisite	perfume	and	desirable	flavor
开瓶	一个	瓶子	的	马德拉	的	这样的	精美的	香水	和	理想	味道

[ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bɪn] ,

that	he	surely	must	have	discovered	it	in	an	ancient	bin	,
那	他	一定	必须	有	发现	它	在	一个	古老的	垃圾桶	,

他打开了一瓶马德拉酒，这酒香气馥郁，口感醇厚，他一定是从一个古老的箱子里发现的。

[daʊn] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dipɪst] ['selə(r)] , [weə(r)] [sʌm; səm] ['dʒɒli] [əʊld] ['bʌtlə(r)] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ðə; ði]

down	deep	beneath	the	deepest	cellar	,	where	some	jolly	old	butler	stored	away	the
向下	深的	下面	这	最深处	地窖	,	在哪里	一些	快乐的	老的	管家	存储	离开	这

['gʌvərnərz] ['tʃɔɪsɪst] [waɪn] ,

Governor's	choicest	wine	,
州长的	精选	葡萄酒	,

在最深的地窖深处，一位和蔼的老管家把州长最珍爱的葡萄酒储存在那里。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

and	forgot	to	reveal	the	secret	on	his	death	-	bed	.
和	忘了	到	揭示	这	秘密	在	他的	死亡	-	床	.

临终前却忘记透露这个秘密。

[piːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [red] - [nəʊzd] [gəʊst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] !

Peace	to	his	red	-	nosed	ghost	,	and	a	libation	to	his	memory	!
和平	到	他的	红色的	-	鼻子	鬼	,	和	一个	奠	到	他的	记忆	!

愿他那红鼻子的亡灵安息，并向他致敬！

[ðɪs] ['preʃəs] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [im'baib] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [zest] ; [ænd; ənd] ,

This	precious	liquor	was	imbibed	by	Mr	.	Tiffany	with	peculiar	zest	;	and	,
这	宝贵的	酒	曾是	吸收	经过	先生	.	蒂芙尼	和	奇特	热情	;	和	,

['ɑːftə(r)] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [glɑːs] ,

after	sipping	the	third	glass	,
后	啜饮	这	第三	玻璃	,

蒂芙尼先生以一种异乎寻常的热情品尝着这珍贵的佳酿；啜饮完第三杯后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	was	his	pleasure	to	give	us	one	of	the	oddest	legends	which	he
它	曾是	他的	乐趣	到	给	我们	一	的	这	最奇怪的	传说	哪个	他

[hæd; həd] [jet] [reɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [kiːps] [sʌtʃ] ['mætəz] .

had	yet	raked	from	the	storehouse	where	he	keeps	such	matters	.
有	然而	耙过的	从	这	库	在哪里	他	保持	这样的	事情	.

他很高兴地向我们讲述了他从收藏此类物品的宝库中搜罗出来的最奇特的传说之一。

[wɪð] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [ə'dɔːrnmənts] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]

With	some	suitable	adornments	from	my	own	fancy	,	it	ran	pretty	much	as
和	一些	合适的	装饰品	从	我的	自己的	想要	,	它	跑	漂亮的	很多	作为

[fˈɒləʊz] .

follows	.
跟随	.

加上我自己的一些奇思妙想，它大致如下。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ʃuːt] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ,

Not	long	after	Colonel	Shute	had	assumed	the	government	of	Massachusetts	Bay	,
不是	长的	后	上校	舒特	有	假定	这	政府	的	马萨诸塞州	湾	,

舒特上校接管马萨诸塞湾政府后不久，

[naʊ] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

now	nearly	a	hundred	and	twenty	years	ago	,
现在	几乎	一个	百	和	二十	年	前	,

距今已有近一百二十年了，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz]

a	young	lady	of	rank	and	fortune	arrived	from	England	,	to	claim	his
一个	年轻的	女士	的	秩	和	财富	到达的	从	英格兰	,	到	宣称	他的

[prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .

protection	as	her	guardian	.
保护	作为	她	监护人	.

一位出身高贵、家境殷实的年轻女子从英国来到这里，请求他担任自己的监护人，以求获得他的保护。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]

He	was	her	distant	relative	,	but	the	nearest	who	had	survived	the
他	曾是	她	遥远	相对的	,	但	这	最近的	WHO	有	幸存下来	这

['grædʒuəl] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ;

gradual	extinction	of	her	family	;
逐渐地	灭绝	的	她	家庭	;

他是她的远房亲戚，但却是她家族逐渐消亡后幸存下来的最近的亲人；

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] -

so	that	no	more	eligible	shelter	could	be	found	for	the	rich	and	high	-
所以	那	不	更多的	有资格的	庇护所	可以	是	成立	为了	这	富有的	和	高的	-

[bɔːn] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænzət'læntɪk]

born	Lady	Eleanore	Rochcliffe	than	within	the	Province	House	of	a	transatlantic
出生	女士	埃莉诺	罗克利夫	比	之内	这	省	房子	的	一个	跨大西洋

['kɒləni] .

colony	.
殖民地	.

因此，对于富有且出身高贵的埃莉诺·罗克利夫夫人来说，没有比跨大西洋殖民地的省议会大厦更合适的庇护所了。

[ðə; ði] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]

The	consort	of	Governor	Shute	,	moreover	,	had	been	as	a	mother	to
这	配偶	的	州长	舒特	,	而且	,	有	到过	作为	一个	母亲	到

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

此外，舒特总督的妻子在她童年时期就像母亲一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ænʞʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	was	now	anxious	to	receive	her	,
和	曾是	现在	焦虑的	到	收到	她	,

他现在迫切地想要迎接她。

[ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ['ɪnfɪnətli] [les] ['perəl]

in	the	hope	that	a	beautiful	young	woman	would	be	exposed	to	infinitely	less	peril
在	这	希望	那	一个	美丽的	年轻的	女士	会	是	裸露	到	无限地	较少的	危险

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['ɑːtifis] [ænd; ənd]

from	the	primitive	society	of	New	England	than	amid	the	artifices	and
从	这	原始	社会	的	新的	英格兰	比	之中	这	诡计	和

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] .

corruptions	of	a	court	.
腐败	的	一个	法庭	.

人们希望，与身处宫廷的诡计和腐败相比，一位美丽的年轻女子在新英格兰原始社会中所面临的危险要少得多。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [kən'sʌltɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,

If	either	the	Governor	or	his	lady	had	especially	consulted	their	own	comfort	,
如果	任何一个	这	州长	或者	他的	女士	有	尤其	咨询	他们的	自己的	舒适	,

如果州长或夫人特别注重自身舒适，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] ['ʌðə(r)] [hændz] ; [sɪns]

they	would	probably	have	sought	to	devolve	the	responsibility	on	other	hands	;	since
他们	会	大概	有	寻求	到	退化	这	责任	在	其他	双手	;	自从

,

,

,

他们很可能会想方设法将责任转嫁给其他人；因为，

[wɪð] [sʌm; səm]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [wɒz; wəz]

with	some	noble	and	splendid	traits	of	character	,	Lady	Eleanore	was
和	一些	高贵	和	灿烂	特征	的	特点	,	女士	埃莉诺	曾是

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːʃ] ,

remarkable	for	a	harsh	,
卓越	为了	一个	残酷的	,

埃莉诺夫人虽然拥有一些高贵而卓越的性格特质，但她严厉的性格也令人印象深刻。

[ʌn'jiːldɪŋ] [praɪd] , a56

unyielding	pride	,	a56
不屈	自豪	,	a56

毫不妥协的骄傲，a56

['hɔːti] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [wɪtʃ] [meɪd]

haughty	consciousness	of	her	hereditary	and	personal	advantages	,	which	made
傲慢	意识	的	她	遗传	和	个人的	优势	,	哪个	制成

[hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .

her	almost	incapable	of	control	.
她	几乎	无法	的	控制	.

她对自己的出身和个人优势有着傲慢的认知，这使她几乎丧失了自控能力。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] ['meni] [trə'dɪʃənəri] ['ænɪkdoʊts] , [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [les]

Judging	from	many	traditionary	anecdotes	,	this	peculiar	temper	was	hardly	less
评判	从	许多	传统	轶事	,	这	奇特	脾气	曾是	几乎	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɒnə'meɪniə] ; [ɔː(r)] ,

than	a	monomania	;	or	,
比	一个	单恋	;	或者	,

从许多传统轶事来看，这种奇特的性情几乎等同于一种偏执；或者说，

[ɪf] [ðə; ðɪ][ækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪəd][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] ,

if	the	acts	which	it	inspired	were	those	of	a	sane	person	,
如果	这	行为	哪个	它	灵感	是	那些	的	一个	理智	人	,

如果它所激发的行为是一个理智的人所为，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [djuː] [frɒm; frəm] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [praɪd] [səʊ] ['sɪnfl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [æz; əz]

it	seemed	due	from	Providence	that	pride	so	sinful	should	be	followed	by	as
它	似乎	到期的	从	普罗维登斯	那	自豪	所以	罪恶的	应该	是	随后	经过	作为

[sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

severe	a	retribution	.
严重	一个	报应	.

似乎是天意使然，如此罪恶的骄傲理应受到如此严厉的惩罚。

[ðæt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [wɪtʃ] [ɪz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːf] -

That	tinge	of	the	marvellous	which	is	thrown	over	so	many	of	these	half	-
那	色调	的	这	奇妙	哪个	是	抛掷	超过	所以	许多	的	这些	一半	-

[fə'gɒtn] ['ledʒəndz] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [im'paːtid] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['waɪldnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ]

forgotten	legends	has	probably	imparted	an	additional	wildness	to	the	strange
被遗忘的	传说	有	大概	传授	一个	额外的	野性	到	这	奇怪的

['stɔːri] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] .

story	of	Lady	Eleanore	Rochcliffe	.
故事	的	女士	埃莉诺	罗克利夫	.

许多被遗忘的传说都笼罩着一层奇妙的色彩，这或许也给埃莉诺·罗克利夫夫人的奇异故事增添了一丝狂野的色彩。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['pæsɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['njuːpɔːt] ,

The	ship	in	which	she	came	passenger	had	arrived	at	Newport	,
这	船	在	哪个	她	来了	乘客	有	到达的	在	纽波特	,

她乘坐的船只已经抵达纽波特港。

[wens] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['bɒstən] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [kəʊtʃ] ,

whence	Lady	Eleanore	was	conveyed	to	Boston	in	the	Governor's	coach	,
何处	女士	埃莉诺	曾是	传递	到	波士顿	在	这	州长的	教练	,

于是，埃莉诺夫人乘坐总督的马车前往波士顿。

[ə'tendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['eskɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

attended	by	a	small	escort	of	gentlemen	on	horseback	.
参加	经过	一个	小的	护送	的	先生们	在	马背	.

由一小队骑马的绅士护送。

[ðə; ði] ['pɒndərəs] ['ekwɪpɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] [blæk] ['hɔːsɪz] , [ə'træktɪd] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	ponderous	equipage	,	with	its	four	black	horses	,	attracted	much	notice	as	it
这	沉重的	装备	,	和	它是	四	黑色的	马匹	,	吸引	很多	注意	作为	它

['rʌmbl] [θruː] ['kɔːrnˌhɪl] ,

rumbled	through	Cornhill	,
隆隆声	通过	康希尔	,

这辆笨重的马车，由四匹黑马牵引，隆隆驶过科恩希尔时，引起了许多人的注意。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːnsɪŋ] [stiːd] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌkævə'lɪəs] ,

surrounded	by	the	prancing	steeds	of	half	a	dozen	cavaliers	,
包围	经过	这	轻快地跳跃	马匹	的	一半	一个	打	骑士	,

周围簇拥着六名骑着骏马的骑士，

[wɪð] [sɔːrdz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['stɜːrəp] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['həʊlstəz] .

with	swords	dangling	to	their	stirrups	and	pistols	at	their	holsters	.
和	剑	悬挂	到	他们的	马镫	和	手枪	在	他们的	枪套	.

他们的马镫上挂着剑，枪套里别着手枪。

[θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [glɑːs] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'lɒŋ] ,

Through	the	large	glass	windows	of	the	coach	,	as	it	rolled	along	,
通过	这	大的	玻璃	视窗	的	这	教练	,	作为	它	滚动	沿着	,

透过马车的大玻璃窗，马车缓缓驶过，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ,

the	people	could	discern	the	figure	of	Lady	Eleanore	,
这	人们	可以	辨别	这	数字	的	女士	埃莉诺	,

人们能辨认出埃莉诺夫人的身影，

['streɪndʒli] [kəm'baɪnɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['kwiːnli] ['steɪtlinəs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv]

strangely	combining	an	almost	queenly	stateliness	with	the	grace	and	beauty	of
奇怪的	结合	一个	几乎	女王般的	庄严	和	这	优雅	和	美丽	的

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .

a	maiden	in	her	teens	.
一个	少女	在	她	青少年	.

她奇特地兼具了近乎女王般的庄严气质和少女般的优雅美丽。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [teɪl] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

A	singular	tale	had	gone	abroad	among	the	ladies	of	the	province	,
一个	单数	故事	有	已消失	国外	之中	这	女士们	的	这	省	,

一个奇特的故事在省里的女士们中传开了，

[ðæt] [ðeə(r)][feə(r)]['raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

that	their	fair	rival	was	indebted	for	much	of	the	irresistible	charm	of
那	他们的	公平的	竞争对手	曾是	负债累累	为了	很多	的	这	无法抗拒	魅力	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] ,

her	appearance	to	a	certain	article	of	dress	,
她	外貌	到	一个	肯定	文章	的	裙子	,

她们的对手那令人无法抗拒的魅力，很大程度上要归功于一件特定的服饰。

— [æn; ən] [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l] , — [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['ɑːtɪst]

—	an	embroidered	mantle	,	—	which	had	been	wrought	by	the	most	skilful	artist
—	一个	绣花	地幔	,	—	哪个	有	到过	锻	经过	这	最多	熟练	艺术家

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

一件刺绣披风，是由伦敦最技艺精湛的艺术家制作的。

[ænd; ənd] [pə'zest] ['iːv(ə)n]['mædʒɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [ə'dɔːnmənt] .

and	possessed	even	magical	properties	of	adornment	.
和	拥有	甚至	神奇	特性	的	装饰	.

甚至还具有神奇的装饰功效。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [əud] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [dres] ,

On	the	present	occasion	,	however	,	she	owed	nothing	to	the	witchery	of	dress	,
在	这	展示	场合	,	然而	,	她	欠款	没有什么	到	这	巫术	的	裙子	,

然而，这一次，她与服饰的魔力毫无关系。

['biːɪŋ] [klæd][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ɒv; əv] ['velvɪt] ,

being	clad	in	a	riding	-	habit	of	velvet	,
存在	覆膜	在	一个	骑术	-	习惯	的	天鹅绒	,

身着天鹅绒骑装，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfʊl] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔːm] . -

which	would	have	appeared	stiff	and	ungraceful	on	any	other	form	.	57
哪个	会	有	出现	僵硬的	和	不优雅的	在	任何	其他	形式	.	-

如果换作其他任何一种形式，都会显得僵硬笨拙。57

[jiː; ji] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] ['bɒstən] — -

Ye	beauteous	Ladye	Eleanore	cometh	to	Boston	—	58
叶	美丽的	女士	埃莉诺	到来	到	波士顿	—	-

美丽的埃莉诺夫人来到波士顿——58

“ [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] . . . ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ” -

“	A	Pale	Young	Man	.	.	.	prostrated	himself	beside	the	Coach	”	59
“	一个	苍白	年轻的	男人	.	.	.	俯卧	他自己	旁	这	教练	”	-

“一名面色苍白的年轻人……俯身趴在马车旁”59

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [blæk] [stiːd] ,

The	coachman	reined	in	his	four	black	steeds	,
这	马车夫	勒住	在	他的	四	黑色的	马匹	,

马车夫勒住了他的四匹黑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɔːtɪd]

and	the	whole	cavalcade	came	to	a	pause	in	front	of	the	contorted
和	这	所有的	车队	来了	到	一个	暂停	在	正面	的	这	扭曲的

['aɪən] [ˌbælə'streɪd] [ðæt] [fenst] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] .

iron	balustrade	that	fenced	the	Province	House	from	the	public	street	.
铁	栏杆	那	围栏	这	省	房子	从	这	民众	街道	.

整个队伍在将省议会大厦与公共街道隔开的扭曲铁栏杆前停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [wɒz; wəz][dʒʌst]

It	was	an	awkward	coincidence	that	the	bell	of	the	Old	South	was	just
它	曾是	一个	尴尬的	巧合	那	这	钟	的	这	老的	南	曾是	只是

[ðen] ['toʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ;

then	tolling	for	a	funeral	;
然后	收费	为了	一个	葬礼	;

当时，南方老城的钟声正好为一场葬礼鸣响，这真是一个尴尬的巧合；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glædsəm] [piːl] ,

so	that	,	instead	of	a	gladsome	peal	,
所以	那	,	反而	的	一个	高兴	皮尔	,

因此，与其说是欢快的钟声，不如说是……

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['strendʒər]

with	which	it	was	customary	to	announce	the	arrival	of	distinguished	strangers
和	哪个	它	曾是	习惯	到	宣布	这	到达	的	杰出的	陌生人

,

,

,

过去人们习惯用这种方式宣布贵宾的到来。

['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [baɪ][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [klæŋ] ,

Lady	Eleanore	Rochcliffe	was	ushered	by	a	doleful	clang	,
女士	埃莉诺	罗克利夫	曾是	引导	经过	一个	悲伤的	铿	,

埃莉诺·罗克利夫夫人被一声哀伤的铿锵声引了进来。

[æz; əz] [ɪf] [kə'læməti] [hæd; həd] [kʌm] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

as	if	calamity	had	come	embodied	in	her	beautiful	person	.
作为	如果	灾害	有	来	具身化的	在	她	美丽的	人	.

仿佛灾难化身降临在她美丽的身躯上。

“ [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌdɪsrɪ'spekt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['læŋfərd] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,

“	A	very	great	disrespect	!	”	exclaimed	Captain	Langford	,	an	English	officer	,
“	一个	非常	伟大的	不尊重	!	”	惊呼	队长	兰福德	,	一个	英语	官	,

“这是极大的不敬！”英国军官兰福德上尉喊道。

[huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] .

who	had	recently	brought	despatches	to	Governor	Shute	.
WHO	有	最近	带来	电报	到	州长	舒特	.

他最近曾向舒特州长送达过公文。

“ [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fɜːd] , [lest] ['leɪdi] - ['spɪrɪt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]

“	The	funeral	should	have	been	deferred	,	lest	Lady	Eleanore's	spirits	be	affected	by
“	这	葬礼	应该	有	到过	延期	,	免得	女士	-	烈酒	是	做作的	经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['welkəm] . ”

such	a	dismal	welcome	.	”
这样的	一个	惨淡	欢迎	.	”

“葬礼本应推迟举行，以免埃莉诺夫人受到如此冷清的欢迎而影响她的心情。”

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [klɑːk] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

“	With	your	pardon	,	sir	,	”	replied	Dr	.	Clarke	,	a	physician	,
“	和	你的	赦免	,	先生	,	”	回复	博士	.	克拉克	,	一个	医生	,

“恕我冒昧，先生，”克拉克医生回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['pɑːti] , “ [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['herəld] [meɪ]

and	a	famous	champion	of	the	popular	party	,	“	whatever	the	heralds	may
和	一个	著名的	冠军	的	这	受欢迎的	派对	,	“	任何	这	使者	可能

[prɪ'tend] ,

pretend	,
假装	,

以及一位著名的民众党拥护者，“无论那些传声筒如何粉饰，

[ə; eɪ] [ded] ['begə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kwiːn] .

a	dead	beggar	must	have	precedence	of	a	living	queen	.
一个	死的	乞丐	必须	有	优先权	的	一个	活的	女王	.

死去的乞丐也应该优先于活着的女王。

[kɪŋ] [deθ] [kən'fɜːz] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

King	Death	confers	high	privileges	.
国王	死亡	授予	高的	特权	.

死神之王授予极高的特权。

” [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [waɪl] [ðə; ði] ['spikər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː]

”	These	remarks	were	interchanged	while	the	speakers	waited	a	passage	through
”	这些	评论	是	互换	尽管	这	演讲者	等待	一个	通道	通过

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

“在等待穿过人群的间隙，发言者们互相发表了这些言论。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

which	had	gathered	on	each	side	of	the	gateway	,
哪个	有	聚集	在	每个	边	的	这	网关	,

聚集在城门两侧的人，

['liːvɪŋ] [æn; ən]['əʊpən]['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

leaving	an	open	avenue	to	the	portal	of	the	Province	House	.
离开	一个	打开	大街	到	这	门户网站	的	这	省	房子	.

留出一条通往省议会大厦大门的畅通通道。

[ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [ɪn] ['lɪvəri] [naʊ] [liːpt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən]

A	black	slave	in	livery	now	leaped	from	behind	the	coach	,	and	threw	open
一个	黑色的	奴隶	在	涂装	现在	跳跃	从	在后面	这	教练	,	和	扔	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

一名身穿制服的黑奴突然从马车后面跳出来，猛地打开了车门；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [frɒm; frəm]

while	at	the	same	moment	Governor	Shute	descended	the	flight	of	steps	from
尽管	在	这	相同的	片刻	州长	舒特	下降	这	航班	的	步骤	从

[hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] ,

his	mansion	,
他的	大厦	,

与此同时，舒特总督从他的官邸走下台阶。

[tuː; tə] [ə'sɪst] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [ɪn] [ə'laɪtɪŋ] .

to	assist	Lady	Eleanore	in	alighting	.
到	协助	女士	埃莉诺	在	下车	.

协助埃莉诺夫人下车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['steɪtli] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd]

But	the	Governor's	stately	approach	was	anticipated	in	a	manner	that	excited
但	这	州长的	庄严	方法	曾是	预期	在	一个	方式	那	兴奋的

['dʒen(ə)rəl] [ə'stɒnɪʃmənt] .

general	astonishment	.
一般的	惊讶	.

但州长的庄严态度却在意料之中，这令大家感到惊讶。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)][ɔ:l][ɪn][dɪs'ɔ:də(r)] , [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] ,

A	pale	young	man	,	with	his	black	hair	all	in	disorder	,	rushed	from	the	throng	,
一个	苍白	年轻的	男人	,	和	他的	黑色的	头发	全部	在	紊乱	,	匆忙	从	这	人群	,

一个面色苍白、黑发凌乱的年轻男子从人群中冲了出来，

[ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

and	prostrated	himself	beside	the	coach	,
和	俯卧	他自己	旁	这	教练	,

他俯身跪倒在教练身旁，

[ðʌs] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] [ˌɛlənɔ:r] [rɑ:tʃklɪf] [tu:; tə] [tred]

thus	offering	his	person	as	a	footstool	for	Lady	Eleanore	Rochcliffe	to	tread
因此	提供	他的	人	作为	一个	脚凳	为了	女士	埃莉诺	罗克利夫	到	踏

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

因此，他甘愿成为埃莉诺·罗克利夫夫人的脚凳。

[ʃi:; ʃi] [held] [bæk] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

She	held	back	an	instant	;
她	握住	后退	一个	立即的	;

她犹豫了一下；

[jet] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:ði]

yet	with	an	expression	as	if	doubting	whether	the	young	man	were	worthy
然而	和	一个	表达	作为	如果	怀疑	无论	这	年轻的	男人	是	值得

[tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtstep] ,

to	bear	the	weight	of	her	footstep	,
到	熊	这	重量	的	她	脚步	,

然而，她脸上却带着一种怀疑的神情，仿佛在质疑这个年轻人是否配得上承受她脚步的重量。

['rɑ:ðə(r)] than60

rather	than60
相当	than60

而不是60

[dɪs'sætɪsfaɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)l] ['revərəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['mɔ:t(ə)l] .

dissatisfied	to	receive	such	awful	reverence	from	a	fellow	-	mortal	.
不满	到	收到	这样的	可怕	尊敬	从	一个	同伴	-	凡人	.

无法接受来自凡人的如此可怕的敬意。

['gʌvənə(r)] [ʃu:t] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .

Governor	Shute	descended	the	flight	of	steps	.
州长	舒特	下降	这	航班	的	步骤	.

舒特州长走下台阶。

“ [ʌp] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['stɜ:nli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['əʊvə(r)]

“	Up	,	sir	,	”	said	the	Governor	sternly	,	at	the	same	time	lifting	his	cane	over
“	向上	,	先生	,	”	说	这	州长	严厉地	,	在	这	相同的	时间	举重	他的	甘蔗	超过

[ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] .

the	intruder	.
这	入侵者	.

“起来，先生，”州长严厉地说，同时举起手杖指向入侵者。

“ [wɒt] [miːnz] [ðə; ði] ['bedləmaɪt] [baɪ] [ðɪs] [friːk] ? ”
“ What means the Bedlamite by this freak ? ”
” 什么 方法 这 疯子 经过 这 怪物 ? ”

“这个怪胎说的疯人院病人是什么意思？”

“ [neɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] [skɔːn] [ðæn; ðən] ['pɪti] [ɪn]
“ Nay , ” answered Lady Eleanore playfully , but with more scorn than pity in
” 不 , ” 回答 女士 埃莉诺 嬉戏地 , 但 和 更多的 轻蔑 比 遗憾 在
[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,
her tone ,
她 语气 ,

“不，”埃莉诺夫人俏皮地回答道，但她的语气中更多的是轻蔑而非怜悯。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [straɪk] [hɪm] .
“ your Excellency shall not strike him .
” 你的 阁下 将 不是 罢工 他 .

“阁下不得殴打他。”

[wen] [men] [siːk] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] ,
When men seek only to be trampled upon ,
什么时候 男人 寻找 仅有的 到 是 践踏 之上 ,

当男人只想被人践踏时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [səʊ] ['iːzəli] ['grɑːntɪd] — [ænd; ənd] [səʊ]
it were a pity to deny them a favor so easily granted — and so
它 是 一个 遗憾 到 否定 他们 一个 偏爱 所以 容易地 的确 — 和 所以
[wel] [dɪ'zɜːvd] .
well deserved .
出色地 应得的 .

拒绝他们如此轻易就能得到、而且完全值得得到的恩惠，实在太可惜了。

” [ðen] , [ðəʊ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɒn] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
” Then , though as lightly as a sunbeam on a cloud ,
” 然后 , 尽管 作为 轻轻 作为 一个 阳光 在 一个 云 ,

“然后，虽然像阳光照射在云朵上那样轻柔，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [fɔːm] ,
she placed her foot upon the cowering form ,
她 放置 她 脚 之上 这 畏缩 形式 ,

她将脚踩在了蜷缩的身躯上，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
and extended her hand to meet that of the Governor .
和 扩展 她 手 到 见面 那 的 这 州长 .

她伸出手与州长握手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殖民时期(In colonial days)
第3/4页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɪ'teɪnd] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] ;
There **was** **a** **brief** **interval** **,** **during** **which** **Lady** **Eleanore** **retained** **this** **attitude** **;**
那里 曾是 一个 简短的 间隔 , 期间 哪个 女士 埃莉诺 保留 这 态度 ;
[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
and **never** **,** **surely** **,**
和 绝不 , 一定 ,

埃莉诺夫人曾短暂地保持过这种态度；而且，肯定的是，她从未改变过这种态度。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən]['æptɐ] ['embləm] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ænd; ənd] [hə'redɪt(ə)ri] [praɪd] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒn]
was **there** **an** **apter** **emblem** **of** **aristocracy** **and** **hereditary** **pride** **trampling** **on**
曾是 那里 一个 apter 徽 的 贵族 和 遗传 自豪 践踏 在
['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['fɪgəz] [prɪ'zentɪd]
human **sympathies** **and** **the** **kindred** **of** **nature** **than** **these** **two** **figures** **presented**
人类 同情 和 这 亲属 的 自然 比 这些 二 数据 呈现
[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
at **that** **moment** **.**
在 那 片刻 .

在那一刻，还有什么比这两个人物更能象征贵族和世袭的骄傲践踏人类的同情心和自然亲情呢?

[jet] [ðə; ði] spectators61
Yet **the** **spectators61**
然而 这 spectators61

然而，观众们61

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['smɪtn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
were **so** **smitten** **with** **her** **beauty** **,**
是 所以 迷恋 和 她 美丽 ,

我们都被她的美貌深深吸引了，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪd] [praɪd] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,
and **so** **essential** **did** **pride** **seem** **to** **the** **existence** **of** **such** **a** **creature** **,**
和 所以 基本的 做过 自豪 似乎 到 这 存在 的 这样的 一个 生物 ,

骄傲对于这种生物的存在来说似乎至关重要。

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ˌæklə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .
that **they** **gave** **a** **simultaneous** **acclamation** **of** **applause** **.**
那 他们 给予 一个 同时 欢呼 的 掌声 .

他们同时报以热烈的掌声。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] ['feləʊ] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['kæptɪn] ['læŋfərd] , [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd]
“ **Who** **is** **this** **insolent** **young** **fellow** **?** **”** **inquired** **Captain** **Langford** **,** **who** **still** **remained** **beside**
“ WHO 是 这 傲慢的 年轻的 同伴 ? ” 询问 队长 兰福德 , WHO 仍然 剩余 旁
['dɑːktə; draɪv] . [klɑːk] .
Dr **.** **Clarke** **.**
博士 . 克拉克 .

“这个无礼的年轻人是谁？”兰福德上尉问道，他仍然站在克拉克医生身边。

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði][ˌbæstɪ'neɪdəʊ] .
“ **If** **he** **be** **in** **his** **senses** **,** **his** **impertinence** **demands** **the** **bastinado** **.**
“ 如果 他 是 在 他的 感官 , 他的 无礼 需求 这 棍刑 .

“如果他神志清醒，他的无礼行为就应该受到棍刑。”

[ɪf] [mæd] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] , [baɪ][hɪz; ɪz]

If	mad	,	Lady	Eleanore	should	be	secured	from	further	inconvenience	,	by	his
如果	疯狂的	,	女士	埃莉诺	应该	是	安全	从	更远	不便	,	经过	他的

[kən'faɪnmənt] . ”

confinement	.	”
监禁	.	”

如果埃莉诺夫人疯了，就应该把他关起来，以免她受到进一步的困扰。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [hɛlwaɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; “ [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][nəʊ] [bɜːθ] [ɔː(r)]

“	His	name	is	Jervase	Helwyse	,	”	answered	the	Doctor	;	“	a	youth	of	no	birth	or
“	他的	姓名	是	-	赫尔维斯	,	”	回答	这	医生	;	“	一个	青年	的	不	出生	或者

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

“他的名字叫杰瓦斯·赫尔维斯，”医生回答说，“一个出身卑微、家境贫寒的年轻人。”

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] , [seɪv] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

or	other	advantages	,	save	the	mind	and	soul	that	nature	gave	him	;	and	,
或者	其他	优势	,	节省	这	头脑	和	灵魂	那	自然	给予	他	;	和	,

或者其他优势，除了自然赋予他的心智和灵魂；而且，

['biːɪŋ] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə]['aʊə(r)][kə'ləʊniəl]['eɪdʒənt][ɪn] ['lʌndən] ,

being	secretary	to	our	colonial	agent	in	London	,
存在	秘书	到	我们的	殖民	代理人	在	伦敦	,

担任我们在伦敦的殖民地代理人的秘书

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] .

it	was	his	misfortune	to	meet	this	Lady	Eleanore	Rochcliffe	.
它	曾是	他的	不幸	到	见面	这	女士	埃莉诺	罗克利夫	.

他很不幸地遇到了这位埃莉诺·罗克利夫夫人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm][mæd] . ”

He	loved	her	,	—	and	her	scorn	has	driven	him	mad	.	”
他	喜爱	她	,	—	和	她	轻蔑	有	驱动	他	疯狂的	.	”

他爱她，——而她的蔑视让他发疯。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd][səʊ][tuː; tə][ə'spaɪə(r)] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

“	He	was	mad	so	to	aspire	,	”	observed	the	English	officer	.
“	他	曾是	疯狂的	所以	到	渴望	,	”	观察到	这	英语	官	.

“他真是野心勃勃，”这位英国军官评论道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [klɑːk] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

“	It	may	be	so	,	”	said	Dr	.	Clarke	,	frowning	as	he	spoke	.
“	它	可能	是	所以	,	”	说	博士	.	克拉克	,	皱眉	作为	他	辐	.

“也许是这样，”克拉克博士皱着眉头说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [wel] - [naɪ] [daʊt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n]

“	But	I	tell	you	,	sir	,	I	could	well	-	nigh	doubt	the	justice	of	the	heaven
“	但	我	告诉	你	,	先生	,	我	可以	出色地	-	夜	怀疑	这	正义	的	这	天堂

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

above	us	,
多于	我们	,

“但我告诉你，先生，我几乎要怀疑上天的公正了。”

[ɪf] [nəʊ]['sɪgnəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ˌəʊvə'teɪk] [ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [naʊ] [tredz] [səʊ] ['hɔːtɪli] ['ɪntuː]['jɒndə(r)]

if	no	signal	humiliation	overtake	this	lady	,	who	now	treads	so	haughtily	into	yonder
如果	不	信号	屈辱	超过	这	女士	,	WHO	现在	踏板	所以	傲慢地	进入	远处

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

如果这位女士没有受到任何羞辱，她现在就趾高气扬地走进那座豪宅。

[ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθiz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [ˈneɪtʃə(r)] , [wɪtʃ]
She seeks to place herself above the sympathies of our common nature , which
她 寻找 到 地方 她自己 多于 这 同情 的 我们的 常见的 自然 , 哪个
[ɪnˈveləps] [ɔːl][ˈhjuːmən] [səʊlz] .
envelops all human souls .
信封 全部 人类 灵魂 .

她试图将自己置于我们共同的本性——即所有人类灵魂所共有的情感——之上。

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[ɪf] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)][duː; də] [nɒt] [əˈsɜːt] [ɪts] [kleɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [məʊd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
if that nature do not assert its claim over her in some mode that shall bring
如果 那 自然 做 不是 断言 它是 宣称 超过 她 在 一些 模式 那 将 带来
[hɜː(r); hə(r)][ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊɪst] ! ”
her level with the lowest ! ”
她 等级 和 这 最低 ! ”

如果天性不以某种方式对她行使支配权，使她与最卑微的人为伍！

“ [ˈnevə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [ˈlæŋfərd] [ɪnˈdɪgnəntli] ; “ [ˈnaɪðə(r)] [ɪn] [laɪf] , [nɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [leɪ]
“ Never ! ” cried Captain Langford indignantly ; “ neither in life , nor when they lay
“ 绝不 ! ” 哭 队长 兰福德 愤慨地 ; “ 两者都不 在 生活 , 也不 什么时候 他们 躺
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] .
her with her ancestors .
她 和 她 祖先 .

“绝不！”兰福德上尉愤慨地喊道；“无论生前还是死后，都绝不允许她与她的祖先同葬。”

” [nɒt] [ˈmeni] [deɪz] [ˈɑːftəwədz] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˌɛlənɔːr]
” Not many days afterwards the Governor gave a ball in honor of Lady Eleanore
” 不是 许多 天 然后 这 州长 给予 一个 球 在 荣誉 的 女士 埃莉诺
[rɑːtʃklɪf] .
Rochcliffe .
罗克利夫 .

“没过几天，总督就为埃莉诺·罗克利夫夫人举办了一场舞会。”

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdʒentri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒləni] [rɪˈsiːvd] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
The principal gentry of the colony received invitations , which were
这 主要的 绅 的 这 殖民地 已收到 邀请函 , 哪个 是
[dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈrezɪdənsɪz] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
distributed to their residences , far and near ,
分布式 到 他们的 住宅 , 远的 和 靠近 ,

殖民地的主要乡绅都收到了邀请函，这些邀请函被分发到他们远近的住所。

[baɪ] [ˈmesndʒər] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] , [ˈbeərɪŋ] [ˈmisiv] [siːld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːˈmæləti] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l]
by messengers on horseback , bearing missives sealed with all the formality of official
经过 信使 在 马背 , 轴承 信件 密封 和 全部 这 正式 的 官方的
[dɪˈspætʃ] .
despatches .
电报 .

由骑马的信使送来，信件盖有官方公文的所有正式印章。

[ɪn] obedience62
In obedience62
在 obedience62

在服从62

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd]

to	the	summons	,	there	was	a	general	gathering	of	rank	,	wealth	,	and
到	这	传票	,	那里	曾是	一个	一般的	采集	的	秩	,	财富	,	和

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

接到召集令后，各界名流、富豪和美女纷纷聚集一堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [hæd; həd] ['seldəm] ['gɪv(ə)n] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə]

and	the	wide	door	of	the	Province	House	had	seldom	given	admittance	to
和	这	宽的	门	的	这	省	房子	有	很少	给定	准入	到

[mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [gests] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [bɔːl]

more	numerous	and	honorable	guests	than	on	the	evening	of	Lady	Eleanore's	ball
更多的	很多的	和	光荣的	客人	比	在	这	晚上	的	女士	-	球

.

:
.

省议会大厦的大门很少像埃莉诺夫人舞会当晚那样，迎来如此众多尊贵的宾客。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]['juːlədʒi] , [ðə; ði]['spektək(ə)l] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] [tɜːrmd] ['splendɪd]

Without	much	extravagance	of	eulogy	,	the	spectacle	might	even	be	termed	splendid
没有	很多	奢侈	的	颂	,	这	奇观	可能	甚至	是	称为	灿烂

; [fɔː(r); fə(r)] ,

;	for	,
;	为了	,

无需过多溢美之词，这场盛会甚至可以称得上精彩绝伦；因为，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃɒn] [ɪn] [rɪtʃ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn]

according	to	the	fashion	of	the	times	,	the	ladies	shone	in	rich	silks	and	satins
根据	到	这	时尚	的	这	时代	,	这	女士们	闪耀	在	富有的	帛	和	缎子

,

,
,

根据当时的时尚潮流，女士们身着华丽的丝绸和缎子，光彩照人。

[ˌaʊt'spred] ['əʊvə(r)] [waɪd] - [prə'dʒektɪŋ] [huːps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['glitə] [ɪn][gəʊld]

outspread	over	wide	-	projecting	hoops	;	and	the	gentlemen	glittered	in	gold
扩张	超过	宽的	-	投影	篮球	;	和	这	先生们	闪闪发光	在	金子

[ɪm'brɔɪdəri] , [leɪd] [ʌn'speərɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ,

embroidery	,	laid	unsparingly	upon	the	purple	,
刺绣	,	铺设	毫不留情	之上	这	紫色的	,

铺展在宽大的凸起圆环上；绅士们身着金线刺绣，闪闪发光，毫不吝惜地绣在紫色的底布上。

[ɔː(r)] ['skɑːlət] , [ɔː(r)][skaɪ] - [bluː] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd]

or	scarlet	,	or	sky	-	blue	velvet	,	which	was	the	material	of	their	coats	and
或者	猩红	,	或者	天空	-	蓝色的	天鹅绒	,	哪个	曾是	这	材料	的	他们的	外套	和

['weskɪts] .

waistcoats	.
马甲	.

或者猩红色，或者天蓝色天鹅绒，那是他们外套和背心的面料。

[ðə; ði]['lætə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

The	latter	article	of	dress	was	of	great	importance	,
这	后者	文章	的	裙子	曾是	的	伟大的	重要性	,

后一件服饰非常重要。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['wɛrərz] ['bɒdi] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

since	it	enveloped	the	wearer's	body	nearly	to	the	knees	,
自从	它	被包裹	这	穿着者的	身体	几乎	到	这	膝盖	,

因为它几乎包裹住了穿着者的身体直至膝盖。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'hæps] [bi'dizən] [wɪð] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [jɪrz] ['ɪnkʌm] , [ɪn]

and	was	perhaps	bedizened	with	the	amount	of	his	whole	year's	income	,	in
和	曾是	也许	涂漆的	和	这	数量	的	他的	所有的	年	收入	,	在

['gəʊldən] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fəʊliɪdʒ] .

golden	flowers	and	foliage	.
金的	花朵	和	叶子	.

或许，他用金色的花朵和树叶装饰了这座宫殿，其价值相当于他一整年的收入。

[ðə; ði] ['ɔːltəd] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [ə; eɪ] [teɪst] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

The	altered	taste	of	the	present	day	—	a	taste	symbolic	of	a	deep	change	in
这	已修改	品尝	的	这	展示	天	—	一个	品尝	象征性的	的	一个	深的	改变	在

[ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn]['ɔːlməʊst] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['gɔːdʒəs]

the	whole	system	of	society	—	would	look	upon	almost	any	of	those	gorgeous
这	所有的	系统	的	社会	—	会	看	之上	几乎	任何	的	那些	华丽的

['fɪgəz] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ;

figures	as	ridiculous	;
数据	作为	荒谬的	;

当今人们的品味发生了改变——这种品味象征着整个社会体系的深刻变革——几乎会把所有这些华丽的人物都视为可笑的；

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [gests] [sɔːt] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][pɪə(r)] - ['glɑːsɪz] ,

although	that	evening	the	guests	sought	their	reflections	in	the	pier	-	glasses	,
虽然	那	晚上	这	客人	寻求	他们的	反思	在	这	码头	-	眼镜	,

尽管那天晚上客人们都试图在舷镜中映照出自己的身影，

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] [əʊn] ['glɪtə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kraʊd] .

and	rejoiced	to	catch	their	own	glitter	amid	the	glittering	crowd	.
和	欣喜若狂	到	抓住	他们的	自己的	闪光	之中	这	闪闪发光	人群	.

在闪耀的人群中，他们欣喜地捕捉到了自己身上的闪光。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['mɪrər] [hæz; həz][nɒt] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

What	a	pity	that	one	of	the	stately	mirrors	has	not	preserved	a	picture	of
什么	一个	遗憾	那	一	的	这	庄严	镜子	有	不是	保存完好	一个	图片	的

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

可惜的是，其中一面庄严的镜子并没有保存下当时的景象。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [treɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['trænzətri] ,

which	,	by	the	very	traits	that	were	so	transitory	,
哪个	,	经过	这	非常	特征	那	是	所以	短暂的	,

正是由于这些特性如此短暂，

[maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

might	have	taught	us	much	that	would	be	worth	knowing	and	remembering	.
可能	有	教授	我们	很多	那	会	是	值得	会心	和	记住	.

或许它教会了我们许多值得了解和铭记的东西。

[wʊd] , [æt; ət] [liːst] ,

Would	,	at	least	,
会	,	在	至少	,

至少，

[ðæt] ['aɪðə(r)]['peɪntə(r)][ɔː(r)]['mɪrə(r)][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]

that	either	painter	or	mirror	could	convey	to	us	some	faint	idea	of	a
那	任何一个	画家	或者	镜子	可以	传达	到	我们	一些	头晕的	主意	的	一个

['gɑːmənt] ,

garment	,
服装	,

无论是画家还是镜子，都可能向我们传达出衣服的一些模糊概念。

[ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [ɪn]
already noticed in
已经 注意到 在

已经注意到

[ðɪs] ['ledʒənd] , — [ðə; ði] ['leɪdi] - [ɪm'brɔidəd] ['mænt(ə)l] , — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔsip] ['wɪspəd]
this legend , — the Lady Eleanore's embroidered mantle , — which the gossips whispered
这 传奇 , — 这 女士 - 绣花 地幔 , — 哪个 这 八卦 低声说道
[wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] ['mædʒɪk] ['prɒpətiz] ,
was invested with magic properties ,
曾是 投资 和 魔法 特性 ,

这个传说——埃莉诺夫人的刺绣斗篷——坊间流传着许多关于它拥有魔法力量的传闻。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][lend][ə; eɪ][njuː][ænd; ənd][ʌn'traɪd][greɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][iːtʃ][taɪm][ðæt]
so as to lend a new and untried grace to her figure each time that
所以 作为 到 借 一个 新的 和 未经尝试 优雅 到 她 数字 每个 时间 那
[ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] !
she put it on !
她 放 它 在 !

这样，每次穿上它，都能为她的身姿增添一种全新的、前所未有的优雅！

['aɪd(ə)l]['fænsi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['mænt(ə)l][hæz; həz] [θrəʊn] [æn; ən] [ɔː] [ə'raʊnd][maɪ]
Idle fancy as it is , this mysterious mantle has thrown an awe around my
闲置的 想要 作为 它 是 , 这 神秘 地幔 有 抛掷 一个 敬畏 大约 我的
['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
image of her ,
图像 的 她 ,

虽然这只是空想，但这神秘的外衣却在我心中为她蒙上了一层敬畏之情。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ɪts] ['feɪbld] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hændiwɜːk]
partly from its fabled virtues , and partly because it was the handiwork
部分 从 它是 传说中的 美德 , 和 部分 因为 它 曾是 这 手工制品
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,
of a dying woman ,
的 一个 垂死 女士 ,

一部分原因是它传说中的美德，一部分原因是因为它是一位垂死妇女的手稿。

[ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] , [əud] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [greɪs] [ɒv; əv][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and , perchance , owed the fantastic grace of its conception to the
和 , 或许 , 欠款 这 极好的 优雅 的 它是 概念 到 这
[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] . -
delirium of approaching death . 63
谵妄 的 接近 死亡 . -

或许，它那奇妙优美的构思，正是源于临终前的迷茫和恍惚。[63]

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ræŋk] , [welθ] [ænd; ənd] beauty65
A gathering of rank , wealth and beauty65
一个 采集 的 秩 , 财富 和 beauty65

地位、财富和美貌的盛会65

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl] ['griːtɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] [stʊd] [ə'pɑːt]
After the ceremonial greetings had been paid , Lady Eleanore Rochcliffe stood apart
后 这 仪式 问候 有 到过 有薪酬的 , 女士 埃莉诺 罗克利夫 站立 除
[frɒm; frəm][ðə; ði][mɒb][ɒv; əv] [gests] ,
from the mob of guests ,
从 这 暴民 的 客人 ,

礼节性的问候过后，埃莉诺·罗克利夫夫人站在宾客人群之外。

['ɪnsjuleɪtɪŋ] [hɜː'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːk(ə)l] ,
insulating herself within a small and distinguished circle ,
绝缘 她自己 之内 一个 小的 和 杰出的 圆圈 ,

她将自己隔离在一个小型而精英的圈子里，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkɔːdiəl] [ˈfeɪvə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θrɒŋ] .

to	whom	she	accorded	a	more	cordial	favor	than	to	the	general	throng	.
到	谁	她	同意	一个	更多的	亲切	偏爱	比	到	这	一般的	人群	.

她给予那个人比给予其他大多数人更热情友好的待遇。

[ðə; ði][ˈwæksn] [ˈtɔːrtʃɪz] [θruː] [ðeə(r)] [ˈreɪdiəns] [ˈvɪvɪdli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ,

The	waxen	torches	threw	their	radiance	vividly	over	the	scene	,
这	蜡质	火炬	扔	他们的	辐射	生动地	超过	这	场景	,

蜡制火炬的光芒鲜明地照耀着整个场景，

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈbrɪliənt] [pɔɪnts] [ɪn] [strɒŋ] [rɪˈliːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈkeələsli] ,

bringing	out	its	brilliant	points	in	strong	relief	;	but	she	gazed	carelessly	,
带来	出去	它是	杰出的	积分	在	强的	宽慰	;	但	她	凝视	粗心大意	,

突出了它最耀眼的地方；但她却漫不经心地凝视着。

[ænd; ənd] [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwɪərinəs] [ɔː(r)] [skɔːn] ,

and	with	now	and	then	an	expression	of	weariness	or	scorn	,
和	和	现在	和	然后	一个	表达	的	疲劳	或者	轻蔑	,

偶尔还会流露出疲惫或轻蔑的神情。

[ˈtempəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfemənɪn] [greɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdɪtərz] [ˈskeəsli] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈmɒrəl]

tempered	with	such	feminine	grace	that	her	auditors	scarcely	perceived	the	moral
淬火	和	这样的	女性	优雅	那	她	审计员	几乎	感知	这	道德

[dɪˈfɔːməti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈʌtərəns] .

deformity	of	which	it	was	the	utterance	.
畸形	的	哪个	它	曾是	这	发声	.

她的话语带着如此女性的优雅，以至于听众几乎没有察觉到这番话在道德上的缺陷。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [ðə; ði]['spektək(ə)l] , [nɒt] [wɪð] ['vʌlgə(r)] ['rɪdɪkjuːl] ,

She	beheld	the	spectacle	,	not	with	vulgar	ridicule	,
她	观看	这	奇观	,	不是	和	庸俗	嘲笑	,

她观看了这番景象，并没有带着庸俗的嘲笑。

[æz; əz] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt]

as	disdaining	to	be	pleased	with	the	provincial	mockery	of	a	court
作为	轻蔑	到	是	高兴	和	这	省级	嘲讽	的	一个	法庭

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

如同对地方宫廷庆典的嘲弄感到不屑一顾一样，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [diːpə(r)] [skɔːn] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['spɪrɪt] [held] [ɪtˈself] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn]

but	with	the	deeper	scorn	of	one	whose	spirit	held	itself	too	high	to	participate	in
但	和	这	更深	轻蔑	的	一	谁	精神	握住	本身	也	高的	到	参加	在

[ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] [səʊlz] .

the	enjoyment	of	other	human	souls	.
这	享受	的	其他	人类	灵魂	.

但其中却夹杂着一种更深的蔑视，仿佛他的精神过于高傲，不愿参与其他人类灵魂的快乐。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

Whether	or	no	the	recollections	of	those	who	saw	her	that	evening	were
无论	或者	不	这	回忆	的	那些	WHO	锯	她	那	晚上	是

['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [kəˈnektɪd] ,

influenced	by	the	strange	events	with	which	she	was	subsequently	connected	,
影响	经过	这	奇怪的	活动	和	哪个	她	曾是	随后	连接	,

无论当晚见过她的人的回忆是否受到她后来所卷入的怪事的影响，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ri'kə:] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [mɑːkt] [baɪ]

so	it	was	that	her	figure	ever	after	recurred	to	them	as	marked	by
所以	它	曾是	那	她	数字	曾经	后	复发	到	他们	作为	标记	经过

['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

something	wild	and	unnatural	;
某物	荒野	和	不自然	;

因此，从此以后，她的身影在他们眼中总是带着某种狂野和不自然的特质；

[ɔːl'ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti]

although	,	at	the	time	,	the	general	whisper	was	of	her	exceeding	beauty
虽然	,	在	这	时间	,	这	一般的	耳语	曾是	的	她	超过	美丽

,

,

,

虽然当时人们普遍私下议论的是她绝世的美貌，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] [θruː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	of	the	indescribable	charm	which	her	mantle	threw	around	her	.
和	的	这	无法形容	魅力	哪个	她	地幔	扔	大约	她	.

以及她披风所散发出的那种难以言喻的魅力。

[sʌm; səm] [kləʊz] [əb'zɜːrvər] , [ɪn'diːd] , [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnət] ['peɪlnəs]

Some	close	observers	,	indeed	,	detected	a	feverish	flush	and	alternate	paleness
一些	关闭	观察员	,	的确	,	检测到	一个	发烧	冲洗	和	备用	苍白

[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,

of	countenance	,
的	面容	,

一些细心的观察者确实发现他面色时而潮红，时而苍白，交替出现。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [fləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

with	a	corresponding	flow	and	revulsion	of	spirits	,
和	一个	相应的	流动	和	厌恶	的	烈酒	,

伴随着相应的精神流动和厌恶，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] ,

and	once	or	twice	a	painful	and	helpless	betrayal	of	lassitude	,
和	一次	或者	两次	一个	痛苦	和	无助	背叛	的	倦怠	,

以及一两次因倦怠而产生的痛苦和无助的背叛，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

as	if	she	were	on	the	point	of	sinking	to	the	ground	.
作为	如果	她	是	在	这	观点	的	下沉	到	这	地面	.

仿佛她即将倒在地上似的。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['ʃʌdə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] , [ænd; ənd]

Then	,	with	a	nervous	shudder	,	she	seemed	to	arouse	her	energies	,	and
然后	,	和	一个	紧张的	不寒而栗	,	她	似乎	到	引起	她	能量	,	和

[θruː] [sʌm; səm] [braɪt] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ,

threw	some	bright	and	playful	,
扔	一些	明亮的	和	顽皮的	,

然后，她神经质地颤抖了一下，似乎是为了激发自己的活力，投出了一些明快活泼的画面。

[jet] [hɑːf] - ['wɪkɪd] ['sɑːkæzəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

yet	half	-	wicked	sarcasm	into	the	conversation	.
然而	一半	-	邪恶	讽刺	进入	这	对话	.

然而，谈话中又夹杂着一丝恶意的讽刺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ðæt]

There	was	so	strange	a	characteristic	in	her	manners	and	sentiments	that
那里	曾是	所以	奇怪的	一个	特征	在	她	礼仪	和	情感	那

[ˌaɪ 'tiː] [ə'stɒnɪʃt] ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['lɪsənə(r)] ;

it	astonished	every	right	-	minded	listener	;
它	惊讶	每一个	正确的	-	有思想	听众	;

她的举止和情感如此古怪，令所有头脑正常的听众都感到惊讶；

[tɪl] , -

till	,	66
直到	,	-

直到66

['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

looking	in	her	face	,
寻找	在	她	脸	,

看着她的脸，

[ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [glɑːns] [ænd; ənd] [smaɪl] [pə'plekst] [ðem; ðəm] [wɪð] [daut]

a	lurking	and	incomprehensible	glance	and	smile	perplexed	them	with	doubts
一个	潜伏	和	难以理解	瞥一眼	和	微笑	困惑	他们	和	疑虑

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd]['sænəti] .

both	as	to	her	seriousness	and	sanity	.
两个都	作为	到	她	严肃	和	理智	.

她那意味深长、难以捉摸的眼神和微笑，让他们对她的认真和理智产生了怀疑。

['grædʒuəli] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] - ['sɜːk(ə)l] [gruː] [smɔːlə(r)] , [tɪl] ['əʊnli][fɔː(r)] ['dʒentlmən] [rɪ'meɪnd]

Gradually	,	Lady	Eleanore	Rochcliffe's	circle	grew	smaller	,	till	only	four	gentlemen	remained
逐步地	,	女士	埃莉诺	-	圆圈	生长	较小的	,	直到	仅有的	四	先生们	剩余

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

渐渐地，埃莉诺·罗克利夫夫人的社交圈子越来越小，最后只剩下四位绅士。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪn] ['læŋfərd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ; [ə; eɪ][vər'dʒɪniən]

These	were	Captain	Langford	,	the	English	officer	before	mentioned	;	a	Virginian
这些	是	队长	兰福德	,	这	英语	官	前	提及	;	一个	弗吉尼亚人

['plɑːntə(r)] ,

planter	,
播种机	,

这些人包括前面提到的英国军官兰福德上尉；一位弗吉尼亚种植园主；

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɒn][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['erənd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'pɪskəpl]

who	had	come	to	Massachusetts	on	some	political	errand	;	a	young	Episcopal
WHO	有	来	到	马萨诸塞州	在	一些	政治的	差事	;	一个	年轻的	圣公会

['klɜːdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

他因政治目的来到马萨诸塞州；一位年轻的圣公会牧师，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɜːl] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)]

the	grandson	of	a	British	Earl	;	and	,	lastly	,	the	private	secretary	of	Governor
这	孙子	的	一个	英国	伯爵	;	和	,	最后	,	这	私人的	秘书	的	州长

[ʃuːt] ,

Shute	,
舒特	,

一位英国伯爵的孙子；以及，最后一位，舒特总督的私人秘书。

[huːz] [əb'siːkwiəsnəs] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɒlərəns] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] .

whose	obsequiousness	had	won	a	sort	of	tolerance	from	Lady	Eleanore	.
谁	谄媚	有	韩元	一个	种类	的	宽容	从	女士	埃莉诺	.

他的谄媚赢得了埃莉诺夫人的某种容忍。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvərid] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]

At	different	periods	of	the	evening	the	liveried	servants	of	the	Province	House
在	不同的	时期	的	这	晚上	这	身着制服的	仆人	的	这	省	房子

[pɑ:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,

passed	among	the	guests	,
通过了	之中	这	客人	,

当晚不同时段，身着制服的省议会仆人穿梭于宾客之间。

['beərɪŋ] [hju:dʒ] [treɪz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [waɪnz] .

bearing	huge	trays	of	refreshments	,	and	French	and	Spanish	wines	.
轴承	巨大的	托盘	的	茶点	,	和	法语	和	西班牙语	葡萄酒	.

他们端着盛满茶点的大托盘，以及法国和西班牙葡萄酒。

['leɪdi] [ˌɛlənɔ:r] [rɑ:tʃklɪf] , [hu:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [wet] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪps] ['i:v(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

Lady	Eleanore	Rochcliffe	,	who	refused	to	wet	her	beautiful	lips	even	with	a
女士	埃莉诺	罗克利夫	,	WHO	拒绝	到	湿的	她	美丽的	嘴唇	甚至	和	一个

['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

bubble	of	champagne	,
气泡	的	香槟酒	,

埃莉诺·罗克利夫夫人，即使是香槟气泡，也拒绝沾湿她美丽的嘴唇。

[hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['dæməsk][tʃeə(r)] ,

had	sunk	back	into	a	large	damask	chair	,
有	沉没	后退	进入	一个	大的	绫	椅子	,

他瘫坐在一张宽大的锦缎椅子里，

[ə'pærəntli] ['oʊvər'wɪrid] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɔ:(r)][ɪts] ['ti:diəm] ;

apparently	overwearied	either	with	the	excitement	of	the	scene	or	its	tedium	;
显然	过度疲劳	任何一个	和	这	激动	的	这	场景	或者	它是	乏味	;

[ænd; ənd] [waɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	while	,	for	an	instant	,
和	尽管	,	为了	一个	立即的	,

显然是被眼前的景象所震撼或厌倦；而就在那一刻，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stəʊl]

she	was	unconscious	of	voices	,	laughter	,	and	music	,	a	young	man	stole
她	曾是	无意识	的	声音	,	笑声	,	和	音乐	,	一个	年轻的	男人	偷窃

['fɔ:wəd] ,

forward	,
向前	,

她对周围的声音、笑声和音乐毫无察觉，一个年轻男子悄悄地走上前去。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

and	knelt	down	at	her	feet	.
和	跪下	向下	在	她	脚	.

他跪在她脚边。

[hi:; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ]['sælvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪst] ['sɪlvə(r)] ['gɒblət] ,

He	bore	a	salver	in	his	hand	,	on	which	was	a	chased	silver	goblet	,
他	钻孔	一个	托盘	在	他的	手	,	在	哪个	曾是	一个	追逐	银	高脚杯	,

他手里拿着一个托盘，上面放着一只雕花银杯。

[fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [waɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɒfəd] [æz; əz] [ˌrevə'renʃəli] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ]

filled	to	the	brim	with	wine	,	which	he	offered	as	reverentially	as	to	a
已填	到	这	帽檐	和	葡萄酒	,	哪个	他	提供	作为	虔诚地	作为	到	一个

[kraʊnd] [kwi:n] ,

crowned	queen	,
加冕	女王	,

他端着盛满葡萄酒的杯子，毕恭毕敬地献上，如同敬献一位加冕的女王。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ['duːɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] .

or	rather	with	the	awful	devotion	of	a	priest	doing	sacrifice	to	his	idol	.
或者	相当	和	这	可怕	虔诚	的	一个	牧师	正在做	牺牲	到	他的	偶像	.

或者更确切地说，是带着祭司向偶像献祭的那种可怕的虔诚。

['kɒnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][rəʊb] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd]

Conscious	that	some	one	touched	her	robe	,	Lady	Eleanore	started	,	and
有意识的	那	一些	一	感动	她	长袍	,	女士	埃莉诺	开始	,	和

[ʌn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl] ,

unclosed	her	eyes	upon	the	pale	,
未关闭	她	眼睛	之上	这	苍白	,

埃莉诺夫人察觉到有人碰了她的长袍，吓了一跳，睁开眼睛，看到那苍白的身影。

[waɪld] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [heə(r)][ɒv; əv] - [hɛlwaɪz] .

wild	features	and	dishevelled	hair	of	Jervase	Helwyse	.
荒野	特征	和	蓬头垢面	头发	的	-	赫尔维斯	.

杰瓦斯·赫尔维斯的五官粗犷，头发蓬乱。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd][təʊn] ,

“	Why	do	you	haunt	me	thus	?	”	said	she	,	in	a	languid	tone	,
“	为什么	做	你	出没	我	因此	?	”	说	她	,	在	一个	慵懒的	语气	,

“你为何如此纠缠我？”她懒洋洋地问道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ɔːdnrəli] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

but	with	a	kindlier	feeling	than	she	ordinarily	permitted	herself	to	express	.
但	和	一个	更友善	感觉	比	她	按说	允许	她自己	到	表达	.

但语气中却流露出比她平时允许自己表达的更为温柔的情感。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [hɑːm] . ” -

“	They	tell	me	that	I	have	done	you	harm	.	”	67
“	他们	告诉	我	那	我	有	完毕	你	伤害	.	”	-

“他们告诉我，我伤害了你。”67

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][sɪp][ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli][waɪn] . ” -

“	I	pray	you	take	one	sip	of	this	holy	wine	.	”	69
“	我	祈祷	你	拿	一	啜饮	的	这	圣	葡萄酒	.	”	-

“我祈求你抿一口这圣酒。”69

“ ['hev(ə)n] [nəʊz] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɒləmli] .

“	Heaven	knows	if	that	be	so	,	”	replied	the	young	man	solemnly	.
“	天堂	知道	如果	那	是	所以	,	”	回复	这	年轻的	男人	庄严地	.

“天知道是不是真的，”年轻人严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] , [ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [biː; bi] ,

“	But	,	Lady	Eleanore	,	in	requital	of	that	harm	,	if	such	there	be	,
“	但	,	女士	埃莉诺	,	在	还礼	的	那	伤害	,	如果	这样的	那里	是	,

“但是，埃莉诺夫人，为了弥补这种伤害（如果真有这种伤害的话），

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɜːθli] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['welfeə(r)] ,

and	for	your	own	earthly	and	heavenly	welfare	,
和	为了	你的	自己的	尘世的	和	天上	福利	,

为了你们今生来世的福祉，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][sɪp][ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli] [waɪn] ,

I	pray	you	to	take	one	sip	of	this	holy	wine	,
我	祈祷	你	到	拿	一	啜饮	的	这	圣	葡萄酒	,

我恳求你抿一口这圣酒，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['gɒblət] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .

and	then	to	pass	the	goblet	round	among	the	guests	.
和	然后	到	经过	这	高脚杯	圆形的	之中	这	客人	.

然后让宾客们依次传递酒杯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jɔː'self]

And	this	shall	be	a	symbol	that	you	have	not	sought	to	withdraw	yourself
和	这	将	是	一个	象征	那	你	有	不是	寻求	到	提取	你自己

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] ,

from	the	chain	of	human	sympathies	,
从	这	链	的	人类	同情	,

这将象征着你并没有试图脱离人类的同情心。

— [wɪtʃ] ['huːsəʊ] [wʊd] [ʃeɪk] [ɒf] [mʌst; məst] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð] ['fɔːlən] ['eɪndʒəls] . ”

—	which	whoso	would	shake	off	must	keep	company	with	fallen	angels	.	”
—	哪个	谁	会	摇	离开	必须	保持	公司	和	倒下	天使	.	”

——任何想要摆脱这种诅咒的人，都将与堕落天使为伍。”

“ [weə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [mæd] ['feləʊ] ['stəʊlən] [ðæt] [ˌsækrə'mentl] ['ves(ə)l] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪskəpl]

“	Where	has	this	mad	fellow	stolen	that	sacramental	vessel	?	”	exclaimed	the	Episcopal
“	在哪里	有	这	疯狂的	同伴	被盗	那	圣礼	血管	?	”	惊呼	这	圣公会

['klɜːdʒimən] .

clergyman	.
牧师	.

“这个疯子从哪里偷走了圣餐用具？”圣公会牧师惊呼道。

[ðɪs] ['kwestʃən] [druː] [ðə; ðɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [kʌp] ,

This	question	drew	the	notice	of	the	guests	to	the	silver	cup	,
这	问题	画	这	注意	的	这	客人	到	这	银	杯子	,

这个问题引起了客人们的注意，他们注意到那只银杯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]

which	was	recognized	as	appertaining	to	the	communion	plate	of	the	Old
哪个	曾是	认可	作为	属于	到	这	圣餐	盘子	的	这	老的

[saʊθ] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] ,

South	Church	;	and	,
南	教会	;	和	,

经鉴定，该物品属于老南教堂的圣餐用具；并且，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]

for	aught	that	could	be	known	,	it	was	brimming	over	with	the
为了	零	那	可以	是	已知	,	它	曾是	充满	超过	和	这

['kənsəˌkreitid] [waɪn] .

consecrated	wine	.
已祝圣的	葡萄酒	.

就我们所知，它盛满了圣酒。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪz(ə)nd] , ” [hɑːf] ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnərz] ['sekrət(ə)ri] .

“	Perhaps	it	is	poisoned	,	”	half	whispered	the	Governor's	secretary	.
“	也许	它	是	中毒	,	”	一半	低声说道	这	州长的	秘书	.

“或许它有毒，”州长的秘书低声说道。

“ [pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vɪlənz] [θrəʊt] !

“	Pour	it	down	the	villain's	throat	!
“	倒	它	向下	这	反派的	喉	!

“把这玩意儿灌进恶棍的喉咙里！”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ][vər'dʒɪniən] ['fɪəsli] .

”	cried	the	Virginian	fiercely	.
”	哭	这	弗吉尼亚人	激烈地	.

“弗吉尼亚人愤怒地喊道。”

“ [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] !

“	Turn	him	out	of	the	house	!
“	转动	他	出去	的	这	房子	!

把他赶出房子！

" [kraɪd] ['kæptɪn] ['læŋfərd] , ['siːzɪŋ] - [hɛlwaɪz] [səʊ] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

" cried Captain Langford , seizing Jervase Helwyse so roughly by the shoulder that the

" 哭 队长 兰福德 , 抓住 - 赫尔维斯 所以 大致 经过 这 肩膀 那 这

[ˌsækrə'mentl] [kʌp] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,

sacramental cup was overturned ,

圣礼 杯子 曾是 翻覆 ,

"兰福德船长大喊一声，一把抓住杰瓦斯·赫尔维斯的肩膀，力道之大，以至于圣餐杯都被打翻了。"

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] ['sprɪŋk(ə)ld] [ə'pɒn] ['leɪdi] - ['mænt(ə)l] .

and its contents sprinkled upon Lady Eleanore's mantle .

和 它是 内容 撒上 之上 女士 - 地幔 .

并将里面的东西洒在了埃莉诺夫人的斗篷上。

" ['weðə(r)] [neɪv] , [fuːl] , [ɔː(r)] ['bedləmaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][æt; ət]

" Whether knave , fool , or Bedlamite , it is intolerable that the fellow should go at

" 无论 恶棍 , 傻子 , 或者 疯子 , 它 是 无法容忍 那 这 同伴 应该 去 在

[lɑːdʒ] . "

large . "

大的 . "

"无论是恶棍、傻瓜还是疯子，都不能容忍这个人逍遥法外。"

" [preɪ] , ['dʒentlmən] , [duː; də][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əd'maɪərə(r)][nəʊ] [hɑːm] , " [sed] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ,

" Pray , gentlemen , do my poor admirer no harm , " said Lady Eleanore ,

" 祈祷 , 先生们 , 做 我的 贫穷的 仰慕者 不 伤害 , " 说 女士 埃莉诺 ,

"先生们，请不要伤害我可怜的爱慕者，"埃莉诺夫人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['weəri] [smaɪl] .

with a faint and weary smile .

和 一个 头晕的 和 厌倦 微笑 .

带着一丝淡淡的、疲惫的微笑。

" [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ;

" Take him out of my sight , if such be your pleasure ;

" 拿 他 出去 的 我的 视线 , 如果 这样的 是 你的 乐趣 ;

"如果你愿意，就把他从我眼前带走吧；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] ; [ˌweər'æz] ,

for I can find in my heart to do nothing but laugh at him ; whereas ,

为了 我 能 寻找 在 我的 心 到 做 没有什么 但 笑 在 他 ; 然而 ,

因为我心中除了嘲笑他什么也做不了；然而，

[ɪn] [ɔːl] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

in all decency and conscience , it would become me to weep for the

在 全部 体面 和 良心 , 它 会 变得 我 到 哭泣 为了 这

['mɪstʃɪf] [ai][hæv; həv] [rɔːt] !

mischief I have wrought !

恶作剧 我 有 锻 !

凭着我的良知和尊严，我应该为我所犯下的罪行而哭泣！

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

" But while the bystanders were attempting to lead away the unfortunate

" 但 尽管 这 旁观者 是 尝试 到 带领 离开 这 不幸

[jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

young man , he broke from them ,

年轻的 男人 , 他 打破 从 他们 ,

"但当旁观者试图将这位不幸的年轻人带走时，他挣脱了他们的控制。"

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ɜːnɪstnəs] , ['ɒfəd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['iːkwəli]

and	,	with	a	wild	,	impassioned	earnestness	,	offered	a	new	and	equally
和	,	和	一个	荒野	,	热情洋溢	认真	,	提供	一个	新的	和	同样地

strange70

strange70

strange70

并以一种狂野、热情洋溢的真诚，提出了一种新的、同样奇特的70

[pə'tɪʃn] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] .

petition	to	Lady	Eleanore	.
请愿	到	女士	埃莉诺	.

向埃莉诺夫人请愿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] ,

It	was	no	other	than	that	she	should	throw	off	the	mantle	,	which	,
它	曾是	不	其他	比	那	她	应该	扔	离开	这	地幔	,	哪个	,

正是因为她应该卸下重担，

[waɪl] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

while	he	pressed	the	silver	cup	of	wine	upon	her	,
尽管	他	按下	这	银	杯子	的	葡萄酒	之上	她	,

他把那只银酒杯递到她面前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [səʊ][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ʃraʊd]

she	had	drawn	more	closely	around	her	form	,	so	as	almost	to	shroud
她	有	绘制	更多的	密切	大约	她	形式	,	所以	作为	几乎	到	裹尸布

[hɜː'self] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

herself	within	it	.
她自己	之内	它	.

她把自己裹得更紧了，几乎要把自己完全包裹在其中。

“ [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] !

“	Cast	it	from	you	!
”	投掷	它	从	你	!

“把它从你身上抛弃！”

” [ɪk'skleɪmd] - [hɛlwaɪz] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ɪn'triːti] .

”	exclaimed	Jervase	Helwyse	,	clasping	his	hands	in	an	agony	of	entreaty	.
”	惊呼	-	赫尔维斯	,	紧握	他的	双手	在	一个	痛苦	的	恳求	.

“杰瓦斯·赫尔维斯喊道，他双手紧握，痛苦地恳求着。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [jet] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

“	It	may	not	yet	be	too	late	!
”	它	可能	不是	然而	是	也	晚的	!

“现在可能还不算太晚！”

[gɪv] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['gɑːmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] !

Give	the	accursed	garment	to	the	flames	!
给	这	被诅咒的	服装	到	这	火焰	!

把那件被诅咒的衣服扔进火里！

” [bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [skɔːn] ,

”	But	Lady	Eleanore	,	with	a	laugh	of	scorn	,
”	但	女士	埃莉诺	,	和	一个	笑	的	轻蔑	,

“但是埃莉诺夫人却带着轻蔑的笑声说道，

[druː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

drew	the	rich	folds	of	the	embroidered	mantle	over	her	head	,
画	这	富有的	折叠	的	这	绣花	地幔	超过	她	头	,

她将绣花斗篷的华丽褶皱拉过头顶，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [njuː] ['æspekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

in	such	a	fashion	as	to	give	a	completely	new	aspect	to	her	beautiful
在	这样的	一个	时尚	作为	到	给	一个	完全地	新的	方面	到	她	美丽的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

以一种让她的美丽容颜焕然一新的方式，

[wɪtʃ] — [hɑːf] ['hɪd(ə)n] , [hɑːf] [rɪ'viːld] — [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]

which	—	half	hidden	,	half	revealed	—	seemed	to	belong	to	some	being	of
哪个	—	一半	隐	,	一半	揭晓	—	似乎	到	属于	到	一些	存在	的

[mɪ'stɪəriəs] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] .

mysterious	character	and	purposes	.
神秘	特点	和	目的	.

它半隐半现，似乎属于某个具有神秘性质和目的的存在。

“ [ˌfeə'wel] , - [hɛlwaɪz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Farewell	,	Jervase	Helwyse	!	”	said	she	.
“	告别	,	-	赫尔维斯	!	”	说	她	.

“再见了，杰瓦斯·赫尔维斯！”她说道。

“ [kiːp] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] , [æz; əz][juː; jʊ][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . ”

“	Keep	my	image	in	your	remembrance	,	as	you	behold	it	now	.	”
“	保持	我的	图像	在	你的	纪念	,	作为	你	看哪	它	现在	.	”

“请将我此刻的形象铭记于心。”

“ [ə'læs] , ['leɪdi] !

“	Alas	,	lady	!
“	唉	,	女士	!

“唉，女士！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][waɪld] , [bʌt; bət][sæd][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [bel] .

”	he	replied	,	in	a	tone	no	longer	wild	,	but	sad	as	a	funeral	bell	.
”	他	回复	,	在	一个	语气	不	更长	荒野	,	但	伤心	作为	一个	葬礼	钟	.

“他回答道，语气不再狂野，而是像丧钟一样悲伤。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] ['ʃɔːtli] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [meɪ] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt] ,

“	We	must	meet	shortly	,	when	your	face	may	wear	another	aspect	,
“	我们	必须	见面	不久	,	什么时候	你的	脸	可能	穿	其他	方面	,

“我们必须尽快见面，届时你的脸上或许会展现出另一番景象。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst][ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	that	shall	be	the	image	that	must	abide	within	me	.
和	那	将	是	这	图像	那	必须	遵守	之内	我	.

那将是永远铭刻在我心中的形象。

” [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]

”	He	made	no	more	resistance	to	the	violent	efforts	of	the	gentlemen	and
”	他	制成	不	更多的	反抗	到	这	暴力	努力	的	这	先生们	和

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

“他不再反抗绅士和仆人们的暴力行径。”

[huː] ['ɔːlməʊst] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

who	almost	dragged	him	out	of	the	apartment	,
WHO	几乎	拖拽	他	出去	的	这	公寓	,

几乎把他拖出了公寓，

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm] ['rʌfli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

and	dismissed	him	roughly	from	the	iron	gate	of	the	Province	House	.
和	解雇	他	大致	从	这	铁	门	的	这	省	房子	.

然后粗暴地把他赶出了省议会大厦的铁门。

['kæptɪn] ['læŋfərd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['æktɪv] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,

Captain	Langford	,	who	had	been	very	active	in	this	affair	,
队长	兰福德	,	WHO	有	到过	非常	积极的	在	这	事务	,

兰福德上尉在这件事上非常积极，

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] , [wen] [hiː; hi]

was	returning	to	the	presence	of	Lady	Eleanore	Rochcliffe	,	when	he
曾是	返回	到	这	在场	的	女士	埃莉诺	罗克利夫	,	什么时候	他

[ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . [klɑːk] ,

encountered	the	physician	,	Dr	.	Clarke	,
遭遇	这	医生	,	博士	.	克拉克	,

当他返回埃莉诺·罗克利夫夫人身边时，遇到了医生克拉克博士。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [sʌm; səm]['kæʒuəl] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

with	whom	he	had	held	some	casual	talk	on	the	day	of	her	arrival	.
和	谁	他	有	握住	一些	随意的	讲话	在	这	天	的	她	到达	.

在她到达的那天，他曾和她有过一些随意的交谈。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Doctor	stood	apart	,	separated	from	Lady	Eleanore	by	the	width	of	the
这	医生	站立	除	,	分开	从	女士	埃莉诺	经过	这	宽度	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

医生站在一旁，与埃莉诺夫人之间隔着房间的宽度。

[bʌt; bət] [ai] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [kiːn] [sə'gæsəti] [ðæt] ['kæptɪn] ['læŋfərd] [ɪn'vɒləntrəli] [geɪv] [hɪm]

but	eying	her	with	such	keen	sagacity	that	Captain	Langford	involuntarily	gave	him
但	注视	她	和	这样的	敏锐的	睿智	那	队长	兰福德	不由自主	给予	他

['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [diːp] ['siːkrət] . -

credit	for	the	discovery	of	some	deep	secret	.	71
信用	为了	这	发现	的	一些	深的	秘密	.	-

但他那双洞察一切的眼睛却如此敏锐，以至于兰福德船长不由自主地认为他发现了某个惊天秘密。71

[kiːp] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] remembrance73

Keep	my	image	in	your	remembrance73
保持	我的	图像	在	你的	remembrance73

请记住我的形象73

“ [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['smɪtn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwiːnli] ['meɪdn] ,

“	You	appear	to	be	smitten	,	after	all	,	with	the	charms	of	this	queenly	maiden	,
“	你	出现	到	是	迷恋	,	后	全部	,	和	这	魅力	的	这	女王般的	少女	,

” [sed] [hiː; hi] ,

”	said	he	,
”	说	他	,

“看来你终究还是被这位女王般的少女的魅力所倾倒，”他说。

['həʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['hɪd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .

hoping	thus	to	draw	forth	the	physician's	hidden	knowledge	.
希望	因此	到	画	前进	这	医生的	隐	知识	.

希望以此激发医生的内在知识。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪmpɔːt] .

The	communication	could	be	of	no	agreeable	import	.
这	沟通	可以	是	的	不	同意	进口	.

这种沟通可能毫无益处。

“ [gɒd] [fə'bɪd] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːktər; draɪv] . [klɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

“	God	forbid	!	”	answered	Dr	.	Clarke	,	with	a	grave	smile	;	“	and	if	you
”	上帝	禁止	!	”	回答	博士	.	克拉克	,	和	一个	严重	微笑	;	“	和	如果	你

[biː; bi] [waɪz] ,

be	wise	,
是	明智的	,

“但愿不会！”克拉克博士严肃地笑着回答道；“如果你明智的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

you	will	put	up	the	same	prayer	for	yourself	.
你	将要	放	向上	这	相同的	祷告	为了	你自己	.

你也要为自己作同样的祷告。

[wəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['smɪtn] [baɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] !

Woe	to	those	who	shall	be	smitten	by	this	beautiful	Lady	Eleanore	!
悲哀	到	那些	WHO	将	是	迷恋	经过	这	美丽的	女士	埃莉诺	!

那些被美丽的埃莉诺小姐迷倒的人，将会遭受怎样的厄运！

[bʌt; bət] ['jɒndə(r)] [stændz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

But	yonder	stands	the	Governor	,	and	I	have	a	word	or	two	for	his
但	远处	站立	这	州长	,	和	我	有	一个	单词	或者	二	为了	他的

['praɪvət] [ɪə(r)] .

private	ear	.
私人的	耳朵	.

但州长就站在那里，我有几句话想私下跟他说。

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安！

” [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] ,

”	He	accordingly	advanced	to	Governor	Shute	,
”	他	因此	先进的	到	州长	舒特	,

于是他觐见了舒特总督，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] [ɪn] [səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [kʊd; kəd] [kætʃ]

and	addressed	him	in	so	low	a	tone	that	none	of	the	bystanders	could	catch
和	已解决	他	在	所以	低的	一个	语气	那	没有任何	的	这	旁观者	可以	抓住

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;

a	word	of	what	he	said	;
一个	单词	的	什么	他	说	;

他用极低的声音跟他说话，以至于旁观者一个字也听不清；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ˌhɪðə'tuː] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [bi'təukən]

although	the	sudden	change	of	his	Excellency's	hitherto	cheerful	visage	betokened
虽然	这	突然	改变	的	他的	卓越的	迄今为止	快乐	面容	标记

[ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪmpɔːt] .

that	the	communication	could	be	of	no	agreeable	import	.
那	这	沟通	可以	是	的	不	同意	进口	.

尽管阁下原本和蔼可亲的面容突然变得阴沉，但这则消息表明，这通信恐怕不是什么令人愉快的事情。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moments] ['ɑːftəwədz] ,

A	very	few	moments	afterwards	,
一个	非常	很少	时刻	然后	,

片刻之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstəns] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	announced	to	the	guests	that	an	unforeseen	circumstance	rendered	it
它	曾是	宣布	到	这	客人	那	一个	意外	环境	渲染	它

['nesəsəri] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

necessary	to	put	a	premature	close	to	the	festival	.
必要的	到	放	一个	过早	关闭	到	这	节日	.

主办方向来宾宣布，由于不可预见的情况，不得不提前结束音乐节。

[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

The	ball	at	the	Province	House	supplied	a	topic	of	conversation	for	the
这	球	在	这	省	房子	供应	一个	话题	的	对话	为了	这

[kə'ləʊniəl] [mə'trɒpəlɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [ə'kʌrəns] ,

colonial	metropolis	for	some	days	after	its	occurrence	,
殖民	都会	为了	一些	天	后	它是	发生	,

省议会大厦举办的舞会，在随后的几天里，成为了这座殖民地首府城市的热门话题。

[ænd; ənd] [maɪt] [stɪl] [lɒŋgə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θiːm] ,

and	might	still	longer	have	been	the	general	theme	,
和	可能	仍然	更长	有	到过	这	一般的	主题	,

而且可能还会继续成为普遍的主题，

['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɔːl] - [ɪn'grəʊsɪŋ] ['ɪntrəst] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

only	that	a	subject	of	all	-	engrossing	interest	thrust	it	,	for	a	time	,
仅有的	那	一个	主题	的	全部	-	引人入胜	兴趣	推力	它	,	为了	一个	时间	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

from	the	public	recollection	.
从	这	民众	回忆	.

只是因为一个引人入胜的话题，它暂时被公众遗忘了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [lɒŋ]

This	was	the	appearance	of	a	dreadful	epidemic	,	which	in	that	age	,	and	long
这	曾是	这	外貌	的	一个	可怕	流行性	,	哪个	在	那	年龄	,	和	长的

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,

before	and	afterwards	,
前	和	然后	,

这是可怕的瘟疫的出现，在那个时代，以及在此之前和之后的很长一段时间里，

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [sleɪ] [ɪts] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] the74

was	wont	to	slay	its	hundreds	and	thousands	on	both	sides	of	the74
曾是	惯于	到	杀戮	它是	数百	和	数千	在	两个都	侧面	的	the74

习惯于屠杀74号公路两侧成百上千的敌人

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

大西洋。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

On	the	occasion	of	which	we	speak	,	it	was	distinguished	by	a	peculiar
在	这	场合	的	哪个	我们	说话	,	它	曾是	杰出的	经过	一个	奇特

['vɪrələns] ,

virulence	,
毒力	,

我们所说的这次事件，其特点是毒性异常强。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ɪts] ['treɪsɪs] — [ɪts] [pɪt] - [mɑːrks] ,

insomuch	that	it	has	left	its	traces	—	its	pit	-	marks	,
就此而言	那	它	有	左边	它是	痕迹	—	它是	坑	-	标记	,

以至于它留下了痕迹——坑洼，

[tuː; tə][juːz][æn; ən] [əˈprəʊpriət] [ˈfɪgə(r)] — [ɒn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

to	use	an	appropriate	figure	—	on	the	history	of	the	country	,
到	使用	一个	合适的	数字	—	在	这	历史	的	这	国家	,

使用一个恰当的数字——关于这个国家的历史，

[ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntuː] [kənˈfjuːʒn] [baɪ][ɪts] [ˈrævɪdʒɪz] .

the	affairs	of	which	were	thrown	into	confusion	by	its	ravages	.
这	事务	的	哪个	是	抛掷	进入	困惑	经过	它是	蹂躏	.

它的肆虐使那里的事务陷入混乱。

[æt; ət][fɜːst] , [ˌʌnˈlaɪk] [ɪts][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] ,

At	first	,	unlike	its	ordinary	course	,
在	第一的	,	与此不同	它是	普通的	课程	,

起初，与通常情况不同，

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈsɜːklz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,

the	disease	seemed	to	confine	itself	to	the	higher	circles	of	society	,
这	疾病	似乎	到	局限	本身	到	这	更高	界	的	社会	,

这种疾病似乎只局限于社会上层阶级。

[sɪˈlektɪŋ] [ɪts] [ˈvɪktɪms] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] [wel] - [bɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelθi] ;

selecting	its	victims	from	among	the	proud	,	the	well	-	born	,	and	the	wealthy	;
选择	它是	受害者	从	之中	这	自豪的	,	这	出色地	-	出生	,	和	这	富裕	;

[ˈentərɪŋ] [ˌʌnəˈbæʃt] [ˈɪntuː] [ˈsteɪtli] [ˈtʃeɪmbəz] ,

entering	unabashed	into	stately	chambers	,
进入	毫不掩饰	进入	庄严	房间	,

它从骄傲的、出身高贵的、富有的人中挑选受害者；肆无忌惮地闯入庄严的房间。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈslʌmbərərz] [ɪn] [ˈsɪlkən] [bedz] .

and	lying	down	with	the	slumberers	in	silken	beds	.
和	说谎	向下	和	这	沉睡者	在	丝	床	.

与沉睡者一同躺在丝绸床上。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] — [ˈiːv(ə)n] [ðəʊz]

Some	of	the	most	distinguished	guests	of	the	Province	House	—	even	those
一些	的	这	最多	杰出的	客人	的	这	省	房子	—	甚至	那些

[huːm] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈleɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] [hæd; həd] [diːmd] [nɒt] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

whom	the	haughty	Lady	Eleanore	Rochcliffe	had	deemed	not	unworthy	of	her
谁	这	傲慢	女士	埃莉诺	罗克利夫	有	被认为	不是	不配	的	她

[ˈfeɪvə(r)] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈstrɪkən] [baɪ] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [skɜːdʒ] .

favor	—	were	stricken	by	this	fatal	scourge	.
偏爱	—	是	受打击的	经过	这	致命的	祸害	.

省议会的一些最尊贵的客人——甚至那些傲慢的埃莉诺·罗克利夫夫人认为值得她宠爱的人——都遭受了这种致命的灾祸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪst] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈdʒen(ə)rəs] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)]

It	was	noticed	,	with	an	ungenerous	bitterness	of	feeling	,	that	the	four
它	曾是	注意到	,	和	一个	吝啬	苦味	的	感觉	,	那	这	四

[ˈdʒentlmən] — [ðə; ði][vərˈdʒɪniən] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɒfɪsə(r)] ,

gentlemen	—	the	Virginian	,	the	British	officer	,
先生们	—	这	弗吉尼亚人	,	这	英国	官	,

人们带着一种不宽容的苦涩之情注意到，这四位先生——弗吉尼亚人、英国军官、

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈklɜːdʒimən] ,

the	young	clergyman	,
这	年轻的	牧师	,

这位年轻的牧师，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['sekrət(ə)ri] — [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tendənts]

and	the	Governor's	secretary	—	who	had	been	her	most	devoted	attendants
和	这	州长的	秘书	—	WHO	有	到过	她	最多	奉献	服务员

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

on	the	evening	of	the	ball	,
在	这	晚上	的	这	球	,

还有州长的秘书——舞会当晚她最忠实的侍从，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [pleɪg] - [strəʊk] [fel] .

were	the	foremost	on	whom	the	plague	-	stroke	fell	.
是	这	首先	在	谁	这	瘟疫	-	中风	跌倒	.

他们是首当其冲遭受瘟疫侵袭的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [pə'sjuːɪŋ] [ɪts] ['ɒnwəd] ['prəʊgres] , [suːn] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ]

But	the	disease	,	pursuing	its	onward	progress	,	soon	ceased	to	be	exclusively	a
但	这	疾病	,	追求	它是	向前	进步	,	很快	停止	到	是	只	一个

[prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

prerogative	of	aristocracy	.
特权	的	贵族	.

但随着疾病的不断发展，它很快就不再是贵族的专属特权了。

[ɪts] [red] [brænd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'fɜːd] [laɪk][ə; eɪ]['noʊbəlz][stɑː(r)] , [ɔː(r)][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

Its	red	brand	was	no	longer	conferred	like	a	noble's	star	,	or	an	order	of
它是	红色的	品牌	曾是	不	更长	授予	喜欢	一个	贵族的	星星	,	或者	一个	命令	的

['naɪthʊd] .

knighthood	.
骑士爵位	.

它的红色标志不再像贵族的星章或骑士勋章那样被授予。

[ˌaɪ 'tiː] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [striːts] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

It	threaded	its	way	through	the	narrow	and	crooked	streets	,	and	entered	the
它	螺纹	它是	方式	通过	这	狭窄的	和	歪	街道	,	和	进入	这

[ləʊ] , [miːn] ,

low	,	mean	,
低的	,	意思是	,

它蜿蜒穿过狭窄曲折的街道，进入了低矮、肮脏的……

['dɑːksəm] [dwelɪŋz] , [ænd; ənd][leɪd][ɪts][hænd][ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ]

darksome	dwellings	,	and	laid	its	hand	of	death	upon	the	artisans	and	laboring
黑暗的	住宅	,	和	铺设	它是	手	的	死亡	之上	这	工匠	和	劳动

['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

classes	of	the	town	.
课程	的	这	镇	.

阴森恐怖的住所，以及它给城镇的工匠和劳动阶级带来的死亡之手。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['breðrən] , [ðen] ;

It	compelled	rich	and	poor	to	feel	themselves	brethren	,	then	;
它	被迫	富有的	和	贫穷的	到	感觉	他们自己	弟兄们	,	然后	;

它迫使富人和穷人都觉得自己是兄弟姐妹；

[ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θriː] [hɪlz] ,

and	stalking	to	and	fro	across	the	Three	Hills	,
和	跟踪	到	和	弗	穿过	这	三	丘陵	,

在三座山丘间来回徘徊，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [njuː] ['pestɪləns] ,

with	a	fierceness	which	made	it	almost	a	new	pestilence	,
和	一个	凶猛	哪个	制成	它	几乎	一个	新的	瘟疫	,

它凶猛无比，几乎像是一种新的瘟疫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['maɪti] ['kɒŋkərə(r)] — [ðæt] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz]

there	was	that	mighty	conqueror	—	that	scourge	and	horror	of	our	forefathers
那里	曾是	那	强大的	征服者	—	那	祸害	和	恐怖	的	我们的	祖先

— [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] !

—	the	Small	-	Pox	!
—	这	小的	-	天花	!

曾经有那么强大的征服者——我们祖先的祸患和恐怖——天花！

[wiː; wi] ['kænɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ə'freɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪg] [ɪn'spaɪəd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

We	cannot	estimate	the	affright	which	this	plague	inspired	of	yore	,
我们	不能	估计	这	恐惧	哪个	这	瘟疫	灵感	的	昔时	,

我们无法估量这场瘟疫在古代引起的恐慌。

[baɪ] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæŋləs] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

by	contemplating	it	as	the	fangless	monster	of	the	present	day	.
经过	沉思	它	作为	这	无牙	怪物	的	这	展示	天	.

把它看作是当今没有獠牙的怪物。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , ['rɑːðə(r)] , [wɪð] [wɒt] [ɔː] [wiː; wi] watched75

We	must	remember	,	rather	,	with	what	awe	we	watched75
我们	必须	记住	,	相当	,	和	什么	敬畏	我们	watched75

我们应该记住的是，我们当时怀着多么敬畏的心情观看了这一切。75

[ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['kɒlərə] , ['straɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə]

the	gigantic	footsteps	of	the	Asiatic	cholera	,	striding	from	shore	to
这	巨大	脚步声	的	这	亚洲	霍乱	,	大步走	从	支撑	到

[ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

shore	of	the	Atlantic	,
支撑	的	这	大西洋	,

亚洲霍乱的巨大脚步，从大西洋的海岸蔓延到另一侧海岸。

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [laɪk] ['destəni] [ə'pɒn] ['sɪtɪz] [fɑː(r)] [rɪ'məʊt] , [wɪtʃ] [flaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɑːf]

and	marching	like	destiny	upon	cities	far	remote	,	which	flight	had	already	half
和	行军	喜欢	命运	之上	城市	远的	偏僻的	,	哪个	航班	有	已经	一半

[diː'pɒpjuleitid] .

depopulated	.
人口减少	.

如同命运一般，他们向遥远的城市进发，而这些城市在逃亡中已经失去了一半的人口。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [fɪə(r)] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hjuːməˌnaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [mæn]

There	is	no	other	fear	so	horrible	and	unhumanizing	as	that	which	makes	man
那里	是	不	其他	害怕	所以	可怕	和	非人道	作为	那	哪个	制作	男人

[dred] [tuː; tə] [briːð] ['hɛvənz] ['vaɪt(ə)l] [eə(r)] ,

dread	to	breathe	Heaven's	vital	air	,
恐惧	到	呼吸	天	必不可少的	空气	,

世上没有比使人惧怕呼吸天堂的生命之气更可怕、更丧失人性的恐惧了。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɔɪz(ə)n] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)] [frend] ,

lest	it	be	poison	,	or	to	grasp	the	hand	of	a	brother	or	friend	,
免得	它	是	毒	,	或者	到	抓牢	这	手	的	一个	兄弟	或者	朋友	,

免得它是毒药，或者抓住了兄弟或朋友的手，

[lest] [ðə; ði] [graɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] [hɪm] .

lest	the	gripe	of	the	pestilence	should	clutch	him	.
免得	这	抱怨	的	这	瘟疫	应该	离合器	他	.

免得他染上瘟疫。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ðæt] [naʊ] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

Such	was	the	dismay	that	now	followed	in	the	track	of	the	disease	,
这样的	曾是	这	沮丧	那	现在	随后	在	这	追踪	的	这	疾病	,

这就是疾病蔓延所带来的沮丧之处。

[ɔː(r)][ræn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

or	ran	before	it	throughout	the	town	.
或者	跑	前	它	自始至终	这	镇	.

或者在它前面跑遍了整个城镇。

[greɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈheɪstɪli] [dʌg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈrelɪks] [æz; əz] [ˈheɪstɪli] [ˈkʌvəd] ,

Graves	were	hastily	dug	,	and	the	pestilential	relics	as	hastily	covered	,
格雷夫斯	是	草草	挖	,	和	这	瘟疫	遗物	作为	草草	涵盖	,

坟墓被匆匆挖开，瘟疫遗物也被匆匆掩埋。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [ˈenəmɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [drɔː]

because	the	dead	were	enemies	of	the	living	,	and	strove	to	draw
因为	这	死的	是	敌人	的	这	活的	,	和	努力	到	画

[ðem; ðəm] [ˈhedlɒŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

them	headlong	,	as	it	were	,
他们	一头扎	,	作为	它	是	,

因为死者是生者的敌人，并且竭力将他们拉向毁灭，仿佛要将他们一头扎进毁灭之中。

[ˈɪntuː] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈdɪzməl] [pɪt] .

into	their	own	dismal	pit	.
进入	他们的	自己的	惨淡	坑	.

坠入他们自己造成的悲惨深渊。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈkaunslz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈspendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈwɪzdəm] [mait] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ɪts]

The	public	councils	were	suspended	,	as	if	mortal	wisdom	might	relinquish	its
这	民众	议会	是	暂停	,	作为	如果	凡人	智慧	可能	放弃	它是

[dɪˈvaɪsɪz] ,

devices	,
设备	,

公共议会暂停运作，仿佛凡人的智慧会放弃其运作机制。

[naʊ] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈɜːθli] [juːˈzɜːpə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈruːlərz] [ˈmænʃ(ə)n] .

now	that	an	unearthly	usurper	had	found	his	way	into	the	ruler's	mansion	.
现在	那	一个	超凡脱俗的	篡位者	有	成立	他的	方式	进入	这	统治者的	大厦	.

现在，一个来自异界的篡位者已经闯入了统治者的宫殿。

[hæd; həd] [æn; ən] [ˈɛnəmiz] [fliːt] [biːn] [ˈhɒvərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmiz] [ˈtræmp(ə)lɪŋ] [ɒn]

Had	an	enemy's	fleet	been	hovering	on	the	coast	,	or	his	armies	trampling	on
有	一个	敌人的	舰队	到过	悬停	在	这	海岸	,	或者	他的	军队	践踏	在

[ˈaʊə(r)] [sɔɪl] ,

our	soil	,
我们的	土壤	,

如果敌军舰队在海岸附近徘徊，或者敌军军队践踏我们的领土，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðeə(r)] [dɪˈfens] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ˈdaɪəfʊl]

the	people	would	probably	have	committed	their	defence	to	that	same	direful
这	人们	会	大概	有	坚定的	他们的	防御	到	那	相同的	雒

[ˈkɒŋkərə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] [kəˈlæməti] ,

conqueror	who	had	wrought	their	own	calamity	,
征服者	WHO	有	锻	他们的	自己的	灾害	,

人民很可能会将他们的防御托付给那个给他们带来灾难的残暴征服者。

[ænd; ənd] [wʊd] [pəˈmɪt] [nəʊ] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sweɪ] .

and	would	permit	no	interference	with	his	sway	.
和	会	允许	不	干涉	和	他的	摇摆	.

并且不允许任何人干涉他的统治。

[ðɪs] [ˈkɒŋkərə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmfs] .

This	conqueror	had	a	symbol	of	his	triumphs	.
这	征服者	有	一个	象征	的	他的	胜利	.

这位征服者拥有象征他胜利的标志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [b'lʌdred] [flæg] ,

It	was	a	bloodred	flag	,
它	曾是	一个	血红	旗帜	,

这是一面血红色的旗帜，

[ðæt] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] ['teɪntɪd] [eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['evri] ['dwelɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	fluttered	in	the	tainted	air	over	the	door	of	every	dwelling	into	which	the
那	飘动	在	这	受污染的	空气	超过	这	门	的	每一个	住宅	进入	哪个	这

[smɔːl] - [pɒks][hæd; həd] ['entəd] .

Small	-	Pox	had	entered	.
小的	-	天花	有	进入	.

在天花肆虐过的每一户人家门口，都弥漫着被污染的空气。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bænə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ;

Such	a	banner	was	long	since	waving	over	the	portal	of	the	Province	House	;
这样的	一个	横幅	曾是	长的	自从	挥手	超过	这	门户网站	的	这	省	房子	;

[fɔː(r); fə(r)] [ðens] ,

for	thence	,
为了	因此	,

这样的旗帜早已在省议会大厦的大门上飘扬；因为从那时起，

[æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['trækɪŋ] [ɪts] ['fʊtsteps] [bæk] , [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf]

as	was	proved	by	tracking	its	footsteps	back	,	had	all	this	dreadful	mischief
作为	曾是	已证实	经过	追踪	它是	脚步声	后退	,	有	全部	这	可怕	恶作剧

['ɪʃuːd] .

issued	.
发布	.

通过追溯其踪迹所证明，所有这些可怕的恶行都是由此造成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdiz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['tʃeɪmbə(r)] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['praʊdɪst]

It	had	been	traced	back	to	a	lady's	luxurious	chamber	,	—	to	the	proudest
它	有	到过	追踪	后退	到	一个	女士的	豪华	房间	,	—	到	这	最引以为豪

[ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ,

of	the	proud	,
的	这	自豪的	,

经追溯，这竟出自一位女士的豪华寝宫——令最骄傲的人也感到骄傲。

— [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [əʊnd] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['ɜːθli]

—	to	her	that	was	so	delicate	,	and	hardly	owned	herself	of	earthly
—	到	她	那	曾是	所以	精美的	,	和	几乎	拥有	她自己	的	尘世的

[məʊld] , — [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] [wʌn] ,

mould	,	—	to	the	haughty	one	,
模具	,	—	到	这	傲慢	一	,

——对她而言，如此娇弱，几乎不承认自己是尘世的躯壳；——对那位傲慢的人而言，

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][stænd] [ə'bʌv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] , — [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] !

who	took	her	stand	above	human	sympathies	,	—	to	Lady	Eleanore	!
WHO	采取	她	站立	多于	人类	同情	,	—	到	女士	埃莉诺	!

她超越了人类的同情心，——向埃莉诺夫人致敬！

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][hæd; həd] [lə:k] [ɪn] [ðæt]

There	remained	no	room	for	doubt	that	the	contagion	had	lurked	in	that
那里	剩余	不	房间	为了	怀疑	那	这	传染	有	潜伏	在	那

['gɔːdʒəs] ['mænt(ə)l] ,

gorgeous	mantle	,
华丽的	地幔	,

毫无疑问，传染病就潜伏在那件华丽的斗篷里。

[wɪtʃ] [θruː] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] the76

which	threw	so	strange	a	grace	around	her	at	the76
哪个	扔	所以	奇怪的	一个	优雅	大约	她	在	the76

这使她在76岁时散发出一种奇异的优雅。

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

节日。

[ɪts] [fæn'tæstɪk] ['splendə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [breɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Its	fantastic	splendor	had	been	conceived	in	the	delirious	brain	of	a	woman
它是	极好的	辉煌	有	到过	构思	在	这	谵妄	脑	的	一个	女士

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] ,

on	her	death	-	bed	,
在	她	死亡	-	床	,

它那令人惊叹的壮丽景象，竟是一位临终妇女在神志不清的脑海中构想出来的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tɔɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

and	was	the	last	toil	of	her	stiffening	fingers	,
和	曾是	这	最后的	辛劳	的	她	刚度	手指	,

这是她僵硬的手指最后的挣扎。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'wəʊvən] [feɪt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪð] [ɪts] ['gəʊldən] [θredz] .

which	had	interwoven	fate	and	misery	with	its	golden	threads	.
哪个	有	交织	命运	和	苦难	和	它是	金的	线程	.

它用金线将命运和苦难交织在一起。

[ðɪs] [dɑːk] [teɪl] , ['wɪspəd] [æt; ət] [fɜːst] , [wɒz; wəz] [naʊ] [bruːt] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] .

This	dark	tale	,	whispered	at	first	,	was	now	bruited	far	and	wide	.
这	黑暗的	故事	,	低声说道	在	第一的	,	曾是	现在	杂音	远的	和	宽的	.

这个黑暗的故事，起初只是低声细语，如今却已传遍四方。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [reɪvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ,

The	people	raved	against	the	Lady	Eleanore	,
这	人们	赞不绝口	反对	这	女士	埃莉诺	,

人们对埃莉诺夫人大加挞伐，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [skɔːn] [hæd; həd] [i'vəukt] [ə; eɪ] [fiːnd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

and	cried	out	that	her	pride	and	scorn	had	evoked	a	fiend	,	and	that	,	between	them	both	,
和	哭	出去	那	她	自豪	和	轻蔑	有	唤起	一个	恶魔	,	和	那	,	之间	他们	两个都	,

她哭喊着说，她的骄傲和轻蔑招来了恶魔，而且，在她们两人之间，

[ðɪs] ['mɒnstrəs] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

this	monstrous	evil	had	been	born	.
这	滔天	邪恶的	有	到过	出生	.

这种可怕的邪恶就此诞生。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðeə(r)] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['grɪnɪŋ] [mɜːθ] ;

At	times	,	their	rage	and	despair	took	the	semblance	of	grinning	mirth	;
在	时代	,	他们的	愤怒	和	绝望	采取	这	外表	的	咧嘴笑	欢笑	;

有时，他们的愤怒和绝望会伪装成咧嘴大笑的样子；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [red] [flæg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pestɪləns] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ,

and	whenever	the	red	flag	of	the	pestilence	was	hoisted	over	another	and	yet	another	door	,
和	每当	这	红色的	旗帜	的	这	瘟疫	曾是	吊起	超过	其他	和	然而	其他	门	,

每当瘟疫的红旗在又一扇门上飘扬起来，

[ðeɪ] [klæpt] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['bɪtə(r)] ['mɒkəri] ,

they	clapped	their	hands	and	shouted	through	the	streets	in	bitter	mockery	,
他们	鼓掌	他们的	双手	和	喊叫	通过	这	街道	在	苦的	嘲讽	,

他们拍着手，在大街上大声嘲讽，充满愤恨。

“ [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [nju:] ['traɪʌmf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔ:r] !

“	Behold	a	new	triumph	for	the	Lady	Eleanore	!
”	看哪	一个	新的	胜利	为了	这	女士	埃莉诺	!

“看哪，埃莉诺夫人又取得了新的胜利！”

” [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ði:z] ['dɪzməl] [taɪmz] ,

”	One	day	,	in	the	midst	of	these	dismal	times	,
”	一	天	,	在	这	中间	的	这些	惨淡	时代	,

“有一天，在这令人沮丧的时期，

[ə; eɪ][waɪld] ['fɪgə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pɔ:tl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

a	wild	figure	approached	the	portal	of	the	Province	House	,	and	,	folding	his
一个	荒野	数字	接近	这	门户网站	的	这	省	房子	,	和	,	折叠式的	他的

[ɑ:mz] ,

arms	,
武器	,

一个身影出现在省议会大厦门口，他抱起双臂，

[stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['skɑ:lət] ['bænə(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [bri:z] [ʃʊk] ['fɪtfəli] ,

stood	contemplating	the	scarlet	banner	,	which	a	passing	breeze	shook	fitfully	,
站立	沉思	这	猩红	横幅	,	哪个	一个	通过	微风	摇晃	断断续续地	,

他伫立凝视着那面猩红色的旗帜，一阵微风吹过，旗帜不时摇曳。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['tipifai] .

as	if	to	fling	abroad	the	contagion	that	it	typified	.
作为	如果	到	一扔	国外	这	传染	那	它	典型的	.

仿佛要将它所代表的传染病四处传播。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['klaɪmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [ˌbælə'streɪd] ,

At	length	,	climbing	one	of	the	pillars	by	means	of	the	iron	balustrade	,
在	长度	,	攀登	一	的	这	柱子	经过	方法	的	这	铁	栏杆	,

最后，他借助铁栏杆爬上了其中一根柱子。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	took	down	the	flag	,	and	entered	the	mansion	,	waving	it	above	his	head	.
他	采取	向下	这	旗帜	,	和	进入	这	大厦	,	挥手	它	多于	他的	头	.

他取下旗帜，挥舞着旗帜走进了宅邸。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:d] ,

At	the	foot	of	the	staircase	he	met	the	Governor	,	booted	and	spurred	,
在	这	脚	的	这	楼梯	他	遇见	这	州长	,	已启动	和	受到刺激	,

在楼梯脚下，他遇到了州长，州长穿着靴子，脚蹬马刺。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [drɔ:n] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

with	his	cloak	drawn	around	him	,	evidently	on	the	point	of	setting	forth	upon	a
和	他的	披风	绘制	大约	他	,	显然	在	这	观点	的	环境	前进	之上	一个

['dʒɜ:ni] .

journey	.
旅行	.

他披着斗篷，显然准备启程远行。

“ ['retʃɪd] ['lu:nətɪk] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [si:k] [hɪə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ʃu:t] ,

“	Wretched	lunatic	,	what	do	you	seek	here	?	”	exclaimed	Shute	,
”	可怜	疯子	,	什么	做	你	寻找	这里	?	”	惊呼	舒特	,

“你这个疯子，你来这里是为了什么？”舒特喊道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tu:; tə] [gɑ:d] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['kɒntækt] .

extending	his	cane	to	guard	himself	from	contact	.
扩展	他的	甘蔗	到	警卫	他自己	从	接触	.

他伸出拐杖保护自己免受接触。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət] [deθ] .
“ There is nothing here but Death .
“ 那里 是 没有什么 这里 但 死亡 .

这里除了死亡什么也没有。

[bæk] , — [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm] ! ”
Back , — or you will meet him ! ”
后退 , — 或者 你 将要 见面 他 ! ”

回去吧，否则你会遇到他！

“ [deθ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['bænə(r)] - ['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] !
“ Death will not touch me , the banner - bearer of the pestilence !
“ 死亡 将要 不是 触碰 我 , 这 横幅 - 持有人 的 这 瘟疫 !

“死亡不会触及我，瘟疫的旗手！”

” [kraɪd] - [hɛlwaɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg] [ə'lɒft] .
” cried Jervase Helwyse , shaking the red flag aloft .
” 哭 - 赫尔维斯 , 摇晃 这 红色的 旗帜 高空 .

“杰瓦斯·赫尔维斯高声喊道，同时挥舞着高高举起的红旗。”

“ [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pestɪləns] , [huː] [weəz] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ,
“ Death and the Pestilence , who wears the aspect of the Lady Eleanore ,
“ 死亡 和 这 瘟疫 , WHO 穿着 这 方面 的 这 女士 埃莉诺 ,

“死神和瘟疫，化身为埃莉诺夫人，

[wɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [mɑːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
will walk through the streets to - night , and I must march before them
将要 走 通过 这 街道 到 - 夜晚 , 和 我 必须 行进 前 他们
[wɪð] [ðɪs] ['bænə(r)] ! ” -
with this banner ! ” 77
和 这 横幅 ! ” -

今晚他们将走上街头，我必须高举这面旗帜走在他们前面！”77

“ [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ? ”
“ Young man , what is your purpose ? ”
“ 年轻的 男人 , 什么 是 你的 目的 ? ”

“年轻人，你的目标是什么？”

“ [waɪ] [duː; də][ai] [weɪst] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] ['feləʊ] ? ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
“ Why do I waste words on the fellow ? ” muttered the Governor ,
“ 为什么 做 我 浪费 字 在 这 同伴 ? ” 低声说道 这 州长 ,

“我为什么要浪费口舌跟这家伙说话呢？”州长嘟囔道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
drawing his cloak across his mouth .
绘画 他的 披风 穿过 他的 嘴 .

他用斗篷遮住嘴巴。

“ [wɒt] ['mætəz] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [laɪf] , [wen] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] ['aʊəz]
“ What matters his miserable life , when none of us are sure of twelve hours
“ 什么 事情 他的 悲惨的 生活 , 什么时候没有任何 的 我们 是 当然 的 十二 小时
- [breθ] ?
' breath ?
- 气息 ?

“他悲惨的一生又有什么意义呢？我们谁都无法保证自己能活到十二个小时。”

[ɒn] , [fuːl] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
On , fool , to your own destruction !
在 , 傻子 , 到 你的 自己的 破坏 !

蠢货，去自取灭亡吧！

" [hiː; hi] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [hɛlwaɪz] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
" He made way for Jervase Helwyse , who immediately ascended the staircase ,
" 他 制成 方式 为了 - 赫尔维斯 , WHO 立即地 上升 这 楼梯 ,
[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
but , on the first landing - place ,
但 , 在 这 第一的 降落 - 地方 ,

他让开路，杰瓦斯·赫尔维斯立刻走上楼梯，但在第一个楼梯平台上，

[wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːm][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
was arrested by the firm grasp of a hand upon his shoulder .
曾是 被捕 经过 这 公司 抓牢 的 一个 手 之上 他的 肩膀 .

一只手紧紧地抓住了他的肩膀，使他动弹不得。

['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ]['mædˌmænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ænd; ənd] [rend] [ə'sʌndə(r)]
Looking fiercely up , with a madman's impulse to struggle with and rend asunder
寻找 激烈地 向上 , 和 一个 疯子的 冲动 到 斗争 和 和 撕裂 分离
[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,
his opponent ,
他的 对手 ,

他目光凶狠地向上望去，带着一种疯狂的冲动，想要与对手搏斗并将其撕成碎片。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['paʊələs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][kɑːm] , [stɜːn] [aɪ] ,
he found himself powerless beneath a calm , stern eye ,
他 成立 他自己 无力 下面 一个 冷静的 , 船尾 眼睛 ,

他发现自己在平静而严厉的目光下无能为力。

[wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['kwelɪŋ] ['frenzi] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .
which possessed the mysterious property of quelling frenzy at its height .
哪个 拥有 这 神秘 财产 的 镇压 狂热 在 它是 高度 .

它具有平息狂怒的神奇功效。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'kaʊntəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] .
The person whom he had now encountered was the physician , Dr .
这 人 谁 他 有 现在 遭遇 曾是 这 医生 , 博士 .
[klɑːk] ,
Clarke ,
克拉克 ,

他现在遇到的这个人是医生克拉克博士。

[ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [huːz] [sæd] [prə'feʃn] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
the duties of whose sad profession had led him to the Province House ,
这 职责 的 谁 伤心 职业 有 引领 他 到 这 省 房子 ,

他因从事悲惨的职业而来到省议会，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'friːkwənt] [gest] [ɪn][mɔː(r)] ['prɒspərəs] [taɪmz] .
where he was an infrequent guest in more prosperous times .
在哪里 他 曾是 一个 不频繁 客人 在 更多的 繁荣 时代 .

在经济繁荣时期，他偶尔会去那里做客。

" [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] .
" Young man , what is your purpose ? " demanded he .
" 年轻的 男人 , 什么 是 你的 目的 ? " 要求 他 .

他质问道："年轻人，你的目的是什么？"

" [aɪ] [siːk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] , " ['ɑːnsə(r)d] - [hɛlwaɪz] [səb'mɪsɪvli] . -
" I seek the Lady Eleanore , " answered Jervase Helwyse submissively . 78
" 我 寻找 这 女士 埃莉诺 , " 回答 - 赫尔维斯 拱手 . -

"我寻找的是埃莉诺夫人，"杰瓦斯·赫尔维斯顺从地回答道。78

" [ɔːl] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" All have fled from her , " said the physician .
" 全部 有 逃亡 从 她 , " 说 这 医生 .

"所有人都逃离了她，"医生说。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

“	Why	do	you	seek	her	now	?
”	为什么	做	你	寻找	她	现在	?

你现在为什么要找她?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [fel] [deθ] - ['strɪkən] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

I	tell	you	,	youth	,	her	nurse	fell	death	-	stricken	on	the	threshold	of	that	fatal
我	告诉	你	,	青年	,	她	护士	跌倒	死亡	-	受打击的	在	这	临界点	的	那	致命的

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

我告诉你，年轻人，她的护士倒在那间致命房间的门槛上，猝然离世。

[nəʊ] [jiː; ji][nɒt] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɔːz] [æz; əz] [ðɪs] ['lʌvli] ['leɪdi]

Know	ye	not	that	never	came	such	a	curse	to	our	shores	as	this	lovely	Lady
知道	是的	不是	那	绝不	来了	这样的	一个	诅咒	到	我们的	海岸	作为	这	迷人的	女士

[ˌɛlənɔːr] ?

Eleanore	?
埃莉诺	?

难道你们不知道，像美丽的埃莉诺夫人这样给我们带来祸害的，从未降临到我们这片土地上的吗?

— [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] ?

—	that	her	breath	has	filled	the	air	with	poison	?
—	那	她	气息	有	已填	这	空气	和	毒	?

——难道她呼出的气息让空气中充满了毒素?

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ʃeɪkən] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz]

—	that	she	has	shaken	pestilence	and	death	upon	the	land	,	from	the	folds
—	那	她	有	摇晃	瘟疫	和	死亡	之上	这	土地	,	从	这	折叠

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kɜːsɪd] ['mænt(ə)l] ? ”

of	her	accursed	mantle	?	”
的	她	被诅咒的	地幔	?	”

——难道她从那件被诅咒的斗篷褶皱中，抖落了瘟疫和死亡，降临到这片土地上?

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ! ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][mæd] [juːθ] [mɔː(r)]['waɪldli] .

“	Let	me	look	upon	her	!	”	rejoined	the	mad	youth	more	wildly	.
”	让	我	看	之上	她	!	”	重新加入	这	疯狂的	青年	更多的	疯狂地	.

“让我看看她！”疯狂的青年更加疯狂地喊道。

“ [let] [ˌem 'iː][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['riːgl] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]

“	Let	me	behold	her	,	in	her	awful	beauty	,	clad	in	the	regal	garments	of
”	让	我	看哪	她	,	在	她	可怕	美丽	,	覆膜	在	这	尊贵	服装	的

[ðə; ði] ['pestɪləns] !

the	pestilence	!
这	瘟疫	!

“让我看看她，她那可怕的美丽，身着瘟疫的华丽服饰！”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [deθ] [sɪt][ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] .

She	and	Death	sit	on	a	throne	together	.
她	和	死亡	坐	在	一个	王座	一起	.

她和死神并肩坐在王座上。

[let] [ˌem 'iː] [niːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ! ”

Let	me	kneel	down	before	them	!	”
让	我	下跪	向下	前	他们	!	”

让我跪在他们面前!

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] ！ ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [klɑːk] ; [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv]

“	Poor	youth	!	”	said	Dr	.	Clarke	;	and	,	moved	by	a	deep	sense	of
“	贫穷的	青年	！	”	说	博士	.	克拉克	;	和	,	已搬	经过	一个	深的	感觉	的

['hjuːmən] ['wiːknəs] ,

human	weakness	,
人类	弱点	,

“可怜的年轻人！”克拉克医生说道；他深受人性的弱点所触动，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kɔːstɪk] ['hjuːmə(r)] [kɜːld] [hɪz; ɪz][lɪp]['iːv(ə)n] [ðen] .

a	smile	of	caustic	humor	curled	his	lip	even	then	.
一个	微笑	的	腐蚀性物质	幽默	卷曲	他的	唇	甚至	然后	.

即使在那时，他的嘴角也勾起了一抹辛辣幽默的微笑。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] ['fæntəsɪz]

“	Wilt	thou	still	worship	the	destroyer	,	and	surround	her	image	with	fantasies
“	枯萎	你	仍然	崇拜	这	驱逐舰	,	和	环绕	她	图像	和	幻想

[ðə; ði][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

the	more	magnificent	,
这	更多的	壮丽	,

“你还要继续崇拜毁灭者，并用更加华丽的幻想来描绘她的形象吗？”

[ðə; ði][mɔː(r)]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔːt] ?

the	more	evil	she	has	wrought	?
这	更多的	邪恶的	她	有	锻	?

她作恶越多?

[ðʌs] [mæn] [dʌθ] ['evə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tairənt] !

Thus	man	doth	ever	to	his	tyrants	!
因此	男人	确实	曾经	到	他的	暴君	！

人类总是这样对待暴君!

[ə'prəʊtʃ] , [ðen] !

Approach	,	then	!
方法	,	然后	！

那就上前吧!

['mædnəs] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['nəʊtɪd] , [hæz; həz] [ðæt] [gʊd] ['efɪkəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɑːd] [juː; jʊ]

Madness	,	as	I	have	noted	,	has	that	good	efficacy	that	it	will	guard	you
疯狂	,	作为	我	有	著名的	,	有	那	好的	功效	那	它	将要	警卫	你

[frɒm; frəm][kən'teɪdʒən] ;

from	contagion	;
从	传染	;

正如我之前提到的，疯狂有一个很好的功效，那就是它可以保护你免受传染；

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [ɪts] [əʊn] [kjʊə(r)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['jɒndə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

and	perchance	its	own	cure	may	be	found	in	yonder	chamber	.
和	或许	它是自己的		治愈	可能	是	成立	在	远处	房间	.

或许，它的解药就在那间屋子里。

” [ə'sendɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

”	Ascending	another	flight	of	stairs	,	he	threw	open	a	door	,
”	上升	其他	航班	的	楼梯	,	他	扔	打开	一个	门	,

他登上另一段楼梯，猛地推开一扇门，

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] - [hɛlwaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] .

and	signed	to	Jervase	Helwyse	that	he	should	enter	.
和	签名	到	-	赫尔维斯	那	他	应该	进入	.

并向杰瓦斯·赫尔维斯签署了参赛协议。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lu:nətɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['prɒbəb(ə)l] , [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	poor	lunatic	,	it	seems	probable	,	had	cherished	a	delusion	that	his
这	贫穷的	疯子	,	它	似乎	可能	,	有	珍爱	一个	错觉	那	他的

['hɔ:ti] ['mɪstrəs] [sæt][ɪn] [steɪt] ,

haughty	mistress	sat	in	state	,
傲慢	情妇	卫星	在	状态	,

这个可怜的疯子很可能一直抱有幻想，认为他那傲慢的女主人正端坐在宫廷里。

[ʌn'hɑ:md] [hɜ:'self] [baɪ][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] , [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] , [ʃi:; ʃi]

unharmed	herself	by	the	pestilential	influence	,	which	,	as	by	enchantment	,	she
毫发无损	她自己	经过	这	瘟疫	影响	,	哪个	,	作为	经过	魅力	,	她

['skætəd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

scattered	round	about	her	.
疏散	圆形的	关于	她	.

她自身并未受到瘟疫的影响，反而像施了魔法一样，将瘟疫散播到她周围。

[hi:; hi] [dri:md] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪmd] , [bʌt; bət] ['braitən]

He	dreamed	,	no	doubt	,	that	her	beauty	was	not	dimmed	,	but	brightened
他	梦见	,	不	怀疑	,	那	她	美丽	曾是	不是	调暗	,	但	明亮

['ɪntu:][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən]['splendə(r)] .

into	superhuman	splendor	.
进入	超人类	辉煌	.

毫无疑问，他梦见她的美貌不但没有黯淡，反而更加光彩夺目，美得超凡脱俗。

[wɪð] [sʌtʃ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [hi:; hi] [stəʊl] [ˌrevə'renʃəli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

With	such	anticipations	,	he	stole	reverentially	to	the	door	at	which	the	physician
和	这样的	预期	,	他	偷窃	虔诚地	到	这	门	在	哪个	这	医生

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

怀着这样的期待，他恭敬地蹑手蹑脚地走到医生站着的门口。

[bʌt; bət] [pɔ:zd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['geɪzɪŋ] ['fɪəfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['da:kənd]

but	paused	upon	the	threshold	,	gazing	fearfully	into	the	gloom	of	the	darkened
但	暂停	之上	这	临界点	,	凝视	恐惧地	进入	这	愁云	的	这	变暗

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

但他却在门槛上停住了脚步，恐惧地凝视着黑暗房间里的幽暗景象。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔ:r] ? ” ['wɪspəd] [hi:; hi] . -

“	Where	is	the	Lady	Eleanore	?	”	whispered	he	.	79
”	在哪里	是	这	女士	埃莉诺	?	”	低声说道	他	.	-

“埃莉诺夫人在哪里？”他低声问道。79

“ [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	Call	her	,	”	replied	the	physician	.
”	称呼	她	,	”	回复	这	医生	.

“给她打电话，”医生回答道。

“ ['leɪdi] [ˌɛlənɔ:r] ! — [ˌprɪn'ses] ! — [kwi:n] [ɒv; əv] [deθ] ! ” [kraɪd] - [hɛlwaɪz] , [əd'vɑ:nsɪŋ]

“	Lady	Eleanore	!	—	Princess	!	—	Queen	of	Death	!	”	cried	Jervase	Helwyse	,	advancing
”	女士	埃莉诺	!	—	公主	!	—	女王	的	死亡	!	”	哭	-	赫尔维斯	,	前进

[θri:] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

three	steps	into	the	chamber	.
三	步骤	进入	这	房间	.

“埃莉诺夫人！——公主！——死亡女王！”杰瓦斯·赫尔维斯喊道，同时向房间迈了三步。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] !

“	She	is	not	here	!
”	她	是	不是	这里	!

她不在这里！

[ðeə(r)] , [ɒn]['jɒndə(r)]['teɪb(ə)l] ,
There , on yonder table ,
那里 , 在 远处 桌子 ,

那边，在那张桌子上，

[aɪ][bɪ'həʊld][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
I behold the sparkle of a diamond which once she wore upon her bosom .
我 看哪 这 火花 的 一个 钻石 哪个 一次 她 穿着 之上 她 怀 .

我看见了她曾经佩戴在胸前的钻石的光芒。

[ðeə(r)] , ″ — [ænd; ənd]
There , ″ — and
那里 , ″ — 和

那里，“——还有

[hiː; hi] ['ʃʌdə] , — “ [ðeə(r)] [hæŋz] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən]
he shuddered , — “ there hangs her mantle , on which a dead woman
他 颤抖 , — “ 那里 悬挂 她 地幔 , 在 哪个 一个 死的 女士
[ɪm'brɔɪdəd] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] ['pəʊt(ə)nsi] .
embroidered a spell of dreadful potency .
绣花 一个 拼写 的 可怕 效力 .

他打了个寒颤，“那里挂着她的斗篷，上面绣着一个死女人的可怕咒语。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ?
But where is the Lady Eleanore ?
但 在哪里 是 这 女士 埃莉诺 ?

埃莉诺夫人身在何处?

″ ['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænəpid] [bed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ]
″ Something stirred within the silken curtains of a canopied bed ; and a low
″ 某物 搅拌 之内 这 丝 窗帘 的 一个 有顶棚的 床 ; 和 一个 低的
[məʊn] [wɒz; wəz] ['ʌtə] ,
moan was uttered ,
呻吟 曾是 说出 ,

“丝绸帷幔下的床榻间似乎有什么东西动了一下；接着传来一声低沉的呻吟，

[wɪtʃ] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , - [hɛlwaɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs]
which , listening intently , Jervase Helwyse began to distinguish as a woman's voice
哪个 , 聆听 专注地 , - 赫尔维斯 开始 到 区分 作为 一个 女性的 嗓音
, [kəm'pleɪnɪŋ] ['dəʊlfəli] [ɒv; əv] [θɜːst] .
, complaining dolefully of thirst .
, 抱怨 悲伤地 的 口渴 .

杰瓦斯·赫尔维斯仔细聆听，开始分辨出那是一个女人的声音，她悲伤地抱怨着口渴。

[hiː; hi] ['fænsid] , ['iːv(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪts] [təʊnz] .
He fancied , even , that he recognized its tones .
他 幻想 , 甚至 , 那 他 认可 它是 音调 .

他甚至觉得他认出了它的音调。

“ [maɪ] [θrəʊt] ! — [maɪ] [θrəʊt] [ɪz] [skɔːtʃt] , ″ [m'ɜːməd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ My throat ! — my throat is scorched , ″ murmured the voice .
″ 我的 喉 ! — 我的 喉 是 烧焦的 , ″ 低声说道 这 嗓音 .

“我的喉咙！——我的喉咙灼痛了，”一个声音低声说道。

“ [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ! ″
“ A drop of water ! ″
″ 一个 降低 的 水 ! ″

“一滴水！”

“ [wɒt] [θɪŋ] [ɑːt] [ðaʊ] ? ″ [sed] [ðə; ði] [breɪn] - ['strɪkən] [juːθ] ,
“ What thing art thou ? ″ said the brain - stricken youth ,
″ 什么 事物 艺术 你 ? ″ 说 这 脑 - 受打击的 青年 ,

“你究竟是什么？”脑部受重创的青年问道。

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ə'sʌndə(r)][ɪts] ['kɜːtənz] .

drawing	near	the	bed	and	tearing	asunder	its	curtains	.
绘画	靠近	这	床	和	撕裂	分离	它是	窗帘	.

她走到床边，一把扯开床帘。

" [huːz] [vɔɪs] [hæst] [ðaʊ] ['stəʊlən][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['məːməz] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [pə'tɪʃnz] ,

"	Whose	voice	hast	thou	stolen	for	thy	murmurs	and	miserable	petitions	,
"	谁	嗓音	哈斯特	你	被盗	为了	你的	低语	和	悲惨的	请愿书	,

"你窃取了谁的声音，来表达你那可怜的抱怨和祈求?

[æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [ɪn'fɜːməti] ?

as	if	Lady	Eleanore	could	be	conscious	of	mortal	infirmity	?
作为	如果	女士	埃莉诺	可以	是	有意识的	的	凡人	虚弱	?

仿佛埃莉诺夫人能够意识到自己终究会衰弱似的?

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸!

[hiːp] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzd] [mɔː'tæləti] , [waɪ] [lɜːk] [ðaʊ] [ɪn][maɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] ? "

Heap	of	diseased	mortality	,	why	lurkest	thou	in	my	lady's	chamber	?	"
堆	的	患病的	死亡	,	为什么	潜伏者	你	在	我的	女士的	房间	?	"

病弱的亡灵，你为何潜伏在我夫人的寝宫里?

" [əʊ] - [hɛlwaɪz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , — [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

"	O	Jervase	Helwyse	,	"	said	the	voice	,	—	and	,	as	it	spoke	,	the	figure
"	哦	-	赫尔维斯	,	"	说	这	嗓音	,	—	和	,	作为	它	辐	,	这	数字

[kən'tɔːtɪd] [ɪt'self] ,

contorted	itself	,
扭曲的	本身	,

"哦，杰瓦斯·赫尔维斯，"那声音说道——话音刚落，那身影便扭曲了起来。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['blɑːstɪd] [feɪs] , — " [lʊk] [nɒt] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] !

struggling	to	hide	its	blasted	face	,	—	"	look	not	now	on	the	woman	you	once	loved	!
挣扎	到	隐藏	它是	炸毁	脸	,	—	"	看	不是	现在	在	这	女士	你	一次	喜爱	!

努力掩饰自己被毁坏的脸——"现在不要看你曾经爱过的女人！"

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæθ] ['strɪkən] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl][mæn][maɪ] ['brʌðə(r)] ,

The	curse	of	Heaven	hath	stricken	me	,	because	I	would	not	call	man	my	brother	,
这	诅咒	的	天堂	有	受打击的	我	,	因为	我	会	不是	称呼	男人	我的	兄弟	,

天谴降临于我，因为我不愿称人为兄弟。

[nɔː(r)] ['wʊmən] ['sɪstə(r)] .

nor	woman	sister	.
也不	女士	姐姐	.

也不是女人姐妹。

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn] [praɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [skɔːnd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv]

I	wrapped	myself	in	PRIDE	as	in	a	MANTLE	,	and	scorned	the	sympathies	of
我	包装	我	在	自豪	作为	在	一个	地幔	,	和	被鄙视	这	同情	的

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

我以骄傲为衣，将自己包裹起来，蔑视自然的同情；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæz; həz]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bɒdi] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

and	therefore	has	nature	made	this	wretched	body	the	medium	of	a	dreadful
和	所以	有	自然	制成	这	可怜	身体	这	中等的	的	一个	可怕

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

因此，自然界使这具可怜的躯体成为可怕同情心的媒介。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈvendʒ] ， — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈvendʒ] ， — [ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [əˈvendʒ] ， — [fɔː(r); fə(r)][ai]

You	are	avenged	，	—	they	are	all	avenged	，	—	nature	is	avenged	，	—	for	I
你	是	复仇	，	—	他们	是	全部	复仇	，	—	自然	是	复仇	，	—	为了	我

[ˌeɪ ˈem] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] ！ ” -

am	Eleanore	Rochcliffe	！	”	80
是	埃莉诺	罗克利夫	！	”	-

你得到了复仇，——他们都得到了复仇，——大自然得到了复仇，——因为我就是埃莉诺·罗克利夫！”80

[ðə; ði] [ˈmælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [dɪˈziːz] , [ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ˈlɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]

The	malice	of	his	mental	disease	，	the	bitterness	lurking	at	the	bottom	of
这	恶意	的	他的	精神的	疾病	，	这	苦味	潜伏	在	这	底部	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ，

his	heart	，
他的	心	，

他精神疾病的恶意，他内心深处潜藏的苦涩，

[mæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [laɪf] ，

mad	as	he	was	，	for	a	blighted	and	ruined	life	，
疯狂的	作为	他	曾是	，	为了	一个	秕	和	毁坏	生活	，

尽管他怒不可遏，却为自己凄惨破败的人生而痛苦不堪。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [wɪð] [ˈkruːəl] [skɔːn] ， [əˈwəʊk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]

and	love	that	had	been	paid	with	cruel	scorn	，	awoke	within	the	breast	of
和	爱	那	有	到过	有薪酬的	和	残忍的	轻蔑	，	醒来	之内	这	胸部	的

- [hɛlwaɪz] .

Jervase	Helwyse	.
-	赫尔维斯	.

曾被残酷蔑视的爱情，在杰瓦斯·赫尔维斯的心中苏醒了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈekəud] ，

He	shook	his	finger	at	the	wretched	girl	，	and	the	chamber	echoed	，
他	摇晃	他的	手指	在	这	可怜	女孩	，	和	这	房间	回声	，

他朝那个可怜的女孩摇了摇手指，房间里回荡着摇手指的声音。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)] [ˈʃeɪkən] ， [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ɪnˈseɪn] [ˈmerɪmənt] .

the	curtains	of	the	bed	were	shaken	，	with	his	outburst	of	insane	merriment	.
这	窗帘	的	这	床	是	摇晃	，	和	他的	爆发	的	疯狂的	欢乐	.

他疯狂地大笑起来，床帘都抖动了。

“ [wɒt] [θɪŋ] [ɑːt] [ðaʊ] ? ”

“	What	thing	art	thou	?	”
“	什么	事物	艺术	你	?	”

“你究竟是什么？”

“ [əˈnʌðə(r)] [ˈtraɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌɛlənɔːr] ！

“	Another	triumph	for	the	Lady	Eleanore	！
“	其他	胜利	为了	这	女士	埃莉诺	！

“埃莉诺夫人又一次取得了胜利！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɔːl] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪktɪms] ！

“	All	have	been	her	victims	！
“	全部	有	到过	她	受害者	！

“她们都是她的受害者！”

[huː] [səʊ] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktɪm] [æz; əz] [hɜːˈself] ? ”

Who	so	worthy	to	be	the	final	victim	as	herself	?	”
WHO	所以	值得	到	是	这	最终的	受害者	作为	她自己	?	”

谁配得上她自己成为最后的受害者呢?

“ [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] ” -
“ That Night a Procession passed by Torchlight ” 81
“ 那 夜晚 一个 游行 通过了 经过 手电筒 ” -

“那夜，一支队伍在火炬的照耀下经过”81

[ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [njuː] ['fæntəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kreɪzd] ['ɪntəlekt] ,
Impelled by some new fantasy of his crazed intellect ,
被迫 经过 一些 新的 幻想 的 他的 疯狂 智力 ,

受他疯狂的智力中某种新的幻想驱使，

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
he snatched the fatal mantle and rushed from the chamber and the
他 抢夺 这 致命的 地幔 和 匆忙 从 这 房间 和 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他一把夺过那件致命的斗篷，冲出了房间和房子。

[ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] , [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
That night , a procession passed , by torchlight , through the streets ,
那 夜晚 , 一个 游行 通过了 , 经过 手电筒 , 通过 这 街道 ,

当晚，一支队伍打着火炬，穿过街道。

['beərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'veləpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd]
bearing in the midst the figure of a woman , enveloped with a richly embroidered
轴承 在 这 中间 这 数字 的 一个 女士 , 被包裹 和 一个 丰富 绣花
['mænt(ə)l] ;
mantle ;
地幔 ;

画面中央是一位身披华丽刺绣斗篷的女子形象；

[waɪl] [ɪn] [əd'vɑːns] [stɔːkt] - [hɛlwaɪz] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] .
while in advance stalked Jervase Helwyse , waving the red flag of the pestilence .
尽管 在 进步 跟踪 - 赫尔维斯 , 挥手 这 红色的 旗帜 的 这 瘟疫 .

与此同时，杰瓦斯·赫尔维斯（Jervase Helwyse）提前跟踪了他，挥舞着瘟疫的红旗。

[ə'raɪvɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [ðə; ði] [mɒb] [bɜːnd] [ðə; ði] ['efɪdʒi] ,
Arriving opposite the Province House , the mob burned the effigy ,
抵达 对面的 这 省 房子 , 这 暴民 烧伤 这 人偶 ,

暴徒们来到省议会大厦对面，焚烧了模拟像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
and a strong wind came and swept away the ashes .
和 一个 强的 风 来了 和 扫荡 离开 这 灰烬 .

一阵强风吹来，将灰烬吹走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['pestɪləns] [ə'beit] ,
It was said that , from that very hour , the pestilence abated ,
它 曾是 说 那 , 从 那 非常 小时 , 这 瘟疫 减弱 ,

据说，从那一刻起，瘟疫就停止了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [sweɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [kə'nekʃn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪg] -
as if its sway had some mysterious connection , from the first plague -
作为 如果它是 摇摆 有 一些 神秘 联系 , 从 这 第一的 瘟疫 -
[strəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
stroke to the last ,
中风 到 这 最后的 ,

仿佛它的影响力与从第一场瘟疫到最后一场瘟疫之间有着某种神秘的联系，

[wɪð] ['leɪdi] - ['mænt(ə)l] .
with Lady Eleanore's Mantle .
和 女士 - 地幔 .

披着埃莉诺夫人的斗篷。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['leɪdiz] [feɪt] .

A	remarkable	uncertainty	broods	over	that	unhappy	lady's	fate	.
一个	卓越	不确定	幼崽	超过	那	不开心	女士的	命运	.

那位不幸女士的命运令人难以预料。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,

There	is	a	belief	,	however	,	that	,	in	a	certain	chamber	of	this	mansion	,
那里	是	一个	信仰	,	然而	,	那	,	在	一个	肯定	房间	的	这	大厦	,

然而，有一种说法是，在这座宅邸的某个房间里，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['dʌskəli] [di'səːnd] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)]

a	female	form	may	sometimes	be	duskily	discerned	,	shrinking	into	the	darkest	corner
一个	女性	形式	可能	有时	是	暮色中	辨别	,	收缩	进入	这	最黑暗的	角落

,

,

,

有时可以在昏暗的光线下辨认出一个女性的身影，她蜷缩在最黑暗的角落里。

[ænd; ənd] ['mʌflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['mænt(ə)l] .

and	muffling	her	face	within	an	embroidered	mantle	.
和	消音	她	脸	之内	一个	绣花	地幔	.

她用一件绣花斗篷遮住了脸。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] [truː] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌns] [praʊd] ['leɪdi]

Supposing	the	legend	true	,	can	this	be	other	than	the	once	proud	Lady
假如	这	传奇	真的	,	能	这	是	其他	比	这	一次	自豪的	女士

[ˌɛlənɔːr] ?

Eleanore	?
埃莉诺	?

假设传说属实，这难道不是曾经骄傲的埃莉诺夫人吗?

[maɪn] [həʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪəlɪst] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'stəʊd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

Mine	host	,	and	the	old	loyalist	,	and	I	bestowed	no	little	warmth	of
矿	主持人	,	和	这	老的	保皇党	,	和	我	授予	不	小的	温暖	的

[ə'plɔːz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

applause	upon	this	narrative	,
掌声	之上	这	叙述	,

我和我的主人，那位老保皇党人，都对这个叙述报以热烈的掌声。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ;

in	which	we	had	all	been	deeply	interested	;
在	哪个	我们	有	全部	到过	深	感兴趣的	;

我们对此都非常感兴趣;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [kən'siːv] [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	the	reader	can	scarcely	conceive	how	unspeakably	the	effect	of	such	a
为了	这	读者	能	几乎	构想	如何	难以言喻的	这	影响	的	这样的	一个

[teɪl] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [wen] ,

tale	is	heightened	when	,
故事	是	增强	什么时候	,

读者很难想象，当这样的故事发生时，其效果会变得多么难以言喻地强烈。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

as	in	the	present	case	,
作为	在	这	展示	案件	,

就像本案一样，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'pəʊz] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv][hɪm] [huː] [telz] [ˌaɪ 'tiː] .

we	may	repose	perfect	confidence	in	the	veracity	of	him	who	tells	it	.
我们	可能	休息	完美的	信心	在	这	真实性	的	他	WHO	讲述	它	.

我们可以完全相信讲述这件事的人所说的话。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['skruːpjələs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

For	my	own	part	,	knowing	how	scrupulous	is	Mr	.	Tiffany	to	settle	the
为了	我的	自己的	部分	,	会心	如何	一丝不苟的	是	先生	.	蒂芙尼	到	定居	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fækts] ,

foundation	of	his	facts	,
基础	的	他的	事实	,

就我个人而言，我知道蒂芙尼先生在确定事实基础方面是多么一丝不苟，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm][wʌn] [wɪt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪθfəli] [hæd; həd][hiː; hi] [prə'fest]

I	could	not	have	believed	him	one	whit	the	more	faithfully	had	he	professed
我	可以	不是	有	相信	他	一	白色	这	更多的	忠实	有	他	声称

[hɪm'self] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi]

himself	an	eye	-	witness	of	the	doings	and	sufferings	of	poor	Lady
他自己	一个	眼睛	-	证人	的	这	行为	和	苦难	的	贫穷的	女士

[ˌɛlənɔːr] .

Eleanore	.
埃莉诺	.

即便他自称是可怜的埃莉诺夫人的遭遇和苦难的亲眼目睹者，我也不会更相信他的话。

[sʌm; səm] ['skeptɪks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [mait] [dɪ'mɑːnd] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ,

Some	sceptics	,	it	is	true	,	might	demand	documentary	evidence	,
一些	怀疑论者	,	它	是	真的	,	可能	要求	记录	证据	,

的确，有些怀疑论者可能会要求提供书面证据。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l] , [fər'get] [ðæt] — ['hev(ə)n]

or	even	require	him	to	produce	the	embroidered	mantle	,	forgetting	that	—	Heaven
或者	甚至	要求	他	到	生产	这	绣花	地幔	,	遗忘	那	—	天堂

[biː; bi] [preɪzd] — [ˌaɪ 'tiː] was82

be	praised	—	it	was82
是	赞扬	—	它	was82

甚至要求他拿出那件绣花斗篷，却忘记了——感谢老天——它已经是82

[kən'sjuːmd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

consumed	to	ashes	.
消耗	到	灰烬	.

化为灰烬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪəlɪst] , [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [bɪ'gæn]

But	now	the	old	loyalist	,	whose	blood	was	warmed	by	the	good	cheer	,	began
但	现在	这	老的	保皇党	,	谁	血	曾是	温暖	经过	这	好的	欢呼	,	开始

[tuː; tə] [tɔːk] ,

to	talk	,
到	讲话	,

但现在，那位被这番欢呼声温暖了心的老保皇党人开始说话了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [ænd; ənd] [hint] [ðæt] [hiː; hi] ,

in	his	turn	,	about	the	traditions	of	the	Province	House	,	and	hinted	that	he	,
在	他的	转动	,	关于	这	传统	的	这	省	房子	,	和	暗示	那	他	,

他反过来谈到了省议会的传统，并暗示他，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːəb(ə)l] , [mait] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ledʒəndri]

if	it	were	agreeable	,	might	add	a	few	reminiscences	to	our	legendary
如果	它	是	同意	,	可能	添加	一个	很少	回忆录	到	我们的	传奇

[stɒk] .

stock	.
库存	.

如果可以的话，或许可以为我们传奇的库存增添一些回忆录。

['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

Mr	.	Tiffany	,	having	no	cause	to	dread	a	rival	,
先生	.	蒂芙尼	,	拥有	不	原因	到	恐惧	一个	竞争对手	,

蒂芙尼先生没有理由惧怕竞争对手，

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ; [maɪ] [əʊn] [in'triːti] , [ɒv; əv]

immediately	besought	him	to	favor	us	with	a	specimen	;	my	own	entreaties	,	of
立即地	恳求	他	到	偏爱	我们	和	一个	标本	;	我的	自己的	恳求	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

我立即恳求他给我们一个样本；当然，还有我自己的恳求。

[wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [gest] , [wel] [pliːzd] [tuː; tə]

were	urged	to	the	same	effect	;	and	our	venerable	guest	,	well	pleased	to
是	敦促	到	这	相同的	影响	;	和	我们的	可敬	客人	,	出色地	高兴	到

[faɪnd] ['wɪlɪŋ] ['ɔːdɪtərz] ,

find	willing	auditors	,
寻找	愿意的	审计员	,

有人也提出了同样的建议；而我们尊敬的客人很高兴找到愿意旁听的人，

[ə'weɪtɪd] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [weɪt] ,

awaited	only	the	return	of	Mr	.	Thomas	Waite	,
等待中	仅有的	这	返回	的	先生	.	托马斯	韦特	,

只等托马斯·韦特先生回来。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [njuː]

who	had	been	summoned	forth	to	provide	accommodations	for	several	new
WHO	有	到过	被召唤	前进	到	提供	住宿	为了	一些	新的

[ə'raɪvlz] .

arrivals	.
到达	.

他们被召集来为几位新来者提供住宿。

[pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ɪts] [əʊn] [kə'priːs] [ænd; ənd]['aʊəz][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l]

Perchance	the	public	—	but	be	this	as	its	own	caprice	and	ours	shall	settle
或许	这	民众	—	但	是	这	作为	它是	自己的	任性	和	我们的	将	定居

[ðə; ði]['mætə(r)] — [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] . -

the	matter	—	may	read	the	result	in	another	Tale	of	the	Province	House	.	8385
这	事情	—	可能	读	这	结果	在	其他	故事	的	这	省	房子	.	-

或许公众——但这只是他们一时兴起，而我们将决定此事——会在另一部《省议会故事》中读到结果。8385

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] .

OLD	ESTHER	DUDLEY	.
老的	埃丝特	达德利	.

老埃丝特·达德利。

['aʊə(r)][həʊst] ['hævɪŋ] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ænd; ənd]

Our	host	having	resumed	the	chair	,	he	,	as	well	as	Mr	.	Tiffany	and
我们的	主持人	拥有	恢复	这	椅子	,	他	,	作为	出色地	作为	先生	.	蒂芙尼	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

主持人重新坐回主席台后，他和蒂芙尼先生以及我，

[ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

expressed	much	eagerness	to	be	made	acquainted	with	the	story	to	which	the
表达	很多	渴望	到	是	制成	熟人	和	这	故事	到	哪个	这

['lɔɪəlɪst] [hæd; həd] [ə'ljuːd] .

loyalist	had	alluded	.
保皇党	有	暗示	.

他表示非常渴望了解那位效忠派人士所提到的故事。

[ðæt] ['venərəb(ə)l][mæn][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] ['mɔɪsn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]

That	venerable	man	first	of	all	saw	fit	to	moisten	his	throat	with	another	glass	of
那	可敬	男人	第一的	的	全部	锯	合身	到	濡	他的	喉	和	其他	玻璃	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

那位德高望重的老人首先觉得应该再喝一杯酒润润喉咙。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [kəʊl] ['faɪə(r)] ,

and	then	,	turning	his	face	towards	our	coal	fire	,
和	然后	,	转弯	他的	脸	向	我们的	煤炭	火	,

然后，他转过脸，朝着我们的煤火走去。

[lʊkt] ['stedfɑːstli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [gləʊ] .

looked	steadfastly	for	a	few	moments	into	the	depths	of	its	cheerful	glow	.
看起来	坚定不移	为了	一个	很少	时刻	进入	这	深度	的	它是	快乐	辉光	.

他凝视着那明亮的光芒，目光久久不愿移开。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fluːənsi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

Finally	,	he	poured	forth	a	great	fluency	of	speech	.
最后	,	他	倾倒	前进	一个	伟大的	流利度	的	演讲	.

最后，他滔滔不绝地发表了一番精彩的演讲。

[ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ['lɪkwɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [im'baib] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [tʃɪld]

The	generous	liquid	that	he	had	imbibed	,	while	it	warmed	his	age	-	chilled
这	慷慨的	液体	那	他	有	吸收	,	尽管	它	温暖	他的	年龄	-	冷藏

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他畅饮的那杯美酒，温暖了他因年老而冰冷的血液。

['laɪkwaɪz] [tʊk] [ɒf] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

likewise	took	off	the	chill	from	his	heart	and	mind	,
同样地	采取	离开	这	寒意	从	他的	心	和	头脑	,

同样，他也驱散了心中的寒意。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][æn; ən] ['enədʒi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ,

and	gave	him	an	energy	to	think	and	feel	,
和	给予	他	一个	活力	到	思考	和	感觉	,

并赋予他思考和感受的能力。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [snoʊz] [ɒv; əv] [fɔː'skɔː]

which	we	could	hardly	have	expected	to	find	beneath	the	snows	of	fourscore
哪个	我们	可以	几乎	有	预期的	到	寻找	下面	这	雪	的	八十

[wˈɪntəz] .

winters	.
冬天	.

我们几乎不可能想到会在八十个冬天的积雪下找到它。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] [ɪk'saɪtəbl] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	feelings	,	indeed	,	appeared	to	me	more	excitable	than	those	of	a
他的	情怀	,	的确	,	出现	到	我	更多的	易激动的	比	那些	的	一个

['jʌŋgə] [mæn] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

younger	man	;	or	,	at	least	,
年轻	男人	;	或者	,	在	至少	,

他的情绪确实比年轻人更容易激动；或者至少，

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [baɪ] [mɔː(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz]

the	same	degree	of	feeling	manifested	itself	by	more	visible	effects	than	if	his
这	相同的	程度	的	感觉	表现出来	本身	经过	更多的	可见的	效果	比	如果	他的

['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [wɪl] [hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nsi] [ɒv; əv] [mə'rɪdiən] [laɪf] .

judgment	and	will	had	possessed	the	potency	of	meridian	life	.
判断	和	将要	有	拥有	这	效力	的	子午线	生活	.

同样的感情表现得比他的判断力和意志力拥有经络生命力时更加明显。

[æt; ət] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [hiː; hi] ['redɪli] ['meltɪd] ['ɪntuː] [tɪəz] .

At	the	pathetic	passages	of	his	narrative	,	he	readily	melted	into	tears	.
在	这	可怜的	段落	的	他的	叙述	,	他	容易	融化	进入	眼泪	.

当他叙述中出现令人心酸的情节时，他很容易就潸然泪下。

[wen] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

When	a	breath	of	indignation	swept	across	his	spirit	,
什么时候	一个	气息	的	愤慨	扫荡	穿过	他的	精神	,

当一股愤慨之情席卷他的心头时，

[ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] ['vɪzɪdʒ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ;

the	blood	flushed	his	withered	visage	even	to	the	roots	of	his	white	hair	;
这	血	酡	他的	干枯	面容	甚至	到	这	根	的	他的	白色的	头发	;

鲜血染红了他枯槁的脸庞，甚至染到了他白发的根部；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klɪntʃ] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['triːəʊ] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ɔːdɪtərz] ,

and	he	shook	his	clinched	fist	at	the	trio	of	peaceful	auditors	,
和	他	摇晃	他的	锁定	拳头	在	这	三人组	的	和平	审计员	,

他向三位平和的审计员挥舞着紧握的拳头。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] ['enəmɪz] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [felt] ['veri] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['desələt] [əʊld] [səʊl] .

seeming	to	fancy	enemies	in	those	who	felt	very	kindly	towards	the	desolate	old	soul	.
似乎	到	想要	敌人	在	那些	WHO	毛毡	非常	亲切地	向	这	荒凉	老的	灵魂	.

似乎把那些对这位孤苦伶仃的老灵魂充满善意的人视为敌人。

[bʌt; bət] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɜːnɪst] [tɔːk] ,

But	ever	and	anon	,	sometimes	in	the	midst	of	his	most	earnest	talk	,
但	曾经	和	匿名	,	有时	在	这	中间	的	他的	最多	认真	讲话	,

但时不时地，有时甚至在他最认真的谈话中，

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['pɜːrsənz] ['ɪntəlekt] [wʊd] ['wɒndə(r)] ['veɪgli] , ['luːzɪŋ] [ɪts] [həʊld] [ɒv; əv] the86

this	ancient	person's	intellect	would	wander	vaguely	,	losing	its	hold	of	the86
这	古老的	人的	智力	会	漫步	依稀	,	输	它是	抓住	的	the86

这位古人的思维会变得模糊不清，逐渐失去对86的把握。

['mætə(r)] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪd] ['mɪsti] ['ʃædəʊz] .

matter	in	hand	,	and	groping	for	it	amid	misty	shadows	.
事情	在	手	,	和	摸索	为了	它	之中	蒙蒙	阴影	.

手里拿着东西，却在迷雾般的阴影中摸索着。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] ['kækl] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [lɑːf] ,

Then	would	he	cackle	forth	a	feeble	laugh	,
然后	会	他	咯咯笑	前进	一个	微弱	笑	,

然后他会发出微弱的笑声，

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪts] — [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðæt] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['aʊə(r)]

and	express	a	doubt	whether	his	wits	—	for	by	that	phrase	it	pleased	our
和	表达	一个	怀疑	无论	他的	智慧	—	为了	经过	那	短语	它	高兴	我们的

['eɪnʃənt] [frend] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [p'aʊəz] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði]

ancient	friend	to	signify	his	mental	powers	—	were	not	getting	a	little	the
古老的	朋友	到	表示	他的	精神的	权力	—	是	不是	获得	一个	小的	这

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] .

worse	for	wear	.
更糟	为了	穿	.

并表示怀疑他的才智——因为我们这位古老的朋友喜欢用这个词来表示他的智力——是否已经有些衰退了。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

Under	**these**	**disadvantages**	**,**
在下面	这些	缺点	,

在这些不利因素的影响下，

[ðə; ði][əʊld] [-] ['stɔːri] [rɪ'kwaɪəd] [mɔː(r)] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk]

the	**old**	**loyalist's**	**story**	**required**	**more**	**revision**	**to**	**render**	**it**	**fit**	**for**	**the**	**public**
这	老的	保皇党的	故事	必需的	更多的	修订	到	使成为	它	合身	为了	这	民众

[aɪ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] [wɪtʃ] [hæv; həv][priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː] ;

eye	**than**	**those**	**of**	**the**	**series**	**which**	**have**	**preceded**	**it**	**;**
眼睛	比	那些	的	这	系列	哪个	有	之前	它	;

与之前的系列故事相比，这位老保皇党人的故事需要进行更多修改才能适合公众阅读；

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'siːld] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [meɪ]

nor	**should**	**it**	**be**	**concealed**	**that**	**the**	**sentiment**	**and**	**tone**	**of**	**the**	**affair**	**may**
也不	应该	它	是	暗	那	这	情绪	和	语气	的	这	事务	可能

[hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [sʌm; səm] [slaɪt] ,

have	**undergone**	**some**	**slight**	**,**
有	经历	一些	轻微	,

也不应隐瞒此事的情感和基调可能受到了一些轻视。

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [slaɪt] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

or	**perchance**	**more**	**than**	**slight**	**metamorphosis**	**,**
或者	或许	更多的	比	轻微	变态	,

或者，或许不仅仅是轻微的变态，

[ɪn][ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌθʌrə'gəʊɪŋ]

in	**its**	**transmission**	**to**	**the**	**reader**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**a**	**thoroughgoing**
在	它是	传播	到	这	读者	通过	这	中等的	的	一个	彻底的

['deməkræt] .

democrat	**.**
民主党人	.

通过一位彻底的民主人士的媒介传递给读者。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [sketʃ] , [wɪð] [nəʊ][ˌɪnvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [plɒt] ,

The	**tale**	**itself**	**is**	**a**	**mere**	**sketch**	**,**	**with**	**no**	**involution**	**of**	**plot**	**,**
这	故事	本身	是	一个	仅仅	草图	,	和	不	内卷	的	阴谋	,

故事本身只是一个草图，没有情节发展。

[nɔː(r)]['eni] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [jet] [pə'zesɪŋ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

nor	**any**	**great**	**interest**	**of**	**events**	**,**	**yet**	**possessing**	**,**	**if**	**I**	**have**	**rehearsed**	**it**	**aright**	**,**
也不	任何	伟大的	兴趣	的	活动	,	然而	拥有	,	如果	我	有	排练	它	好的	,

也没有什么特别引人注目的事件，然而，如果我没记错的话，它却拥有……

[ðæt] ['pensɪv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] ,

that	**pensive**	**influence**	**over**	**the**	**mind**	**,**
那	沉思的	影响	超过	这	头脑	,

那种沉思对心灵的影响，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɪns] [haʊs] [flɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɔɪtərə(r)][ɪn][ɪts] ['kɔːtjɑːd]

which	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**old**	**Province**	**House**	**flings**	**upon**	**the**	**loiterer**	**in**	**its**	**courtyard**
哪个	这	阴影	的	这	老的	省	房子	投掷	之上	这	游荡者	在	它是	庭院

.

:
.

老省议会大厦的影子投射在庭院里闲逛的人身上。

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] — [wen] [sɜ:(r)]

The	hour	had	come	—	the	hour	of	defeat	and	humiliation	—	when	Sir
这	小时	有	来	—	这	小时	的	击败	和	屈辱	—	什么时候	先生

['wɪljəm] [haʊ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

William	Howe	was	to	pass	over	the	threshold	of	the	Province	House	,
威廉	豪	曾是	到	经过	超过	这	临界点	的	这	省	房子	,

那一刻终于到来了——失败和耻辱的时刻——威廉·豪爵士即将踏入省议会大厦的门槛。

[ænd; ənd] [ɪm'bɑ:k] , [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfl] ['serɪmənɪz] [æz; əz][hi:; hi] [wʌns] ['prɒmɪst] [hɪm'self] ,

and	embark	,	with	no	such	triumphal	ceremonies	as	he	once	promised	himself	,
和	启程	,	和	不	这样的	凯旋的	仪式	作为	他	一次	承诺	他自己	,

[ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] .

on	board	the	British	fleet	.
在	木板	这	英国	舰队	.

他登上英国舰队，却没有像他曾经承诺的那样举行盛大的凯旋仪式。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [ə'tendənts] [gəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

He	bade	his	servants	and	military	attendants	go	before	him	,
他	巴德	他的	仆人	和	军队	服务员	去	前	他	,

他吩咐仆人和侍从在他前面走，

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

and	lingered	a	moment	in	the	loneliness	of	the	mansion	,
和	徘徊不去	一个	片刻	在	这	孤独	的	这	大厦	,

他在寂静的宅邸中徘徊了一会儿。

[tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] [fɪəs] [ɪ'məʊʃnz] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [θrɒb]

to	quell	the	fierce	emotions	that	struggled	in	his	bosom	as	with	a	death	-	throb
到	荡平	这	凶猛的	情绪	那	挣扎	在	他的	怀	作为	和	一个	死亡	-	搏动

.

:

.

平息他胸中如同临终般剧烈挣扎的强烈情绪。

['prefrəb(ə)l] , [ðen] ,

Preferable	,	then	,
优选	,	然后	,

那么，最好是.....

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [di:md] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔ:riərz] [deθ] [left] [hɪm][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə]

would	he	have	deemed	his	fate	had	a	warrior's	death	left	him	a	claim	to
会	他	有	被认为	他的	命运	有	一个	战士们	死亡	左边	他	一个	宣称	到

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['terətri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ,

the	narrow	territory	of	a	grave	,
这	狭窄的	领土	的	一个	严重	,

如果战士的死亡只能让他拥有坟墓这狭小的领地，他会如何看待自己的命运?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɔɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tu:; tə] [dɪ'fend] .

within	the	soil	which	the	king	had	given	him	to	defend	.
之内	这	土壤	哪个	这	国王	有	给定	他	到	保卫	.

在国王赐予他守护的土地上。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['fʊtsteps] ['ekəud] [ə'daʊn] [ðə; ði]

With	an	ominous	perception	that	,	as	his	departing	footsteps	echoed	adown	the
和	一个	不祥的	洞察力	那	,	作为	他的	离开	脚步声	回声	向下	这

['steəkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

带着一种不祥的预感，当他离开的脚步声沿着楼梯回荡时，

[ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [fər'evə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋgləndˌ]

the	sway	of	Britain	was	passing	forever	from	New	England	,
这	摇摆	的	英国	曾是	通过	永远	从	新的	英格兰	,

英国的势力永远地从新英格兰消失了。

[hiː; hi] [smәʊt] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , -

he	smote	his	clinched	hand	on	his	brow	,	87
他	猛击	他的	锁定	手	在	他的	眉头	,	-

他用紧握的手捶了一下额头，87

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['destәni] [ðæt] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dis'membəd]

and	cursed	the	destiny	that	had	flung	the	shame	of	a	dismembered
和	被诅咒的	这	命运	那	有	扔	这	耻辱	的	一个	肢解

['empaɪə(r)][ə'pɒn] [hɪm] .

empire	upon	him	.
帝国	之上	他	.

他诅咒命运，因为命运将一个四分五裂的帝国的耻辱强加给了他。

“ [wʊd] [tuː; tə][gɒd] , ” [kraɪd][hiː; hi] , ['hɑːdli] [rɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ] ,

“	Would	to	God	,	”	cried	he	,	hardly	repressing	his	tears	of	rage	,
“	会	到	上帝	,	”	哭	他	,	几乎	压制	他的	眼泪	的	愤怒	,

“但愿上帝保佑！”他喊道，几乎无法抑制住愤怒的泪水。

“ [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːstep] !

“	that	the	rebels	were	even	now	at	the	doorstep	!
“	那	这	叛军	是	甚至	现在	在	这	家门口	!

“叛军现在甚至已经兵临城下！”

[ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [beə(r)] ['testɪmәni] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['brɪtɪʃ] ['ruːlə(r)]

A	blood	-	stain	upon	the	floor	should	then	bear	testimony	that	the	last	British	ruler
一个	血	-	弄脏	之上	这	地面	应该	然后	熊	见证	那	这	最后的	英国	统治者

[wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

was	faithful	to	his	trust	.
曾是	忠实	到	他的	相信	.

地板上的血迹可以证明，英国末代统治者忠于职守。

” [ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmәn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

”	The	tremulous	voice	of	a	woman	replied	to	his	exclamation	.
”	这	颤抖的	嗓音	的	一个	女士	回复	到	他的	感叹	.

“一个女人颤抖的声音回应了他的惊呼。”

“ ['hɛvənz] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

“	Heaven's	cause	and	the	King's	are	one	,	”	it	said	.
“	天	原因	和	这	国王学院	是	一	,	”	它	说	.

“天命与王命本为一。”它说道。

“ [gəʊ] [fɔːθ] , [sɜː(r)] ['wɪljәm] [haʊ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]

“	Go	forth	,	Sir	William	Howe	,	and	trust	in	Heaven	to	bring	back	a	royal
“	去	前进	,	先生	威廉	豪	,	和	相信	在	天堂	到	带来	后退	一个	皇家

['gʌvənə(r)] [ɪn] ['traɪʌmf] .

governor	in	triumph	.
州长	在	胜利	.

“威廉·豪爵士，去吧，相信上天会保佑你凯旋而归，带回一位皇家总督。”

” [səb'djuː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ['әʊnli][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt]

”	Subduing	at	once	the	passion	to	which	he	had	yielded	only	in	the	faith	that
”	制服	在	一次	这	热情	到	哪个	他	有	产生	仅有的	在	这	信仰	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'wɪtnɪst] ,

it	was	unwitnessed	,
它	曾是	无人目击	,

“他立刻压制住了自己之前屈服的激情，他之所以屈服，仅仅是因为他相信没有人目睹这一切。”

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld] -

Sir	**William**	**Howe**	**became**	**conscious**	**that**	**an**	**aged**	**woman**	**,**	**leaning**	**on**	**a**	**gold**	**-**
先生	威廉	豪	成为	有意识的	那	一个	老年人	女士	,	倾斜	在	一个	金子	-

['hedɪd] [stɑːf] ,

headed	**staff**	**,**
标题	职员	,

威廉·豪爵士注意到一位老妇人倚靠着一根金头拐杖，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

was	**standing**	**betwixt**	**him**	**and**	**the**	**door**	**.**
曾是	常设	中间	他	和	这	门	.

他站在他和门之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] , [huː] [hæd; həd] [dwelt] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmə'mɔːriəl] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs]

It	**was**	**old**	**Esther**	**Dudley**	**,**	**who**	**had**	**dwelt**	**almost**	**immemorial**	**years**	**in**	**this**
它	曾是	老的	以斯帖	达德利	,	WHO	有	居住	几乎	远古的	年	在	这

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	**,**
大厦	,

那是老埃丝特·达德利，她在这座宅邸里住了几乎很久很久。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃnz]

until	**her**	**presence**	**seemed**	**as**	**inseparable**	**from**	**it**	**as**	**the**	**recollections**
直到	她	在场	似乎	作为	形影不离	从	它	作为	这	回忆

[ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	**its**	**history**	**.**
的	它是	历史	.

直到她的存在似乎与它密不可分，就像它的历史记忆一样。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][wʌns] ['emɪnənt] ['fæməli] ,

She	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**an**	**ancient**	**and**	**once**	**eminent**	**family**	**,**
她	曾是	这	女儿	的	一个	古老的	和	一次	杰出	家庭	,

她出身于一个古老而曾经显赫的家族，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

which	**had**	**fallen**	**into**	**poverty**	**and**	**decay**	**,**
哪个	有	倒下	进入	贫困	和	衰变	,

它已经陷入贫困和衰败之中，

[ænd; ənd] [left] [ɪts] [lɑːst] [dɪ'sendənt] [nəʊ] [rɪ'sɔːs] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

and	**left**	**its**	**last**	**descendant**	**no**	**resource**	**save**	**the**	**bounty**	**of**	**the**	**king**	**,**
和	左边	它是最后的		后裔	不	资源	节省	这	赏金	的	这	国王	,

除了国王的赏赐，它的最后一位后代没有留下任何资源。

[nɔː(r)] ['eni] ['ʃeltə(r)] [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] [haʊs] .

nor	**any**	**shelter**	**except**	**within**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**Province**	**House**	**.**
也不	任何	庇护所	除了	之内	这	墙壁	的	这	省	房子	.

除了省议会大厦内，没有其他任何避难所。

[æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] , [wɪð] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l] ['djuːtiz] ,

An	**office**	**in**	**the**	**household**	**,**	**with**	**merely**	**nominal**	**duties**	**,**
一个	办公室	在	这	家庭	,	和	仅仅	名义上的	职责	,

家庭中的一个职位，只有名义上的职责。

[hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

had	**been**	**assigned**	**to**	**her**	**as**	**a**	**pretext**	**for**	**the**	**payment**	**of**	**a**
有	到过	分配	到	她	作为	一个	借口	为了	这	支付	的	一个

[smɔːl] ['penʃ(ə)n] ,

small	**pension**	**,**
小的	养老金	,

分配给她的职位只是支付少量养老金的借口。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ə'dɔːnɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [æn'tiːk]

the	greater	part	of	which	she	expended	in	adorning	herself	with	an	antique
这	更大的	部分	的	哪个	她	已支出	在	装饰	她自己	和	一个	古董

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ə'taɪə(r)] .

magnificence	of	attire	.
壮丽	的	服装	.

她将大部分钱都花在了为自己购置华丽的古董服饰上。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['estə(r)] ['dʌdliz] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

The	claims	of	Esther	Dudley's	gentle	blood	were	acknowledged	by	all	the
这	索赔	的	以斯帖	达德利	温和的	血	是	已确认	经过	全部	这

[sək'sesɪv] ['gʌvənəz] ;

successive	governors	;
连续	州长们	;

历任州长都承认埃丝特·达德利出身高贵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

and	they	treated	her	with	the	punctilious	courtesy	which	it	was	her
和	他们	治疗	她	和	这	一丝不苟	礼貌	哪个	它	曾是	她

['fɔɪbl] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ,

foible	to	demand	,
怪癖	到	要求	,

他们以一丝不苟的礼貌对待她，而这正是她一直以来所要求的。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [sək'ses] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nɪ'glektfl] [wɜːld] .

not	always	with	success	,	from	a	neglectful	world	.
不是	总是	和	成功	,	从	一个	疏忽	世界	.

并非总能成功，因为这是一个冷漠的世界。

[ðə; ði]['əʊnli]['æktʃuəl] [ʃeə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz]

The	only	actual	share	which	she	assumed	in	the	business	of	the	mansion	was
这	仅有的	实际的	分享	哪个	她	假定	在	这	商业	的	这	大厦	曾是

[tuː; tə] [glaɪd] [θruː] [ɪts] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['tʃeɪmbəz] ,

to	glide	through	its	passages	and	public	chambers	,
到	滑行	通过	它是	段落	和	民众	房间	,

她真正参与宅邸事务的唯一方式，就是穿梭于走廊和公共房间之间。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] see88

late	at	night	,	to	see88
晚的	在	夜晚	,	到	see88

深夜，看到88

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [drɒpt] [nəʊ]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fleərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ,

that	the	servants	had	dropped	no	fire	from	their	flaring	torches	,
那	这	仆人	有	掉落	不	火	从	他们的	燃烧	火炬	,

仆人们手中的火把没有掉落一丝火焰。

[nɔː(r)] [left] ['embəz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːrθs] .

nor	left	embers	crackling	and	blazing	on	the	hearths	.
也不	左边	余烬	噼啪作响	和	炽烈	在	这	壁炉	.

壁炉里也没有留下噼啪作响、熊熊燃烧的余烬。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]

Perhaps	it	was	this	invariable	custom	of	walking	her	rounds	in	the	hush
也许	它	曾是	这	不变的	风俗	的	步行	她	回合	在	这	嘘

[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]

of	midnight	that	caused	the	superstition	of	the	times	to	invest	the	old	woman
的	午夜	那	导致	这	迷信	的	这	时代	到	投资	这	老的	女士

[wɪð] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ;

with	attributes	of	awe	and	mystery	;
和	属性	的	敬畏	和	神秘	;

也许正是这种在午夜时分巡视的惯例，使得当时的迷信将这位老妇人赋予了令人敬畏和神秘的特质；

[ˈfeibl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] , [nʌn] [njuː]

fabling	**that**	**she**	**had**	**entered**	**the**	**portal**	**of**	**the**	**Province**	**House**	**,**	**none**	**knew**
虚构	那	她	有	进入	这	门户网站	的	这	省	房子	,	没有任何	知道

[wens] ,

whence	**,**
何处	,

她谎称自己进入了省议会大厦的大门，但无人知晓她究竟来自何处。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈrɔɪəl] [ˈgʌvənə(r)] ,

in	**the**	**train**	**of**	**the**	**first**	**royal**	**governor**	**,**
在	这	火车	的	这	第一的	皇家	州长	,

在第一位皇家总督的随行人员中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə] [dwel] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	**that**	**it**	**was**	**her**	**fate**	**to**	**dwell**	**there**	**till**	**the**	**last**	**should**	**have**
和	那	它	曾是	她	命运	到	住	那里	直到	这	最后的	应该	有

[dɪˈpɑːtɪd] .

departed	**.**
已离开	.

而她的命运就是要留在那里，直到最后一个人离开。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [hɜːd] [ðɪs] ['ledʒənd] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**Sir**	**William**	**Howe**	**,**	**if**	**he**	**ever**	**heard**	**this**	**legend**	**,**	**had**	**forgotten**	**it**	**.**
但	先生	威廉	豪	,	如果	他	曾经	听到	这	传奇	,	有	被遗忘的	它	.

但威廉·豪爵士如果听过这个传说，也早已忘记了。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈdʌdli] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlɔɪtərɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] , [wɪð] [sʌm; səm] [sɪˈverəti]

“	**Mistress**	**Dudley**	**,**	**why**	**are**	**you**	**loitering**	**here**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**,**	**with**	**some**	**severity**
“	情妇	达德利	,	为什么	是	你	游荡	这里	?	”	问	他	,	和	一些	严重性

[ɒv; əv] [təʊn] .

of	**tone**	**.**
的	语气	.

“达德利小姐，你为什么在这里徘徊？”他语气严厉地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

“	**It**	**is**	**my**	**pleasure**	**to**	**be**	**the**	**last**	**in**	**this**	**mansion**	**of**	**the**	**king**	**.**	**”**
“	它	是	我的	乐趣	到	是	这	最后的	在	这	大厦	的	这	国王	.	”

“我很荣幸能成为国王这座宫殿里的最后一位客人。”

“ [nɒt] [səʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [taɪm] - ['strɪkən] ['wʊmən] .

“	**Not**	**so**	**,**	**if**	**it**	**please**	**your**	**Excellency**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**time**	**-**	**stricken**	**woman**	**.**
“	不是	所以	,	如果	它	请	你的	阁下	,	”	回答	这	时间	-	受打击的	女士	.

“若非如此，阁下，”这位饱经风霜的妇人回答道。

“ [ðɪs] [ruːf] [hæz; həz] ['ʃeltəd] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] .

“	**This**	**roof**	**has**	**sheltered**	**me**	**long**	**.**
“	这	屋顶	有	避难所	我	长的	.

“这屋顶庇护了我很久。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [beə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] .

I	**will**	**not**	**pass**	**from**	**it**	**until**	**they**	**bear**	**me**	**to**	**the**	**tomb**	**of**	**my**	**forefathers**	**.**
我	将要	不是	经过	从	它	直到	他们	熊	我	到	这	墓	的	我的	祖先	.

我不会离开这里，直到他们把我抬到我祖先的坟墓前。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] , [seɪv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði]

What	**other**	**shelter**	**is**	**there**	**for**	**old**	**Esther**	**Dudley**	**,**	**save**	**the**	**Province**	**House**	**or**	**the**
什么	其他	庇护所	是	那里	为了	老的	以斯帖	达德利	,	节省	这	省	房子	或者	这

[greɪv] ? ”

grave	**?**	**”**
严重	?	”

除了省议会大厦或坟墓，老埃丝特·达德利还能去哪里安身呢？

“ [naʊ] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Now	Heaven	forgive	me	!	”	said	Sir	William	Howe	to	himself	.
”	现在	天堂	原谅	我	！	”	说	先生	威廉	豪	到	他自己	.

“现在，老天爷原谅我吧！”威廉·豪爵士自言自语道。

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['retʃɪd] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [stɑːv] [ɔː(r)][beg] .

“	I	was	about	to	leave	this	wretched	old	creature	to	starve	or	beg	.
”	我	曾是	关于	到	离开	这	可怜	老的	生物	到	饿死	或者	求	.

“我当时正要离开这个可怜的老家伙，让他饿死或乞讨。”

[teɪk] [ðɪs] , [gʊd] ['mɪstrəs] ['dʌdli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Take	this	,	good	Mistress	Dudley	,	”	he	added	,	putting	a	purse	into	her	hands	.
拿	这	,	好的	情妇	达德利	,	”	他	额外	,	推杆	一个	钱包	进入	她	双手	.

“拿着吧，善良的达德利小姐，”他一边说着，一边把一个钱包塞到她手里。

“ [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [hed] [ɒn] [ðiːz] ['gəʊldən] ['gini] [ɪz] ['stɜːlɪŋ] [jet] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [səʊ] , [ai]

“	King	George's	head	on	these	golden	guineas	is	sterling	yet	,	and	will	continue	so	,	I
”	国王	乔治的	头	在	这些	金的	几内亚	是	英镑	然而	,	和	将要	继续	所以	,	我

['wɒrənt] [juː; jʊ] ,

warrant	you	,
保证	你	,

“这些金币上的乔治国王头像依然纯正，而且将来也依然如此，我向你保证。”

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [kraʊn] [dʒɒn] ['hænkɔk] [ðeə(r)] [kɪŋ] .

even	should	the	rebels	crown	John	Hancock	their	king	.
甚至	应该	这	叛军	王冠	约翰	汉考克	他们的	国王	.

即使叛军拥立约翰·汉考克为王。

[ðæt] [pɜːs] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['ʃeltə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [kæn; kən] [naʊ] [ə'fɔːd] . ”

That	purse	will	buy	a	better	shelter	than	the	Province	House	can	now	afford	.	”
那	钱包	将要	买	一个	更好的	庇护所	比	这	省	房子	能	现在	买得起	.	”

那笔钱足够买一套比省议会大厦现在能负担得起的更好的住所了。

“ [waɪl] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [ðæn; ðən]

“	While	the	burden	of	life	remains	upon	me	,	I	will	have	no	other	shelter	than
”	尽管	这	负担	的	生活	遗迹	之上	我	,	我	将要	有	不	其他	庇护所	比

[ðɪs] [ruːf] ,

this	roof	,
这	屋顶	,

“只要我肩负着生活的重担，除了这屋顶，我将没有其他栖身之所。”

” [pə'sistid] ['estə(r)] ['dʌdli] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt]

”	persisted	Esther	Dudley	,	striking	her	staff	upon	the	floor	,	with	a	gesture	that
”	持续	以斯帖	达德利	,	引人注目	她	职员	之上	这	地面	,	和	一个	手势	那

[ɪk'sprest] [ɪ'muːvəbl] [rɪ'zɒlv] .

expressed	immovable	resolve	.
表达	不可移动的	解决	.

“埃丝特·达德利坚持道，同时用手杖敲击地板，这一举动表达了她坚定不移的决心。”

“ [ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ai] [wɪl] ['tɒtə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə]

“	And	when	your	Excellency	returns	in	triumph	,	I	will	totter	into	the	porch	to
”	和	什么时候	你的	阁下	返回	在	胜利	,	我	将要	蹒跚	进入	这	门廊	到

['welkəm] [juː; jʊ] . ” -

welcome	you	.	”	89
欢迎	你	.	”	-

“当阁下凯旋归来之时，我将踉跄地走到门廊迎接您。”89

“ ['hɛvənz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ” -

“	Heaven's	cause	and	the	King's	are	one	”	91
”	天	原因	和	这	国王学院	是	一	”	-

“天命与王命本为一”91

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [frend] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ;

“	My	poor	old	friend	!	”	answered	the	British	General	;
”	我的	贫穷的	老的	朋友	!	”	回答	这	英国	一般的	;

“我可怜的老朋友！”英国将军回答道；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['mænli][ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l] [praɪd][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv]

and	all	his	manly	and	martial	pride	could	no	longer	restrain	a	gush	of
和	全部	他的	男子气概	和	武术	自豪	可以	不	更长	抑制	一个	喷	的

['bɪtə(r)] [tɪəz] .

bitter	tears	.
苦的	眼泪	.

他所有的男子气概和尚武精神再也无法抑制住汹涌而至的苦涩泪水。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	This	is	an	evil	hour	for	you	and	me	.
”	这	是	一个	邪恶的	小时	为了	你	和	我	.

“对于你我来说，这是一个邪恶的时刻。”

[ðə; ði] ['prɒvɪns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [lɒst] .

The	province	which	the	king	intrusted	to	my	charge	is	lost	.
这	省	哪个	这	国王	受托人	到	我的	收费	是	丢失的	.

国王委托我管理的省份已经失守了。

[ai][gəʊ] [hens] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [pə'tʃɑːns] [ɪn] [dɪs'greɪs] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	go	hence	in	misfortune	—	perchance	in	disgrace	—	to	return	no	more	.
我	去	因此	在	不幸	—	或许	在	耻辱	—	到	返回	不	更多的	.

我怀着不幸——或许是耻辱——离开此地，永不再回。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huːz] ['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] [ɪz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] , — [huː] [hæv; həv] [siːn]

And	you	,	whose	present	being	is	incorporated	with	the	past	,	—	who	have	seen
和	你	,	谁	展示	存在	是	公司	和	这	过去的	,	—	WHO	有	已见

['gʌvənə(r)] ['ɑːftə(r)] ['gʌvənə(r)] ,

governor	after	governor	,
州长	后	州长	,

而你们，你们的现在与过去融为一体——你们见证了一任又一任的州长，

[ɪn] ['steɪtli] ['pædʒəntri] , [ə'send] [ðiːz] [steps] , — [huːz] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]

in	stately	pageantry	,	ascend	these	steps	,	—	whose	whole	life	has	been	an
在	庄严	盛大场面	,	上升	这些	步骤	,	—	谁	所有的	生活	有	到过	一个

[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][mə'dʒestɪk] ['serɪmənɪz] ,

observance	of	majestic	ceremonies	,
观察	的	雄伟	仪式	,

庄严地登上这些台阶，——他们的一生都在遵守着宏伟的仪式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

and	a	worship	of	the	king	,	—	how	will	you	endure	the	change	?
和	一个	崇拜	的	这	国王	,	—	如何	将要	你	忍受	这	改变	?

对国王的崇拜——你将如何承受这种改变?

[kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

Come	with	us	!
来	和	我们	!

跟我们一起来!

[bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ɪts] [ə'liːdʒəns] ,

Bid	farewell	to	a	land	that	has	shaken	off	its	allegiance	,
出价	告别	到	一个	土地	那	有	摇晃	离开	它是	忠诚	,

向这片已脱离效忠的土地告别吧，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [stɪl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvənmənt] , [æt; ət]['hælɪfæks] . ”

and	live	still	under	a	royal	government	,	at	Halifax	.	”
和	居住	仍然	在下面	一个	皇家	政府	,	在	哈利法克斯	.	”

并继续生活在哈利法克斯的皇家政府统治之下。

“ ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [əʊld] [deɪm] .

“	Never	,	never	!	”	said	the	pertinacious	old	dame	.
”	绝不	,	绝不	！	”	说	这	顽强的	老的	贵妇人	.

“绝不，绝不！”这位固执的老太太说道。

“ [hɪə(r)] [wɪl] [ai][ə'baɪd] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] [truː] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz]

“	Here	will	I	abide	;	and	King	George	shall	still	have	one	true	subject	in	his
”	这里	将要	我	遵守	;	和	国王	乔治	将	仍然	有	一	真的	主题	在	他的

[dɪs'lɔɪəl] ['prɒvɪns] . ”

disloyal	province	.	”
不忠	省	.	”

“我将留在这里；乔治国王在他那不忠的省份里，仍然会有一个忠诚的臣民。”

“ [bɪ'ʃruː] [ðə; ði][əʊld] [fuːl] ! ” ['mʌtə] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

“	Beshrew	the	old	fool	!	”	muttered	Sir	William	Howe	,	growing	impatient	of	her
”	卑鄙	这	老的	傻子	！	”	低声说道	先生	威廉	豪	,	生长	不耐烦	的	她

['ɒbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

“该死的老傻瓜！”威廉·豪爵士嘟囔着，对她的固执越来越不耐烦。

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] .

and	ashamed	of	the	emotion	into	which	he	had	been	betrayed	.
和	羞愧	的	这	情感	进入	哪个	他	有	到过	背叛	.

他为自己被背叛后产生的这种情绪感到羞愧。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['mɒrəl][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪg'zɪst]['nəʊweə(r)]

“	She	is	the	very	moral	of	old	-	fashioned	prejudice	,	and	could	exist	nowhere
”	她	是	这	非常	道德	的	老的	-	造型	偏见	,	和	可以	存在	无处

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mʌsti] ['edɪfɪs] .

but	in	this	musty	edifice	.
但	在	这	发霉的	大厦	.

“她完全是老式偏见的化身，除了这座阴暗潮湿的建筑之外，她哪里都无法存在。”

[wel] , [ðen] , ['mɪstrəs] ['dʌdli] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [niːdz] ['tæri] ,

Well	,	then	,	Mistress	Dudley	,	since	you	will	needs	tarry	,
出色地	,	然后	,	情妇	达德利	,	自从	你	将要	需求	焦油	,

那么，达德利夫人，既然您需要稍作停留，

[ai] [gɪv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	give	the	Province	House	in	charge	to	you	.
我	给	这	省	房子	在	收费	到	你	.

我将省议会的管理权交给你。

[teɪk] [ðɪs] [kiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ʌn'tɪl] [maɪ'self] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['rɔɪəl] ['gʌvənə(r)] ,

Take	this	key	,	and	keep	it	safe	until	myself	,	or	some	other	royal	governor	,
拿	这	钥匙	,	和	保持	它	安全的	直到	我	,	或者	一些	其他	皇家	州长	,

拿着这把钥匙，好好保管，直到我或其他皇家总督接手为止。

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

shall	demand	it	of	you	.
将	要求	它	的	你	.

会向你提出要求。

” ['smaɪlɪŋ] ['bɪtəli] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Smiling	bitterly	at	himself	and	her	,	he	took	the	heavy	key	of	the
”	微笑	苦涩地	在	他自己	和	她	,	他	采取	这	重的	钥匙	的	这

['prɒvɪns] [haʊs] ,

Province	House	,
省	房子	,

他苦笑着看着自己和她，拿起省议会大厦沉重的钥匙。

[ænd; ənd] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hændz] , [druː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

and	,	delivering	it	into	the	old	lady's	hands	,	drew	his	cloak	around	him	for
和	,	运送	它	进入	这	老的	女士的	双手	,	画	他的	披风	大约	他	为了

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

然后，他将东西交给老妇人，披上斗篷准备离开。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət] ['estə(r)] ['dʌdliz] [æn'tiːk] ['fɪgə(r)] ,

As	the	General	glanced	back	at	Esther	Dudley's	antique	figure	,
作为	这	一般的	瞥了一眼	后退	在	以斯帖	达德利	古董	数字	,

将军回头瞥了一眼埃丝特·达德利苍老的身影，

[hiː; hi] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,

he	deemed	her	well	fitted	for	such	a	charge	,
他	被认为	她	出色地	适配	为了	这样的	一个	收费	,

他认为她非常适合担任这样的职务。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [pɑːst] , — [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ]

as	being	so	perfect	a	representative	of	the	decayed	past	,	—	of	an	age
作为	存在	所以	完美的	一个	代表	的	这	腐烂的	过去的	,	—	的	一个	年龄

[gɒn] [baɪ] ,

gone	by	,
已消失	经过	,

作为衰败的过去——一个逝去的时代——的完美代表，

[wɪð] [ɪts] ['mænəz] , [ə'pɪnjənz] , [feɪθ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] or92

with	its	manners	,	opinions	,	faith	,	and	feelings	,	all	fallen	into	oblivion	or92
和	它是	礼仪	,	意见	,	信仰	,	和	情怀	,	全部	倒下	进入	遗忘	or92

连同它的礼仪、观点、信仰和情感，全都已湮没在历史的尘埃中。

[skɔːn] , — [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [ri'æləti] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['vɪʒn]

scorn	,	—	of	what	had	once	been	a	reality	,	but	was	now	merely	a	vision
轻蔑	,	—	的	什么	有	一次	到过	一个	现实	,	但	曾是	现在	仅仅	一个	想象

[ɒv; əv]['feɪdɪd] [mæg'nɪfɪsns] .

of	faded	magnificence	.
的	褪色	壮丽	.

鄙夷——鄙夷曾经的现实，如今却只是褪色的辉煌的幻影。

[ðen] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [strəʊd] [fɔːθ] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪntʃ] [hændz] [tə'geðə(r)] ,

Then	Sir	William	Howe	strode	forth	,	smiting	his	clinched	hands	together	,
然后	先生	威廉	豪	大步走	前进	,	惩罚	他的	锁定	双手	一起	,

然后，威廉·豪爵士大步走上前，双手紧握成拳。

[ɪn][ðə; ði] [fɪəs] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;

in	the	fierce	anguish	of	his	spirit	;
在	这	凶猛的	痛苦	的	他的	精神	;

在他内心极度痛苦之中；

[ænd; ənd][əʊld]['estə(r)] ['dʌdli] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

and	old	Esther	Dudley	was	left	to	keep	watch	in	the	lonely	Province	House	,
和	老的	以斯帖	达德利	曾是	左边	到	保持	手表	在	这	孤独	省	房子	,

而年迈的埃丝特·达德利则被留下来在孤零零的省议会大厦里守夜。

['dwelɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['meməri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [həʊp] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [flɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

dwelling	there	with	memory	;	and	if	Hope	ever	seemed	to	flit	around	her	,
住宅	那里	和	记忆	;	和	如果	希望	曾经	似乎	到	掠过	大约	她	,

她与回忆相伴；如果希望曾经在她身边飘忽不定，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meməri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

still	it	was	Memory	in	disguise	.
仍然	它	曾是	记忆	在	伪装	.

然而，那其实是伪装的记忆。

[teɪk] [ðɪs] [kiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] —
Take **this** **key** **and** **keep** **it** **safe** **—**
拿 这 钥匙 和 保持 它 安全的 —

请妥善保管这把钥匙。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ðæt] [in'sjuː] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [dɪd]
The **total** **change** **of** **affairs** **that** **ensued** **on** **the** **departure** **of** **the** **British** **troops** **did**
这 全部的 改变 的 事务 那 随后 在 这 离开 的 这 英国 军队 做过
[nɒt] [draɪv] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['leɪdi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['strɒŋhəʊld] .
not **drive** **the** **venerable** **lady** **from** **her** **stronghold** **.**
不是 驾驶 这 可敬 女士 从 她 据点 .

英国军队撤离后局势发生了彻底改变，但这并没有将这位德高望重的女士赶出她的堡垒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;
There **was** **not** **,** **for** **many** **years** **afterwards** **,** **a** **governor** **of** **Massachusetts** **;**
那里 曾是 不是 , 为了 许多 年 然后 , 一个 州长 的 马萨诸塞州 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ,
and **the** **magistrates** **,**
和 这 地方法官 ,

此后多年，马萨诸塞州一直没有州长；而地方官员们，

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , [sɔː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['estə(r)] ['dʌdliz] ['rezɪdəns]
who **had** **charge** **of** **such** **matters** **,** **saw** **no** **objection** **to** **Esther** **Dudley's** **residence**
WHO 有 收费 的 这样的 事情 , 锯 不 异议 到 以斯帖 达德利 住宅
[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
in **the** **Province** **House** **,**
在 这 省 房子 ,

负责处理此类事务的人认为，埃丝特·达德利居住在省议会大厦并无不妥。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʌðəwaɪz] have93
especially **as** **they** **must** **otherwise** **have93**
尤其 作为 他们 必须 否则 have93

尤其是因为他们必须否则就93

[peɪd] [ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]
paid **a** **hireling** **for** **taking** **care** **of** **the** **premises** **,** **which** **with** **her** **was**
有薪酬的 一个 雇工 为了 采取 关心 的 这 前提 , 哪个 和 她 曾是
[ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
a **labor** **of** **love** **.**
一个 劳动 的 爱 .

她雇了一名工人来照看房子，而对她来说，这是一份出于热爱而做的工作。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɪ'stɒrɪk] ['edɪfɪs] .
And **so** **they** **left** **her** **,** **the** **undisturbed** **mistress** **of** **the** **old** **historic** **edifice** **.**
和 所以 他们 左边 她 , 这 未受干扰 情妇 的 这 老的 历史性 大厦 .

于是，他们离开了她，让她独自一人静静地守护着这座古老的历史建筑。

['meni] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['febl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔsip] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Many **and** **strange** **were** **the** **fables** **which** **the** **gossips** **whispered** **about** **her** **,**
许多 和 奇怪的 是 这 寓言 哪个 这 八卦 低声说道 关于 她 ,

关于她的流言蜚语有很多，而且都很离奇。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
in **all** **the** **chimney** **-** **corners** **of** **the** **town** **.**
在 全部 这 烟囱 - 角落 的 这 镇 .

在镇上所有烟囱的角落里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðI] [taɪm] - [wɔ:n] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ɪn] [ðə; ðI] ['mænʃ(ə)n] ,

Among	the	time	-	worn	articles	of	furniture	that	had	been	left	in	the	mansion	,
之中	这	时间	-	磨损	文章	的	家具	那	有	到过	左边	在	这	大厦	,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

there	was	a	tall	,
那里	曾是	一个	高的	,

在宅邸里遗留下来的那些饱经风霜的家具中，有一件高大的.....

[æn'ti:k] ['mɪrə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] ['wɜ:ðI] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] [ɪt'self] ,

antique	mirror	,	which	was	well	worthy	of	a	tale	by	itself	,
古董	镜子	,	哪个	曾是	出色地	值得	的	一个	故事	经过	本身	,

一面古董镜子，它本身就值得讲述一个故事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪ] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [bi:; bi] [ðə; ðI] [θi:m] [ɒv; əv] [wʌn] .

and	perhaps	may	hereafter	be	the	theme	of	one	.
和	也许	可能	此后	是	这	主题	的	一	.

或许将来会成为某个主题。

[ðə; ðI] [gəʊld] [ɒv; əv] [ɪts] ['hevɪlI] [rɔ:t] [freɪm] [wɒz; wəz] ['tɑ:nɪʃt] ,

The	gold	of	its	heavily	wrought	frame	was	tarnished	,
这	金子	的	它是	重度	锻	框架	曾是	失去光泽	,

它那精雕细琢的框架上的黄金已经失去了光泽。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sɜ:fɪs] [səʊ] [blɜ:d] [ðæt] [ðə; ðI] [əʊld] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] , [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃI] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)]

and	its	surface	so	blurred	that	the	old	woman's	figure	,	whenever	she	paused	before
和	它是	表面	所以	模糊	那	这	老的	女性的	数字	,	每当	她	暂停	前

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它的表面如此模糊，以至于每当老妇人驻足于它面前时，她的身影都难以辨认。

[lʊkt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [gəʊst] - [laɪk] .

looked	indistinct	and	ghost	-	like	.
看起来	模糊	和	鬼	-	喜欢	.

看起来模糊不清，像鬼魂一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðI] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] [ðæt] ['estə(r)] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [ðə; ðI] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [ðə; ðI]

But	it	was	the	general	belief	that	Esther	could	cause	the	governors	of	the
但	它	曾是	这	一般的	信仰	那	以斯帖	可以	原因	这	州长们	的	这

[ˌəʊvə'θrəʊn] ['dɪnəsti] ,

overthrown	dynasty	,
被推翻	王朝	,

但人们普遍认为，以斯帖可能会给被推翻王朝的统治者带来麻烦。

[wɪð] [ðə; ðI] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [ɐd'ɔ:nd] [ðeə(r)] ['festɪvlz] ,

with	the	beautiful	ladies	who	had	once	adorned	their	festivals	,
和	这	美丽的	女士们	WHO	有	一次	装饰	他们的	节日	,

与那些曾经装点节日的美丽女子们一起，

[ðə; ðI] ['ɪndiən] [tʃi:fs] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðI] ['prɒvɪns] [haʊs] [tu:; tə] [həʊld] ['kaʊns(ə)l] [ɔ:(r)]

the	Indian	chiefs	who	had	come	up	to	the	Province	House	to	hold	council	or
这	印度	酋长们	WHO	有	来	向上	到	这	省	房子	到	抓住	理事会	或者

[sweə(r)] [ə'li:dʒəns] ,

swear	allegiance	,
发誓	忠诚	,

前来省议会开会或宣誓效忠的印第安酋长们

[ðə; ði] [grɪm] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['wɒrɪəz] , [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['klɜːdʒɪmən] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɒv; əv]

the	grim	provincial	warriors	,	the	severe	clergymen	,	—	in	short	,	all	the	pageantry	of
这	严峻	省级	战士	,	这	严重	神职人员	,	—	在	短的	,	全部	这	盛大场面	的

[gɒn] [deɪz] ,

gone	days	,
已消失	天	,

冷峻的乡间战士，严厉的教士——总之，所有逝去时代的盛况，

— [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] ['evə(r)] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [pleɪt] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,

—	all	the	figures	that	ever	swept	across	the	broad	plate	of	glass	in	former	times	,
—	全部	这	数据	那	曾经	扫荡	穿过	这	广阔	盘子	的	玻璃	在	以前的	时代	,

——所有曾经掠过那块宽阔玻璃板的身影，

— [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] ,

—	she	could	cause	the	whole	to	re	-	appear	,
—	她	可以	原因	这	所有的	到	关于	-	出现	,

她可以让整个世界重新出现，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [wɪð] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [əʊld] [laɪf] .

and	people	the	inner	world	of	the	mirror	with	shadows	of	old	life	.
和	人们	这	内	世界	的	这	镜子	和	阴影	的	老的	生活	.

并用旧生活的影子来描绘镜子的内在世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

殖民时期(In colonial days)
第4/4页

[sʌtʃ] ['ledʒəndz][æz; əz] [ðiːz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪsəleɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] ,

Such	legends	as	these	,	together	with	the	singularity	of	her	isolated	existence	,
这样的	传说	作为	这些	,	一起	和	这	奇点	的	她	孤立	存在	,

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

诸如此类的传说，加上她与世隔绝的独特生活方式、她的年龄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɜːməti] [ðæt] [iːtʃ] ['ædɪd] ['wɪntə(r)] [flʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	infirmity	that	each	added	winter	flung	upon	her	,
和	这	虚弱	那	每个	额外	冬天	扔	之上	她	,

以及每个寒冬加诸于她身上的种种疾病，

[meɪd] ['mɪstrəs] ['dʌdli] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bəuθ][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] ;

made	Mistress	Dudley	the	object	both	of	fear	and	pity	;
制成	情妇	达德利	这	目的	两个都	的	害怕	和	遗憾	;

使达德利太太既令人恐惧又令人怜悯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['sentɪmənt] [ðæt] ,

and	it	was	partly	the	result	of	either	sentiment	that	,
和	它	曾是	部分	这	结果	的	任何一个	情绪	那	,

而这部分原因正是以下两种情绪之一：

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgri] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

amid	all	the	angry	license	of	the	times	,
之中	全部	这	生气的	执照	的	这	时代	,

在那个充满愤怒和放纵的时代，

['naɪðə(r)] [rɒŋ] [nɔː(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['evə(r)] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnprə'tektɪd] [hed] .

neither	wrong	nor	insult	ever	fell	upon	her	unprotected	head	.
两者都不	错误的	也不	侮辱	曾经	跌倒	之上	她	未受保护	头	.

她从未遭受过任何不公或侮辱。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['hɔːtinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [tə'wɔːdz] [ɪn'truːdəz] ,

Indeed	,	there	was	so	much	haughtiness	in	her	demeanor	towards	intruders	,
的确	,	那里	曾是	所以	很多	傲气	在	她	风度	向	入侵者	,

的确，她对待入侵者的态度傲慢无礼。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekən] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ɔː'θɒrətiz] ,

among	whom	she	reckoned	all	persons	acting	under	the	new	authorities	,
之中	谁	她	估计	全部	人	表演	在下面	这	新的	当局	,

她将所有在新政权下行事的人都算在内。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [nɜːv] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

that	it	was	really	an	affair	of	no	small	nerve	to	look	her	in	the	face	.
那	它	曾是	真的	一个	事务	的	不	小的	神经	到	看	她	在	这	脸	.

直视她的脸，真的需要很大的勇气。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [stɜːn] [rɪ'pʌblɪkənz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm]

And	to	do	the	people	justice	,	stern	republicans	as	they	had	now	become
和	到	做	这	人们	正义	,	船尾	共和党人	作为	他们	有	现在	变得

, [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] content94

,	they	were	well	content94
,	他们	是	出色地	content94

公平地说，尽管这些共和党人现在已经变得非常强硬，但他们仍然非常满意94。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlwʊmən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [huːp] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ɪm'brɔɪdəri] ,

that	the	old	gentlewoman	,	in	her	hoop	petticoat	and	faded	embroidery	,
那	这	老的	淑女	,	在	她	箍	衬裙	和	褪色	刺绣	,

那位老妇人，穿着撑裙和褪色的刺绣，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊn] ['paʊə(r)] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]

should	still	haunt	the	palace	of	ruined	pride	and	overthrown	power	,	the	symbol
应该	仍然	出没	这	宫殿	的	毁坏	自豪	和	被推翻	力量	,	这	象征

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstəm] ,

of	a	departed	system	,
的	一个	已离开	系统	,

应该继续萦绕在破败的骄傲和被推翻的权力的宫殿里，那是逝去制度的象征。

[ɪm'bɔdɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

embodying	a	history	in	her	person	.
体现	一个	历史	在	她	人	.

她身上承载着一段历史。

[səʊ] ['estə(r)] ['dʌdli] [dwelt] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

So	Esther	Dudley	dwelt	,	year	after	year	,	in	the	Province	House	,
所以	以斯帖	达德利	居住	,	年	后	年	,	在	这	省	房子	,

于是，埃丝特·达德利年复一年地住在省议会大厦里。

[stɪl] ['revərəns] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] , [huː]

still	reverencing	all	that	others	had	flung	aside	,	still	faithful	to	her	king	,	who
仍然	敬畏	全部	那	其他的	有	扔	旁边	,	仍然	忠实	到	她	国王	,	WHO

,

,

,

她依然敬畏他人所抛弃的一切，依然忠于她的国王，他

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [deɪm] [jet] [held] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst] ,

so	long	as	the	venerable	dame	yet	held	her	post	,
所以	长的	作为	这	可敬	贵妇人	然而	握住	她	邮政	,

只要这位德高望重的女士还在任，

[mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [wʌn] [truː] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ,

might	be	said	to	retain	one	true	subject	in	New	England	,
可能	是	说	到	保持	一	真的	主题	在	新的	英格兰	,

可以说，新英格兰地区保留了一个真正的主题，

[ænd; ənd][wʌn] [spɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [restid] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	one	spot	of	the	empire	that	had	been	wrested	from	him	.
和	一	点	的	这	帝国	那	有	到过	夺取	从	他	.

还有帝国中被夺走的一小块土地。

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [dwel] [ðeə(r)][ɪn] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] ?

And	did	she	dwell	there	in	utter	loneliness	?
和	做过	她	住	那里	在	说出	孤独	?

她是否在那里过着极其孤独的生活?

['ruːmə(r)] [sed] , [nɒt][səʊ] .

Rumor	said	,	not	so	.
谣言	说	,	不是	所以	.

传言说并非如此。

[wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [hɑːt] [dɪ'zaɪəd] [wɔːmθ] ,

Whenever	her	chill	and	withered	heart	desired	warmth	,
每当	她	寒意	和	干枯	心	想要的	温暖	,

每当她那颗冰冷枯萎的心渴望温暖时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['ʃɜːrliz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

she	was	wont	to	summon	a	black	slave	of	Governor	Shirley's	from	the
她	曾是	惯于	到	召唤	一个	黑色的	奴隶	的	州长	雪莉的	从	这

[blɜːd] ['mɪrə(r)] ,

blurred	mirror	,
模糊	镜子	,

她常常从模糊的镜子里召唤出雪莉总督的一名黑奴。

[ænd; ənd][send][hɪm][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [gests] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] [fə'mɪliə(r)][ɪn] [ðəʊz]

and	send	him	in	search	of	guests	who	had	long	ago	been	familiar	in	those
和	发送	他	在	搜索	的	客人	WHO	有	长的	前	到过	熟悉的	在	那些

[dɪ'zɜːtɪd] ['tʃeɪmbəz] .

deserted	chambers	.
荒凉的	房间	.

派他去寻找那些很久以前就经常出入那些废弃房间的客人。

[fɔːθ] [went] [ðə; ði] ['seɪbl] ['mesɪndʒə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ['gliːmɪŋ]

Forth	went	the	sable	messenger	,	with	the	starlight	or	the	moonshine	gleaming
第四	去	这	黑貂	信使	,	和	这	星光	或者	这	私酿酒	闪闪发光

[θruː] [hɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

黑衣信使向前走去，星光或月光透过他的身体闪耀。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪən] [dɔːz] [ɒv; əv]

and	did	his	errand	in	the	burial	-	ground	,	knocking	at	the	iron	doors	of
和	做过	他的	差事	在	这	葬礼	-	地面	,	敲门	在	这	铁	门	的

[tuːmz] ,

tombs	,
陵墓	,

他到墓地里办事，敲响了墓穴的铁门。

[ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][slæbz] [ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] ,

or	upon	the	marble	slabs	that	covered	them	,	and	whispering	to	those	within	,
或者	之上	这	大理石	板	那	涵盖	他们	,	和	耳语	到	那些	之内	,

“ [maɪ] ['mɪstrəs] ,

“	My	mistress	,
“	我的	情妇	,

或者对着覆盖着它们的大理石板，低声对里面的人说：“我的女主人，

[əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] , [bɪdz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

old	Esther	Dudley	,	bids	you	to	the	Province	House	at	midnight	.
老的	以斯帖	达德利	,	出价	你	到	这	省	房子	在	午夜	.

老埃丝特·达德利邀请您午夜前往省议会大厦。

” [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [təʊld] [twelv] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

”	And	punctually	as	the	clock	of	the	Old	South	told	twelve	came	the	shadows
”	和	准时	作为	这	钟	的	这	老的	南	讲述	十二	来了	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪvə] ,

of	the	Olivers	,
的	这	奥利弗斯	,

“正如老南方的钟声准时指向十二点一样，奥利弗一家的影子也随之而来。”

[ðə; ði] ['hʌtʃɪnsən] , [ðə; ði] ['dʌdliz] , [ɔːl][ðə; ði] [græn'diː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

the	Hutchinsons	,	the	Dudleys	,	all	the	grandees	of	a	bygone	generation	,
这	哈钦森	,	这	达德利	,	全部	这	贵族	的	一个	逝去的	一代	,

哈钦森家族、达德利家族，所有上一代的显贵们，

['glaɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔːtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['mænʃ(ə)n] ,

gliding	beneath	the	portal	into	the	well	-	known	mansion	,
滑翔	下面	这	门户网站	进入	这	出色地	-	已知	大厦	,

滑过通往那座著名宅邸的入口，

[weə(r)] ['estə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['laɪkwaɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

where	Esther	mingled	with	them	as	if	she	likewise	were	a	shade	.
在哪里	以斯帖	混合	和	他们	作为	如果	她	同样地	是	一个	阴影	.

埃丝特也像幽灵一样融入他们之中。

[wɪ'ðaʊt] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [trə'dɪʃnz] ,

Without	vouching	for	the	truth	of	such	traditions	,
没有	担保	为了	这	真相	的	这样的	传统	,

在不证实这些传统真实性的前提下，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['mɪstrəs] ['dʌdli] ['sʌmtaɪmz] [ə'sembəld] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:ntʃ] ,

it	is	certain	that	Mistress	Dudley	sometimes	assembled	a	few	of	the	stanch	,
它	是	肯定	那	情妇	达德利	有时	组装	一个	很少	的	这	立柱	,

可以肯定的是，达德利夫人有时会召集一些坚定的支持者，

[ðəʊ] ['krestfɔ:lən] [əʊld] ['tɔ:rɪs] [hu:] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [taʊn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz]

though	crestfallen	old	Tories	who	had	lingered	in	the	rebel	town	during	those
尽管	垂头丧气	老的	保守党	WHO	有	徘徊不去	在	这	反叛	镇	期间	那些

[deɪz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

days	of	wrath	and	tribulation	.
天	的	愤怒	和	苦难	.

尽管那些在动荡和苦难的日子里留在叛乱小镇的旧托利党人垂头丧气。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒbwebd] ['bɒt(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] ['lɪkə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvənə(r)] [maɪt] [hæv; həv]

Out	of	a	cobwebbed	bottle	,	containing	liquor	that	a	royal	governor	might	have
出去	的	一个	蛛网密布	瓶子	,	包含	酒	那	一个	皇家	州长	可能	有

[smæk] [hɪz; ɪz][lɪps]['əʊvə(r)] ,

smacked	his	lips	over	,
猛击	他的	嘴唇	超过	,

从一个布满蛛网的瓶子里，倒出一瓶酒，那酒恐怕连皇家总督都曾对着它咂嘴品尝过。

[ðeɪ] [kwɑ:f, kwɔf] [helθ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['bæbəld] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

they	quaffed	healths	to	the	king	,	and	babbled	treason	to	the	Republic	,
他们	畅饮	健康	到	这	国王	,	和	胡言乱语	叛国罪	到	这	共和国	,

他们举杯祝愿国王健康，却又胡言乱语地控诉共和国的叛国罪行。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [flʌŋ] [ə'raʊnd]

feeling	as	if	the	protecting	shadow	of	the	throne	were	still	flung	around
感觉	作为	如果	这	保护	阴影	的	这	王座	是	仍然	扔	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

感觉仿佛王座的庇护之光依然笼罩着他们。

[bʌt; bət] , ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [drɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪkə(r)] , [ðeɪ] [stəʊl] ['tɪmərəsli] ['həʊmwəd] ,

But	,	draining	the	last	drops	of	their	liquor	,	they	stole	timorously	homeward	,
但	,	排水	这	最后的	滴	的	他们的	酒	,	他们	偷窃	胆怯地	回家	,

但是，喝光了最后一滴酒后，他们胆怯地偷偷摸摸地往家走去。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] [ru:d] [mɒb] [rɪ'vaɪld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] . -

and	answered	not	again	if	the	rude	mob	reviled	them	in	the	street	.	95
和	回答	不是	再次	如果	这	粗鲁的	暴民	被唾弃	他们	在	这	街道	.	-

他们回答说，如果粗鲁的暴民在街上辱骂他们，他们就不会再这样做了。95

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:ntʃ] , [ðəʊ] ['krestfɔ:lən] , [əʊld] Tories97

A	few	of	the	stanch	,	though	crestfallen	,	old	Tories97
一个	很少	的	这	立柱	,	尽管	垂头丧气	,	老的	Tories97

尽管一些坚定的老保守党人感到沮丧，但97

[jet] ['estə(r)] ['dʌdliz] [məʊst] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['feɪvəd] gests] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	Esther	Dudley's	most	frequent	and	favored	guests	were	the	children	of	the
然而	以斯帖	达德利	最多	频繁	和	受青睐	客人	是	这	孩子们	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

然而，埃丝特·达德利最常接待、最喜欢的客人是镇上的孩子们。

[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [stɜːn] .

Towards	them	she	was	never	stern	.
向	他们	她	曾是	绝不	船尾	.

她对他们从不严厉。

[ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , ['hindəd] [ˌels'weə(r)] [frɒm; frəm][ɪts] [friː] [kɔːs] [baɪ][ə; eɪ]

A	kindly	and	loving	nature	,	hindered	elsewhere	from	its	free	course	by	a
一个	亲切地	和	爱	自然	,	受阻	别处	从	它是	自由的	课程	经过	一个

['θaʊz(ə)nd] ['rɒki] ['predʒədɪsɪz] ,

thousand	rocky	prejudices	,
千	岩石	偏见	,

善良慈爱的天性，却因种种根深蒂固的偏见而无法自由发挥。

['lævɪʃ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

lavished	itself	upon	these	little	ones	.
慷慨的	本身	之上	这些	小的	一个	.

尽情地宠爱着这些小家伙们。

[baɪ] [braɪbz] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] , [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] ,

By	bribes	of	gingerbread	of	her	own	making	,	stamped	with	a	royal	crown	,
经过	贿赂	的	姜饼	的	她	自己的	制作	,	盖章	和	一个	皇家	王冠	,

她用自己亲手制作的、印有皇冠图案的姜饼贿赂众人，

[ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ðeə(r)] ['sʌni] ['spɔːrtɪvnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]

she	tempted	their	sunny	sportiveness	beneath	the	gloomy	portal	of	the	Province	House
她	受诱惑	他们的	阳光明媚	体育精神	下面	这	阴沉	门户网站	的	这	省	房子

,

,
,

在省议会大厦阴暗的大门下，她诱惑着他们阳光般的玩乐天性。

[ænd; ənd] [wʊd] ['bɒf(ə)n] [bɪ'gaɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [həʊl] [pleɪ] - [deɪ] [ðeə(r)] ,

and	would	often	beguile	them	to	spend	a	whole	play	-	day	there	,
和	会	经常	欺骗	他们	到	花费	一个	所有的	玩	-	天	那里	,

而且经常哄骗他们在那里玩上一整天，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːp] ['petɪkəʊt] ,

sitting	in	a	circle	round	the	verge	of	her	hoop	petticoat	,
坐着	在	一个	圆圈	圆形的	这	边缘	的	她	箍	衬裙	,

她围坐在裙撑边缘，

['griːdɪli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɜːld] .

greedily	attentive	to	her	stories	of	a	dead	world	.
贪婪地	细心	到	她	故事	的	一个	死的	世界	.

贪婪地倾听她讲述的那个死寂世界的故事。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [stəʊl] [fɔːθ] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ,

And	when	these	little	boys	and	girls	stole	forth	again	from	the	dark	,
和	什么时候	这些	小的	男孩们	和	女孩们	偷窃	前进	再次	从	这	黑暗的	,

[mɪ'stɪəriəs] ['mænʃ(ə)n] ,

mysterious	mansion	,
神秘	大厦	,

当这些小男孩和小女孩再次偷偷溜出那座阴森神秘的宅邸时，

[ðeɪ] [went] [bɪ'wɪldəd] , [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['greɪvə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

they	went	bewildered	,	full	of	old	feelings	that	graver	people	had	long	ago
他们	去	困惑	,	满的	的	老的	情怀	那	刻刀	人们	有	长的	前

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他们茫然地离去，心中涌起一股久违的情感，而那些更严肃的人早已将这些情感遗忘。

['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] ['ɪntuː]

rubbing	their	eyes	at	the	world	around	them	as	if	they	had	gone	astray	into
擦	他们的	眼睛	在	这	世界	大约	他们	作为	如果	他们	有	已消失	误入歧途	进入

['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

ancient	times	,
古老的	时代	,

他们揉着眼睛，打量着周围的世界，仿佛误入了古代。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	become	children	of	the	past	.
和	变得	孩子们	的	这	过去的	.

成为过去的子孙。

[æt; ət] [həʊm] , [wen] [ðeə(r)]['peərənts] [ɑːskt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɔitə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] ,

At	home	,	when	their	parents	asked	where	they	had	loitered	such	a	weary	while	,
在	家	,	什么时候	他们的	父母	问	在哪里	他们	有	徘徊	这样的	一个	厌倦	尽管	,

回到家后，当父母问他们为什么在外面闲逛了这么久时，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [pleɪ] ,

and	with	whom	they	had	been	at	play	,
和	和	谁	他们	有	到过	在	玩	,

他们当时和谁一起玩耍，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['wəːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

the	children	would	talk	of	all	the	departed	worthies	of	the	province	,
这	孩子们	会	讲话	的	全部	这	已离开	值得尊敬的人	的	这	省	,

孩子们会谈论省里所有已故的贤达，

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] ['gʌvənə(r)] ['beltʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] [deɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm]

as	far	back	as	Governor	Belcher	,	and	the	haughty	dame	of	Sir	William
作为	远的	后退	作为	州长	贝尔彻	,	和	这	傲慢	贵妇人	的	先生	威廉

[fɪps] .

Phipps	.
菲普斯	.

可以追溯到贝尔彻总督，以及傲慢的威廉·菲普斯爵士夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪməs]

It	would	seem	as	though	they	had	been	sitting	on	the	knees	of	these	famous
它	会	似乎	作为	尽管	他们	有	到过	坐着	在	这	膝盖	的	这些	著名的

['pɜːsənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

他们似乎曾坐在这些名人的膝上。

[huːm] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

whom	the	grave	had	hidden	for	half	a	century	,
谁	这	严重	有	隐	为了	一半	一个	世纪	,

坟墓掩埋了他半个世纪之久。

[ænd; ənd][hæd; həd] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪtʃ] ['weskɪts] ,

and	had	toyed	with	the	embroidery	of	their	rich	waistcoats	,
和	有	玩弄	和	这	刺绣	的	他们的	富有的	马甲	,

他们曾摆弄过自己华丽背心上的刺绣，

[ɔː(r)] ['rəʊgɪʃli] ['pʊld] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fləʊɪŋ] [wɪgz] .

or	roguishly	pulled	the	long	curls	of	their	flowing	wigs	.
或者	狡猾地	拉	这	长的	卷发	的	他们的	流动	假发	.

或者顽皮地拽着她们飘逸假发的长卷发。

“ [bʌt; bət] ['gʌvənə(r)] ['beltʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

“	But	Governor	Belcher	has	been	dead	this	many	a	year	,
”	但	州长	贝尔彻	有	到过	死的	这	许多	一个	年	,

“但是贝尔彻州长已经去世这么多年了，

” [wʊd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

”	would	the	mother	say	to	her	little	boy	.
”	会	这	母亲	说	到	她	小的	男生	.

母亲会对她的小男孩说：“.....”

“ [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [siː] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ? ”

“	And	did	you	really	see	him	at	the	Province	House	?	”
”	和	做过	你	真的	看	他	在	这	省	房子	?	”

“你真的在省议会大厦见到他了吗？”

“ [əʊ] , [jes] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! -

“	Oh	,	yes	,	dear	mother	!	98
”	哦	,	是的	,	亲爱的	母亲	!	-

“哦，是的，亲爱的母亲！”98

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

” [ðə; ði] [hɑːf] - ['driːmɪŋ] [tʃaɪld] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] .

”	the	half	-	dreaming	child	would	answer	.
”	这	一半	-	做梦	孩子	会	回答	.

“半梦半醒的孩子会回答。”

“ [bʌt; bət] [wen] [əʊld] ['estə(r)] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [hiː; hi] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

“	But	when	old	Esther	had	done	speaking	about	him	he	faded	away	out	of
”	但	什么时候	老的	以斯帖	有	完毕	请讲	关于	他	他	褪色	离开	出去	的

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“但是老埃丝特说完关于他的事后，他就从椅子上消失了。”

” [ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'frait] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gests] ,

”	Thus	,	without	affrighting	her	little	guests	,
”	因此	,	没有	令人恐惧的	她	小的	客人	,

“就这样，在不惊扰小客人们的情况下，

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['desələt] [hɑːt] ,

she	led	them	by	the	hand	into	the	chambers	of	her	own	desolate	heart	,
她	引领	他们	经过	这	手	进入	这	房间	的	她	自己的	荒凉	心	,

她牵着他们的手，领着他们走进了她自己那颗荒凉的心房。

[ænd; ənd] [meɪd] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['fænsi] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [gəʊsts] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðeə(r)] .

and	made	childhood's	fancy	discern	the	ghosts	that	haunted	there	.
和	制成	童年的	想要	辨别	这	鬼魂	那	闹鬼的	那里	.

并让孩童的想象力辨认出那里出没的鬼魂。

['lɪvɪŋ] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] ,

Living	so	continually	in	her	own	circle	of	ideas	,
活的	所以	持续	在	她	自己的	圆圈	的	想法	,

她一直生活在自己的思想世界里，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['regjəˌleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['refrəns] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [θɪŋz] ,

and	never	regulating	her	mind	by	a	proper	reference	to	present	things	,
和	绝不	调节	她	头脑	经过	一个	恰当的	参考	到	展示	事物	,

而且她从不通过恰当的参照物来调节自己的思想，

['estə(r)] ['dʌdli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['pɑːʃəli] [kreɪzd] .

Esther	Dudley	appears	to	have	grown	partially	crazed	.
以斯帖	达德利	出现	到	有	生长	部分	疯狂	.

埃丝特·达德利似乎有些精神失常了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [truː] [steɪt]

It	was	found	that	she	had	no	right	sense	of	the	progress	and	true	state
它	曾是	成立	那	她	有	不	正确的	感觉	的	这	进步	和	真的	状态

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] [wɔː(r)] ,

of	the	Revolutionary	War	,
的	这	革命者	战争	,

经查明，她对美国独立战争的进展和真实情况缺乏正确的认识。

[bʌt; bət] [held] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [vɪk'tɔːriəs] [ɒn] ['evri]

but	held	a	constant	faith	that	the	armies	of	Britain	were	victorious	on	every
但	握住	一个	持续的	信仰	那	这	军队	的	英国	是	胜利者	在	每一个

[fiːld] ,

field	,
场地	,

但他始终坚信英国军队在每一场战役中都取得了胜利。

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌltɪmətli] [traɪ'ʌmfənt] .

and	destined	to	be	ultimately	triumphant	.
和	注定	到	是	最终	凯	.

注定最终取得胜利。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [riˈdʒɔis] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wʌn] [baɪ] ['wɒʃɪŋtən] , [ɔː(r)] ['geɪts] , [ɔː(r)]

Whenever	the	town	rejoiced	for	a	battle	won	by	Washington	,	or	Gates	,	or
每当	这	镇	欣喜若狂	为了	一个	战斗	韩元	经过	华盛顿	,	或者	盖茨	,	或者

['mɔːgən] , [ɔː(r)] [griːn] ,

Morgan	,	or	Greene	,
摩根	,	或者	格林	,

每当小镇为华盛顿、盖茨、摩根或格林赢得的战役而欢欣鼓舞时，

[ðə; ði] [njuːz] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

the	news	,	in	passing	through	the	door	of	the	Province	House	,
这	消息	,	在	通过	通过	这	门	的	这	省	房子	,

新闻通过省议会大厦的大门传了过来。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] [ɒv; əv] [driːmz] ,

as	through	the	ivory	gate	of	dreams	,
作为	通过	这	象牙	门	的	梦境	,

如同穿过梦境的象牙门，

[bɪ'keɪm] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv] [haʊ] , ['klɪntən] ,

became	metamorphosed	into	a	strange	tale	of	the	prowess	of	Howe	,	Clinton	,
成为	变态	进入	一个	奇怪的	故事	的	这	能力	的	豪	,	克林顿	,

[ɔː(r)] [kɔːn'wɒlɪs] .

or	Cornwallis	.
或者	康沃利斯	.

变成了一个关于豪、克林顿或康沃利斯英勇事迹的奇特故事。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [bɪ'liːf] ,

Sooner	or	later	,	it	was	her	invincible	belief	,
俄克拉荷马	或者	之后	,	它	曾是	她	无敌	信仰	,

迟早，这都是她那不可动摇的信念造成的。

[ðə; ði] ['kɒləniz] [wʊd] [biː; bi] ['prɒstreɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

the	**colonies**	**would**	**be**	**prostrate**	**at**	**the**	**footstool**	**of**	**the**	**king**	**.**
这	殖民地	会	是	前列腺	在	这	脚凳	的	这	国王	.

殖民地将匍匐在国王的脚凳下。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [keɪs] .

Sometimes	**she**	**seemed**	**to**	**take**	**for**	**granted**	**that**	**such**	**was**	**already**	**the**	**case**	**.**
有时	她	似乎	到	拿	为了	的确	那	这样的	曾是	已经	这	案件	.

有时她似乎认为事实已经如此。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	**one**	**occasion**	**she**	**startled**	**the**	**townspeople**	**by**	**a**	**brilliant**	**illumination**	**of**	**the**
在	一	场合	她	惊慌	这	镇民	经过	一个	杰出的	照明	的	这

['prɒvɪns] [haʊs] ,

Province	**House**	**,**
省	房子	,

有一次，她用一道耀眼的灯光照亮了省议会大厦，令镇上的人们大吃一惊。

[wɪð] ['kænd(ə)ls][æt; ət] ['evri] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

with	**candles**	**at**	**every**	**pane**	**of**	**glass**	**,**
和	蜡烛	在	每一个	窗格	的	玻璃	,

每块玻璃窗上都摆放着蜡烛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trænsˈpærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪˈnɪʃlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	**a**	**transparency**	**of**	**the**	**king's**	**initials**	**and**	**a**	**crown**	**of**	**light**	**in**	**the**
和	一个	透明度	的	这	国王的	首字母	和	一个	王冠	的	光	在	这

[greɪt] ['bælkəni] ['wɪndəʊ] .

great	**balcony**	**window**	**.**
伟大的	阳台	窗户	.

大阳台窗户上呈现出国王姓名首字母的透明图案和一顶光冠。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪldjuːd]

The	**figure**	**of**	**the**	**aged**	**woman**	**,**	**in**	**the**	**most**	**gorgeous**	**of**	**her**	**mildewed**
这	数字	的	这	老年人	女士	,	在	这	最多	华丽的	的	她	发霉的

['velvɪt] [ænd; ənd] [brə'keɪdz] ,

velvets	**and**	**brocades**	**,**
天鹅绒	和	锦缎	,

那位老妇人身着华丽的、已发霉的天鹅绒和锦缎，

[wɒz; wəz] [siːn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] ['keɪsmənt] [tuː; tə] ['keɪsmənt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

was	**seen**	**passing**	**from**	**casement**	**to**	**casement**	**,**	**until**	**she**	**paused**	**before**	**the**
曾是	已见	通过	从	窗扇	到	窗扇	,	直到	她	暂停	前	这

['bælkəni] ,

balcony	**,**
阳台	,

有人看到她从一扇窗户走到另一扇窗户，最后停在了阳台前。

[ænd; ənd] ['flauriʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kiː] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	**flourished**	**a**	**huge**	**key**	**above**	**her**	**head**	**.**
和	繁荣	一个	巨大的	钥匙	多于	她	头	.

她高举着一把巨大的钥匙。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] ['vɪzɪdʒ] ['æktʃuəli] [gliːm] [wɪð] ['traɪʌmf] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn]

Her	**wrinkled**	**visage**	**actually**	**gleamed**	**with**	**triumph**	**,**	**as**	**if**	**the**	**soul**	**within**
她	皱	面容	实际上	闪闪发光	和	胜利	,	作为	如果	这	灵魂	之内

[hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fest(ə)l][læmp] .

her	**were**	**a**	**festal**	**lamp**	**.**
她	是	一个	节日	灯	.

她布满皱纹的脸上竟闪耀着胜利的光芒，仿佛她内心的灵魂是一盏璀璨的灯盏。

“ [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ?
“ What means this blaze of light ?
“ 什么 方法 这 火焰 的 光 ?

“这道耀眼的光芒意味着什么？”

[wɒt] [dʌz] [əʊld] ['ɛstərz] [dʒɔɪ] [pɔː'tend] ? ” ['wɪspəd] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .
What does old Esther's joy portend ? ” whispered a spectator .
什么 做 老的 埃丝特的 喜悦 预兆 ? ” 低声说道 一个 旁观者 .

“老埃丝特的喜悦预示着什么呢？”一位旁观者低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] her99
“ It is frightful to see her99
“ 它 是 可怕 到 看 her99

看到她真是太可怕了99

['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)]
gliding about the chambers , and rejoicing there without a soul to bear her
滑翔 关于 这 房间 , 和 欢欣鼓舞 那里 没有 一个 灵魂 到 熊 她
['kʌmpəni] . ”
company . ”
公司 . ”

她独自一人在房间里翩翩起舞，在那里尽情欢笑，身边空无一人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .
“ It is as if she were making merry in a tomb , ” said another .
“ 它 是 作为 如果 她 是 制作 欢乐 在 一个 墓 , ” 说 其他 .

“她仿佛在坟墓里寻欢作乐，”另一个人说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bɜːθdeɪ] —
The King of England's birthday —
这 国王 的 英格兰的 生日 —

英国国王的生日——

“ [pʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] , ” [əb'zɜːvd] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [briːf] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]
It is no such mystery , ” observed an old man , after some brief exercise of
它 是 不 这样的 神秘 , ” 观察到 一个 老的 男人 , 后 一些 简短的 锻炼 的
['meməri] .
memory .
记忆 .

“这并非什么谜团，”一位老人经过一番简单的回忆后说道。

“ ['mɪstrəs] ['dʌdli] [ɪz] ['kiːpɪŋ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bɜːθdeɪ] .
“ Mistress Dudley is keeping jubilee for the King of England's birthday .
“ 情妇 达德利 是 保持 禧年 为了 这 国王 的 英格兰的 生日 .

“达德利夫人正在庆祝英国国王的生日。”

” [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [ə'laʊd] ,
” Then the people laughed aloud ,
” 然后 这 人们 笑了 大声 ,

“然后人们放声大笑，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [mʌd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
and would have thrown mud against the blazing transparency of the king's
和 会 有 抛掷 泥 反对 这 炽烈 透明度 的 这 国王的
[kraʊn] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] ,
crown and initials ,
王冠 和 首字母 ,

并会向国王闪耀透明的王冠和姓名首字母泼洒泥浆，

['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['piti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [deɪm] ,

only	that	they	pitied	the	poor	old	dame	,
仅有的	那	他们	可怜的	这	贫穷的	老的	贵妇人	,

只是他们同情这位可怜的老妇人。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪzməli] [traɪ'ʌmfənt] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə]

who	was	so	dismally	triumphant	amid	the	wreck	and	ruin	of	the	system	to
WHO	曾是	所以	令人沮丧地	凯	之中	这	破坏	和	废墟	的	这	系统	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌæpə'tein] .

which	she	appertained	.
哪个	她	相关的	.

在她所属的体制崩溃瓦解之际，她却获得了如此可悲的胜利。

['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['wɪəri] ['steəkeɪs] [ðæt]

Oftentimes	it	was	her	custom	to	climb	the	weary	staircase	that
经常	它	曾是	她	风俗	到	爬	这	厌倦	楼梯	那

[wuːnd] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

wound	upward	to	the	cupola	,
伤口	向上	到	这	穹顶	,

她常常习惯性地爬上那蜿蜒曲折、通往穹顶的漫长楼梯。

[ænd; ənd] [ðens] [streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪmd] ['aɪsaɪt] ['siːwəd] [ænd; ənd] ['kʌntriwəd] , ['wɒtʃɪŋ]

and	thence	strain	her	dimmed	eyesight	seaward	and	countryward	,	watching
和	因此	拉紧	她	调暗	视力	向海	和	乡村	,	观看

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fliːt] ,

for	a	British	fleet	,
为了	一个	英国	舰队	,

于是，她便用昏暗的目光向大海和乡村望去，寻找英国舰队的踪迹。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bænə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)]

or	for	the	march	of	a	grand	procession	,	with	the	king's	banner	floating	over
或者	为了	这	行进	的	一个	盛大	游行	,	和	这	国王的	横幅	漂浮的	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者用于盛大游行队伍的行进，国王的旗帜在队伍上方飘扬。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [wʊd] [dɪ'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [send]

The	passengers	in	the	street	below	would	discern	her	anxious	visage	,	and	send
这	乘客	在	这	街道	以下	会	辨别	她	焦虑的	面容	,	和	发送

[ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

up	a	shout	,
向上	一个	喊	,

楼下街道上的乘客会认出她焦虑的神情，并发出喊叫声。

“ [wen] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ɪndiən] [ɒn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] , and100

“ When	the	golden	Indian	on	the	Province	House	shall	shoot	his	arrow	,	and100
” 什么时候	这	金的	印度	在	这	省	房子	将	射击	他的	箭	,	and100

“当省议会大厦上的金色印第安人射出他的箭时，100

[wen] [ðə; ði] [kɒk] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] ['spaɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [krəʊ] , [ðen] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

when	the	cock	on	the	Old	South	spire	shall	crow	,	then	look	for	a	royal
什么时候	这	公鸡	在	这	老的	南	尖塔	将	乌鸦	,	然后	看	为了	一个	皇家

['gʌvənə(r)] [ə'gen] !

governor	again	!
州长	再次	!

当老南尖顶上的公鸡啼鸣之时，再去寻找皇家总督吧！

” — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['baɪwɜːd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

”	—	for	this	had	grown	a	byword	through	the	town	.
”	—	为了	这	有	生长	一个	代词	通过	这	镇	.

——因为这在镇上已经成了一个俚语。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] , [əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] [njuː] , [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi]

And	at	last	,	after	long	,	long	years	,	old	Esther	Dudley	knew	,	or	perchance	she
和	在	最后的	,	后	长的	,	长的	年	,	老的	以斯帖	达德利	知道	,	或者	或许	她

['əʊnli] [driːmd] ,

only	dreamed	,
仅有的	梦见	,

最终，经过漫长的岁月，老埃丝特·达德利终于明白了，或许这只是她的一个梦。

[ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvənə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

that	a	royal	governor	was	on	the	eve	of	returning	to	the	Province	House	,
那	一个	皇家	州长	曾是	在	这	前夕	的	返回	到	这	省	房子	,

一位皇家总督即将返回省议会大厦。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hevi] [kiː] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

to	receive	the	heavy	key	which	Sir	William	Howe	had	committed	to	her
到	收到	这	重的	钥匙	哪个	先生	威廉	豪	有	坚定的	到	她

[tʃɑːdʒ] .

charge	.
收费	.

接收威廉·豪爵士委托她保管的那把沉重的钥匙。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] ['beərɪŋ] [sʌm; səm] [feɪnt] [ə'nælədʒi][tuː; tə] ['ɛstərz]

Now	it	was	the	fact	that	intelligence	bearing	some	faint	analogy	to	Esther's
现在	它	曾是	这	事实	那	智力	轴承	一些	头晕的	类比	到	埃丝特的

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] .

version	of	it	was	current	among	the	townspeople	.
版本	的	它	曾是	当前的	之中	这	镇民	.

现在的问题是，镇上的人们中流传着一种与埃丝特的说法略有相似之处的情报。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [best] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ,

She	set	the	mansion	in	the	best	order	that	her	means	allowed	,	and	,
她	放	这	大厦	在	这	最好的	命令	那	她	方法	允许	,	和	,

她尽其所能地将宅邸布置得井井有条，并且

[ə'rei] [hɜː'self] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] ,

arraying	herself	in	silks	and	tarnished	gold	,
排列	她自己	在	帛	和	失去光泽	金子	,

她身着丝绸和褪色的金饰，

[stʊd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blɜːd] ['mɪrə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mæg'nɪfɪsns] .

stood	long	before	the	blurred	mirror	to	admire	her	own	magnificence	.
站立	长的	前	这	模糊	镜子	到	钦佩	她	自己的	壮丽	.

她站在模糊的镜子前良久，欣赏着自己的绝世美貌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ['leɪdi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)]['æʃ(ə)n] [lɪps] , ['mɜːmərɪŋ]

As	she	gazed	,	the	gray	and	withered	lady	moved	her	ashen	lips	,	murmuring
作为	她	凝视	,	这	灰色的	和	干枯	女士	已搬	她	铁青	嘴唇	,	淙淙

[hɑːf] [ə'laʊd] ,

half	aloud	,
一半	大声	,

她凝视着，那位面容灰白干瘪的老妇人翕动着灰白的嘴唇，低声喃喃自语：

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , [tuː; tə] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

talking	to	shapes	that	she	saw	within	the	mirror	,	to	shadows	of	her	own
说	到	形状	那	她	锯	之内	这	镜子	,	到	阴影	的	她	自己的

['fæntəsɪz] ,

fantasies	,
幻想	,

她对着镜子里看到的形状说话，对着自己幻想中的影子说话。

[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [frendz] [ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

to	the	household	friends	of	memory	,	and	bidding	them	rejoice	with	her
到	这	家庭	朋友们	的	记忆	,	和	投标	他们	麾	和	她

,

,

,

向她记忆中的家人朋友致以问候，并祝愿他们与她一同欢欣。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

and	come	forth	to	meet	the	governor	.
和	来	前进	到	见面	这	州长	.

然后上前觐见州长。

[ænd; ənd] , [waɪl] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðɪs] [kə'mjuːniən] , ['mɪstrəs] ['dʌdli] [hɜːd] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['meni]

And	,	while	absorbed	in	this	communion	,	Mistress	Dudley	heard	the	tramp	of	many
和	,	尽管	吸收	在	这	圣餐	,	情妇	达德利	听到	这	流浪汉	的	许多

['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

footsteps	in	the	street	,
脚步声	在	这	街道	,

正当她沉浸在这种交流中时，达德利夫人听到了街上许多人的脚步声。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɪ'held] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'struːd] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	,	looking	out	at	the	window	,	beheld	what	she	construed	as	the	royal
和	,	寻找	出去	在	这	窗户	,	观看	什么	她	解释	作为	这	皇家

['gʌvərnərz] [ə'raɪv(ə)l] .

governor's	arrival	.
州长的	到达	.

她望向窗外，看到了她认为是皇家总督到来的身影。

“ [əʊ] ['hæpi] [deɪ] !

“	O	happy	day	!
“	哦	快乐的	天	!

“哦，快乐的一天!

[əʊ]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest]['aʊə(r)] !

O	blessed	,	blessed	hour	!
哦	蒙福	,	蒙福	小时	!

多么美好的时刻!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][bɪd][hɪm] ['welkəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔːtl] , [ænd; ənd][maɪ][tɑːsk][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns]

“	Let	me	but	bid	him	welcome	within	the	portal	,	and	my	task	in	the	Province
“	让	我	但	出价	他	欢迎	之内	这	门户网站	,	和	我的	任务	在	这	省

[haʊs] ,

House	,
房子	,

“请允许我向他致以欢迎，并介绍一下我在省议会的任务，

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] , [ɪz] [dʌn] ! ”

and	on	earth	,	is	done	!	”
和	在	地球	,	是	完毕	!	”

尘世间，一切就此结束!

“ [rɪ'siːv] [maɪ] [trʌst] . ” -

“	Receive	my	Trust	.	”	101
“	收到	我的	相信	.	”	-

“接受我的信任。”101

[ðen] [wɪð] ['tɒtərɪŋ] [fiːt] , [wɪtʃ] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['tremjələs] [dʒɔɪ] [kɔːzd] [tuː; tə] [tred] [ə'mɪs] ,

Then	with	tottering	feet	,	which	age	and	tremulous	joy	caused	to	tread	amiss	,
然后	和	颤巍巍	脚	,	哪个	年龄	和	颤抖的	喜悦	导致	到	踏	错误	,

然后，他步履蹒跚，岁月和颤抖的喜悦使他走错了路，

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [sɪlks] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	hurried	down	the	grand	staircase	,	her	silks	sweeping	and	rustling	as	she
她	慌忙	向下	这	盛大	楼梯	,	她	帛	扫荡	和	沙沙声	作为	她

[went] ,

went	,
去	,

她匆匆走下宏伟的楼梯，丝绸裙摆随之拂过，发出沙沙的声响。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['kɔːtiːəz] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ]

so	that	the	sound	was	as	if	a	train	of	spectral	courtiers	were	thronging
所以	那	这	声音	曾是	作为	如果	一个	火车	的	光谱	朝臣	是	熙熙攘攘

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['mɪrə(r)] .

from	the	dim	mirror	.
从	这	暗淡	镜子	.

于是，那声音就像一列幽灵般的侍臣正从昏暗的镜子中涌出。

[ænd; ənd] ['estə(r)] ['dʌdli] ['fænsid] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ]

And	Esther	Dudley	fancied	that	,	as	soon	as	the	wide	door	should	be	flung
和	以斯帖	达德利	幻想	那	,	作为	很快	作为	这	宽的	门	应该	是	扔

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

埃丝特·达德利心想，只要那扇宽大的门一敞开，

[ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd]['splendə(r)][ɒv; əv] ['baɪgɒn] [taɪmz] [wʊd] [peɪs] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]

all	the	pomp	and	splendor	of	bygone	times	would	pace	majestically	into	the
全部	这	盛大场面	和	辉煌	的	逝去的	时代	会	步伐	雄伟地	进入	这

['prɒvɪns] [haʊs] ,

Province	House	,
省	房子	,

昔日所有的盛大场面和辉煌都将雄伟地步入省议会大厦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tæpəstri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wʊd] [biː; bi] ['braitən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]

and	the	gilded	tapestry	of	the	past	would	be	brightened	by	the	sunshine	of
和	这	镀金	挂毯	的	这	过去的	会	是	明亮	经过	这	阳光	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

而过去的金碧辉煌，将被当下的阳光照亮。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] , — [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] , — [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , —

She	turned	the	key	,	—	withdrew	it	from	the	lock	,	—	unclosed	the	door	,	—
她	转向	这	钥匙	,	—	退出	它	从	这	锁	,	—	未关闭	这	门	,	—

[ænd; ənd] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	stepped	across	the	threshold	.
和	步	穿过	这	临界点	.

她转动钥匙，——从锁孔中拔出钥匙，——打开门，——跨过门槛。

[əd'vɑːnsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [miːn] , [wɪð] ['təukənz] ,

Advancing	up	the	courtyard	appeared	a	person	of	most	dignified	mien	,	with	tokens	,
前进	向上	这	庭院	出现	一个	人	的	最多	凝重	面容	,	和	代币	,

[æz; əz] ['estə(r)] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðem; ðəm] ,

as	Esther	interpreted	them	,
作为	以斯帖	翻译	他们	,

只见一位仪态庄严的人沿着院子走来，手里拿着信物，正如以斯帖所解读的那样。

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [haɪ] [ræŋk] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - [ə'kʌstəmd] [ɔː'θɒrəti] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk]

of	gentle	blood	,	high	rank	,	and	long	-	accustomed	authority	,	even	in	his	walk
的	温和的	血	,	高的	秩	,	和	长的	-	习惯	权威	,	甚至	在	他的	走

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃə(r)] .

and	every	gesture	.
和	每一个	手势	.

他出身高贵，地位显赫，举手投足间都散发着威严的气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [bʌt; bət][wɔː(r)][ə; eɪ] ['gaʊti] [ʃuː] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	richly	dressed	,	but	wore	a	gouty	shoe	,	which	,	however	,
他	曾是	丰富	穿着	,	但	穿着	一个	痛风	鞋	,	哪个	,	然而	,

他衣着考究，却穿了一双患有痛风的鞋子，然而，

[dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] .

did	not	lessen	the	stateliness	of	his	gait	.
做过	不是	减少	这	庄严	的	他的	步态	.

丝毫没有减损他步态的庄重。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [pleɪn] ['sɪvɪk] [dresɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Around	and	behind	him	were	people	in	plain	civic	dresses	,	and	two	or	three
大约	和	在后面	他	是	人们	在	清楚的	公民	连衣裙	,	和	二	或者	三

[wɔː(r)] - [wɔːn] ['vet(ə)rənz] ,

war	-	worn	veterans	,
战争	-	磨损	退伍军人	,

他周围和身后是一些穿着朴素市民服装的人，还有两三位饱经战火洗礼的老兵。

['evɪdəntli] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ræŋk] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] .

evidently	officers	of	rank	,	arrayed	in	a	uniform	of	blue	and	buff	.
显然	警官	的	秩	,	排列	在	一个	制服	的	蓝色的	和	增幅	.

显然是军衔较高的军官，身着蓝黄相间的制服。

[bʌt; bət] ['estə(r)] ['dʌdli] , [fɜːm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪts] [ruːts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

But	Esther	Dudley	,	firm	in	the	belief	that	had	fastened	its	roots	about	her
但	以斯帖	达德利	,	公司	在	这	信仰	那	有	系紧	它是	根	关于	她

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

但埃丝特·达德利坚信着早已在她心中扎根的信念，

[bɪ'held] ['əʊnli][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] -

beheld	only	the	principal	personage	,	and	never	doubted	that	this	was	the	long	-
观看	仅有的	这	主要的	人士	,	和	绝不	怀疑	那	这	曾是	这	长的	-

[lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənə(r)] ,

looked	-	for	governor	,
看起来	-	为了	州长	,

只看到了主要人物，并且毫不怀疑这就是人们期盼已久的总督。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

to	whom	she	was	to	surrender	up	her	charge	.
到	谁	她	曾是	到	投降	向上	她	收费	.

她要将她负责的人交给谁。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd]

As	he	approached	,	she	involuntarily	sank	down	on	her	knees	,	and
作为	他	接近	,	她	不由自主	沉没	向下	在	她	膝盖	,	和

['tremblɪŋli] [held] [fɔːθ] [ðə; ði] ['hevi] [kiː] .

tremblingly	held	forth	the	heavy	key	.
颤抖地	握住	前进	这	重的	钥匙	.

当他走近时，她不由自主地跪倒在地，颤抖着举起那把沉重的钥匙。

“ [rɪ'si:v] [maɪ] [trʌst] !
“ Receive my trust !
“ 收到 我的 相信 !

“请接受我的信任！”

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] !
take it quickly !
拿 它 迅速地 !

快点拿!

” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ; “ [fɔ:(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [deθ] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [snætʃ] [ə'weɪ] [maɪ] ['traɪʌmf] .
” cried she ; “ for methinks Death is striving to snatch away my triumph .
” 哭 她 ; “ 为了 我觉得 死亡 是 努力 到 抢夺 离开 我的 胜利 .

“她喊道；“因为我觉得死神正努力夺走我的胜利。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kɒmz] [tu:] [leɪt] .
But he comes too late .
但 他 来 也 晚的 .

但他来晚了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['aʊə(r)] !
Thank Heaven for this blessed hour !
感谢 天堂 为了 这 蒙福 小时 !

感谢上苍赐予这美好的时刻!

[gɒd] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] ! ”
God save King George ! ”
上帝 节省 国王 乔治 ! ”

天佑乔治国王!

“ [ðæt] , ['mædəm] , [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [preə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɒfəd] [ʌp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
“ That , madam , is a strange prayer to be offered up at such a moment ,
“ 那 , 女士 , 是 一个 奇怪的 祷告 到 是 提供 向上 在 这样的 一个 片刻 ,

“夫人，在这种时候祈祷，实在有些奇怪。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['kɜ:tiəsli] [rɪ'mu:vɪŋ]
” replied the unknown guest of the Province House , and , courteously removing
” 回复 这 未知 客人 的 这 省 房子 , 和 , 礼貌地 移除
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

“省议会大厦里那位不知名的客人回答道，并礼貌地脱帽致意。”

[hi:; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] .
he offered his arm to raise the aged woman .
他 提供 他的 手臂 到 增加 这 老年人 女士 .

他伸出手臂扶起那位老妇人。

“ [jet] , [ɪn] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [kept] [feɪθ] ,
“ Yet , in reverence for your gray hairs and long - kept faith ,
“ 然而 , 在 尊敬 为了 你的 灰色的 头发 和 长的 - 保留 信仰 ,

“然而，出于对您白发和长久以来坚守的信仰的敬意，

['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] ['eni] [hɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ] [neɪ] .
Heaven forbid that any here should say you nay .
天堂 禁止 那 任何 这里 应该 说 你 不 .

天哪，这里绝对不会有人说“不”。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [relmz] [wɪtʃ] [stɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['septə(r)] , [gɒd] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] !
Over the realms which still acknowledge his sceptre , God save King George !
超过 这 领域 哪个 仍然 承认 他的 权杖 , 上帝 节省 国王 乔治 !

在那些仍然承认他统治的王国里，上帝保佑乔治国王!

" ['estə(r)] ['dʌdli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['klʌtʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kiː] ,

" Esther Dudley started to her feet , and , hastily clutching back the key ,

" 以斯帖 达德利 开始 到 她 脚 , 和 , 草草 紧握 后退 这 钥匙 ,

"埃丝特·达德利猛地站起身，慌忙地攥紧了钥匙，

[geɪzd] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] ,

gazed with fearful earnestness at the stranger ; and dimly and doubtfully ,

凝视 和 可怕 认真 在 这 陌生人 ; 和 依稀 和 怀疑地 ,

他带着恐惧和渴望的目光凝视着陌生人；眼神迷离而疑惑，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] [hɑːf] ['rekəg'naɪzd]

as if suddenly awakened from a dream , her bewildered eyes half recognized

作为 如果 突然 觉醒 从 一个 梦 , 她 困惑 眼睛 一半 认可

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his face .

他的 脸 .

仿佛突然从梦中惊醒，她茫然的眼神中隐约认出了他的脸。

Years102

Years102

Years102

102年

[ə'gəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

ago , she had known him among the gentry of the province .

前 , 她 有 已知 他 之中 这 绅 的 这 省 .

很久以前，她就认识他了，当时他是该省的士绅阶层的一员。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] !

But the ban of the king had fallen upon him !

但 这 禁止 的 这 国王 有 倒下 之上 他 !

但他已被国王下达了禁令!

[haʊ] , [ðen] , [keɪm] [ðə; ði] [duːmd] ['vɪktɪm] [hɪə(r)] ?

How , then , came the doomed victim here ?

如何 , 然后 , 来了 这 注定失败 受害者 这里 ?

那么，这位注定要遭遇不幸的受害者又是如何来到这里的呢?

[prə'skraɪbd] , [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm] ['mɜːsi] , [ðə; ði] ['mɑːnərks] [məʊst] ['dredɪd] [ænd; ənd] [heit] [fəʊ] ,

Proscribed , excluded from mercy , the monarch's most dreaded and hated foe ,

禁止 , 排除 从 怜悯 , 这 君主的 最多 令人恐惧的 和 憎恨 敌人 ,

被放逐，不被宽恕，君主最恐惧、最憎恨的敌人，

[ðɪs] [njuː] ['ɪŋglənd] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] [stʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɪŋdəmz] [streŋθ] ;

this New England merchant had stood triumphantly against a kingdom's strength ;

这 新的 英格兰 商人 有 站立 凯旋而归 反对 一个 王国的 力量 ;

这位新英格兰商人曾战胜过一个王国的强大力量;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [naʊ] [trɒd] [ə'pɒn] ['hʌmb(ə)ld] ['rɔɪəlti] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

and his foot now trod upon humbled royalty , as he ascended the steps of

和 他的 脚 现在 践踏 之上 谦卑 皇室 , 作为 他 上升 这 步骤 的

[ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

the Province House ,

这 省 房子 ,

当他登上省议会大厦的台阶时，他的脚已经踏在了屈辱的王室成员身上。

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['tʃəʊzn] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

the people's chosen governor of Massachusetts .

这 人们的 选定 州长 的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州人民选举产生的州长。

“ [retʃ] , [retʃ] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] ! ” ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
“ Wretch , wretch that I am ! ” muttered the old woman ,
“ 可怜虫 , 可怜虫 那 我 是 ! ” 低声说道 这 老的 女士 ,

“我真是个可怜虫啊！”老妇人喃喃自语道。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒərz]
with such a heart - broken expression that the tears gushed from the stranger's
和 这样的 一个 心 - 破碎的 表达 那 这 眼泪 滔滔不绝 从 这 陌生人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

陌生人脸上露出如此伤心欲绝的表情，泪水夺眶而出。

“ [hæv; həv][ai] ['bɪdn] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ['welkəm] ?
“ Have I bidden a traitor welcome ?
“ 有 我 拜登 一个 叛徒 欢迎 ?

我是否欢迎过叛徒?

[kʌm] , [deθ] !
Come , Death !
来 , 死亡 !

来吧，死神！

[kʌm] ['kwɪkli] ! ”
come quickly ! ”
来 迅速地 ! ”

快来！

“ [ə'læs] , ['venərəb(ə)l]['leɪdi] ! ” [sed] ['gʌvənə(r)] ['hænkɔk] ,
“ Alas , venerable lady ! ” said Governor Hancock ,
“ 唉 , 可敬 女士 ! ” 说 州长 汉考克 ,

“唉，尊敬的女士！”汉考克州长说道。

['lendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [wʊd] [hæv; həv]
lending her his support with all the reverence that a courtier would have
贷款 她 他的 支持 和 全部 这 尊敬 那 一个 朝臣 会 有
[ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] .
shown to a queen .
所示 到 一个 女王 .

他以朝臣对待女王般的敬畏之心给予她支持。

“ [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [prə'lɒŋd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
“ Your life has been prolonged until the world has changed around you .
“ 你的 生活 有 到过 延长 直到 这 世界 有 已更改 大约 你 .

“你的生命之所以得以延续，是因为周围的世界发生了变化。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['treʒəd] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] ['rendəd] ['wɜːθləs] , — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ,
You have treasured up all that time has rendered worthless , — the principles ,
你 有 珍藏 向上全部 那 时间 有 渲染 毫无价值 , — 这 原则 ,
['fiːlɪŋz] , ['mænəz] ,
feelings , manners ,
情怀 , 礼仪 ,

你珍藏了所有那些被时间贬值的东西——原则、情感、礼仪，

[məʊdz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [flʌŋ] [ə'saɪd] , —
modes of being and acting , which another generation has flung aside , —
模式 的 存在 和 表演 , 哪个 其他 一代 有 扔 旁边 , —
[ænd; ənd]
and
和

上一代人已经摒弃了那些存在和行动方式，——以及

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

you	are	a	symbol	of	the	past	.
你	是	一个	象征	的	这	过去的	.

你是过去的象征。

[ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , — [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv] [men] ,

And	I	,	and	these	around	me	,	—	we	represent	a	new	race	of	men	,
和	我	,	和	这些	大约	我	,	—	我们	代表	一个	新的	种族	的	男人	,

而我，以及我周围的这些人——我们代表着一个全新的人类种族，

— ['lɪvɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , ['skeəsli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

—	living	no	longer	in	the	past	,	scarcely	in	the	present	,
—	活的	不	更长	在	这	过去的	,	几乎	在	这	展示	,

——不再活在过去，也几乎不活在当下，

— [bʌt; bət] [prə'dʒektɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

—	but	projecting	our	lives	forward	into	the	future	.
—	但	投影	我们的	生活	向前	进入	这	未来	.

——但要将我们的生活展望到未来。

['siːsɪŋ] [tuː; tə]['mɒd(ə)l] [ɑː'selvz] [ɒn] [æn'sestrəl] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd]

Ceasing	to	model	ourselves	on	ancestral	superstitions	,	it	is	our	faith	and
停止	到	模型	我们自己	在	祖先的	迷信	,	它	是	我们的	信仰	和

['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [preS] ['ɒnwəd] , ['ɒnwəd] !

principle	to	press	onward	,	onward	!
原则	到	按	向前	,	向前	!

我们不再效仿祖先的迷信，我们的信念和原则是勇往直前，勇往直前！

[jet] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , “ [let] [ˌjuː 'es] ['revərəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Yet	,	”	continued	he	,	turning	to	his	attendants	,	“	let	us	reverence	,	for	the
然而	,	”	持续	他	,	转弯	到	他的	服务员	,	“	让	我们	尊敬	,	为了	这

[lɑːst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

“然而，”他转向侍从们继续说道，“让我们最后一次向祂致敬吧。”

[ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [pɑːst] !

the	stately	and	gorgeous	prejudices	of	the	tottering	Past	!
这	庄严	和	华丽的	偏见	的	这	颤巍巍	过去的	!

摇摇欲坠的过去那些庄严而华丽的偏见！

” [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvənə(r)] [spəʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]

”	While	the	republican	governor	spoke	,	he	had	continued	to	support	the
”	尽管	这	共和党人	州长	辐	,	他	有	持续	到	支持	这

['helpləs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['estə(r)] ['dʌdli] ;

helpless	form	of	Esther	Dudley	;
无助	形式	的	以斯帖	达德利	;

“共和党州长在讲话时，一直扶着无助的埃丝特·达德利；

[hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [gruː] ['hevɪə] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːm] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət]

her	weight	grew	heavier	against	his	arm	;	but	at	last	,	with	a	sudden	effort
她	重量	生长	较重	反对	他的	手臂	;	但	在	最后的	,	和	一个	突然	努力

[tuː; tə] [friː] [hɜː'self] ,

to	free	herself	,
到	自由的	她自己	,

她的体重越来越重，压在他的手臂上；但最终，她突然挣脱开来，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] pillars103

the	ancient	woman	sank	down	beside	one	of	the	pillars103
这	古老的	女士	沉没	向下	旁	一	的	这	pillars103

那位老妇人瘫倒在其中一根柱子旁。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtl] .

of	the	portal	.
的	这	门户网站	.

门户网站。

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , [ænd; ənd] [klæŋkt] [ə'genst]

The	key	of	the	Province	House	fell	from	her	grasp	,	and	clanked	against
这	钥匙	的	这	省	房子	跌倒	从	她	抓牢	,	和	叮当作响	反对

[ðə; ði] [stəʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

省议会大厦的钥匙从她手中滑落，撞击在石头上发出叮当声。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , ” [m'ɜːməd] [ʃiː; ʃi] .

“	I	have	been	faithful	unto	death	,	”	murmured	she	.
”	我	有	到过	忠实	到	死亡	,	”	低声说道	她	.

“我至死忠贞，”她喃喃自语道。

“ [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! ”

“	God	save	the	king	!	”
”	上帝	节省	这	国王	!	”

“上帝保佑国王！”

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ! ” [sed] ['hænkɔk] ['spləmli] .

“	She	hath	done	her	office	!	”	said	Hancock	solemnly	.
”	她	有	完毕	她	办公室	!	”	说	汉考克	庄严地	.

“她已经完成了她的职责！”汉考克严肃地说。

“ [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['revərəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

“	We	will	follow	her	reverently	to	the	tomb	of	her	ancestors	;
”	我们	将要	跟随	她	虔诚地	到	这	墓	的	她	祖先	;

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , ['ɒnwəd] , — ['ɒnwəd] !

and	then	,	my	fellow	-	citizens	,	onward	,	—	onward	!
和	然后	,	我的	同伴	-	公民	,	向前	,	—	向前	!

“我们将恭敬地跟随她到她祖先的坟墓；然后，我的同胞们，前进，——前进！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

We	are	no	longer	children	of	the	Past	!
我们	是	不	更长	孩子们	的	这	过去的	!

我们不再是过去的儿女！

” [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪəlɪst] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

”	As	the	old	loyalist	concluded	his	narrative	,
”	作为	这	老的	保皇党	结束	他的	叙述	,

“这位老保皇党人讲完他的叙述后，

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɪtfəli] ['flæʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd]

the	enthusiasm	which	had	been	fitfully	flashing	within	his	sunken	eyes	,	and
这	热情	哪个	有	到过	断断续续地	闪烁	之内	他的	凹陷	眼睛	,	和

['kwɪvərɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ['vɪzɪdʒ] ,

quivering	across	his	wrinkled	visage	,
颤抖	穿过	他的	皱	面容	,

那份热情，曾经在他深陷的双眼中不时闪现，在他布满皱纹的脸上颤抖，

['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

faded	away	,	as	if	all	the	lingering	fire	of	his	soul	were	extinguished	.
褪色	离开	,	作为	如果	全部	这	挥之不去的	火	的	他的	灵魂	是	熄灭	.

渐渐消逝，仿佛他灵魂中残存的火焰全部熄灭了。

[dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [ə; eɪ][læmp][ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [θruː] [aʊt][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [gliːm] ,

Just	then	,	too	,	a	lamp	upon	the	mantel	-	piece	threw	out	a	dying	gleam	,
只是	然后	,	也	,	一个	灯	之上	这	壁炉架	-	片	扔	出去	一个	垂死	闪耀	,

就在这时，壁炉架上的一盏灯也透出了即将熄灭的光芒。

[wɪtʃ] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] ['ʌpwəd] ,

which	vanished	as	speedily	as	it	shot	upward	,
哪个	消失了	作为	迅速地	作为	它	射击	向上	,

它消失的速度和它向上飞去的速度一样快。

[kəm'pelɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['fiːtʃəz] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] [gləʊ] [ɒv; əv]

compelling	our	eyes	to	grope	for	one	another's	features	by	the	dim	glow	of
引人注目的	我们的	眼睛	到	摸索	为了	一	另一个的	特征	经过	这	暗淡	辉光	的

[ðə; ði] [hɑːθ] .

the	hearth	.
这	炉	.

昏暗的炉火迫使我们用目光去辨认彼此的容貌。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['faɪə(r)] , [mɪ'θɔːt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gliːm] ,

With	such	a	lingering	fire	,	methought	,	with	such	a	dying	gleam	,
和	这样的	一个	挥之不去的	火	,	我的想法	,	和	这样的	一个	垂死	闪耀	,

我想，那余烬未熄，那微弱的光芒，

[hæd; həd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

had	the	glory	of	the	ancient	system	vanished	from	the	Province	House	,
有	这	荣耀	的	这	古老的	系统	消失了	从	这	省	房子	,

如果古老制度的荣光从省议会大厦消失殆尽，

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] .

when	the	spirit	of	old	Esther	Dudley	took	its	flight	.
什么时候	这	精神	的	老的	以斯帖	达德利	采取	它是	航班	.

当老埃丝特·达德利的灵魂飞走时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] , [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [saʊθ] [θruː] [ɪts] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [ɒn] [ðə; ði]

And	now	,	again	,	the	clock	of	the	Old	South	threw	its	voice	of	ages	on	the
和	现在	,	再次	,	这	钟	的	这	老的	南	扔	它是	嗓音	的	年龄	在	这

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

而现在，古老的南方时钟再次将它亘古的声音抛向微风之中。

[nəʊl] [ðə; ði] ['aʊəli] [nel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [θruː] [ðə; ði]

knolling	the	hourly	knell	of	the	Past	,	crying	out	far	and	wide	through	the
诺林	这	每小时	丧钟	的	这	过去的	,	哭泣	出去	远的	和	宽的	通过	这

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['sɪti] ,

multitudinous	city	,
众多	城市	,

敲响过去每小时的丧钟，在熙熙攘攘的城市里回荡着哀号。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪəz] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ɪts] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ]

and	filling	our	ears	,	as	we	sat	in	the	dusky	chamber	,	with	its	reverberating
和	填充	我们的	耳朵	,	作为	我们	卫星	在	这	昏暗	房间	,	和	它是	回响

[depθ] [ɒv; əv] [təʊn] .

depth	of	tone	.
深度	的	语气	.

当我们坐在昏暗的房间里时，耳边回荡着深沉的音调。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['mænʃ(ə)n] , — [ɪn] [ðæt] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)] ,

In	that	same	mansion	,	—	in	that	very	chamber	,
在	那	相同的	大厦	,	—	在	那	非常	房间	,

就在那座宅邸里，——就在那个房间里，

— [wɒt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɒf] ['ɪntuː] ['aʊəz] ,

—	what	a	volume	of	history	had	been	told	off	into	hours	,
—	什么	一个	体积	的	历史	有	到过	讲述	离开	进入	小时	,

——如此浩瀚的历史，竟然在短短几个小时内就被讲述完了。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

by	the	same	voice	that	was	now	trembling	in	the	air	.
经过	这	相同的	嗓音	那	曾是	现在	发抖	在	这	空气	.

正是这声音，此刻正颤抖着回荡在空气中。

['meni] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðəʊz] ['mɪdnaɪt] ['æksents; æk'sents] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə]

Many	a	governor	had	heard	those	midnight	accents	,	and	longed	to
许多	一个	州长	有	听到	那些	午夜	口音	,	和	渴望	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)]['slʌmbə(r)] .

exchange	his	stately	cares	for	slumber	.
交换	他的	庄严	关心	为了	睡眠	.

许多州长都曾听过午夜时分传来的那些口音，渴望用睡眠来代替他肩负的重任。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] [həʊst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['beilə, belə, 'bilə] ['tɪf(ə)ni] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	as	for	mine	host	,	and	Mr	.	Bela	Tiffany	,	and	the
和	作为	为了	矿	主持人	,	和	先生	.	贝拉	蒂芙尼	,	和	这

[əʊld] ['lɔɪəlɪst] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

old	loyalist	,	and	me	,
老的	保皇党	,	和	我	,

至于我的主人、贝拉·蒂芙尼先生、那位老保皇党人，还有我，

[wi:; wi][hæd; həd] ['bæbəld] [ə'baʊt] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi]['ɔ:lməʊst] fancied104

we	had	babbled	about	dreams	of	the	past	,	until	we	almost	fancied104
我们	有	胡言乱语	关于	梦境	的	这	过去的	,	直到	我们	几乎	fancied104

我们喋喋不休地谈论着过去的梦想，直到我们几乎幻想104

[ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɒn] ['sentʃəri] .

that	the	clock	was	still	striking	in	a	bygone	century	.
那	这	钟	曾是	仍然	引人注目	在	一个	逝去的	世纪	.

那座钟仿佛在遥远的世纪仍在敲响。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [hu:p] - ['pelɪˌkəʊtɪd] ['fæntəm] [ɒv; əv]

Neither	of	us	would	have	wondered	had	a	hoop	-	petticoated	phantom	of
两者都不	的	我们	会	有	想知道	有	一个	箍	-	衬裙	幻影	的

['estə(r)] ['dʌdli] ['tɔtə] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

Esther	Dudley	tottered	into	the	chamber	,
以斯帖	达德利	摇摇晃晃	进入	这	房间	,

如果一个穿着裙撑的埃丝特·达德利幽灵摇摇晃晃地走进房间，我们俩都不会感到惊讶。

['wɔ:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,

walking	her	rounds	in	the	hush	of	midnight	,	as	of	yore	,
步行	她	回合	在	这	嘘	的	午夜	,	作为	的	昔时	,

她像往常一样，在午夜的寂静中巡视着。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	motioned	us	to	quench	the	fading	embers	of	the	fire	,
和	示意	我们	到	淬火	这	褪色	余烬	的	这	火	,

他示意我们熄灭即将熄灭的火苗。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['prɪ:sɪŋkts] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪndrəd] [ʃeɪdz] .

and	leave	the	historic	precincts	to	herself	and	her	kindred	shades	.
和	离开	这	历史性	辖区	到	她自己	和	她	亲属	色调	.

并将这片历史街区留给她自己和她的同类幽灵。

[bʌt; bət] , [æz; əz][nəʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [vautʃ'seif] , [ai] [rɪ'taɪəd] [ʌn'bɪdn] ,

But	,	as	no	such	vision	was	vouchsafed	,	I	retired	unbidden	,
但	,	作为	不	这样的	想象	曾是	担保	,	我	退休	未邀请的	,

但是，由于没有这样的愿景，我便主动退休了。

[ænd; ənd] [wʊd] [əd'vaɪz] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [tu:; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɔ:dɪtə(r)] ,

and	would	advise	Mr	.	Tiffany	to	lay	hold	of	another	auditor	,
和	会	建议	先生	.	蒂芙尼	到	躺	抓住	的	其他	审计员	,

并建议蒂芙尼先生另聘一位审计师。

['biːɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl]
being **resolved** **not** **to** **show** **my** **face** **in** **the** **Province** **House** **for** **a** **good** **while**
存在 已解决 不是 到 展示 我的 脸 在 这 省 房子 为了 一个 好的 尽管
[hens] ,
hence **,**
因此 ,

我决定在相当长的一段时间内都不在省议会露面。

— [ɪf] ['evə(r)] .
— if ever .
— 如果 曾经 .

——如果真有那么一天的话。

['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ]
Faithful **unto** **death**
忠实 到 死亡

至死忠诚

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] .
Silently **corrected** **typographical** **errors** **and** **variations** **in** **spelling** **.**
默默 已更正 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[ɑː'keɪɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['spelɪŋz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Archaic **,** **non** **-** **standard** **,** **and** **uncertain** **spellings** **retained** **as** **printed** **.**
古风 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 保留 作为 打印 .

保留印刷时使用的古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神